
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《特里尔比亚纳：一部流行小说的兴起(trilbyana The Rise And Progress Of A) 000001

2. 《特里尔比亚纳：一部流行小说的兴起(trilbyana The Rise And Progress Of A) 000002

3. 《特里尔比亚纳：一部流行小说的兴起(trilbyana The Rise And Progress Of A) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《特里尔比亚纳：一部流行小说的兴起(Trilbyana The Rise and Progress of a)

第1/3页

['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] [fɜːst] ['drɔːɪŋ] [ɪn] " [pʌntʃ]
Mr . du Maurier's First Drawing in " Punch
先生 . 杜 莫里哀的 第一的 绘画 在 " 冲床

杜穆里埃先生在《笨拙》杂志上发表的第一幅画作

" ['ʃəʊɪŋ] [hɪm'self] ([smuːð] [feɪs]) [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪslə(r)] ([wɪð] ['aɪglɑːs]) .
" Showing himself (smooth face) and Mr . Whistler (with eyeglass) .
" 显示 他自己 (光滑的 脸) 和 先生 . 惠斯勒 (和 眼镜) .

“他（面容光滑）和惠斯勒先生（戴着眼镜）都露面了。”

([siː] [peɪdʒ] - .)
(See page 14 .)
(看 页 - .)

（参见第14页。）

[fə'tɒgrəfə(r)] . — " [nəʊ] ['sməʊkɪŋ] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] !
Photographer . — " No smoking here , Sir !
摄影师 . — " 不 吸烟 这里 , 先生 !

摄影师——“先生，这里禁止吸烟！”

" [dɪk] ['tɪntəʊ] . — " [əʊ] !
" Dick Tinto . — " Oh !
" 迪克 丁托 . — " 哦 !

“迪克·廷托。”——“哦！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] !
A thousand pardons !
一个 千 赦免 !

千言万语，恕我直言！

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] — —
I was not aware that — —
我 曾是 不是 意识到的 那 — —

我之前并不知道——

" [fə'tɒgrəfə(r)] [[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [wɪð] ['dɪgnəti] . " — [pliːz] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] , ['dʒentlmən] , [ðæt]
" Photographer [interrupting with dignity . " — Please to remember , Gentlemen , that
" 摄影师 [打断 和 尊严 . " — 请 到 记住 , 先生们 , 那

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kɒmən] - ['stjuːdiəʊ] !
this is not a Common Hartist's studio !
这 是 不是 一个 常见的 - 工作室 !

“摄影师（一本正经地打断）——先生们，请记住，这里不是普通的哈蒂斯特工作室！”

" [[en] . [biː] . — [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] ['ɑːtɪsts] , [fiːl] [ʃʌt] [ʌp] [baɪ]
" [N . B . — Dick and his friends , who are Common Artists , feel shut up by
" [N . B . — 迪克 和 他的 朋友们 , WHO 是 常见的 艺术家 , 感觉 关闭 向上 经过

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌærɪstə'krætɪk] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
this little aristocratic distinction ,
这 小的 贵族 区别 ,

【注：迪克和他的朋友们都是普通艺术家，他们觉得这种小小的贵族式区别让他们感到压抑。】

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .]
which had not occurred to them .]
哪个 有 不是 发生 到 他们 .]

他们之前并没有想到这一点。

-
TRILBYANA
-

特里尔比亚纳

[ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
The Rise and Progress of a
这 上升 和 进步 的 一个

《一个国家的兴起与发展》

['pɒpjələ(r)] ['nɒv(ə)l]
Popular Novel
受欢迎的 小说

热门小说

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['krɪtɪk] [ˌsiː 'əʊ] .
THE CRITIC CO .
这 评论家 一氧化碳 .

评论家公司

-
MDCCCXCV
-

MDCCCXCV

['kɒpiraɪt] -
Copyright 1895
版权 -

版权所有 1895 年

[baɪ]
by
经过

经过

[ðə; ði] ['krɪtɪk] [ˌsiː 'əʊ] .
The Critic Co .
这 评论家 合作 .

评论家公司

[ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə]
This edition is limited to
这 版 是 有限的 到

此版本限量发行

- ['kɒpiz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs]
250 copies , of which this
- 副本 , 的 哪个 这

250册，其中这册

[ɪz] [nəʊ] . - .
is No . 194 .
是 不 . - .

是第194号。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] [sɪns] [ə; eɪ] [bʊk] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
It is many a year since a book has attained the popularity of Mr .
它 是 许多 一个 年 自从 一个 书 有 已达到 这 人气 的 先生 .
[ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] ['sekənd] ['nɒv(ə)l] ,
du Maurier's second novel ,
杜 莫里哀的 第二 小说 ,

多年来，没有哪本书能像杜穆里埃先生的第二部小说那样受欢迎。

" ['trɪlbi] " (['prɪntɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪəriəl] [ɪn] ['hɑːrpərz] ['mʌnθli] , [frɒm; frəm] ['dʒænjuəri] [tuː; tə] ['ɔːgəst] ,
" Trilby " (printed as a serial in Harper's Monthly , from January to August ,
" 毡帽 " (打印 作为 一个 序列号 在 哈珀斯 月度 , 从 一月 到 八月 ,
[ɪn'kluːsɪv] ,
inclusive ,
包容性 ,

《特里尔比》（在《哈珀月刊》上连载，从一月到八月，

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪʃuːd] [ɪn] [bʊk] - [fɔːm] , [ɒn] ['sætədeɪ] , [eit] [sep'tembə(r)] , -) .
and then issued in book - form , on Saturday , 8 September , 1894) .
和 然后 发布 在 书 - 形式 , 在 周六 , 8 九月 , -) .

然后于 1894 年 9 月 8 日星期六以书籍形式发行)。

['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [səʊld] [æz; əz] [wel] — [sʌm; səm] ['iːv(ə)n] ['betə(r)] ;
Several others have sold as well — some even better ;
一些 其他的 有 卖 作为 出色地 — 一些 甚至 更好的 ;

其他几件商品也卖出去了——有些甚至卖得更好；

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] " ['lʊkɪŋ] ['bækwəd] " [nɔː(r)] " [ben] [hɜːr] " ([tuː; tə] [neɪm] [bʌt; bət] [ðiːz] [tuː])
but neither " Looking Backward " nor " Ben Hur " (to name but these two)
但 两者都不 " 寻找 落后 " 也不 " 本 赫 " (到 姓名 但 这些 二)
[hæz; həz] ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [æz; əz] [ðɪs]
has captivated the public in the same manner or in the same degree as this
有 着迷 这 民众 在 这 相同的 方式 或者 在 这 相同的 程度 作为 这
[rəʊ'mæns] ,
romance ,
浪漫 ,

但无论是《回望过去》还是《宾虚》（仅举这两部为例），都没有像这部爱情片一样，以同样的方式或程度吸引公众。

[ðɪs] ['feəri] - [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['brɪtɪʃ] ['ɑːtɪsts] , [ðə; ði] - [huː] [pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] "
this fairy - tale of the three British artists , the blanchisseuse who posed for "
这 仙女 - 故事 的 这 三 英国 艺术家 , 这 - WHO 摆拍 为了 "
[ðə; ði] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
the altogether ,
这 共 ,

这个关于三位英国艺术家的童话故事，以及为"完全"摆姿势的漂白女郎，

" [ðə; ði] [pə'rɪziən] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [trænz] - ['renɪʃ] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk]
" the Parisian masters of painting , and the trans - Rhenish masters of music
" 这 巴黎人 大师 的 绘画 , 和 这 翻译 - 莱茵河 大师 的 音乐
,
,
,

"巴黎的绘画大师和莱茵河以东的音乐大师们，

[ɪn] [ðə; ði] ['lætɪn] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] ['fifti] .
in the Latin Quarter of the early fifties .
在 这 拉丁 四分之一 的 这 早期的 五十年代 .

五十年代初的拉丁区。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['veri] [hɑːt] ,
It is a story written out of the author's very heart ,
它 是 一个 故事 书面 出去 的 这 作者的 非常 心 ,

这是作者倾注心血写就的故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][faindz][ɪts] [wei] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ridər] .
and it finds its way straight to the hearts of his readers .
和 它 发现 它是 方式 直的 到 这 心 的 他的 读者 .

它直击读者的内心。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ɪts] [ju'niːk] [sək'ses] .
This is the secret of its unique success .
这 是 这 秘密 的 它是 独特的 成功 .

这就是它取得独特成功的秘诀。

[ɪts] [tʃɑːm] [ɪz][ɪ'məʊʃən(ə)l]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˌɪntə'lektʃuəl] .
Its charm is emotional rather than intellectual .
它是 魅力 是 情绪 相当 比 知识分子 .

它的魅力在于情感而非理性。

[wɪð] [ɔːl][ɪts][ɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][im'pres, 'impres][wʌn][æz; əz] [ɪ'senʃəli] [ɪn'dʒenjuəs] .
With all its art , it impresses one as essentially ingenuous .
和 全部 它是 艺术 , 它 令人印象深刻 一 作为 本质上 天真无邪 .

尽管它充满了艺术气息，但给人的印象却是本质上的天真无邪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] [ɔː(r)][əd'maɪəd] .
It is a book to be loved , not merely to be liked or admired .
它 是 一个 书 到 是 喜爱 , 不是 仅仅 到 是 喜欢 或者 钦佩 .

这是一本值得热爱的书，而不仅仅是值得喜欢或欣赏的书。

[ɒn] - [dʒuːn] , - , [ðə; ði]['krɪtɪk] ['prɪntɪd] , [wɪð] ['kɒment] ,
On 16 June , 1894 , The Critic printed , with comment ,
在 - 六月 , - , 这 评论家 打印 , 和 评论 ,

1894年6月16日，《评论家》杂志刊登了一篇评论文章，内容如下：

[ə; eɪ]['letə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['wɪslə(r)] ['proʊtestɪd; prə'testɪd][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]
a letter in which Mr . Whistler protested to the editor of an
一个 信 在 哪个 先生 . 惠斯勒 抗议 到 这 编辑 的 一个
['ɪŋglɪʃ] ['njuːzpeɪpə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪbələs] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
English newspaper against the libellous likeness of himself to be found in the
英语 报纸 反对 这 诽谤 相似 的 他自己 到 是 成立 在 这
['kærəktə(r)][ɒv; əv][dʒəʊ] ['sɪbli] ,
character of Joe Sibley ,
特点 的 乔 西布利 ,

惠斯勒先生在一封致英国报纸编辑的信中抗议乔·西布利这个角色中出现了对他本人的诽谤性肖像。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] " ['trɪlbi] .
one of the minor personages in the story of " Trilby .
一 的 这 次要的 人物 在 这 故事 的 " 毡帽 .

《特里尔比》故事中的一个次要人物。

" [ɪn][ðə; ði][fɔːl] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [spə'rædɪk] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
" In the fall there were so many sporadic calls for this number of the
" 在 这 落下 那里 是 所以 许多 零星的 呼叫 为了 这 数字 的 这
['peɪpə(r)][æz; əz] [suːn] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [sə'plaɪ] ['kærid] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
paper as soon to exhaust the supply carried over from the summer .
纸 作为 很快 到 排气 这 供应 携带 超过 从 这 夏天 .

“到了秋季，对这期报纸的需求量非常大，很快就用完了夏季积攒的存货。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][dɪ'zaɪə(r)][ɒn][ðə; ði][pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] [tuː; tə]
There seemed to be a general desire on the part of our readers to
那里 似乎 到 是 一个 一般的 欲望 在 这 部分 的 我们的 读者 到
[baɪnd][ʌp][ðə; ði] ['wɪslə(r)] ['lɛtəz] ,
bind up the Whistler letters ,
绑定 向上 这 惠斯勒 信件 ,

我们的读者似乎普遍希望将惠斯勒的信件装订成册。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪð] [ðə; ði][tekst][ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] " ['trɪlbi] " [æz; əz] ['prɪntɪd] [ɪn]
etc . , with the text and pictures of " Trilby " as printed in
ETC . , 和 这 文本 和 图片 的 " 毡帽 " 作为 打印 在
['hɑːrpərz] ['mʌnθli] ,
Harper's Monthly ,
哈珀斯 月度 ,

等等，文字和图片均来自《哈珀月刊》刊登的《特里尔比》一书。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːrtɪsts]['prəʊtest] ['hævɪŋ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [bɪ'fɔː(r)]
the American artist's protest having led to a slight revision of the story before
这 美国人 艺术家的 反对 拥有 引领 到 一个 轻微 修订 的 这 故事 前
[ɪts] [ə'pɪərəns] [ɪn] [bʊk] - [fɔːm] .
its appearance in book - form .
它是 外貌 在 书 - 形式 .

美国艺术家的抗议导致故事在以书籍形式出版前略作修改。

[ðə; ði][hɪnt][wɒz; wəz]['æktɪd][ə'pɒn] ;
The hint was acted upon ;
这 暗示 曾是 行动 之上 ;

该暗示被采纳了；

[ænd; ənd] [tuː] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] " - " [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk][ɒv; əv][noʊ'vɛmbər] . -
and two pages of " Trilbyana " were printed in The Critic of Nov . 17
和 二 页面 的 " - " 是 打印 在 这 评论家 的 十一月 . -
.
.
.

11 月 17 日的《评论家》杂志刊登了两页“Trilbyana”。

[ðəʊ] [æn; ən]['ekstrə][ɪ'dɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [strʌk] [ɒf] ,
Though an extra edition was struck off ,
尽管 一个 额外的 版 曾是 击 离开 ,

虽然额外版本被取消了，

[ðə; ði][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['nʌmbə(r)][hæz; həz][æt; ət][lɑːst] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [sə'plaɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
the call for this number has at last exhausted the supply ; and the
这 称呼 为了 这 数字 有 在 最后的 筋疲力尽的 这 供应 ; 和 这
['prez(ə)nt] ['pæmflət] ,
present pamphlet ,
展示 小册子 ,

该号码的需求最终耗尽；而这本小册子，

[kən'teɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['meni] ['aɪtəmz][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv]
containing among its many items of interest a majority of those that have
包含 之中 它是 许多 项目 的 兴趣 一个 多数 的 那些 那 有
[faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] ,
found a place in the columns of The Critic ,
成立 一个 地方 在 这 列 的 这 评论家 ,

其中包含许多有趣的内容，其中大部分都曾在《评论家》杂志的专栏中发表过。

[meɪ] ['feəli] [kleɪm][tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][kɔːl] .
may fairly claim to be issued in response to a popular call .
可能 相当 宣称 到 是 发布 在 回复 到 一个 受欢迎的 称呼 .

完全可以声称这是应民众呼吁而发布的。

[dʒeɪ] . [biː] . & [dʒeɪ] . [el] . ['gɪldə(r)] .
J . B . & J . L . Gilder .
J . B . & J . L . 吉尔德 .

JB & JL Gilder。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

[peɪdʒ]
Page
页

页

" ['trɪlbi] : [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] " [wʌn]
" Trilby : a Novel " 1
" 毡帽 : 一个 小说 " 1

《特里尔比：一部小说》1

['mɪstə(r)] . [ˌdiːˈjuː] ['mɔːriər] [æz; əz][ə; eɪ] ['drɑːftsmən] [fɔːr]
Mr . du Maurier as a Draughtsman 4
先生 . 杜 莫里埃 作为 一个 绘图员 4

杜莫里埃先生作为绘图员 4

" ['trɪlbi] " [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][eit]
" Trilby " on the Stage 8
" 毡帽 " 在 这 阶段 8

第八舞台上的"Trilby"

[ˌpɜːsə'neɪlɪə] -
Personalia 11
个人 -

Personalia 11

['mɪstə(r)] . [ˌdiːˈjuː] ['mɔːriər] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪslə(r)] -
Mr . du Maurier and Mr . Whistler 15
先生 . 杜 莫里埃 和 先生 . 惠斯勒 -

杜莫里埃先生和惠斯勒先生 15

" ['trɪlbi] " [entə'teɪnmənts] -
" Trilby " Entertainments 19
" 毡帽 " 娱乐 -

"Trilby"娱乐公司 19

[ˌmɪsə'leɪniə] -
Miscellanea 22
杂项 -

杂项 22

[sɔːŋz] -
Songs 30
歌曲 -

歌曲 30

[ə; eɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɔːsɪz] -
A Search for Sources 35
一个 搜索 为了 来源 -

寻找资料 35

- " ['trɪlbi] , " [ˌel'iː] ['lutin] - -
Nodier's " Trilby , " le Lutin d'Argail 37
- " 毡帽 , " 勒 黄体素 - -

诺迪埃的"Trilby"，le Lutin d'Argail 37

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] ['mɒnəgræm]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ]
Mr . du Maurier's Monogram Title - page
先生 . 杜 莫里哀的 字母组合 标题 - 页

杜穆里埃先生的姓名缩写标题页

['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] [fɜːst] ['drɔːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pʌntʃ] ['frʌntɪspiːs]
Mr . du Maurier's First Drawing for Punch Frontispiece
先生 . 杜 莫里哀的 第一的 绘画 为了 冲床 卷首插图

杜穆里埃先生为《笨拙》杂志卷首插图绘制的第一幅图

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [feɪs] -
Portrait of Mr . du Maurier from a Photograph Face 10
肖像 的 先生 . 杜 莫里埃 从 一个 照片 脸 -

根据照片绘制的杜穆里埃先生肖像 脸部 10

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [baɪ] [hɪm'self] -
Portrait of Mr . du Maurier by Himself 11
肖像 的 先生 . 杜 莫里埃 经过 他本人 -

杜穆里埃先生自画像 11

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪslə(r)] -
Portrait of Mr . Whistler 15
肖像 的 先生 . 惠斯勒 -

惠斯勒先生肖像 15

" [plæt] , [ðə; ði] [njuː] [sven'gɑːli] " -
" Platt , the New Svengali " 25
" 普拉特 , 这 新的 斯文加利 " -

《普拉特，新斯文加利》25

['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] [haʊs] [ɒn]['hæmptən] [hiːθ] [feɪs] -
Mr . du Maurier's House on Hampton Heath Face 27
先生 . 杜 莫里哀的 房子 在 汉普顿 希思 脸 -

杜穆里埃先生位于汉普顿希思的故居 27

" ['trɪlbi] : [ə; eɪ]['nɒv(ə)l]
" Trilby : a Novel
" 毡帽 : 一个 小说

《特里尔比：一部小说》

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] .
" By George du Maurier .
" 经过 乔治 杜 莫里埃 .

“乔治·杜·莫里埃著。”

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
With Illustrations by the Author .
和 插图 经过 这 作者 .

作者绘图。

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] .
Harper & Brothers .
哈珀 & 兄弟 .

哈珀兄弟公司。

[wen] " ['trɪlbi] " [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪəriəl][ɪn] ['hɑːrpərz] ['mʌnθli] , ['dʒænjuəri] - ,
When " Trilby " began to appear as a serial in Harper's Monthly , January 1894 ,
什么时候 " 毡帽 " 开始 到 出现 作为 一个 序列号 在 哈珀斯 月度 , 一月 - ,

《特里尔比》于1894年1月开始在《哈珀月刊》上连载。

['mɪstə(r)] . ['henri] [dʒeɪmz] ['prɒfɪˌsaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] "
Mr . Henry James prophesied that it would prove to be a glorification of "
先生 . 亨利 詹姆斯 预言 那 它 会 证明 到 是 一个 荣耀 的 "
[ðə; ði] [lɒŋ] [leg][ænd; ənd][ðə; ði] ['twentiəθ] [jɪə(r)] .
the long leg and the twentieth year .
这 长的 腿 和 这 第二十 年 .

亨利·詹姆斯先生预言，这将证明"长腿和二十年"是值得称颂的。

" [ðə; ði] ['prɒfəsi] [wɒz; wəz] [suːn] ['verɪfaɪd] .
" The prophecy was soon verified .
" 这 预言 曾是 很快 已验证 .

"预言很快就得到了证实。"

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ,
At the outset , indeed , it seemed as if the glorification were to be ,
在 这 开端 , 的确 , 它 似乎 作为 如果 这 荣耀 是 到 是 ,

起初，似乎这种颂扬是……

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [leg] , [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [fʊt] .
not so much of the long leg , as of the large and shapely foot .
不是 所以 很多 的 这 长的 腿 , 作为 的 这 大的 和 优美 脚 .

与其说是长腿，不如说是大而匀称的脚。

[ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɒn][wʌn][ɒv; əv] - [fiːt] .
The whole story rested for a while on one of Trilby's feet .
这 所有的 故事 休息 为了 一个 尽管 在 一 的 - 脚 .

整个故事一度都取决于特里尔比的一只脚。

[wiː; wi] [seɪ] [wʌn] ,
We say one ,
我们 说 一 ,

我们说一，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [left] [wʌn] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː]
for it was only one of them — the left one — that Little Billee
为了 它 曾是 仅有的 一 的 他们 — 这 左边 一 — 那 小的 比利
[ɪ'mɔːrtəlaɪzd] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ˌes 'tiː] . ['ænətəul] [dez]
immortalized by drawing on the wall of the studio in the Place St . Anatole des
永垂不朽 经过 绘画 在 这 墙 的 这 工作室 在 这 地方 英石 . 阿纳托尔 德斯
[aːts] ;
Arts ;
艺术 ;

因为只有其中一人——左边的那人——被小比利画在了圣阿纳托尔艺术广场工作室的墙上，永垂不朽；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] ['pɜːfɪkt] .
but they were equally perfect .
但 他们 是 同样地 完美的 .

但他们同样完美。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [fʊt]
As the young woman who had the happiness of standing on this foot
作为 这 年轻的 女士 WHO 有 这 幸福 的 常设 在 这 脚
[prəu'kleim] ,
proclaims ,
宣称 ,

正如那位有幸站在这只脚上的年轻女子所宣称的那样：

['kɪkɪŋ] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]['slɪpə(r)z][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][juː 'es] ,
kicking off one of the big slippers in which she is introduced to us ,
踢 离开 一 的 这 大的 拖鞋 在 哪个 她 是 介绍 到 我们 ,

她踢掉了出场时穿的那双大拖鞋中的一只，

" [ɪts] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [fʊt] [ɪn][ɔːl]['pærɪs] : [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn][ɪn][ɔːl]['pærɪs][tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

" It's the handsomest foot in all Paris : there's only one in all Paris to match it ,

" 它是 这 最英俊的 脚 在 全部 巴黎 : 有 仅有的 一 在 全部 巴黎 到 匹配 它 ,

“这是全巴黎最漂亮的脚：全巴黎只有一只脚能与之媲美。”

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] " — [ænd; ənd] [ɒf] [gəʊz] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['slɪpə(r)] .

and here it is " — and off goes the other slipper .

和 这里 它 是 " — 和 离开 去 这 其他 拖鞋 .

“就是它了”——然后另一只拖鞋也被脱了下来。

[ðə; ði] [sketʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [pruːvz] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt][ɪz][nɒt]

The sketch of it that proves Little Billee already a master of his art is not

这 草图 的 它 那 证明 小的 比利 已经 一个 掌握 的 他的 艺术 是 不是

[ʃəʊn] [tɪl] [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ;

shown till near the end of the book ;

所示 直到 靠近 这 结尾 的 这 书 ;

书中直到接近结尾处才出现证明小比利已经是艺术大师的那幅草图；

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [ðɪs] [nɔː(r)]['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] [əʊn] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pi'eɪdz][n'ʌs][ɒn]

and neither this nor Mr . du Maurier's own portrait of the pieds nus on

和 两者都不 这 也不 先生 . 杜 莫里哀的 自己的 肖像 的 这 pieds 努斯 在

[peɪdʒ] - ['fʊli] ['riːəlaɪzɪz] [wʌnz] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌʌnə'prəjtʃt] [pə'fekʃ(ə)n] .

page 21 fully realizes one's notion of the thing's unapproached perfection .

页 - 完全 意识到 一个人的 概念 的 这 事物 未曾接近的 完美 .

无论是这幅画，还是杜穆里埃先生在第 21 页上对裸足的描绘，都未能完全实现人们对这件事物完美无瑕的理解。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [rests] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz]

As we have said , the whole story rests for a while on one of these

作为 我们 有 说 , 这 所有的 故事 休息 为了 一个 尽管 在 一 的 这些

['hænsəm] [fiːt] ;

handsome feet ;

英俊的 脚 ;

正如我们所说，整个故事暂时都取决于这双英俊的脚之一；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] ['mænɪdʒɪz][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] [nek] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θrɔːldəm]

but the novelist manages at last to free his neck from the thraldom

但 这 小说家 管理 在 最后的 到 自由的 他的 脖子 从 这 奴役

[ɒv; əv][ðə; ði] " [slɪm] ,

of the " slim ,

的 这 " 苗条的 ,

但这位小说家最终还是设法摆脱了“苗条”的束缚，

[streɪt] , ['rəʊzi] [hiːl] , [kliːn] - [kʌt] [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['reɪzə(r)] ,

straight , rosy heel , clean - cut and smooth as the back of a razor ,

直的 , 红润 脚跟 , 干净的 - 切 和 光滑的 作为 这 后退 的 一个 剃刀 ,

笔直、红润的脚后跟，干净利落，光滑如剃刀背。

" [ænd; ənd] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə]['grætɪfaɪ]['aʊə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ]

" and proceeds to gratify our curiosity to know something about the strange

" 和 收益 到 满足 我们的 好奇心 到 知道 某物 关于 这 奇怪的

['biːɪŋ] [huː] [pəʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stj'uːdɪˌəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [kwɑːr'tiːeɪ] ['lætɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['fifti] ,

being who poked about the studios in the Quartier Latin in the early fifties ,

存在 WHO 戳 关于 这 工作室 在 这 区 拉丁 在 这 早期的 五十年代 ,

“并满足了我们的好奇心，让我们得以了解五十年代初在拉丁区工作室附近徘徊的那个奇怪生物的一些情况。”

[beə(r)] - ['hedɪd] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] , ['mɪlətri] [kəʊt] [wɪð] [ˌepə'let] ,

bare - headed , and wearing a big , military coat with epaulets ,

裸 - 标题 , 和 穿着 一个 大的 , 军队 外套 和 肩章 ,

他没戴帽子，身穿一件带有肩章的大号军服。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θrəʊ] [ɒf] [wen] [ʃiː; ʃi] [pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɒn'sɒmb(ə)l][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz]
which she could throw off when she posed for the ensemble as easily as
哪个 她 可以 扔 离开 什么时候 她 摆拍 为了 这 合奏 作为 容易地 作为
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kɪk] [ɒf] [ðə; ði] [luːs] ['slɪpə(r)z] [wen] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪəd] [æz; əz]
she could kick off the loose slippers when only her foot was desired as
她 可以 踢 离开 这 松动的 拖鞋 什么时候 仅有的 她 脚 曾是 想要的 作为
[ə; eɪ]['mɒd(ə)l] .
a model .
一个 模型 .

当她为这套服装摆造型时，她可以很轻松地脱掉它们；就像当只需要她脚作为模特时，她可以很轻松地踢掉宽松的拖鞋一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['trɪlbi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['eni] ['səʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] .
It will be seen that Trilby was not a woman of any social standing .
它 将要 是 已见 那 毡帽 曾是 不是 一个 女士 的 任何 社会的 常设 .

由此可见，特里尔比并非出身显赫的女性。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['edʒukeɪtɪd]['aɪ(ə)rɪʃmən] , [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ([hɪz; ɪz] [waɪf]) [ə; eɪ]
Her father was an educated Irishman , her mother (his wife) a
她 父亲 曾是 一个 受过教育 爱尔兰人 ， 她 母亲 （ 他的 妻子 ） 一个
['prɪti] ['bɑːmeɪd] .
pretty barmaid .
漂亮的 招待员 .

她的父亲是一位受过良好教育的爱尔兰人，她的母亲（他的妻子）是一位漂亮的酒吧女招待。

[ðeɪ] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['mɒd(ə)l] .
They both were dead , and she herself was a professional model .
他们 两个都 是 死的 ， 和 她 她自己 曾是 一个 专业的 模型 .

她们俩都死了，而她本人是一名职业模特。

[tuː] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] ['mɑːvələs] : [wʌn][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ,
Two things about her were equally marvellous : one was her foot ,
二 事物 关于 她 是 同样地 奇妙 ： 一 曾是 她 脚 ，

她身上有两点同样令人惊叹：一是她的脚，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] — [æn; ən] ['ɔːgən] [ɒv; əv] [sə'praɪzɪŋ] ['paʊə(r)] , [reɪndʒ][ænd; ənd]
the other her voice — an organ of surprising power , range and
这 其他 她 嗓音 — 一个 器官 的 奇怪 力量 ， 范围 和
['swiːtnəs] .
sweetness .
甜味 .

另一个是她的声音——一个拥有惊人力量、音域和甜美音色的器官。

[nəʊ] [les] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [pə'hæps] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [trɪk] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [pleɪd] [ə'pɒn]
No less extraordinary , perhaps , was the trick that nature had played upon
不 较少的 非凡的 ， 也许 ， 曾是 这 诡计 那 自然 有 玩 之上
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ，

或许同样令人惊奇的是，大自然也给她开了个玩笑。

[baɪ] ['kʌplɪŋ] [səʊ] ['glɔːriəs] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð] [æn; ən][ɪə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn][nəʊt]
by coupling so glorious a voice with an ear that could not distinguish one note
经过 耦合 所以 辉煌 一个 嗓音 和 一个 耳朵 那 可以 不是 区分 一 笔记
[frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] — [kʊd; kəd] ['skeəsli] [tel] [ə; eɪ] [beɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['trebl] ,
from another — could scarcely tell a bass from a treble ,
从 其他 — 可以 几乎 告诉 一个 低音 从 一个 高音 ，

他拥有如此美妙的嗓音，却配上了一个无法分辨音符的耳朵——几乎分不清低音和高音。

[ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sɪŋ] [səʊ]['bædli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪərə(r)] ['aɪðə(r)] [stɒpt]
and permitted her to sing so badly that her hearers either stopped
和 允许 她 到 唱歌 所以 糟糕 那 她 听众 任何一个 停止
[ðeə(r)] [ɪəz] ,
their ears ,
他们的 耳朵 ，

并允许她唱歌唱得如此难听，以至于听众要么捂住耳朵，

[lɑːft] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɔː(r)]['bəʊltɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
laughed in her face , or bolted from the room .
笑了 在 她 脸 ， 或者 螺栓连接 从 这 房间 .

他们要么当面嘲笑她，要么夺门而出。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [sɒŋ] " [ben] [bəʊlt] " [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [best] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
The American song " Ben Bolt " was the one she liked the best to sing ,
这 美国人 歌曲 " 本 螺栓 " 曾是 这 一 她 喜欢 这 最好的 到 唱歌 ，

她最喜欢唱的歌是美国歌曲《本·博尔特》。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] [wɜːst] .
and sang the worst .
和 唱 这 最差 .

而且唱得最难听。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)]
There was something else about her , almost as strange as her
那里 曾是 某物 别的 关于 她 ， 几乎 作为 奇怪的 作为 她
['bjuːtɪf(ə)l] [fiːt] ,
beautiful feet ,
美丽的 脚 ，

她身上还有一种别样的气质，几乎和她那双美丽的脚一样奇怪。

[hɜː(r); hə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fektɪv] ([ɔː(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] ['lækɪŋ]) [ɪə(r)]
her magnificent voice and her defective (or altogether lacking) ear
她 壮丽 嗓音 和 她 有缺陷的 (或者 共 缺乏) 耳朵
[fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] ;
for music ;
为了 音乐 ；

她那美妙的嗓音和她那有缺陷（或完全缺乏）的音乐鉴赏力；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] .
and that was the purity of her character .
和 那 曾是 这 纯度 的 她 特点 .

这就是她品格纯洁的体现。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'feəz] [wɪð] [hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [ɪn][ðə; ði][stj'uːdɪˌəʊz] ,
She had had affairs with half a dozen men in the studios ,
她 有 有 事务 和 一半 一个 打 男人 在 这 工作室 ，

她曾与工作室里的六名男子有染。

[wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
without really knowing that it wasn't the right thing to do .
没有 真的 会心 那 它 不是 这 正确的 事物 到 做 .

当时他并没有真正意识到这样做是不对的。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [rɪ'meɪnd] ['spɒtləs] ([səʊ]['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [ə'ʃuə] [ˌjuː 'es]) ;
But her heart remained spotless (so Mr . du Maurier assures us) ;
但 她 心 剩余 一尘不染 (所以 先生 . 杜 莫里埃 保证 我们) ；

但她的内心依然纯洁无瑕（杜穆里埃先生向我们保证）；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [θɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - ['mʌðə(r)] ['kɒmz] ['teərɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə]['pærɪs] ,
and it is a most unfortunate thing that Little Billee's mother comes tearing over to Paris ,
和 它 是 一个 最多 不幸 事物 那 小的 - 母亲 来 撕裂 超过 到 巴黎 ,

而小比莉的妈妈匆匆赶到巴黎，这真是一件非常不幸的事情。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [deɪlz] [ænd; ənd] ['dɛəriz] [ɒv; əv] ['devənʃə] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
leaving the peaceful dales and dairies of Devonshire behind her ,
离开 这 和平 戴尔斯 和 乳品厂 的 德文郡 在后面 她 ,

她离开了德文郡宁静的山谷和奶牛场，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][mæd] [heɪst] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] ['trɪlbi] [hæz; həz][æt; ət][lɑːst] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪntə(r)] ,
in her mad haste to break the engagement which Trilby has at last made with the young English painter ,
在 她 疯狂的 匆忙 到 休息 这 订婚 哪个 毡帽 有 在 最后的 制成 和 这 年轻的 英语 画家 ,

她急于解除特里尔比最终与那位年轻的英国画家订下的婚约，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'piːtɪdli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
after having repeatedly refused to do so , notwithstanding her great love for him .
后 拥有 反复 拒绝 到 做 所以 , 虽然 她 伟大的 爱 为了 他 .

尽管她深爱着他，但她还是多次拒绝了。

['mɪsɪz] . ['bægət][hæz; həz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ] ['wɜːði] [meit] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ;
Mrs . Bagot has no difficulty in convincing her that she is no worthy mate for Little Billee ;
太太 . 巴戈特 有 不 困难 在 令人信服的 她 那 她 是 不 值得 伴侣 为了 小的 比利 ;

巴戈特太太毫不费力地就说服了她，她配不上小比利；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'kɔːdɪŋli] [rʌnz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['pærɪs] , [hɑːt] - ['brəʊkən] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] - [diː][fɪn] .
and she accordingly runs away from Paris , heart - broken , and becomes a blanchisseuse de fin .
和 她 因此 跑步 离开 从 巴黎 , 心 - 破碎的 , 和 变成 一个 - 德 鳍 .

于是，她伤心地逃离了巴黎，成为了一名白衣女工。

['lɪt(ə)l] - [hɑːt] [ɪz]['brəʊkən] , [tuː] ; [ɔː(r)] [ɪf] [nɒt]['brəʊkən] , [bɪ'nʌmd] ; [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] ,
Little Billee's heart is broken , too ; or if not broken , benumbed ; and henceforth ,
小的 - 心 是 破碎的 , 也 ; 或者 如果 不是 破碎的 , 麻木 ; 和 今后 ,

小比莉的心也碎了；或者说，即便没有破碎，也是麻木了；从此以后，

[ðəʊ] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][məʊst] [sək'sesf(ə)l] ['ɑːtɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][pet][ɒv; əv][ɔːl] ['lʌndən] ,
though he becomes a most successful artist , and the pet of all London ,
尽管 他 变成 一个 最多 成功的 艺术家 , 和 这 宠物 的 全部 伦敦 ,

虽然他后来成为了一位非常成功的艺术家，并且是全伦敦的宠儿，

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['pleʒəz] [ænd; ənd] [sək'sesɪz] ['sædli] [ænd; ənd] ['lɪstləsli] ,
he takes his pleasures and successes sadly and listlessly ,
他 需要 他的 快乐 和 成功 令人遗憾的是 和 百无聊赖地 ,

他总是带着悲伤和无精打采的神情享受快乐和成功。

['keərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] [feɪm] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .
caring nothing for the wealth and fame that come to him .
关怀 没有什么 为了 这 财富 和 名声 那 来 到 他 .

他丝毫不在意随之而来的财富和名望。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['priːmə] - ['dɔːnə] [ə'pɪəz] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən][steɪdʒ] ,
In the meantime a great prima - donna appears upon the European stage ,
在 这 与此同时 一个 伟大的 普里玛 - 唐娜 出现 之上 这 欧洲的 阶段 ,

与此同时，一位伟大的女高音歌唱家出现在欧洲舞台上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bəʊz] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and all the world bows down before her .
和 全部 这 世界 弓 向下 前 她 .

全世界都向她俯首称臣。

['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['pærɪs] , ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [ɪz] [pə'sweɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][əʊld] [tʃʌm] ,
Happening to be in Paris , Little Billee is persuaded by his old chums ,
发生 到 是 在 巴黎 , 小的 比利 是 被说服 经过 他的 老的 朋友们 ,

碰巧身在巴黎的小比利被他的老朋友们说服了。

['tæfi] [ðə; ði] ['jɔːkʃiəmən] [eks] - ['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [leəd] [ɒv; əv] - " — ['pentər]
Taffy the Yorkshireman ex - soldier , and the " Laird of Cockpen " — painters
太妃糖 这 约克郡人 前任 - 士兵 , 和 这 " 领主 的 - " — 画家
[bəuθ] , — [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['prɒdədʒi] .
both , — to go and hear the prodigy .
两个都 , — 到 去 和 听到 这 神童 .

约克郡人塔菲（Taffy）是一位退伍士兵，还有“科克彭的领主”（Laird of Cockpen）——他们都是画家——去听这位神童的演奏。

['fænsi] [ðeə(r)] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [æt; ət] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sɪŋə(r)][ðə; ði] ['tjuːnləs] ['trɪlbi] [ɒv; əv]
Fancy their stupefaction at recognizing in the glorious singer the tuneless Trilby of
想要 他们的 震惊 在 识别 在 这 辉煌 歌手 这 无调性 毡帽 的
[faɪv] [j'iəz] [gɒn] !
five years gone !
五 年 已消失 !

想象一下，当他们在一位才华横溢的歌手身上认出五年前那个五音不全的特里尔比时，他们该有多么震惊！

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['trɪlbi] [oʊ'fɛrəl] , [bʌt; bət][lɑː][sven'gɑːli] , [waɪf][ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld] [ə'kweɪntəns] [sven'gɑːli]
No longer Trilby O'Ferrall , but La Svengali , wife of their old acquaintance Svengali
不 更长 毡帽 奥费拉尔 , 但 拉 斯文加利 , 妻子 的 他们的 老的 熟人 斯文加利
[ðə; ði][dʒuː] ,
the Jew ,
这 犹 ,

她不再是特里尔比·奥弗雷尔，而是斯文加利夫人，也就是他们老相识犹太人斯文加利的妻子。

[huː] [hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː]
who had recognized the possibilities of her voice when he first heard it
WHO 有 认可 这 可能性 的 她 嗓音 什么时候 他 第一的 听到 它
[ɪn][ðeə(r)]['pærɪs]['stjuːdiəʊ] ,
in their Paris studio ,
在 他们的 巴黎 工作室 ,

他第一次在巴黎的录音室听到她的声音时，就意识到她声音的潜力。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɑːftəwədz] ['kæptʃəd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]
and had afterwards captured her and cultivated it and by his
和 有 然后 捕获 她 和 栽培 它 和 经过 他的
[mez'merɪk] [aːts] [treɪnd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hɪm]
mesmeric arts trained her as a singer and even made her love him
催眠 艺术 受过训练 她 作为 一个 歌手 和 甚至 制成 她 爱 他
[æz; əz][ə; eɪ][dɒg] [lʌvz] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
as a dog loves his master .
作为 一个 狗 爱 他的 掌握 .

之后他俘获了她，并对她进行培养，用催眠术将她训练成一名歌手，甚至让她像狗爱主人一样爱他。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] , ['miːtɪŋ] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ][həʊ'tel] , [sven'gɑːli] [spɪts] [ɪn] ['lɪt(ə)l] - [feɪs]
A day or two later , meeting him at a hotel , Svengali spits in Little Billee's face
一个 天 或者 二 之后 , 会议 他 在 一个 酒店 , 斯文加利 吐痰 在 小的 - 脸
,
,
,

一两天后，在一家酒店里，斯文加利见到小比利，朝他脸上吐了口唾沫。

[ænd; ənd] [gets] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['pʊld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [peɪnz] [baɪ] ['tæfi] .
and gets his nose pulled for his pains by Taffy .
和 获得 他的 鼻子 拉 为了 他的 疼痛 经过 太妃糖 .

结果因为自己的努力，被塔菲揪了鼻子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['priːmə] - ['dɔːnə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ;
And then the great prima - donna and her master go to London ;
和 然后 这 伟大的 普里玛 - 唐娜 和 她 掌握 去 到 伦敦 ;

然后，这位伟大的首席女高音和她的老师去了伦敦；

[ænd; ənd] ['trɪlbi] [breɪks] [daʊn] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] " [ben] [bəʊlt] ,
and Trilby breaks down in trying to sing " Ben Bolt ,
和 毡帽 休息 向下 在 尝试 到 唱歌 " 本 螺栓 ,

特里尔比在尝试演唱《本·博尔特》时崩溃了，

" [ænd; ənd][ɪz] [huːt] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ] — - ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] - [bɒks] (
" and is hooted off the stage — Svengali's sudden death in a stage - box (
" 和 是 发出嘘声 离开 这 阶段 — - 突然 死亡 在 一个 阶段 - 盒子 (
[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]) ['hævɪŋ] ['brəʊkən][ðə; ði] [mez'merɪk] ['ɪnfluəns] [ðæt]
unknown to anyone in the house) having broken the mesmeric influence that
未知 到 任何人 在 这 房子) 拥有 破碎的 这 催眠 影响 那
[hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['sɪŋə(r)] .
has made her a singer .
有 制成 她 一个 歌手 .

“然后她被嘘下台——斯文加利在舞台包厢里突然去世（屋内无人知晓），打破了让她成为歌手的催眠术。

[ʃiː; ʃi] [paɪnz] [ə'weɪ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frendz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,
She pines away , surrounded by her old friends the Englishmen ,
她 松树 离开 , 包围 经过 她 老的 朋友们 这 英国人 ,

她郁郁寡欢，身边围绕着她的老朋友——英国人。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [sə'lɪsɪtjuːd] [tuː; tə][ɔːl] ['krɪsndəm] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]
and an object of solicitude to all Christendom ; and after
和 一个 目的 的 关怀 到 全部 基督教世界 ; 和 后
[hɜː(r); hə(r)] [deθ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [paɪnz] [ə'weɪ] ,
her death Little Billee pines away ,
她 死亡 小的 比利 松树 离开 ,

她深受整个基督教世界的关怀；她死后，小比莉日渐消瘦。

[tuː] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɪz][left][bʌt; bət][ðə; ði][bɪg][eks] - [ˈɒfɪsə(r)] [ˈtæfi] — [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n]
too , and no one is left but the big ex - officer Taffy — with the exception
也 , 和 不 一 是 左边 但 这 大的 前任 - 官 太妃糖 — 和 这 例外
[ɒv; əv] [ˈtrɪlbi] ,
of Trilby ,
的 毡帽 ,

而且，除了特里尔比之外，只剩下身材魁梧的前警官塔菲了。

[ðə; ði][məʊst] [əˈtræktɪv] [ˈkærəktə(r)][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
the most attractive character in the book .
这 最多 吸引人的 特点 在 这 书 .

书中最为迷人的角色。

[fɔː(r); fə(r)][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈliː] ([huːz] [ˈsɪstə(r)][hiː; hi] [ˈmæriz] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ˈtrɪlbi] , [huːm]
For Little Billee (whose sister he marries , after the death of Trilby , whom
为了 小的 比利 (谁 姐姐 他 结婚 , 后 这 死亡 的 毡帽 , 谁
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

对于小比莉（他在特里尔比去世后娶了她的妹妹，而特里尔比是他生前所爱的人），

[tuː] , [lʌvd]) [ɪz] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ˈsʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ][prɪg] ,
too , loved) is , truth to tell , somewhat of a prig ,
也 , 喜爱) 是 , 真相 到 告诉 , 有些 的 一个 伪君子 ,

（也深受喜爱）说实话，有点自命不凡。

[ˈiːv(ə)n][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈtrɪlbi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɒnsət] [ɪn][ˈpærɪs][hæz; həz] [raʊzd] [hɪm]
even after the sight of Trilby at the concert in Paris has roused him
甚至 后 这 视线 的 毡帽 在 这 音乐会 在 巴黎 有 唤醒 他
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnɪˈməʊʃənl] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [kənˈsaɪnd] [hɪm] ,
from the unemotional state to which her flight consigned him ,
从 这 不带感情的 状态 到 哪个 她 航班 寄售 他 ,

即使在巴黎音乐会上见到特里尔比之后，他仍然无法摆脱因特里尔比的离去而产生的麻木状态。

[jˈɪəz] [bɪˈfɔː(r)] ; [ænd; ənd][svenˈgɑːli][ɪz][ə; eɪ] [biːst] , [ænd; ənd][ˈgekəʊ][ɪz][ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] .
years before ; and Svengali is a beast , and Gecko is insignificant .
年 前 ; 和 斯文加利 是 一个 兽 , 和 壁虎 是 微不足道 .

几年前；斯文加利是个恶魔，而盖科微不足道。

[ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] [ˈkaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][ɪts] [ɪˌlʌsˈtreʃən] ,
The text of the book is the counterpart of its illustrations ,
这 文本 的 这 书 是 这 对应物 的 它是 插图 ,

本书的文字与插图相辅相成。

[fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˌdiːˈjuː] [ˈmɔːriər] [raɪts] [æz; əz][hiː; hi] [drɔːz] — [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [prɪˈsɪʒ(ə)n][ænd; ənd]
for Mr . du Maurier writes as he draws — with infinite precision and
为了 先生 . 杜 莫里埃 写 作为 他 平局 — 和 无限 精确 和
[ˈdiːteɪl] .
detail .
细节 .

杜穆里埃先生的写作风格与他的绘画风格一样——精准而细致。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [əʊˈmɪtɪd] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [ˈhaɪt(ə)n] [æn; ən] [ɪˈfekt] .
Nothing is omitted that could possibly heighten an effect .
没有什么 是 省略 那 可以 可能 增高 一个 影响 .

所有可能增强效果的因素都未遗漏。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [ɔː(r)][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ə'pɒn][juː; jʊ] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː]
Instead of flashing a scene or a sensation upon you , he describes it
反而 的 闪烁 一个 场景 或者 一个 感觉 之上 你 ， 他 描述 它
[ænd; ənd] [ˌriː.dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] ,
and redescribes it ,
和 重新描述 它 ，

他不是直接向你展示某个场景或感觉，而是反复描述它。

['hiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪvz] [ɪn] ['mæsɪz] .
heaping up the adjectives in masses .
堆积 向上 这 形容词 在 群众 .

大量堆砌形容词。

[hɪz; ɪz] [ɑːt] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɑːt] [frɒm; frəm] ['kɪplɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] ['nevə(r)] [weɪsts]
His art is a different art from Kipling's , for instance , which never wastes
他的 艺术 是 一个 不同的 艺术 从 吉卜林的 ， 为了 实例 ， 哪个 绝不 废物
[ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .
a syllable .
一个 音节 .

例如，他的艺术与吉卜林的艺术截然不同，吉卜林的艺术从不浪费一个音节。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] ['meθədz] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [rɪ'zʌlts] ;
But the point to be decided is not one of methods but of results ;
但 这 观点 到 是 决定 是 不是 一 的 方法 但 的 结果 ；

但需要决定的重点不是方法，而是结果；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] " ['trɪlbi] " [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
and as a whole " Trilby " is delightful .
和 作为 一个 所有的 " 毡帽 " 是 愉快 .

总的来说，《特里尔比》是一部令人愉悦的作品。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] ['prəʊses] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [kriː'eɪts] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]
It is a slow and laborious process by which the author creates an impression
它 是 一个 慢的 和 费力的 过程 经过 哪个 这 作者 创建 一个 印象
[ænd; ənd] [sə'raʊndz] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [wɪð] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [siː]
and surrounds his characters with the atmosphere he wishes us to see
和 周围环境 他的 人物 和 这 气氛 他 愿望 我们 到 看
[ðem; ðəm] [ɪn] ;
them in ;
他们 在 ；

这是一个缓慢而艰辛的过程，作者通过这个过程来营造印象，并用他希望我们看到的氛围来塑造人物；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] ['faɪnəli] [kriː'eɪt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [səʊ]
but he does finally create the impression and the atmosphere , and in so
但 他 做 最后 创造 这 印象 和 这 气氛 ， 和 在 所以
['duːɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪz] [hɪz; ɪz] [miːnz] .
doing justifies his means .
正在做 证明其合理性 他的 方法 .

但他最终还是营造出了那种印象和氛围，也因此证明了他所采取的手段是正当的。

[hiː; hi] [hæz; həz] [stiːpt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn] ['θækəri] , [ænd; ənd] [səʊ] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l]
He has steeped his mind in Thackeray , and so has had a noble
他 有 浸泡 他的 头脑 在 萨克雷 ， 和 所以 有 有 一个 高贵
['mɑːstə(r)] .
master .
掌握 .

他深受萨克雷的影响，因此拥有了一位高尚的导师。

[laɪk] " ['piːtə(r)] ['ɪbətsən] , " [hɪz; ɪz] [njuː] ['stɔːri] [ɪz] [ju'niːk] .
Like " Peter Ibbetson , " his new story is unique .
喜欢 " 彼得 伊贝特森 ， " 他的 新的 故事 是 独特的 .

与《彼得·伊贝特森》一样，他的新故事也独具特色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] ['əʊnli][baɪ][æn; ən]['ɑːtɪst] — [ænd; ənd]

It is a book that could have been written only by an artist — and

它 是 一个 书 那 可以 有 到过 书面 仅有的 经过 一个 艺术家 — 和

['ɪləstreɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ;

illustrated only by the author ;

插图 仅有的 经过 这 作者 ；

这是一本只有艺术家才能写出的书——而且只有作者本人才能配图；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] .

it is a book , moreover , in which the man and the style are one .

它 是 一个 书 ， 而且 ， 在 哪个 这 男人 和 这 风格 是 一 .

此外，这本书中，作者与文风融为一体。

[ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [fɔːm] [ðə; ði]['stɔːri] [kən'teɪnz] ['sɜːt(ə)n] [p'æsɪdʒɪz] [nɒt] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌmægə'ziːn] —

In its present form the story contains certain passages not printed in the magazine —

在 它是 展示 形式 这 故事 包含 肯定 段落 不是 打印 在 这 杂志 —

['nəʊtəbli] ,

notably ,

尤其 ，

故事目前的版本包含一些杂志上未刊登的段落——特别是：

[ə; eɪ] [briːf] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɒn] ['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][njuːd] .

a brief disquisition on sitting for the nude .

一个 简短的 专题讨论会 在 坐着 为了 这 裸体 .

关于裸体摆姿的简要论述。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['sɜːt(ə)n] [p'æsɪdʒɪz] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːltəd] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪz]

On the other hand , certain passages have been altered in deference to the wishes

在 这 其他 手 ， 肯定 段落 有 到过 已修改 在 尊重 到 这 愿望

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪslə(r)] ,

of Mr . Whistler ,

的 先生 . 惠斯勒 ，

另一方面，为了尊重惠斯勒先生的意愿，某些段落已经过修改。

[huː] [sɔː] [ɪn][dʒəʊ] ['sɪbli] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] ['piktʃəd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] ,

who saw in Joe Sibley , as described and pictured by Mr . du Maurier ,

WHO 锯 在 乔 西布利 ， 作为 描述 和 如图所示 经过 先生 . 杜 莫里埃 ，

杜莫里埃先生描述和描绘的乔·西布利身上，看到了什么？

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪm'self] .

an unpleasant resemblance to himself .

一个 令人不快的 相似 到 他自己 .

与他本人有着令人不快的相似之处。

[nɒt] ['əʊnli][hæz; həz][ðə; ði][tekst] [biːn] ['ɔːltəd] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] [frend] ['sɪbli] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] ['æntəni] ,

Not only has the text been altered , but our friend Sibley is now called Antony ,

不是 仅有的 有 这 文本 到过 已修改 ， 但 我们的 朋友 西布利 是 现在 称为 安东尼 ，

不仅文本被修改了，而且我们的朋友西布利现在也被改名为安东尼了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌn'biədid] [feɪs] [ɪz] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ][nɒn] - [hwis'liriːən] [bɪəd] .

and his hitherto unbearded face is adorned with a non - Whistlerian beard .

和 他的 迄今为止 无须 脸 是 装饰 和 一个 非 - 惠斯勒人 胡须 .

他原本光秃秃的脸上，现在却长出了不像惠斯勒人那样的胡须。

([siː] " ['trɪlbi] , " ['ɒpəzɪt] [peɪdʒ] - .)

(See " Trilby , " opposite page 132 .)

（ 看 " 毡帽 ， " 对面的 页 - . ）

（参见第 132 页对面的"Trilby"。）

[wʌn]['pɪktʃə(r)][hæz; həz] [biːn] [əʊ'mɪtɪd] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

One picture has been omitted altogether .

一 图片 有 到过 省略 共 .

有一张图片完全被省略了。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nɒt][ðə; ði][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['ædvətaɪzɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪslərz] ['θret(ə)nd] ['laɪb(ə)l]
It needed not the accidental advertising of Mr . Whistler's threatened libel
它 需要 不是 这 偶然 广告 的 先生 . 惠斯勒的 威胁 诽谤
[suːt][tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] .
suit to draw attention to the book .
套装 到 画 注意力 到 这 书 .

无需惠斯勒先生威胁提起诽谤诉讼的意外宣传，这本书就能引起人们的关注。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts] [əʊn] [best] [əd'vɜːtɪsmənt] ,
It is its own best advertisement ,
它 是 它是 自己的 最好的 广告 ,

它本身就是最好的广告。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['feəli] [ɜːnd] [ðə; ði] [sək'ses] [ɪm'plaɪd][ɪn] [əd'vɑːns] ['ɔːdərs] [səʊ] ['njuːmərəs] [æz; əz]
and has fairly earned the success implied in advance orders so numerous as
和 有 相当 获得 这 成功 暗示 在 进步 订单 所以 很多的 作为
[tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [pə'spəʊnmənt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ([eit] [sept] . -) [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
to cause the postponement until to - day (8 Sept . 1894) of the original
到 原因 这 延期 直到 到 - 天 (8 九月 . -) 的 这 原来的
[deɪt] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
date of publication .
日期 的 发布 .

并且凭借大量的预购订单，获得了相当的成功，以至于原定的出版日期推迟到了今天（1894 年 9 月 8 日）。

['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [æz; əz][ə; eɪ] ['drɑːftsmən]
Mr . du Maurier as a Draughtsman
先生 . 杜 莫里埃 作为 一个 绘图员

杜莫里埃先生担任绘图员

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] [wɜːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [ɪz]
It is hardly necessary to say that Mr . du Maurier's work as a novelist is
它 是 几乎 必要的 到 说 那 先生 . 杜 莫里哀的 工作 作为 一个 小说家 是
[ɪn][nəʊ] [wei] [mætʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['drɑːftsmən] ,
in no way matched by his work as a draughtsman ,
在 不 方式 匹配 经过 他的 工作 作为 一个 绘图员 ,

毋庸赘言，杜穆里埃先生的小说创作水平远不及他的绘画才能。

[æz; əz] [ig'zemplifai] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn][ðə; ði] - ['drɔːɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] " ['trɪlbi] , " [ig'zibitid]
as exemplified , for instance , in the 120 drawings for " Trilby , " exhibited
作为 举例说明 , 为了 实例 , 在 这 - 图画 为了 " 毡帽 , " 展出
[ɪn][dɪ'sembə(r)] ,
in December ,
在 十二月 ,

例如，在 12 月份展出的 120 幅《特里尔比》素描作品中就体现了这一点。

- , [æt; ət][ðə; ði] ['eɪvəri] ['gæləri] .
1894 , at the Avery gallery .
- , 在 这 艾弗里 画廊 .

1894 年，在艾弗里画廊。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] ['mɪəli] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Until he began to write he was known merely as the author of
直到 他 开始 到 写 他 曾是 已知 仅仅 作为 这 作者 的
[ɪ'njuːmərəb(ə)l]['kærikətjuə, -tʃə] ,
innumerable caricatures ,
无数 漫画 ,

在他开始写作之前，他仅仅以创作无数讽刺漫画而闻名。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [vəʊg] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pɪktʃəz]
which had a certain vogue because they were at the same time pictures
哪个 有 一个 肯定 时尚 因为 他们 是 在 这 相同的 时间 图片
[ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] ;
of fashionable society ;
的 时髦 社会 ;

这些画作曾风靡一时，因为它们同时也是时尚社会的写照；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði]['ledʒənd][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ðə; ði][best] [pɑːt] .
but even of these the legend was often the best part .
但 甚至 的 这些 这 传奇 曾是 经常 这 最好的 部分 .

但即便如此，其中的传说往往才是最精彩的部分。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːstəd] ['meni] [taɪps] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðæt] ;
He had mastered many types , but they were nothing more than that ;
他 有 精通 许多 类型 , 但 他们 是 没有什么 更多的 比 那 ;

他精通多种类型，但它们也仅此而已；

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˌmɪljə'nɛəz] [ænd; ənd] [swelz] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['piːp(ə)l][ænd; ənd]
and one had seen his millionaires and swells and singing people and
和 一 有 已见 他的 百万富翁 和 涌浪 和 歌唱 人们 和
['ɑːtɪsts] [ʌn'tɪl][wʌn][hæd; həd] [grəʊn] ['rɑːðə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
artists until one had grown rather tired of them .
艺术家 直到 一 有 生长 相当 疲劳的 的 他们 .

人们见惯了百万富翁、富豪、歌手和艺术家，以至于对他们感到相当厌倦。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] , [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] ['tʃæptəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst]['nɒv(ə)l] ,
Then , suddenly , it was found , with the first chapters of his first novel ,
然后 , 突然 , 它 曾是 成立 , 和 这 第一的 章节 的 他的 第一的 小说 ,

然后，突然间，人们发现了它，里面有他第一部小说的前几章。

[ðæt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [wel] - [nəʊn] ['fɪgəz] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,
that in writing he could give to all these well - known figures individuality ,
那 在 写作 他 可以 给 到 全部 这些 出色地 - 已知 数据 个性 ,

他通过写作赋予了所有这些知名人物鲜明的个性。

[kʊd; kəd] [meɪk] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
could make flesh and blood of them .
可以 制作 肉 和 血 的 他们 .

可以赋予它们血肉之躯。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [ðəm'selvz] , [æt; ət] [liːst] [ðəʊz] [dʌn] [æz; əz] [ɪˌlʌs'treʃən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tuː]
The drawings themselves , at least those done as illustrations for his two
这 图画 他们自己 , 在 至少 那些 完毕 作为 插图 为了 他的 二
[rəʊ'mænsiz] ,
romances ,
浪漫故事 ,

这些画作本身，至少是他为两部爱情小说所作的插图，

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [baɪ] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] .
seem to have gained by that discovery .
似乎 到 有 获得 经过 那 发现 .

似乎从这一发现中获益匪浅。

[ðiːz] [duː; də][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [frentʃ] [blaʊziz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑːdzmən] .
These do not appear to be the same French blouses and English guardsmen .
这些 做 不是 出现 到 是 这 相同的 法语 女式衬衫 和 英语 卫兵 .

这些看起来不像是同一批法国女式衬衫和英国卫兵。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][gɒt]['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][hæv; həv]
Something has got into them , a touch of life , which they did not have
某物 有 得到 进入 他们 ， 一个 触碰 的 生活 ， 哪个 他们 做过 不是 有
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

他们身上仿佛被注入了某种东西，一种他们以前从未拥有过的生命力。

[jet] [nəʊ][wʌn] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [naʊ] [ig'zibitid] [æt; ət] ['eɪvəriz]
Yet no one will say that the Little Billee of the drawings now exhibited at Avery's
然而 不 一 将要 说 那 这 小的 比利 的 这 图画 现在 展出 在 艾弗里的
['gæləri] [ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .
gallery is even a shadow of the Little Billee of the text .
画廊 是 甚至 一个 阴影 的 这 小的 比利 的 这 文本 .

然而，没有人会说，现在在艾弗里画廊展出的画作中的小比利，哪怕是文本中小比利的影子。

[ɒv; əv] ['trɪlbi] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪməs] [fʊt] .
Of Trilby there is not so much as the famous foot .
的 毡帽 那里 是 不是 所以 很多 作为 这 著名的 脚 .

特里尔比并没有像传说中的脚那样闻名遐迩。

['eni] ['skuːlbɔɪ] , ['ɔːlməʊst] , [mait] [hæv; həv] [meɪd] [æz; əz]['klevə(r)][ə; eɪ] ['trævəsti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viːnəs]
Any schoolboy , almost , might have made as clever a travesty of the Venus
任何 男生 ， 几乎 ， 可能 有 制成 作为 聪明的 一个 闹剧 的 这 金星
[diː]['maɪləʊ] .
de Milo .
德 米洛 .

几乎任何一个小学生都可能对米洛的维纳斯雕像做出同样巧妙的拙劣模仿。

[ðə; ði] [best] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['tæfi] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][pəʊzɪz][æz; əz][ðə; ði]
The best presentment of the gigantic Taffy is that in which he poses as the
这 最好的 呈报 的 这 巨大 太妃糖 是 那 在 哪个 他 姿势 作为 这
[aɪlɪsəs] .
Ilyssus .
伊利索斯 .

巨型塔菲的最佳形象是他扮演伊利索斯。

[ðə; ði] [leəd] [əʊ] - - [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] , ['biːɪŋ] ['friːkwəntli] ['veri] [laɪk] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] .
The Laird o ' Cockpen is much better , being frequently very like Mr . George W .
这 领主 o - - 是 很多 更好的 ， 存在 频繁地 非常 喜欢 先生 . 乔治 W .
['keɪb(ə)l] ,
Cable ,
电缆 ，

《科克彭领主》要好得多，它经常非常像乔治·W·凯布尔先生。

[pə'tɪkjələli] [weə(r)] [hiː; hi] ['lisən] [tuː; tə] - [kən'feʃ(ə)n] — [æn; ən][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['laɪknəs] , [nəʊ]
particularly where he listens to Trilby's confession — an accidental likeness , no
特别 在哪里 他 听着 到 - 忏悔 — 一个 偶然 相似 ， 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ，

尤其是在他偷听特里尔比的忏悔时——这无疑是一种偶然的相似之处。

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz]['aʊə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [leəd] .
but one that increases our respect for the Laird .
但 一 那 增加 我们的 尊重 为了 这 领主 .

但这反而加深了我们对这位领主的敬意。

[ðə; ði] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['laɪknəs] [ɒv; əv] ['fredrɪk] ['wɔːkə(r)] , [huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['riːəl]
The intentional likeness of Frederick Walker , who is said to be the real
这 故意 相似 的 弗雷德里克 沃克 , WHO 是 说 到 是 这 真实的
[ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ,
original of Little Billee ,
原来的 的 小的 比利 ,

故意模仿弗雷德里克·沃克（据说他是小比利的原型）的形象。

[ɪz]['vɑːstli][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəl][wʌn] ;
is vastly superior to the ideal one ;
是 非常 优越的 到 这 理想的 一 ;

远优于理想状态；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [ˌʌn'neɪmd] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] ['kraʊdɪd] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ðæt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]
and the many unnamed figures in the more crowded compositions that appear to
和 这 许多 无名氏 数据 在 这 更多的 挤 作品 那 出现 到
[hæv; həv] [biːn] [sketʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf][ɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['vɪvɪd] ['meməri]
have been sketched from the life or from a particularly vivid memory
有 到过 草图 从 这 生活 或者 从 一个 特别 生动 记忆
[ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋz] .
are among the most amusing and enjoyable things in the drawings .
是 之中 这 最多 有趣 和 令人愉悦 事物 在 这 图画 .

而那些构图较为拥挤的画作中，许多没有名字的人物似乎是根据生活或特别生动的记忆速写的，他们是这些画作中最有趣、最令人愉悦的部分之一。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ʃiːk]
But it must not be denied that there is here and there a bit of chic
但 它 必须 不是 是 否认 那 那里 是 这里 和 那里 一个 少量 的 时尚
[ðæt] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði][aɪ'diːəl] — ['sʌmθɪŋ] [nɒt] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪsts]
that approaches the ideal — something not easily to be discovered in the artist's
那 方法 这 理想的 — 某物 不是 容易地 到 是 发现 在 这 艺术家的
['fɔːmə(r)] [wɜːk] .
former work .
以前的 工作 .

但不可否认的是，这其中偶尔也蕴含着一丝接近理想的时尚感——这在艺术家之前的作品中并不容易发现。

[sven'gɑːli][ɪz] [θruː'aʊt] [ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .
Svengali is throughout a creation of this sort .
斯文加利 是 自始至终 一个 创建 的 这 种类 .

Svengali 完全是这类作品的产物。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [grəʊ'teskli] [rəʊ'mæntɪk] , [æz; əz] [ˌmefɪstə'fiːliən] [ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
He is as grotesquely romantic , as Mephistophelian a figure in the illustration
他 是 作为 怪诞地 浪漫的 , 作为 梅菲斯特 一个 数字 在 这 插图
[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] .
as in the printed page .
作为 在 这 打印 页 .

插图中的他和印刷文字中的他一样，都是一个怪诞的浪漫主义者，一个魔鬼般的人物。

[ðə; ði]['əʊnli]['feɪljə(r)][ɪz][ðə; ði] [hed] ([ɒn][peɪdʒ] - [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk]) [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][mɔː(r)] ['sensɪz]
The only failure is the head (on page 59 of the book) which is in more senses
这 仅有的 失败 是 这 头 (在 页 - 的 这 书) 哪个 是 在 更多的 感官
[ðæn; ðən][wʌn] " [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] .
than one " as bad as they make them .
比 一 " 作为 坏的 作为 他们 制作 他们 .

唯一的不足之处在于（本书第 59 页）的开头部分，从某种意义上说，它“和他们所描绘的一样糟糕”。

" [hiː; hi][ɪz] ['eksələnt] [weə(r)] [hiː; hi] [lɑːfs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] ['kliːnɪŋ] [ðəm'selvz] ;
" He is excellent where he laughs over the two Englishmen cleaning themselves ;
" 他 是 出色的 在哪里 他 笑声 超过 这 二 英国人 打扫 他们自己 ;

“他最精彩的部分是看到两个英国人自己洗澡时哈哈大笑；

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] - [maʊθ] , " [laɪk] [ðə; ði] [dəʊm]
he is delightful where he examines the roof of Trilby's mouth , " like the dome
他 是 愉快 在哪里 他 检查 这 屋顶 的 - 嘴 , " 喜欢 这 穹顶
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpæntɪ'ɒn] , "
of the Panthéon , "
的 这 万神殿 , "

他检查特里尔比的口腔顶部时，语气十分有趣，"就像检查万神殿的穹顶一样"。

" [ruːm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] - [tuːts] [lez] - [diː] [lɑː] [frɑːns] . -
" room in it for ' toutes les gloires de la France . '
" 房间 在 它 为了 - 托特斯 莱斯 - 德 拉 法国 . -

"里面有'toutes les gloires de la France'的空间。"

" [weə(r)] [hiː; hi] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['stjuːdiəʊ] , " [ɔːl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [juːst]
" Where he stands in the midst of the crowded studio , " All as it Used
" 在哪里 他 站立 在 这 中间 的 这 挤 工作室 , " 全部 作为 它 用过的
[tuː; tə] [biː; bi] ,
to Be ,
到 是 ,

"他站在拥挤的录音棚中央，唱着'一切都像过去一样'

" [hiː; hi] [lʊks] ['evri] [ɪntʃ] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] , [mɔː(r)] [səʊ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] " ['aɪd(ə)l] [ə'prentɪs] ,
" he looks every inch the artist , more so than the " idle apprentice ,
" 他 看起来 每一个 英寸 这 艺术家 , 更多的 所以 比 这 " 闲置的 学徒 ,

他看起来完全像个艺术家，而不是一个"游手好闲的学徒"。

" ['laʊndʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [dʒæm] .
" lounging against the door - jamb .
" 休闲 反对 这 门 - 大排 .

"倚靠在门框上。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] , [wʌn] [huː] [hæd; həd] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːt] ,
If there were such a man , one who had sunk his whole soul in his art ,
如果 那里 是 这样的 一个 男人 , 一 WHO 有 沉没 他的 所有的 灵魂 在 他的 艺术 ,

如果真有这样一个人，一个将全部灵魂都投入到艺术中的人，

[hiː; hi] [mait] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] , [ɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hə'zɑː(r)] ['juːnɪfɔːm] ,
he might look like this , or like the same figure in the hussar uniform ,
他 可能 看 喜欢 这 , 或者 喜欢 这 相同的 数字 在 这 骠骑兵 制服 ,

他可能长这样，也可能长得像穿着骠骑兵制服的那个人。

[ə; eɪ] [sə'mɪtɪk] ['kɒŋkərə(r)] " [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [iːst] .
a Semitic conqueror " out of the mysterious East .
一个 闪米特语 征服者 " 出去 的 这 神秘 东方 .

一位来自神秘东方的闪米特征服者。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪləsˌtretər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] ['pɪəriəd] [ɪn]
" There is a touch of the spirit of the illustrators of the romantic period in
" 那里 是 一个 触碰 的 这 精神 的 这 插画家 的 这 浪漫的 时期 在
[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs] [fes'tiviti] ,
the pictures of the Christmas festivities ,
这 图片 的 这 圣诞节 庆祝活动 ,

"这些描绘圣诞节庆典的画作中，带有一丝浪漫主义时期插画家的精神。"

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] [ðæt] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [roʊlz] [bɪ'twiːn] ['lɪt(ə)l]
especially in the two that illustrate the peculiar interchange of rôles between Little
尤其 在 这 二 那 阐明 这 奇特 交汇处 的 角色 之间 小的
[bɪ'liː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['festɪv] ['riːˌboʊ] ,
Billee and the festive Ribot ,
比利 和 这 节日 ribot ,

尤其是在两幅画中，生动地展现了小比利和喜庆的里博之间奇特的角色互换。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sketʃ] [ɒv; əv] ['zuːzuː] [æz; əz][ðə; ði] " ['djuːkl] [frentʃ] ['faɪtɪŋ] - [kɒk] .
and in the sketch of Zouzou as the " Ducal French Fighting - Cock .
和 在 这 草图 的 祖祖 作为 这 " 公爵 法语 斗争 - 公鸡 .

在 Zouzou 的素描中，他被描绘成"法国公爵的斗鸡"。

" [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] ['kɒmən] [laɪf] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)]['ædmərəb(ə)l] , [ðə; ði] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] ,
[ðə; ði] " ['hæpi] ['dɪnə(r)] ,
" The scenes of common life , too , are admirable , the free - and - easy ,
the " Happy Dinner ,
" 这 场景 的 常见的 生活 , 也 , 是 令人钦佩的 , 这 自由的 - 和 - 简单的 ,
这 " 快乐的 晚餐 ,

"日常生活场景也令人钦佩，自由自在的'快乐晚餐'，

" [ðə; ði] ['bɑːgənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leəd] [wɪð] [ˌɛmˌɛm'iː] . - — " [dʒiː] [prɒŋ] !
" the bargaining of the Laird with Mme . Vinard — " Je prong !
" 这 讨价还价 的 这 领主 和 夫人 . - — " 杰 叉 !

"领主与维纳尔夫人讨价还价——"Je prong！

" — [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'hɜːs(ə)l] [weə(r)] " [ðə; ði] [fɜːst] [ˌvaɪə'lɪn] ['luːzɪz] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .
" — and the scene at the rehearsal where " The First Violin Loses his Temper :
" — 和 这 场景 在 这 排演 在哪里 " 这 第一的 小提琴 失败 他的 脾气 :

——以及排练时"第一小提琴手发脾气"的场景。

" [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [ɪz] [ɔːl] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌdiː'juː] ['mɔːriər] ,
" The art of the drawings is all in expression and action , and Du Maurier ,
" 这 艺术 的 这 图画 是 全部 在 表达 和 行动 , 和 杜 莫里埃 ,

"绘画的艺术全在于表现和动作，而杜穆里埃……"

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [frentʃ] [ɪn][hɪm] , [ɪz] ['θʌrəli] ['brɪtɪʃ] [ɪn] [ðɪs] ,
in spite of all that is French in him , is thoroughly British in this ,
在 尽管如此 的 全部 那 是 法语 在 他 , 是 彻底 英国 在 这 ,

尽管他身上有很多法国元素，但在这一点上，他却完全是个英国人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [laɪn][ɒv; əv] ['həʊgɑːθ] , ['krʊkʃæŋk] [ænd; ənd] [liːtʃ] .
and a descendant in the right line of Hogarth , Cruikshank and Leech .
和 一个 后裔 在 这 正确的 线 的 霍加斯 , 克鲁克香克 和 水蛭 .

以及霍加斯、克鲁克香克和利奇的右系后裔。

[ðə; ði] " ['trɪlbi] " ['drɔːɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːt] [ɪn] [blɒk] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
The " Trilby " drawings were bought en bloc by some one in England .
这 " 毡帽 " 图画 是 买 英文 集团 经过 一些 一 在 英格兰 .

"Trilby"系列画作被英国的某人整体买下。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [sent] [hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'greɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːrpərz] ['mʌnθli] [ænd; ənd][ðə; ði]
[bʊk] ;
They had been sent here to be engraved for Harper's Monthly and the
book ;
他们 有 到过 发送 这里 到 是 刻 为了 哈珀斯 月度 和 这
书 ;

它们被送到这里是为了给《哈珀月刊》和这本书进行雕版印刷；

[ðə; ði] [seɪl] [ə'kɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɒn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
the sale occurred before they were placed on exhibition in New York .
这 销售 发生 前 他们 是 放置 在 展览 在 新的 约克 .

此次交易发生在这些作品在纽约展出之前。

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['eɪvəri] ,
A representative of The Critic asked Mr . Avery ,
一个 代表 的 这 评论家 问 先生 . 艾弗里 ,

《评论家》杂志的一位代表问艾弗里先生：

[huː] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [bai] [sʌm; səm]
who said that a number of people had expressed a desire to buy some
WHO 说 那 一个 数字 的 人们 有 表达 一个 欲望 到 买 一些
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

他说，有不少人表示有兴趣购买其中一些产品。

[wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] , [ɪf] [səʊld]['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
what he thought they would have brought , if sold over here .
什么 他 想法 他们 会 有 带来 , 如果 卖 超过 这里 .

他认为如果这些东西卖到这里，能卖多少钱。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɪð] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ækjərəsi] ,
He replied that he could not tell with any degree of accuracy ,
他 回复 那 他 可以 不是 告诉 和 任何 程度 的 准确性 ,

他回答说，他无法准确判断。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ævərɪdʒd] [æt; ət] [liːst] $50 [ə'piːs] .
but he thought they would have averaged at least $50 apiece .
但 他 想法 他们 会 有 平均值 在 至少 $50 一块 .

但他认为平均每人至少能赚 50 美元。

[æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] - ['drɔːɪŋz] , [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ment] $6 , - [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)]
As there are 120 drawings , this would have meant $6 , 000 more for Mr
作为 那里 是 - 图画 , 这 会 有 意思是 $6 , - 更多的 为了 先生
. [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] .
. du Maurier .
. 杜 莫里埃 .

由于共有 120 幅画作，这意味着杜莫里埃先生将多获得 6000 美元。

[ɪn] [blɒk] , [nəʊ] [daʊt] , [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][smɔːlə(r)] [sʌm] .
En bloc , no doubt , they brought a smaller sum .
恩 集团 , 不 怀疑 , 他们 带来 一个 较小的 和 .

毫无疑问，他们集体带来的金额较小。

[ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] " ['trɪlbi] , " [baɪ]['mɪstə(r)] . ['kɒnstənt] ['meɪə(r)] , [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [æt; ət] [noʊdlɚz]
A painting of " Trilby , " by Mr . Constant Mayer , was shown at Knoedler's
一个 绘画 的 " 毡帽 , " 经过 先生 . 持续的 梅耶 , 曾是 所示 在 克诺德勒书店
['gæləri] ,
gallery ,
画廊 ,

康斯坦特·梅耶先生的画作《特里尔比》曾在克诺德勒画廊展出。

[ɪn] [dɪ'sembə(r)] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ˌsætɪs'fæktəri] ['peɪntɪŋz] [baɪ]
in December , along with half a dozen other and more satisfactory paintings by
在 十二月 , 沿着 和 一半 一个 打 其他 和 更多的 令人满意的 绘画 经过
[ðə; ði] [seɪm] ['ɑːtɪst] .
the same artist .
这 相同的 艺术家 .

12 月，与这位艺术家的其他六幅更令人满意的画作一起展出。

[ðə; ði] [hɪp'nɒtɪk] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['ælən] [mə'kleɪn]
The hypnotic condition of the subject was declared by Dr . Allan McLane
这 催眠的 状况 的 这 主题 曾是 声明 经过 博士 . 艾伦 麦克莱恩
['hæmɪltən] [tuː; tə][biː; bi]['ædmərəbli] [sə'dʒestid] [ɪn] [ðɪs] ['fænsi] ['pɔːtreɪt] .
Hamilton to be admirably suggested in this fancy portrait .
汉密尔顿 到 是 令人钦佩地 建议 在 这 想要 肖像 .

艾伦·麦克莱恩·汉密尔顿博士宣称，这幅精美的肖像画出色地展现了画中人物的催眠状态。

[tuː; tə][ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] : —
To the Editors of The Critic : —
到 这 编辑 的 这 评论家 : —

致《评论家》杂志编辑：——

[ðəʊz] [huː] [ɪk'spres] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['lɪtərəri] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ˌdiː'juː] ['mɔːriərz]
Those who express surprise at the sudden literary development of du Maurier's
那些 WHO 表达 惊喜 在 这 突然 文学 发展 的 杜 莫里哀的
['dʒiːniəs][duː; də][nɒt] [ə'pærəntli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪəriːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
genius do not apparently recognize the fact that the whole series of his
天才 做 不是 显然 认出 这 事实 那 这 所有的 系列 的 他的
['drɔːɪŋz] [hæz; həz][ɪn'kluːdɪd][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['elɪmənt] .
drawings has included the literary element .
图画 有 包括 这 文学 元素 .

那些对杜穆里埃天才的文学发展感到惊讶的人，显然没有意识到他的整个绘画系列都包含了文学元素。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ɑːt] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [kləʊz] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l]
His thoughts as expressed in art have always shown a close and philosophical
他的 想法 作为 表达 在 艺术 有 总是 所示 一个 关闭 和 哲学
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][laɪf] ,
observation of life ,
观察 的 生活 ,

他通过艺术表达的思想始终展现出对生活的细致入微的哲学思考。

[æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['məʊtɪvz] [ɒv; əv] [men] .
an understanding of the actions and motives of men .
一个 理解 的 这 行动 和 动机 的 男人 .

对男性行为和动机的理解。

['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˌlʌs'treʃən] [telz] [nɒt]['əʊnli][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['stɔːri] ,
Every one of his illustrations tells not only an individual story ,
每一个 一 的 他的 插图 讲述 不是 仅有的 一个 个人 故事 ,

他的每一幅插图不仅讲述了一个独立的故事，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [taɪmz] , [ɒv; əv] ['tendənsiz] , [fædz] [ænd; ənd]
but a story of surroundings and times , of tendencies , fads and
但 一个 故事 的 周围环境 和 时代 , 的 倾向 , 时尚潮流 和
['fɔibl] .
foibles .
缺点 .

但这讲述的是环境和时代，是各种倾向、潮流和怪癖的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði][tekst][ɪz]['ɔːlweɪz][æz; əz][ɪm'pɔːt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ; ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)]
And the text is always as important as the picture ; sometimes it is far
和 这 文本 是 总是 作为 重要的 作为 这 图片 ; 有时 它 是 远的
[mɔː(r)][səʊ] .
more so .
更多的 所以 .

文字和图片一样重要；有时文字甚至更重要。

[huː] [kæn; kən][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] " [əʊld]
Who can have forgotten the history and culmination of the " old
WHO 能 有 被遗忘的 这 历史 和 高潮 的 这 " 老的
['tʃaɪnə] " [kreɪz] ['gɪv(ə)n][baɪ][ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [ɪn][ə; eɪ][fɔː(r)] - [ɪntʃ] - [skweə(r)][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
china " craze given by du Maurier in a four - inch - square illustration of the
中国 " 狂热 给定 经过 杜 莫里埃 在 一个 四 - 英寸 - 正方形 插图 的 这
[jʌŋ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [æn; ən][əʊld] ['tiːpɒt] ,
young husband and wife examining an old teapot ,
年轻的 丈夫 和 妻子 检查 一个 老的 茶壶 ,

谁能忘记杜穆里埃在一幅四英寸见方的插图中描绘的年轻夫妇正在欣赏一个旧茶壶，这幅插图展现了“旧瓷器”热潮的历史和巅峰呢？

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [tekst] , " [əʊ] , ['ældʒənən] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən]['evə(r)][lɪv; laɪv]
with the exquisite text , " Oh , Algernon , do you think we can ever live
和 这 精美的 文本 , " 哦 , 阿尔杰农 , 做 你 思考 我们 能 曾经 居住
[ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
up to it ?
向上 到 它 ?

配上优美的文字："哦，阿尔杰农，你认为我们能达到你的期望吗？"

" ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [freɪz] [mʌst; məst]
" Certainly the man who could invent the application of that phrase must
" 当然 这 男人 WHO 可以 发明 这 应用 的 那 短语 必须
[hæv; həv] [stɔːz] [ɒv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] [sens] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] " ['piːtə(r)]
have stores of wit and sense equal to the writing of many " Peter
有 商店 的 有 和 感觉 平等的 到 这 写作 的 许多 " 彼得
- " [ænd; ənd] " ['trɪlbɪ] .
Ibbetsons " and " Trilbys .
- " 和 " 特里尔比帽 .

"当然，能够发明这个短语的人，其才智和智慧一定堪比许多'彼得·伊贝特森'和'特里尔比'的写作水平。"

" [ænd; ənd] [ðəʊz] [stɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðeə(r)] ['lɑːdʒə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]
" And those stores were bound to find their larger expression in
" 和 那些 商店 是 边界 到 寻找 他们的 更大的 表达 在
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
literature .
文学 .

"而这些故事注定会在文学作品中找到更广阔的表达空间。"

[njuː] [jɔːk] , - [noʊ'vɛmbər] . , - .
New York , 22 Nov . , 1894 .
新的 约克 , - 十一月 . , - .

纽约，1894年11月22日。

['kændəsi] ['wiːlə(r)] .
Candace Wheeler .
坎迪斯 惠勒 .

坎迪斯·惠勒。

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] [hæz; həz] ['prɪntɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðæt]
The New York Tribune has printed the following protest against the insinuation that
这 新的 约克 论坛 有 打印 这 下列的 反对 反对 这 暗示 那
[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪts] [ɪləstreɪtə(r)] ['ɔːlsəʊ] : —
the author of the book was not its illustrator also : —
这 作者 的 这 书 曾是 不是 它是 插画家 还 : —

《纽约论坛报》刊登了以下抗议文章，反对暗示该书作者并非其插图作者的说法：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['fɔːm(ə)l] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd]
" It ought not to be necessary for any formal contradiction to be made
" 它 应该 不是 到 是 必要的 为了 任何 正式的 矛盾 到 是 制成
[ɒv; əv] [ðæt] [əb'sɜːd] ['ruːmə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dʒʌst] [biːn] [set] [ə'drɪft] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən]
of that absurd rumor which has just been set adrift concerning the illustrations
的 那 荒诞 谣言 哪个 有 只是 到过 放 漂流 有关 这 插图
[tuː; tə] - ['trɪlbi] . -
to ' Trilby . '
到 - 毡帽 . -

"对于刚刚流传开来的关于《特里尔比》插图的荒谬谣言，没有必要做出任何正式的反驳。"

[ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
On the face of it ,
在 这 脸 的 它 ,

表面上看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)]['mɪsɪz] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə]
it is impossible for either Mrs . du Maurier or her daughter to
它 是 不可能的 为了 任何一个 太太 . 杜 莫里埃 或者 她 女儿 到
[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ðə; ði]['kærəktə(r)] [ðeɪ] [pə'zes] .
have given the pictures the character they possess .
有 给定 这 图片 这 特点 他们 具有 .

无论是杜穆里埃夫人还是她的女儿，都不可能赋予这些画作如今所具有的特色。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] [staɪl] , [ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] [tek'niːk] , [ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] [pɪ'kjuːliə(r)]
They have du Maurier's style , du Maurier's technique , du Maurier's peculiar
他们 有 杜 莫里哀的 风格 , 杜 莫里哀的 技术 , 杜 莫里哀的 奇特
['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,
little touches of humor ,
小的 触摸 的 幽默 ,

它们具有杜穆里埃的风格、杜穆里埃的技巧，以及杜穆里埃独特的幽默感。

[nɒt] ['mɪəli] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [aɪ'dɪə][bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['mɪnɪt] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][pen] [wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl]
not merely in the broad idea but in that minute turn of the pen which makes all
不是 仅仅 在 这 广阔 主意 但 在 那 分钟 转动 的 这 笔 哪个 制作 全部
[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'twiːn] [æn; ən] ['empti] ['prəʊfaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] [wʌn] .
the difference in the world between an empty profile and a funny one .
这 不同之处 在 这 世界 之间 一个 空的 轮廓 和 一个 有趣的 一 .

不仅仅是宏观的构思，更是笔锋一转的细微之处，正是这细微之处，决定了一幅平庸的人物简介和一幅有趣的人物简介之间的天壤之别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [bɪ'twiːn] ['trɪlbi] [ɪn][wʌn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['trɪlbi]
It is true that there is a dissimilarity between Trilby in one illustration and Trilby
它 是 真的 那 那里 是 一个 差异 之间 毡帽 在 一 插图 和 毡帽
[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,
in another ,
在 其他 ,

确实，两幅插图中的特里尔比形象有所不同。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] ['aɪsaɪt] [hæz; həz] [biːn] ['feɪlɪŋ] [hɪm]
but it should be remembered that du Maurier's eyesight has been failing him
但 它 应该 是 记得 那 杜 莫里哀的 视力 有 到过 失败 他
,
,
,

但应该记住的是，杜穆里埃的视力一直在衰退。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi][prə'lɪfɪk][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]
that he has been compelled to be prolific at a time when he has
那 他 有 到过 被迫 到 是 多产的 在 一个 时间 什么时候 他 有
[məʊst] ['niːdɪd] [tuː; tə][laɪ] ['fæləʊ] [æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪst] ;
most needed to lie fallow as an artist ;
最多 需要 到 说谎 休耕 作为 一个 艺术家 ;

他被迫在最需要休息、最不需要创作的时候进行大量创作；

[ænd; ənd] , [ɪn] [briːf] , [ðə; ði] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['trɪlbi] - [dɪ'zaɪnz] , [ɪf] ['sɪəriəs]
and , in brief , the shortcomings of the ' Trilby ' designs , if serious
和 , 在 简短的 , 这 缺点 的 这 - 毡帽 - 设计 , 如果 严肃的
['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [ðeɪ] [hæv; həv] ,
shortcomings they have ,
缺点 他们 有 ,

简而言之，“Trilby”设计的缺点（如果它们真的存在严重缺点的话）

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɒn][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['lɒdʒɪk(ə)l][ɒv; əv] [graʊndz] .
are to be explained on the most natural and logical grounds .
是 到 是 解释 在 这 最多 自然的 和 逻辑 的 理由 .

必须以最自然、最合乎逻辑的方式进行解释。

[ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [prəu'kleim] [ðeə(r)] ['ɔːθəʃɪp] .
The intrinsic character of the drawings proclaims their authorship .
这 固有的 特点 的 这 图画 宣称 他们的 作者身份 .

这些画作的内在特征彰显了它们的作者身份。

['əʊnli] [dʒɔːdʒ] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] ,
Only George du Maurier could have done them ,
仅有的 乔治 杜 莫里埃 可以 有 完毕 他们 ,

只有乔治·杜·莫里哀才能创作出这样的作品。

[ænd; ənd] [nɒt] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]
and not any of the trifling assistance which he may have received from
和 不是 任何 的 这 琐事 协助 哪个 他 可能 有 已收到 从
[hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [pəʊzɪŋ] ,
his family in matters of posing ,
他的 家庭 在 事情 的 摆姿势 ,

而不是他可能从家人那里得到的关于摆姿势的那些微不足道的帮助。

['kɒstjuːm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [kʊd; kəd] [dɪ'praɪv] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)]
costume , etc . , could deprive him of his responsibility or his honor
戏服 , ETC . , 可以 剥夺 他 的 他的 责任 或者 他的 荣誉
.
.
.

服装等可能会剥夺他的责任或荣誉。

[ðə; ði] ['riːs(ə)nt] ['tendənsi] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðiːz] [dɪ'zaɪnz] [wɪð] [sʌm; səm] [sɪ'verəti] [wɪl] [suːn] [biː; bi]
The recent tendency to criticise these designs with some severity will soon be
这 最近的 趋势 到 批评 这些 设计 和 一些 严重性 将要 很快 是
[ˌkauntə'rækt] .
counteracted .
抵消 .

最近对这些设计进行严厉批评的趋势很快就会得到遏制。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ðeɪ] ['prez(ə)nt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klevərɪst] [wɜːk] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər]
As a matter of fact , they present some of the cleverest work du Maurier
作为 一个 事情 的 事实 , 他们 展示 一些 的 这 最聪明的 工作 杜 莫里埃
[hæz; həz] ['evə(r)] [dʌn] .
has ever done .
有 曾经 完毕 .

事实上，它们展现了杜穆里埃创作过的一些最精妙的作品。

" [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [sʌn] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
" The New York Sun printed a letter , not long ago ,
" 这 新的 约克 太阳 打印 一个 信 , 不是 长的 前 ,

《纽约太阳报》不久前刊登了一封信，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˌnækrə'nɪstɪk] .
in which the drawings were declared to be anachronistic .
在 哪个 这 图画 是 声明 到 是 不合时宜的 .

其中这些图纸被宣布为不合时宜。

" [waɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɑːskt] , " [ʃʊd; ʃəd] ['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [dɪ'naɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz]
" Why , " it was asked , " should Mr . du Maurier deny to his characters
" 为什么 , " 它 曾是 问 , " 应该 先生 . 杜 莫里埃 否定 到 他的 人物
[ðə; ði] ['krɪnəlɪn] ,
the crinolines ,
这 裙撑 ,

“为什么杜穆里埃先生要剥夺他笔下人物穿裙撑的权利呢？”有人问道。

['wɔtə:,fɔls] , ['sɜ:tu:; sɜ:'tu:(t)] , [krə'væts] , ['ʃi:niɔŋ] , [peg] - [tɒp] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [hu:p] - [skɜ:rts]
waterfalls , surtouts , cravats , chignons , peg - top trousers and hoop - skirts
瀑布 , 苏尔图斯 , 领带 , 发髻 , 钉子 - 顶部 裤子 和 箍 - 裙子
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:li] ['sɪkstɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ,
of the early sixties , and make them ,
的 这 早期的 六十年代 , 和 制作 他们 ,

六十年代早期流行的瀑布式连衣裙、紧身胸衣、领带、发髻、锥形裤和裙撑，并将它们制作出来。

[dɪ'spaɪt] [tæfi:z] ['wɪskəs] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnd] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ?
despite Taffy's whiskers , of the monde of to - day ?
尽管 塔菲 胡须 , 的 这 世界 的 到 - 天 ?

尽管塔菲留着胡须，但这符合当今世界的风气吗?

[ɪz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑ:'tɪstɪk] ['ɪnstɪŋkt] [hæv; həv] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə] [ðæt] [faɪn] [sku:l] [ɒv; əv][əʊld]
Is it that his artistic instincts have reverted to that fine school of old
是 它 那 他的 艺术 本能 有 恢复 到 那 美好的 学校 的 老的
['mɑ:stəz] [hu:] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [pɔ:'treɪ] ,
masters who delighted to portray ,
大师 WHO 高兴极了 到 写真 ,

难道他的艺术本能已经回归到那些乐于描绘......的古典大师们的风格?

['seɪvɪŋ] [tæfi:z] [greɪs] , ['hektə(r)] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [prɪns] ,
saving Taffy's grace , Hector fighting in the armor of the Black Prince ,
保存 塔菲 优雅 , 赫克托 斗争 在 这 盔甲 的 这 黑色的 王子 ,

拯救塔菲的恩典，赫克托身披黑王子的盔甲战斗

[ɔ:(r)] [tɜ:nd] [aʊt] [mə'dɒnə] [baɪ][ðə; ði][skɔ:(r)][ɪn] ['mɑ:grət] [ɒv; əv][ændʒu:][skɜ:rts] ?
or turned out Madonnas by the score in Margaret of Anjou skirts ?
或者 转向 出去 麦当娜 经过 这 分数 在 玛格丽特 的 安茹 裙子 ?

或者成群结队地用安茹的玛格丽特的裙子制作圣母像?

" [ɪn] " ['trɪlbi] " ['evri] [strəʊk] [ɒv; əv] [pen] [ɔ:(r)]['pens(ə)l] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪg'nɪfɪkənt] .
" In " Trilby " every stroke of pen or pencil seems to be significant .
" 在 " 毡帽 " 每一个 中风 的 笔 或者 铅笔 似乎 到 是 重要的 .

在《特里尔比》中，每一笔都似乎意义非凡。

[ɪz][ðeə(r)]['speʃ(ə)l] ['mi:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪnti] [teɪl] - [pi:s] ,
Is there special meaning in the fact that , in the dainty tail - piece ,
是 那里 特别的 意义 在 这 事实 那 , 在 这 纤巧 尾巴 - 片 ,

在精致的尾饰中，这一事实是否具有特殊的意义?

[wʌn] [glɑ:s] [ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)lz] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi] ['hevɪli] ['ʃeɪdɪd] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][klɪə(r)]
one glass in the spectacles appears to be heavily shaded , while the other is clear
一 玻璃 在 这 眼镜 出现 到 是 重度 阴影 , 尽管 这 其他 是 清除
?
?
?

眼镜的一片镜片颜色似乎很深，而另一片镜片却是透明的?

[ɪz]['mɪstə(r)] . [,di:'ju:] ['mɔ:riər] , [laɪk] [səʊ] ['meni] ['lɪtərəri] ['pi:p(ə)l] ,
Is Mr . du Maurier , like so many literary people ,
是 先生 . 杜 莫里埃 , 喜欢 所以 许多 文学 人们 ,

杜穆里埃先生是否像许多文学界人士一样,

[ə'flɪktɪd] [wɪð] ['pɑ:ʃ(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv] [saɪt] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)]['vɪʒuəl] ['dɪfɪkəlti] ?
afflicted with partial loss of sight or other visual difficulty ?
受苦的 和 部分的 损失 的 视线 或者 其他 视觉的 困难 ?

患有部分视力丧失或其他视觉障碍?

['æmhɜ:st] ['kɒlɪdʒ] ['laɪbrəri] .
Amherst College Library .
阿默斯特 大学 图书馆 .

阿默斯特学院图书馆。

['dʌblju:] . [ai] . ['fletʃə(r)] .
W . I . Fletcher .
W . 我 . 弗莱彻 .

WI Fletcher。

[[ʌn'hæpɪli] [hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
[Unhappily he is , and has been for many years .
[不幸地 他 是 , 和 有 到过 为了 许多 年 .

不幸的是，他的确如此，而且这种情况已经持续很多年了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɜ:k] [wɪð] ['aɪðə(r)][pen][ɔ:(r)] ['pens(ə)l] .]
It is only with the greatest difficulty that he is able to work with either pen or pencil .]
它 是 仅有的 和 这 最 困难 那 他 是 有能力的 到 工作 和 任何一个 笔 或者 铅笔 .]

他使用钢笔或铅笔作画都非常困难。

[frɒm; frəm] " ['trɪlbi] .
From " Trilby .
从 " 毡帽 .

来自"Trilby。

" ['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑ:pə(r)] & ['brʌðəz] .
" Copyright , 1894 , by Harper & Brothers .
" 版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

"版权所有，1894 年，哈珀兄弟公司。"

" ['trɪlbi] " [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ]
" Trilby " on the Stage
" 毡帽 " 在 这 阶段

舞台上的《特里尔比》

['mɪstə(r)] . [pɔ:l] [em] . ['pɑ:tərz] [ˌdræmətaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] " ['trɪlbi] " [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [em] . ['pɑ:mərz] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði]['bɒstən] [mju'zi:əm][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
Mr . Paul M . Potter's dramatization of " Trilby " was produced by Mr . A . M . Palmer's company at the Boston Museum on Monday ,
先生 . 保罗 M . 陶工的 戏剧化 的 " 毡帽 " 曾是 生产 经过 先生 . 一个 . M . 帕尔默的 公司 在 这 波士顿 博物馆 在 周一 ,

保罗·M·波特先生改编的戏剧《特里尔比》于周一由A·M·帕尔默先生的公司在波士顿博物馆上演。

[fɔ:r] [mɑ:tʃ] , - ,
4 March , 1895 ,
4 行进 , - ,

1895年3月4日

[ænd; ənd] [ə'tʃi:vd] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] ['sevrəl] ['kʌmpəniz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'mi:diətli] [pʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd][tu:; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
and achieved so great a success that several companies were immediately put upon the road to play it throughout the country .
和 已达成 所以 伟大的 一个 成功 那 一些 公司 是 立即地 放 之上 这 路 到 玩 它 自始至终 这 国家 .

该剧取得了巨大的成功，以至于立即有好几家公司派出巡演团在全国各地演出。

[ɪts] [fɜ:st] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] , [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][kɑ:st] , [ə'kɜ:d] [æt; ət][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ['θɪətə(r)] ,
Its first production in New York , with the original cast , occurred at the Garden Theatre ,
它是第一的 生产 在 新的 约克 , 和 这 原来的 投掷 , 发生 在 这 花园 剧院 ,

该剧在纽约的首演，由原班人马出演，地点在花园剧院。

[ɒn] ['eɪprəl] - .
on April 15 .
在 四月 - .

4月15日。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]
Hundreds of people were turned away from the door for want of
数百 的 人们 是 转向 离开 从 这 门 为了 想 的
[ruːm] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ðem; ðəm] ;
room to accommodate them ;
房间 到 容纳 他们 ;

由于没有足够的空间容纳他们，数百人被拒之门外；

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɒfə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['biəbəum] [triː] , [ðə; ði] ['emɪnənt]
and an offer was received from Mr . Beerbohm Tree , the eminent
和 一个 提供 曾是 已收到 从 先生 . 比尔博姆 树 , 这 杰出
['ɪŋglɪʃ] ['æktə(r)] ,
English actor ,
英语 演员 ,

我们收到了来自英国著名演员比尔博姆·特里先生的邀约。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [weə(r)] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɪʃt]
for the privilege of producing the play in England , where he himself wished
为了 这 特权 的 生产 这 玩 在 英格兰 , 在哪里 他 他自己 希望
[tuː; tə] [ɪm'pɜːsəneɪt] [sven'gɑːli] .
to impersonate Svengali .
到 模仿 斯文加利 .

为了获得在英国制作该剧的特权，他本人希望在英国扮演斯文加利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [ðə; ði] [laɪ'siːəm] ['kʌmpəni] [dɪd] [nɒt] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [raɪts] ;
It would be a pity if the Lyceum company did not secure the English rights ;
它 会 是 一个 遗憾 如果 这 利塞姆 公司 做过 不是 安全的 这 英语 权利 ;

如果 Lyceum 公司没能获得英文版权，那就太可惜了；

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['ɜːvɪŋ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [sven'gɑːli] , [ænd; ənd] ['elən] ['teri] [wʊd]
for Mr . Irving would make an inimitable Svengali , and Ellen Terry would
为了 先生 . 欧文 会 制作 一个 无比 斯文加利 , 和 艾伦 特里 会
[biː; bi] ['trɪlbi] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] .
be Trilby without trying .
是 毡帽 没有 尝试 .

欧文先生会成为独一无二的斯文加利，而艾伦·特里不用费力就能成为特里尔比。

[æz; əz] ['nəʊbədi] [hæz; həz] ['evə(r)] [sək'siːdɪd] , [ɔː(r)] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [sək'siːd] , [ɪn] ['riːəli] ['dræmətaɪzɪŋ]
As nobody has ever succeeded , or is likely to succeed , in really dramatizing
作为 无人 有 曾经 成功了 , 或者 是 可能 到 成功 , 在 真的 戏剧化
[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] ,
a novel ,
一个 小说 ,

由于从来没有人成功地，或者说不太可能成功地，将一部小说真正改编成戏剧，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['trɪlbi] " [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ɪn] [sʌm; səm]
it is not surprising that the stage version of " Trilby " should prove in some
它 是 不是 奇怪 那 这 阶段 版本 的 " 毡帽 " 应该 证明 在 一些
[rɪ'spekts] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
respects unsatisfactory .
尊重 不令人满意 .

舞台剧版《特里尔比》在某些方面表现不尽如人意，这并不令人意外。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [lend] [ɪtˈself] [ˈredɪli] [tuː; tə] [drəˈmætɪk] [ˈtriːtmənt]
It might be thought that the book would lend itself readily to dramatic treatment
它 可能 是 想法 那 这 书 会 借 本身 容易 到 戏剧性 治疗
;
;
;

人们可能会认为这本书很适合改编成戏剧；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [wɪl] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɒfəz] [pɪˈkjuːliə(r)] [ˈdɪfɪkəltɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] ,
but a little consideration will show that it offers peculiar difficulties to the playwright ,
但 一个 小的 考虑 将要 展示 那 它 优惠 奇特 困难 到 这 剧作家 ,

但稍加思考就会发现，它给剧作家带来了特殊的困难。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ɪts] [tʃiːf] [tʃɑːm] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈmænə(r)] , [wɪtʃ] [ˈkænɒt] [biː; bi] [trænsˈfəːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
inasmuch as its chief charm is one of manner , which cannot be transferred to the stage ,
因此 作为 它是 首席 魅力 是 一 的 方式 , 哪个 不能 是 转移 到 这 阶段 ,

因为它的主要魅力在于其举止，而这种举止是无法转移到舞台上的。

[waɪl] [ɪts] [ˈstɔːri] , [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [sʌm; səm] [ˈstraɪkɪŋ] [ˌsɪtʃʊˈeɪʃnz] ,
while its story , although it contains some striking situations ,
尽管 它是 故事 , 虽然 它 包含 一些 引人注目 情况 ,

虽然它的故事包含一些引人注目的情节，

[sʌtʃ] [æz; əz] - [kəˈlæps] [əˈpɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [svenˈgɑːli] , [kənˈsɪsts] [ˈtʃiːfli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪəriːz] [ɒv; əv] [ˈɛpɪsˌəʊdz] ,
such as Trilby's collapse upon the death of Svengali , consists chiefly of a series of episodes ,
这样的 作为 - 坍塌 之上 这 死亡 的 斯文加利 , 由 主要 的 一个 系列 的 剧集 ,

例如，特里尔比在斯文加利死后崩溃的情节，主要由一系列事件组成。

[ˈlɑːdʒli] [ˌɪndɪˈpendənt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ænd; ənd] [strʌŋ] [təˈgeðə(r)] [ˈveri] [ˈluːsli] .
largely independent of each other and strung together very loosely .
很大程度上 独立的 的 每个 其他 和 串 一起 非常 松散地 .

彼此之间基本独立，联系非常松散。

[ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdəd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɒtə(r)] [ɔːt] [nɒt] , [pəˈhæps] ,
All things considered , Mr . Potter ought not , perhaps ,
全部 事物 经过考虑的 , 先生 . 波特 应该 不是 , 也许 ,

总而言之，波特先生或许不应该……

[tuː; tə] [biː; bi] [held] [tuː; tə] [tuː] [strɪkt] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈlibətiz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [tekst] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɜːsənɪdʒz] ,
to be held to too strict an account for the liberties he has taken with the text and some of the personages ,
到 是 握住 到 也 严格的 一个 帐户 为了 这 自由 他 有 已采取 和 这 文本 和 一些 的 这 人物 ,

不要因为他擅自改动文本和某些人物而对他进行过于严格的评判。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈloʊərd; ˈlaʊərd] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] ,
but he has certainly lowered the tone of the work ,
但 他 有 当然 降低 这 语气 的 这 工作 ,

但他确实降低了作品的格调。

[ænd; ənd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['kruːditi] [ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] .
and been guilty of various crudities of construction .
和 到过 有罪的 的 各种各样的 粗俗 的 建造 .

并且犯有各种粗制滥造的施工错误。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv][sven'gɑːli][æz; əz][ðə; ði]['iːv(ə)l]
There is some excuse for his employment of Svengali as the evil
那里 是 一些 原谅 为了 他的 就业 的 斯文加利 作为 这 邪恶的
['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [rek] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [ænd; ənd] ['trɪlbi] ,
influence which wrecks the happiness of Little Billee and Trilby ,
影响 哪个 残骸 这 幸福 的 小的 比利 和 毡帽 ,

他雇佣斯文加利来扮演邪恶势力，破坏小比利和特里尔比的幸福，这或许情有可原。

[bʌt; bət][hiː; hi] [liːvz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli]
but he leaves nothing of the author's original intention , and infinitely
但 他 树叶 没有什么 的 这 作者的 原来的 意图 , 和 无限地
[bi'litl] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ,
belittles the character of the girl ,
贬低 这 特点 的 这 女孩 ,

但他完全没有保留作者的原意，并且无限贬低了女主角的形象。

[wen] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːts] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][tuː; tə] [mez'merɪk] [sə'dʒestʃən] ,
when he attributes her flight from her lover to mesmeric suggestion ,
什么时候 他 属性 她 航班 从 她 情人 到 催眠 建议 ,

当他把她逃离情人归咎于催眠术时

[ɪn'sted] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [dɪ'vəʊʃn] .
instead of her own noble and unselfish devotion .
反而 的 她 自己的 高贵 和 无私 虔诚 .

而不是她自己高尚无私的奉献。

[ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)]['sɪmələ(r)] [weɪz] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['sʌfə] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
In many other similar ways the spiritual side of the book suffers at his hands .
在 许多 其他 相似的 方式 这 精神 边 的 这 书 遭受 在 他的 双手 .

在其他许多类似方面，这本书的精神层面也因他的处理而受到影响。

[hɪz; ɪz] [pə'sɪstənt] ['refərənsɪz] [tuː; tə] - [pəʊzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɪgə(r)] ,
His persistent references to Trilby's posing for the figure ,
他的 执着的 参考 到 - 摆姿势 为了 这 数字 ,

他反复提及特里尔比为这尊雕像摆姿势的事，

[hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪnsɪdənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
his selection of that particular incident for her first introduction ,
他的 选择 的 那 特别的 事件 为了 她 第一的 介绍 ,

他选择用那件事作为她首次出场的契机。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒəʊkɪŋ] ['refərənsɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊts] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]
and the joking references to it which he puts into the mouths of other
和 这 开玩笑 参考 到 它 哪个 他 放置 进入 这 嘴 的 其他
['pɜːsənɪdʒz] ,
personages ,
人物 ,

以及他借其他人物之口所提及的那些玩笑式的言论，

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][bæd] [teɪst] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['trævəsti] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['bægət]
are in bad taste , while his travesty of the character of Dr . Bagot
是 在 坏的 品尝 , 尽管 他的 闹剧 的 这 特点 的 博士 . 巴戈特
[ɪz] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
is entirely without justification .
是 完全 没有 理由 .

他的言行举止品味低俗，而他对巴戈特医生的滑稽模仿更是毫无道理可言。

['mɪsɪz] . ['bægət][hiː; hi] [triːts] [wɪð] [mɔː(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
Mrs . Bagot he treats with more consideration ,
太太 . 巴戈特 他 款待 和 更多的 考虑 ,

他对巴戈特夫人更加体贴。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɹɪdj'uːsɪz][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌlɪst] [steɪdʒ] [kənˌvenʃə'næləti] .
but he reduces her to the level of the dullest stage conventionality .
但 他 减少 她 到 这 等级 的 这 最无聊的 阶段 惯例 .

但他却把她贬低到最乏味的舞台常规水平。

['trɪlbi] [hɜː'self] [prɪ'zɜːvz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,
Trilby herself preserves a good many of her characteristics ,
毡帽 她自己 果酱 一个 好的 许多 的 她 特征 ,

特里尔比本人保留了她的许多特征，

[bʌt; bət][ɪz] [dɪ'greɪdɪd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [səb'səːviənsi] [tuː; tə]
but is degraded even more than in the book by her subserviency to
但 是 退化的 甚至 更多的 比 在 这 书 经过 她 从属关系 到
[sven'gɑːli] .
Svengali .
斯文加利 .

但由于她对斯文加利的卑躬屈膝，她的境遇比书中更加糟糕。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][ɪn][fɔː(r)][ækts] ,
The play is in four acts ,
这 玩 是 在 四 行为 ,

该剧共四幕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] ['trɪlbi] [ɪz] [kəm'prest] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːst]
and the whole story up to the flight of Trilby is compressed into the first
和 这 所有的 故事 向上 到 这 航班 的 毡帽 是 压缩 进入 这 第一的
[tuː] .
two .
二 .

从特里尔比起飞到他飞走的整个故事都被压缩到了前两章中。

[ðɪs] [fiːt] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪð] [nəʊ] [smɔːl] [ˌɪndʒə'njuːəti] , [bʌt; bət][æt; ət] [greɪt] [kɒst][ɒv; əv]
This feat is accomplished with no small ingenuity , but at great cost of
这 特技 是 完成 和 不 小的 独创性 , 但 在 伟大的 成本 的
[ˌprɒbə'bɪləti] .
probability .
可能性 .

这项壮举的完成需要极大的创造力，但代价是极低的成功率。

[ɪn] [ðɪs] [briːf] [speɪs] ['trɪlbi] [ɪz] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] , [sven'gɑːli] [ə'sɜːts] [hɪz; ɪz] [mez'merɪk] ['paʊə(r)] ,
In this brief space Trilby is wooed and won , Svengali asserts his mesmeric power ,
在 这 简短的 空间 毡帽 是 追求 和 韩元 , 斯文加利 断言 他的 催眠 力量 ,

在这短暂的时间里，特里尔比被俘获，斯文加利展现了他的催眠力量。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]
the marriage of Little Billee is arranged and interrupted by the arrival of
这 婚姻 的 小的 比利 是 安排 和 中断 经过 这 到达 的
[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
his mother ,
他的 母亲 ,

小比利的婚事是包办的，但因他母亲的到来而中断。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt] [ɪz] [plænd] [ænd; ənd] [frʌ'streɪtɪd] .
and an elopement is planned and frustrated .
和 一个 私奔 是 计划 和 沮丧的 .

于是，他们计划私奔，但最终未能成行。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ækt] ['trɪlbi] [ɪz][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɜːk] [dez] - ,
In the third act Trilby is to sing in the Cirque des Bashibazouck ,
在 这 第三 行为 毡帽 是 到 唱歌 在 这 马戏团 德斯 - ,

在第三幕中，特里尔比将在巴什巴祖克马戏团演唱。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kærəktəz] [ˌriːə'sembl] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] ['fɔɪeɪ] [ɒv; əv] [ðæt]
and all the characters reassemble as if by magic in the foyer of that
和 全部 这 人物 重新组装 作为 如果 经过 魔法 在 这 门厅 的 那
['temp(ə)l][ɒv; əv] [ɑːt] ,
temple of art ,
寺庙 的 艺术 ,

所有人物仿佛施了魔法一般，重新聚集在那座艺术殿堂的门厅里。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'bændənd] [ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][səʊl] ['benɪfɪt] .
which is abandoned of all other persons for their sole benefit .
哪个 是 弃 的 全部 其他 人 为了 他们的 唯一 益处 .

为了他们自己的利益，他们放弃了对其他所有人的利益。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][ə'kɜː(r)][ɪn] [ðɪs] [rɪ'taɪəd] [spɒt][ɑː(r); ə(r)]
The proceedings which are supposed to occur in this retired spot are
这 诉讼程序 哪个 是 据称 到 发生 在 这 退休 点 是
[ɪn'trɪnzɪkli; ɪn'trɪnsɪkli] [əb'sɜːd] ,
intrinsically absurd ,
本质上 荒诞 ,

在这个僻静之处举行的这些程序本身就十分荒谬。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'fektɪv] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['siːnɪk] [ænd; ənd] [θi'ætrɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
but they are effective enough from a scenic and theatrical point of
但 他们 是 有效的 足够的 从 一个 风景优美 和 戏剧 观点 的
[vjuː] ,
view ,
看法 ,

但从舞台布景和戏剧角度来看，它们已经足够有效了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] , [æz; əz] ['emɪnəntli]
and were accepted by the audience , on the first night , as eminently
和 是 公认 经过 这 观众 , 在 这 第一的 夜晚 , 作为 非常
['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri] .
natural and satisfactory .
自然的 和 令人满意的 .

首演当晚，观众们就认为这出戏非常自然流畅，令人满意。

[ðeɪ] ['kʌlmɪneɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːstli] [deθ] [ɒv; əv][sven'gɑːli][ænd; ənd][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['trɪlbi] [ɪn]
They culminate in the ghastly death of Svengali and the restoration of Trilby in
他们 最终 在 这 阴森 死亡 的 斯文加利 和 这 恢复 的 毡帽 在
[ə; eɪ] [deɪzd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['feɪθf(ə)l] [frendz] .
a dazed and exhausted condition to the three faithful friends .
一个 茫然 和 筋疲力尽的 状况 到 这 三 忠实 朋友们 .

故事最终以斯文加利的惨死和特里尔比神情恍惚、精疲力竭地回到三个忠实朋友身边而告终。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [ækt][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)][ˌriː'juːniən][ɒv; əv] ['kærəktəz] , [ænd; ənd] ['trɪlbi] ,
In the fourth act there is another reunion of characters , and Trilby ,
在 这 第四 行为 那里 是 其他 团圆 的 人物 , 和 毡帽 ,

第四幕中，人物再次重聚，特里尔比也在其中。

[huː] [hæz; həz] [ə'griːd] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] ['mæri] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ,
who has agreed once more to marry Little Billee ,
WHO 有 同意 一次 更多的 到 结婚 小的 比利 ,

谁又一次同意娶小比莉了?

[ænd; ənd][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] , [daɪz] ['sʌd(ə)nli] ,
and is supposed to be on the road to recovery , dies suddenly ,
和 是 据称 到 是 在 这 路 到 恢复 , 死亡 突然 ,

原本应该正在康复中，却突然去世了。

[ə'pɒn][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['fəʊtəgrɑːf] .
upon the unexpected apparition of Svengali's photograph .
之上 这 意外 幻影 的 - 照片 .

斯文加利的照片意外出现。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] , [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [suː'pɪəriə(r)] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [tuː; tə]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['melədrɑːmə] ,
As it stands , the play is not much superior , if at all , to ordinary melodrama ,
作为 它 站立 , 这 玩 是 不是 很多 优越的 , 如果 在 全部 , 到 普通的 情节剧 ,

就目前来看，这部剧即便比普通情节剧好，也好不到哪里去。

['biːɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [vɔɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] , ['hjuːmərəs] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ,
being almost wholly void of the literary , humorous and personal charm of the book ,
存在 几乎 完全 空白 的 这 文学 , 幽默 和 个人的 魅力 的 这 书 ,

几乎完全丧失了原著的文学魅力、幽默感和个人魅力，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wel] [pleɪd] , [hæz; həz][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪ'fektɪv] [siːnz] , [ænd; ənd][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] ['pɒpjələ(r)] .
but it is very well played , has a number of effective scenes , and is unquestionably popular .
但 它 是 非常 出色地 玩 , 有 一个 数字 的 有效的 场景 , 和 是 毫无疑问 受欢迎的 .

但它的表演非常精彩，有很多令人印象深刻的场景，而且毫无疑问很受欢迎。

[mɪs] - ['trɪlbi] , [ðəʊ] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
Miss Harned's Trilby , though rather a faint reflection of the original ,
错过 - 毡帽 , 尽管 相当 一个 头晕的 反射 的 这 原来的 ,

哈内德小姐的软呢帽，虽然与原版相去甚远，

[hæz; həz][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['wʊmənli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [friː] [ænd; ənd] [fræŋk] ,
has the merit of being attractive and womanly , as well as free and frank ,
有 这 优点 的 存在 吸引人的 和 女性 , 作为 出色地 作为 自由的 和 坦率 ,

她既有魅力又有女人味，同时又自由坦率。

[ænd; ənd] [ig'zibits] [truː] ['peɪθɒs] [ɪn][ðə; ði] [mez'merɪk] [siːnz] .
and exhibits true pathos in the mesmeric scenes .
和 展品 真的 感伤 在 这 催眠 场景 .

并在引人入胜的场景中展现出真挚的悲悯之情。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] .
On the whole , it is a very creditable impersonation .
在 这 所有的 , 它 是 一个 非常 可信赖的 冒充 .

总的来说，这是一次非常成功的模仿。

['mɪstə(r)] . - [sven'gɑːli][ɪz] [ˌəʊvə'rɔːt] [bʌt; bət][ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [strɒŋ] ; [ænd; ənd][bɜː(r)]
Mr . Lackaye's Svengali is overwrought but indisputably strong ; and Burr
先生 . - 斯文加利 是 雕饰 但 无可争议地 强的 ; 和 伯尔
['mækinˌtɒʃ] ,
McIntosh ,
麦金托什 ,

拉克耶先生饰演的斯文加利虽然有些用力过猛，但无可争议地强大；而伯尔·麦金托什，

[dʒɒn] [glɛn'dɛnɪŋ] [ænd; ənd] ['ælfrɪd] ['hɪkmən] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [θriː] [frendz] ['klevəli] ,
John Glendenning and Alfred Hickman represent the three friends cleverly ,
约翰 格伦登宁 和 阿尔弗雷德 希克曼 代表 这 三 朋友们 巧妙地 ,

约翰·格伦登宁和阿尔弗雷德·希克曼巧妙地扮演了这三个朋友。

[ænd; ənd] ['fɜːnɪʃ] ['eksələnt] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] ['sketʃɪz] .
and furnish excellent living pictures of du Maurier's sketches .
和 提供 出色的 活的 图片 的 杜 莫里哀的 草图 .

并生动地展现了杜穆里埃素描的精彩画面。

['mɪstə(r)] . [diːtrɪkstaɪn] [meɪks] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['zuːzuː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['maɪnə(r)] [pɑːts]
Mr . Dietrichstein makes an admirable Zouzou , and all the minor parts
先生 . 迪特里希斯坦 制作 一个 令人钦佩的 祖祖 , 和 全部 这 次要的 部分
[ɑː(r); ə(r)] [pə'fɔːmd] ['kɒmpɪtəntli] .
are performed competently .
是 执行 胜任地 .

迪特里希斯坦先生扮演的祖祖琴非常出色，所有配角也都演绎得十分到位。

[ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['speʃ(ə)l]['feɪvə(r)][ɪz][ðə; ði]
A feature of the representation which is received with special favor is the
一个 特征 的 这 表示 哪个 是 已收到 和 特别的 偏爱 是 这
['krɪsməs] ['merimeɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lætɪn]['kwɔːtə(r)] ,
Christmas merrymaking in the Latin Quarter ,
圣诞节 欢乐 在 这 拉丁 四分之一 ,

该画作中特别受好评的特色是拉丁区的圣诞节庆祝活动。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd][ˌriːə'lɪstɪk][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪʃt] .
which is as vivacious and realistic as could be wished .
哪个 是 作为 活泼 和 实际的 作为 可以 是 希望 .

它既生动又真实，完全符合人们的预期。

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
A matter of considerable interest to authors and publishers , for the
一个 事情 的 大量 兴趣 到 作者 和 出版商 , 为了 这
['kɒpiraɪt] ['kwestʃən] [ɪn'vɒlvd] ,
copyright question involved ,
版权 问题 涉及 ,

这个问题对作者和出版商来说都非常重要，因为它涉及到版权问题。

[ə'kɜːd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒstən] [pə'fɔːmənsɪz] .
occurred in connection with the Boston performances .
发生 在 联系 和 这 波士顿 表演 .

与波士顿的演出有关。

['elmə(r)] ['tʃɪkərɪŋ] , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [fə'tɒgrəfə(r)] [ɒv; əv] ['bɒstən] , [tʊk] [sʌm; səm] ['pɪktʃəz]
Elmer Chickering , the well - known photographer of Boston , took some pictures
埃尔默 叽叽喳喳 , 这 出色地 - 已知 摄影师 的 波士顿 , 采取 一些 图片
[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [em] . ['pɑːmərz] ['kʌmpəni] ,
of Mr . A . M . Palmer's company ,
的 先生 . 一个 . M . 帕尔默的 公司 ,

波士顿著名摄影师埃尔默·奇克林为A·M·帕尔默先生的公司拍摄了一些照片。

[wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [keɪm] ['ɪntuː] [dɪ'mɑːnd] [æt; ət] [wʌns] .
which naturally came into demand at once .
哪个 自然 来了 进入 要求 在 一次 .

这自然而然地立刻变得炙手可热。

[bʌt; bət] ['rʌʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['waɪərz] [keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] ['hɑːpə(r)] & [broʊz] . , ['seɪɪŋ] [ðæt] ,
But rushing over the wires came a message from Harper & Bros . , saying that ,
但 匆忙 超过 这 电线 来了 一个 信息 从 哈珀 & 兄弟 . , 说 那 ,

但哈珀兄弟公司很快发来一条消息，称：

[æz; əz] [ðə; ði] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] ['drɔːɪŋz] ,
as the characters were made up after du Maurier's drawings ,
作为 这 人物 是 制成 向上 后 杜 莫里哀的 图画 ,

因为这些人物是根据杜穆里埃的画作创作出来的，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['pɪktʃəz] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒpiraɪt] .
they should regard the sale of any such pictures as an infringement of their copyright .
他们 应该 看待 这 销售 的 任何 这样的 图片 作为 一个 侵权 的 他们的 版权 .

他们应该将出售此类图片视为侵犯其版权的行为。

[tuː; tə] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɪkərɪŋ] [ˌdisə'griː] , [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['kɒpiz] [ɒv; əv] ['eni] ['drɔːɪŋz] ,
To this , Mr . Chickering disagreed , on the ground that the photographs were not copies of any drawings ,
到 这 , 先生 . 叽叽喳喳 不同意 , 在 这 地面 那 这 照片 是 不是 副本 的 任何 图画 ,

对此，奇克林先生表示反对，理由是这些照片并非任何图纸的复制品。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] ['æktʃuəl] [siːnz] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [wɪtʃ] ['eni] [mæn] [mait] [sketʃ] .
but of actual scenes on the stage , which any man might sketch .
但 的 实际的 场景 在 这 阶段 , 哪个 任何 男人 可能 草图 .

但却是舞台上的实际场景，任何人都可以将其素描出来。

['telɪgræm] [fluː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mesəz] . ['hɑːpə(r)] [wʊd] [nɒt] [jiːld] .
Telegrams flew back and forth , for the Messrs . Harper would not yield .
电报 飞翔 后退 和 前进 , 为了 这 先生们 . 哈珀 会 不是 屈服 .

电报往来不断，因为哈珀先生们不肯让步。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['peɪpəz] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] ,
Meanwhile , the papers sought for the photographs ,
同时 , 这 文件 寻求 为了 这 照片 ,

与此同时，有关照片的文件正在流传。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['pɑːmə(r)] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [ðeə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wʊd] [ɪn'ʃʊə(r)] ;
and Mr . Palmer was apparently willing to receive the advertisement their publication would ensure ;
和 先生 . 帕尔默 曾是 显然 愿意的 到 收到 这 广告 他们的 发布 会 确保 ;

帕尔默先生显然愿意接受他们刊物带来的广告宣传；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [stɪl] [held] [ɒf] .
but the publishers still held off .
但 这 出版商 仍然 握住 离开 .

但出版商们仍然按兵不动。

[æt; ət][lɑːst]['mɪstə(r)] . ['tʃɪkərɪŋ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒn][hɪz; ɪz][əʊn] [laɪn] ,
At last Mr . Chickering decided to fight it out on his own line ,
在 最后的 先生 . 叽叽喳喳 决定 到 斗争 它 出去 在 他的 自己的 线 ,

最后，奇克林先生决定在自己的阵地上决一死战。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['peɪpəz] ['prɪntɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] - " ['trɪlbi] " ['pɪktʃəz]
for two of the New York papers printed some of the 160 " Trilby " pictures
为了 二 的 这 新的 约克 文件 打印 一些 的 这 - " 毡帽 " 图片
['teɪkən][baɪ][hɪm] ;
taken by him ;
已采取 经过 他 ;

纽约两家报纸刊登了他拍摄的 160 张“特里尔比”照片中的一部分；

[ænd; ənd] — [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spjuːt] — [ə; eɪ]['nʌmbə(r)]
and — as indicating an amicable adjustment of the dispute — a number
和 — 作为 表明 一个 友好的 调整 的 这 争议 — 一个 数字
[ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪəd] [ɪn] ['hɑːrpərz] ['wiːkli] .
of them appeared in Harper's Weekly .
的 他们 出现 在 哈珀斯 每周 .

而且——这似乎表明双方已友好地解决了争端——其中一些人还出现在了《哈珀周刊》上。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] [ɒv; əv]['eɪprəl] - [kən'teɪnd] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] : — " ['denvə(r)] , [kɒl] . , ['eɪprəl] -
The morning papers of April 30 contained this despatch : — " Denver , Col . , April 29
这 早晨 文件 的 四月 - 包含 这 调度 : — " 丹佛 , 上校 . , 四月 -
.
.
.

4 月 30 日的晨报刊登了以下电讯：“科罗拉多州丹佛，4 月 29 日。

[dɪd][ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [raɪt] - ['trɪlbi] - ?
Did du Maurier write ' Trilby ' ?
做过 杜 莫里埃 写 - 毡帽 - ?

杜穆里埃写过《特里尔比》吗?

[ðɪs] ['nɒv(ə)l] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [prəu'paund] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [kɔːt] [ɪn] [gʊd]
This novel question was propounded to - day in the United States Court in good
这 小说 问题 曾是 提出的 到 - 天 在 这 团结的 各州 法庭 在 好的
[feɪθ] ,
faith ,
信仰 ,

今天，美国法院出于善意提出了这个新颖的问题。

[wen] [ðə; ði][suːt][ɒv; əv]['hɑːpə(r)] & [broʊz] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . [em] . ['pɑːmə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
when the suit of Harper & Bros . and A . M . Palmer for an
什么时候 这 套装 的 哈珀 & 兄弟 . 和 一个 . M . 帕尔默 为了 一个
[ɪn'dʒʌŋkʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪ'siːəm] [stɒk] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [prə'djuːsɪŋ] -
injunction against the Lyceum Stock Company to restrain them from producing '
禁令 反对 这 利塞姆 库存 公司 到 抑制 他们 从 生产 -
['trɪlbi] - [æt; ət][ðeə(r)] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːld] .
Trilby ' at their theatre was called .
毡帽 - 在 他们的 剧院 曾是 称为 .

哈珀兄弟公司和AM Palmer公司提起诉讼，要求法院颁布禁令，禁止莱西姆剧团在其剧院上演《特里尔比》。

[ðə; ði] [dɪ'fendənts] [ə'ledʒ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn'taɪtld] - ['trɪlbi] - [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , [ɪn'ventɪd]
The defendants allege that the book entitled ' Trilby ' was not originated , invented
这 被告 指控 那 这 书 标题 - 毡帽 - 曾是 不是 起源于 , 发明
[ɔː(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ˌdiː'juː] ['mɔːriər] .
or written by du Maurier .
或者 书面 经过 杜 莫里埃 .

被告声称，名为《特里尔比》的这本书并非杜穆里埃原创、发明或撰写。

[ðeɪ] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [bʊk] [ɒv; əv] - ['trɪlbi] - [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst]
They assert that the original title and book of ' Trilby ' were first
他们 断言 那 这 原来的 标题 和 书 的 - 毡帽 - 是 第一的
['pʌblɪʃt] [ɪn] [frɑːns] [ɪn] - ,
published in France in 1820 ,
已发布 在 法国 在 - ,

他们声称，《特里尔比》的原名和原书于 1820 年在法国首次出版。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [trænz'leɪtɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] - ,
and afterwards translated and published in English in 1847 ,
和 然后 翻译 和 已发布 在 英语 在 - ,

随后于1847年被翻译成英文出版。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [bʊk] [hæv; həv] [biːn] ['kɒmən] ['prɒpəti] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)nti] -
and that the title and book have been common property for seventy -
和 那 这 标题 和 书 有 到过 常见的 财产 为了 七十 -
[faɪv] [j'iəz] .
five years .
五 年 .

并且该书的标题和书籍已作为共有财产使用了七十五年。

[ðə; ði] [ə'tɜːniz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pleintif] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðeə(r)]
The attorneys for the plaintiffs asked for time to communicate with their
这 律师 为了 这 原告 问 为了 时间 到 交流 和 他们的
['klaɪənts] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sjuː] ,
clients in New York as to the course they should pursue ,
客户 在 新的 约克 作为 到 这 课程 他们 应该 追求 ,

原告律师请求给予时间与他们在纽约的客户沟通，商讨他们应该采取的诉讼策略。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːt] [pə'spəʊnd] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ʌn'tɪl] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
and the Court postponed the hearing until Wednesday morning .
和 这 法庭 推迟 这 听力 直到 周三 早晨 .

法院将听证会延期至周三上午。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ælɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪ'siːəm] ['kʌmpəni] [biː; bi] [truː] ,
Should the allegations of the Lyceum Company be true ,
应该 这 指控 的 这 利塞姆 公司 是 真的 ,

如果莱西姆公司的指控属实，

[ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [kɔːzd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['kɒntɪnənts] .
a sensation will be caused all over the two continents .
一个 感觉 将要 是 导致 全部 超过 这 二 各大洲 .

此事将引起两大洲的轰动。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] ['pʌblɪk] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk]
This is the first public intimation of an attack on the authenticity of the work
这 是 这 第一的 民众 暗示 的 一个 攻击 在 这 真实性 的 这 工作
,
,
,

这是首次公开暗示有人质疑该作品的真实性。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['evri] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt]
and if it is successful every company in the world will have as much right
和 如果 它 是 成功的 每一个 公司 在 这 世界 将要 有 作为 很多 正确的
[tuː; tə] [pleɪ] - ['trɪlbi] - [æz; əz] [ðə; ði] ['bɒstən] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .
to play ' Trilby ' as the Boston Organization .
到 玩 - 毡帽 - 作为 这 波士顿 组织 .

如果成功，世界上每家公司都将和波士顿集团一样有权演奏《Trilby》。

" [ðə; ði]['laʊndʒə(r)][ˌri:'print, 'ri:print][ðə; ði] ['telɪgræm] [wɪð] [ðɪs] ['kɒment] : — " [tʃɑ:lz] - - ['trɪlbi] , [ˌel'i:] ['lutin] - ,
" The Lounger reprinted the telegram with this comment : — " Charles Nodier's ' Trilby , le Lutin d'Argail ,
" 这 躺椅 转载 这 电报 和 这 评论 : — " 查尔斯 - - 毡帽 , 勒 黄体素 - ,

《休闲杂志》转载了这封电报，并附上如下评论：——"查尔斯·诺迪埃的Trilby，le Lutin d'Argail，

- [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['pærɪs][ɪn] - .
' was published in Paris in 1822 .
- 曾是 已发布 在 巴黎 在 - .

该书于 1822 年在巴黎出版。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ˌdi:'ju:] ['mɔ:riərz] [bʊk] — [ðə; ði] [fɜ:st] [wɜ:d] [ɪn][ɪts] ['taɪt(ə)l] .
It has just one thing in common with du Maurier's book — the first word in its title .
它 有 只是 一 事物 在 常见的 和 杜 莫里哀的 书 — 这 第一的 单词 在 它是 标题 .

它与杜穆里埃的书只有一个共同点——书名中的第一个词。

" [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [meɪ] - ['prɪntɪd] [ðɪs] ['pærəgrɑ:f] : — " ['denvə(r)] , [meɪ] - .
" The Sunday papers of May 12 printed this paragraph : — " Denver , May 11 .
" 这 星期日 文件 的 可能 - 打印 这 段落 : — " 丹佛 , 可能 - .

"5月12日星期日的报纸刊登了以下段落：——丹佛，5月11日。

[dʒʌdʒ] ['hælɪt] , [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['dɪstrɪkt] [kɔ:t] [tu:; tə] - [deɪ] ,
Judge Hallet , in the United States District Court to - day ,
法官 哈雷特 , 在 这 团结的 各州 区 法庭 到 - 天 ,

今天，哈雷特法官在美国地方法院表示：

['grɑ:ntɪd][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] [laɪ'si:əm] ['θɪətə(r)] [frɒm; frəm] [prə'dju:sɪŋ] - ['trɪlbi] - [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] ,
granted an injunction restraining the Lyceum Theatre from producing ' Trilby ' hereafter ,
的确 一个 禁令 限制 这 利塞姆 剧院 从 生产 - 毡帽 - 此后 ,

法院颁布禁令，禁止莱西姆剧院今后继续上演《特里尔比》。

[dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [in'frindʒ] [ɒn][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv]['hɑ:pə(r)] & [broʊz] . , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
deciding that it infringed on the rights of Harper & Bros . , and others .
决定 那 它 侵权 在 这 权利 的 哈珀 & 兄弟 . , 和 其他的 .

裁定其侵犯了哈珀兄弟公司及其他公司的权利。

[tu:; tə] - [deɪz] [pə'fɔ:məns] [wɒz; wəz] [stɒpt] .
To - day's performance was stopped .
到 - 天 表现 曾是 停止 .

今天的演出中止了。

" [dʒɔ:dʒ] [ˌdi:'ju:] ['mɔ:riər]
" George du Maurier
" 乔治 杜 莫里埃

乔治·杜穆里埃

[ˌpɜ:sə'neɪlɪə]
Personalia
个人

个人

[ə; eɪ] ['lʌndən] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] [pres] ['fəːniʃ] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [nəʊts]
A London correspondent of the Philadelphia Press furnishes some interesting notes
一个 伦敦 通讯员 的 这 费城 按 提供 一些 有趣的 笔记
[ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] .
of a talk with Mr . du Maurier .
的 一个 讲话 和 先生 . 杜 莫里埃 .

《费城新闻报》驻伦敦记者提供了一些与杜穆里埃先生谈话的有趣笔记。

[kən'sɜːnɪŋ] ['lɪtərəri] ['præktɪs] , [ðə; ði] ['ɑːtɪst] - ['nɒvəlɪst] [sed] [ðæt] " ['piːtə(r)] ['ɪbətsən] " [wɒz; wəz]
Concerning literary practice , the artist - novelist said that " Peter Ibbetson " was
有关 文学 实践 , 这 艺术家 - 小说家 说 那 " 彼得 伊贝特森 " 曾是
['æbsəluːtli] [ðə; ði] [fɜːst] ['stɔːri] [hiː; hi] ['evə(r)] [rəʊt] .
absolutely the first story he ever wrote .
绝对地 这 第一的 故事 他 曾经 写道 .

关于文学创作实践，这位艺术家兼小说家表示，《彼得·伊贝特森》绝对是他写的第一个故事。

" [ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ai][hæv; həv][ɪn][wʌn] [sens] [biːn] ['raɪtɪŋ] ['stɔːriz] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
" And yet , " he added , " I have in one sense been writing stories all my life .
" 和 然而 , " 他 额外 , " 我 有 在 一 感觉 到过 写作 故事 全部 我的 生活 .

“然而，”他补充道，“从某种意义上说，我一生都在写故事。”

['evri] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['pɪktʃəz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
Every one of my pictures , for example ,
每一个 一 的 我的 图片 , 为了 例子 ,

例如，我的每一张照片，

[hæz; həz][hæd; həd]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['stɔːri] [kən'denst] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɒsəb(ə)l] [speɪs] .
has had under it a story condensed to the smallest possible space .
有 有 在下面 它 一个 故事 浓缩版 到 这 最小 可能的 空间 .

其下隐藏着一个浓缩到最小篇幅的故事。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [kən'densɪŋ] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] ['daɪəlɒg] [hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv] [greɪt]
The necessity of condensing my description and dialogue has been of great
这 必要性 的 冷凝 我的 描述 和 对话 有 到过 的 伟大的
['benɪfɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['raɪtɪŋ] [maɪ] [tuː] ['nɒv(ə)lz] .
benefit to me in writing my two novels .
益处 到 我 在 写作 我的 二 小说 .

精简描述和对话的必要性对我的两部小说创作大有裨益。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] " ['trɪlbi] ,
" As for " Trilby ,
" 作为 为了 " 毡帽 ,

至于“Trilby，

" ['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [kwaɪt]
" Mr . du Maurier said that his earliest conception of the story was quite
" 先生 . 杜 莫里埃 说 那 他的 最早 概念 的 这 故事 曾是 相当
['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][hiː; hi]['faɪnəli] [wɜːkt] [aʊt] .
different from the one he finally worked out .
不同的 从 这 一 他 最后 工作 出去 .

杜穆里埃先生说，他对这个故事的最初构想与他最终构思的版本截然不同。

" [ai][hæd; həd][fɜːst] [θɔːt] [ɒv; əv] ['trɪlbi] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] ['veri] [ləʊ] [bɜːθ] — [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,
" I had first thought of Trilby as a girl of very low birth — a servant ,
" 我 有 第一的 想法 的 毡帽 作为 一个 女孩 的 非常 低的 出生 — 一个 仆人 ,

“我最初认为特里尔比出身很低——是个女仆，

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
or something like that .
或者 某物 喜欢 那 .

或者类似的事情。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]
Then it occurred to me that it would be much better to make her
然后 它 发生 到 我 那 它 会 是 很多 更好的 到 制作 她
['ɪntrəstɪŋ] — [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [wʊd] [biː; bi] [laɪkt] [baɪ] ['ridər] .
interesting — to create a person who would be liked by readers .
有趣的 — 到 创造 一个 人 WHO 会 是 喜欢 经过 读者 .

然后我想到，最好把她塑造得有趣一些——创造一个读者会喜欢的角色。

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][fɒnd][ɒv; əv] - ['trɪlbi] - [naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd]
As a good many people seem to be fond of ' Trilby ' now , I am very glad
作为 一个 好的 许多 人们 似乎 到 是 喜爱 的 - 毡帽 - 现在 , 我 是 非常 高兴的
,
,
,

既然现在很多人都喜欢"特里尔比帽"，我非常高兴。

[ɪn'diːd] , [ðæt] [ai] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
indeed , that I made the change .
的确 , 那 我 制成 这 改变 .

的确，我做出了改变。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'kleəd] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['trɪlbi] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['stʌdi]
" And he declared further that the character of Trilby was not a study
" 和 他 声明 更远 那 这 特点 的 毡帽 曾是 不是 一个 学习
[frɒm; frəm][laɪf] ,
from life ,
从 生活 ,

他还进一步宣称，特里尔比这个角色并非取材于现实生活。

[bʌt; bət] ['həʊlli] [ɪ'mædʒɪnəri] .
but wholly imaginary .
但 完全 假想 .

但完全是虚构的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['henri] [dʒeɪmz] [huː] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːtɪst] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] ['nɒv(ə)lz] .
It was Henry James who suggested to the artist that he should write novels .
它 曾是 亨利 詹姆斯 WHO 建议 到 这 艺术家 那 他 应该 写 小说 .

是亨利·詹姆斯建议这位艺术家去写小说。

[baɪ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['hæri] - " ['liːkə] - ['dʒoʊkoʊ] "
BY HIMSELF From Harry Furniss's " Lika - Joko "
经过 他自己 从 哈里 - " 莉卡 - 乔科 "

独自一人 选自哈里·弗尼斯的《Lika-Joko》

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒn] ['hæmpstɪd] [hiːθ] .
" It was one day while we were walking together on Hampstead Heath .
" 它 曾是 一 天 尽管 我们 是 步行 一起 在 汉普斯特德 希思 .

"有一天，我们一起在汉普斯特德荒原散步。"

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [stɔriːraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] : — - [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]
We were talking about storywriting , and I said to him : — ' If I were
我们 是 说 关于 故事创作 , 和 我 说 到 他 : — - 如果 我 是
[ə; eɪ]['raɪtə(r)] ,
a writer ,
一个 作家 ,

我们当时在谈论故事创作，我对他说："如果我是个作家，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [plɒts] .
it seems to me that I should have no difficulty about plots .
它 似乎 到 我 那 我 应该 有 不 困难 关于 图表 .

我认为我在情节方面应该不会遇到困难。

[ai][hæv; həv][ɪn][maɪ] [hed] [naʊ] [plɒts] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] ['stɔːriz] .
I have in my head now plots for fifty stories .
我 有 在 我的 头 现在 图表 为了 五十 故事 .

我脑子里现在有五十个故事的情节构思。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['wɜːkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [ə'mjuːzmənt] . -
I'm always working them out for my own amusement . '
我是 总是 在职的 他们 出去 为了 我的 自己的 娱乐 . -

我总是为了自娱自乐而研究它们。

- [wel] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːtʃənət] ['pɜːs(ə)n] ;
' Well , ' he said , ' it seems to me that you are a very fortunate person ;
- 出色地 , - 他 说 , - 它 似乎 到 我 那 你 是 一个 非常 幸运 人 ;

“嗯，”他说，“在我看来，你是一个非常幸运的人；

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [plɒts] . -
I wish you'd tell me one of those plots . '
我 希望 你会 告诉 我 一 的 那些 图表 . -

我希望你能给我讲讲那些故事情节。

[ðen] [ai] [təʊld] [hɪm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] - ['trɪlbi] . - "
Then I told him the story of ' Trilby . ' "
然后 我 讲述 他 这 故事 的 - 毡帽 . - "

然后我给他讲了《特里尔比》的故事。

" [jes] , [hiː; hi] [preɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dʒenərəsli] . -
" Yes , he praised it very generously . '
" 是的 , 他 赞扬 它 非常 慷慨地 . -

“是的，他给予了非常高的评价。”

[wel] , - [ai] [sed] , - [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ænd; ənd] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . -
Well , ' I said , ' you may have the idea and work it out to your own satisfaction . '
出色地 , - 我 说 , - 你 可能 有 这 主意 和 工作 它 出去 到 你的 自己的 满意 . -

“好吧，”我说，“你可以自己想办法，直到自己满意为止。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
But he refused to accept it .
但 他 拒绝 到 接受 它 .

但他拒绝接受。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , - [hiː; hi] [sed] : - [aɪm] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,
' You must write it yourself , ' he said : ' I'm sure you can do it ,
- 你 必须 写 它 你自己 , - 他 说 : - 我是 当然 你 能 做 它 ,

“你必须自己写，”他说，“我相信你能做到。”

[ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [traɪ] . -
if you'll only try . '
如果 你会 仅有的 尝试 . -

只要你肯尝试一下。

[bʌt; bət] [ai] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] , [ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
But I insisted that I couldn't , and so we left the matter .
但 我 坚持 那 我 不能 , 和 所以 我们 左边 这 事情 .

但我坚持说我做不到，所以我们就没再讨论这件事。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] ['ɑːftə(r)]['ɡəʊɪŋ] [həʊm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ]
But that night after going home it occurred to me that it would be worth
但 那 夜晚 后 去 家 它 发生 到 我 那 它 会 是 值得
[waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ,
while trying to write ,
尽管 尝试 到 写 ,

但那天晚上回家后，我突然想到或许值得尝试写作。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

[səʊ][ɒn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [wɜːk] .
So on the impulse I sat down and began to work .
所以 在 这 冲动 我 卫星 向下 和 开始 到 工作 .

于是我一时兴起，坐下来开始工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒn] - ['trɪlbi] , - [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət][ɒn] - ['piːtə(r)] ['ɪbətsən] . -
It was not on ' Trilby , ' however , but on ' Peter Ibbetson . '
它 曾是 不是 在 - 毡帽 , - 然而 , 但 在 - 彼得 伊贝特森 . -

然而，它不是在《Trilby》中，而是在《Peter Ibbetson》中。

[ai] [kept] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['duːɪŋ] ['sevrəl] ['tʃæptəz] [ai] [bɪ'keɪm]
I kept at it for a time , but after doing several chapters I became
我 保留 在 它 为了 一个 时间 , 但 后 正在做 一些 章节 我 成为
['ʌtəli] [dɪs'kʌrɪdʒd] ,
utterly discouraged ,
完全地 灰心 ,

我坚持了一段时间，但写完几章后，我彻底灰心丧气了。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][wʌn] ['iːvnɪŋ] : — - [əʊ] , [ai] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ðɪs] .
and said to myself one evening : — ' Oh , I can't do anything with this .
和 说 到 我 一 晚上 : — - 哦 , 我 不能 做 任何事物 和 这 .

一天晚上，我对自己说：“哦，我拿这个没办法。”

[ɪts] [ə; eɪ][mæd] ['stɔːri] .
It's a mad story .
它是 一个 疯狂的 故事 .

这是一个离奇的故事。

[ɪts] ['ʌtə(r)] ['rʌbɪʃ] . -
It's utter rubbish . '
它是 说出 垃圾 . -

简直是胡说八道。

[ðen] [ai] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [θrəʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]
Then I took up the sheets and was just about to throw them into the
然后 我 采取 向上 这 纸张 和 曾是 只是 关于 到 扔 他们 进入 这
['faɪə(r)] [wen] [ai] [θɔːt] [aɪ'd] [kiːp] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ]
fire when I thought I'd keep them for another day and think the thing
火 什么时候 我 想法 ID 保持 他们 为了 其他 天 和 思考 这 事物
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

然后我拿起床单，正要扔进火里，却又想还是留一天再考虑一下吧。

[ðæt] [naɪt] [ɪn][bed] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['wʌriɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪð]
That night in bed , while I was worrying about the impossibility of going on with
那 夜晚 在 床 ， 尽管 我 曾是 令人担忧 关于 这 不可能 的 去 在 和
[ðə; ði] [teɪl] ,
the tale ,
这 故事 ，

那天晚上躺在床上，我还在担心故事无法继续讲下去的时候，

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['dɪfɪkəlti] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
the solution of my difficulty suddenly occurred to me .
这 解决方案 的 我的 困难 突然 发生 到 我 .

我突然想到了解决难题的办法。

- [aɪl] [meɪk] [ðə; ði]['hɪərəʊ][mæd] , - [ai][kraɪd][tuː; tə][maɪ'self] , - [ðæt] [wɪl] [pʊt] ['evriθɪŋ] [raɪt] . -
' I'll make the hero mad , ' I cried to myself , ' that will put everything right . '
- 患病的 制作 这 英雄 疯狂的 ， - 我 哭 到 我 ， - 那 将要 放 一切 正确的 . -

“我要激怒英雄，”我暗自喊道，“那样一切就都好了。”

[səʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] [rəʊt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ɪk'spleɪnɪŋ] ['piːtərz] ['mædnəs] ,
So the next day I wrote the introduction , explaining Peter's madness ,
所以 这 下一个 天 我 写道 这 介绍 ， 解释 彼得的 疯狂 ，

于是第二天我就写了引言，解释了彼得的疯狂之处。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə][ðə; ði][end] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] .
and after that I went on with the work to the end without any more trouble .
和 后 那 我 去 在 和 这 工作 到 这 结尾 没有 任何 更多的 麻烦 .
"
"
"

之后，我便顺利地完成了工作，没有再遇到任何问题。

" - " [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃəz] [hæv; həv] [sent] [aʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt] :
" Trilby's " American publishers have sent out the following note :
" - " 美国人 出版商 有 发送 出去 这 下列的 笔记 ：

《特里尔比》的美国出版商发出了以下声明：

— " [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [dʒeɪmz][ɑː(r)] . ['ɒsˌgʊd] [ɪz]
— " A letter from Mr . du Maurier to the late James R . Osgood is
— " 一个 信 从 先生 . 杜 莫里埃 到 这 晚的 詹姆斯 拉 . 奥斯古德 是
['gɪv(ə)n][ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] .
given herewith .
给定 此附 .

——“随信附上杜莫里埃先生写给已故詹姆斯·R·奥斯古德的一封信。

['pɒsəbli] [ðə; ði] [hɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪtərəri] [staɪl]
Possibly the hint it contains as to the secret of an exquisite literary style
可能 这 暗示 它 包含 作为 到 这 秘密 的 一个 精美的 文学 风格
[wɪl] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ridər] ;
will interest the greater number of readers ;
将要 兴趣 这 更大的 数字 的 读者 ；

或许它所蕴含的关于精妙文学风格的秘密的线索，会吸引更多读者的兴趣；

[ɔː(r)] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] ([ɪn] -) [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] - ['sevrəl] [gʊd] [aɪ'diəz] ,
or perhaps his saying (in 1890) that he has ' several good ideas ,
或者 也许 他的 说 (在 -) 那 他 有 - 一些 好的 想法 ，

或许是他（在 1890 年）说过他“有几个好主意”，

- [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ðæt] -
' which would seem to be an answer to those who have maintained that '
- 哪个 会 似乎 到 是 一个 回答 到 那些 WHO 有 维持 那 -
['trɪlbi] - [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] . * * *
Trilby ' was written many years ago . * * *
毡帽 - 曾是 书面 许多 年 前 . * * *

这似乎可以回应那些坚持认为《特里尔比》是多年前创作的人的观点。

- [maɪ][dɪə(r)] ['ɒsˌgʊd] : — [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [rɪ'membəd] [maɪ] ['prɒmɪs] ,
' My Dear Osgood : — Of course I remembered my promise ,
- 我的 亲爱的 奥斯古德 : — 的 课程 我 记得 我的 承诺 ,

“我亲爱的奥斯古德：——我当然记得我的承诺，

[ænd; ənd][æz; əz][suːn] [æz; əz][maɪ] [bʊk] — " ['piːtə(r)] ['ɪbətsən] " — [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd]
and as soon as my book — " Peter Ibbetson " — was finished and
和 作为 很快 作为 我的 书 — " 彼得 伊贝特森 " — 曾是 完成的 和
['taɪprɪtn] , [ai] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [lɑːst] [wiːk] ,
typewritten , I wrote to you — last week ,
打字稿 , 我 写道 到 你 — 最后的 星期 ,

我的书——《彼得·伊贝特森》——一完成并打字完毕，我就在上周给你写了信。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] — [æt; ət] - [fliːt] [striːt] , [bʌt; bət][bɪ'həʊld] !
as it happens — at 50 Fleet Street , but behold !
作为 它 发生 — 在 - 舰队 街道 , 但 看哪 !

碰巧的是——就在舰队街 50 号，但是，瞧！

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ə'merɪkə] ; [səʊ][ai] [sent] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['kɒpi] ,
you were in America ; so I sent them the copy ,
你 是 在 美国 ; 所以 我 发送 他们 这 复制 ,

你当时在美国，所以我把副本寄给了他们。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][stɑːrts][baɪ][tuː; tə] - [deɪz] [meɪl][fɔː(r); fə(r)]['hɑːpə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] .
and I believe it starts by to - day's mail for Harper in New York .
和 我 相信 它 开始 经过 到 - 天 邮件 为了 哈珀 在 新的 约克 .

我相信这一切都始于今天寄给纽约哈珀的邮件。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [laɪn] ,
I don't know how it got into the papers that I was coming out in this new line ,
我 不 知道 如何 它 得到 进入 这 文件 那 我 曾是 未来 出去 在 这 新的 线 ,

我不知道我即将进入这个新领域的消息是怎么传到报纸上的。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɒfəz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] .
but I have already offers to come to an arrangement .
但 我 有 已经 优惠 到 来 到 一个 安排 .

但我已经收到一些达成协议的提议。

[ai][hæv; həv][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ə; eɪ][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l][ɔː(r)][nɒt] — [juː; jʊ]
I have no notion whether it is suited to a periodical or not — you
我 有 不 概念 无论 它 是 适合 到 一个 期刊 或者 不是 — 你
[wɪl] [siː] ;
will see ;
将要 看 ;

我不知道它是否适合在期刊上发表——你会看到的；

['prɒbəbli] [nɒt] , — [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
probably not , — but if it is I want to be well paid for it ;
大概 不是 , — 但 如果 它 是 我 想 到 是 出色地 有薪酬的 为了 它 ;

可能不会，——但如果是的话，我希望得到丰厚的报酬；

[fɜːst] [[ɪ'ledʒəb(ə)l]] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][maɪ][fɜːst] [bʊk] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [wɒt'evə(r)] [ɪts] ['merɪts] ;
first [illegible] , as far as my first book is concerned , whatever its merits ;
第一的 [无法辨认] , 作为 远的 作为 我的 第一的 书 是 担心的 , 任何 它是 优点 ;

首先[字迹模糊]，就我的第一本书而言，无论它的优点如何；

['sekəndli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['əʊnli]['piːp(ə)l][tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv][təʊld][ðə; ði]['stɔːri] ([eɪtʃ] .
secondly , because the only people to whom I have told the story (H .
第二 ， 因为 这 仅有的 人们 到 谁 我 有 讲述 这 故事 （ H .
[dʒeɪmz] ,
James ,
詹姆斯 ，

其次，因为我只跟这些人讲过这个故事（H. James，

['kænən]['eɪndʒər] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ælɪŋˌhæm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)z]) [θɔːt] [səʊ] [wel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
Canon Ainger , poor Allingham and a few others) thought so well of it
佳能 艾因格 ， 贫穷的 阿林厄姆 和 一个 很少 其他的 ） 想法 所以 出色地 的 它
— [ɔː(r)] [sed] [səʊ] — [æz; əz][æn; ən][aɪ'dɪə] ;
— or said so — as an idea ;
— 或者 说 所以 — 作为 一个 主意 ；

艾因格教士、可怜的阿林厄姆和其他一些人）都认为这是一个非常好的想法——或者说他们这样说过；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ˌðeər'ɒv] .
and I have taken great pains in the carrying out thereof .
和 我 有 已采取 伟大的 疼痛 在 这 携带 出去 其中 .

我为此付出了巨大的努力。

[ɪf] ['hɑːrpərz] ['dʌznt] [siː] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ai][ʃæl; ʃəl]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌels'weə(r)] ;
If Harper's doesn't see its way to it , I shall offer it elsewhere ;
如果 哈珀斯 不 看 它是 方式 到 它 ， 我 将 提供 它 别处 ；

如果《哈珀斯》杂志不刊登，我会把它提供给其他媒体；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ai][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][æn; ən]['eɪdʒənt] .
and after that , I shall put it in the hands of an agent .
和 后 那 ， 我 将 放 它 在 这 双手 的 一个 代理人 .

之后，我会把它交给代理人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt][get] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] ,
And if I don't get what I think I ought to ,
和 如果 我 不 得到 什么 我 思考 我 应该 到 ，

如果我没得到我认为我应该得到的，

[ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [raɪt] [ə'nʌðə(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv] ['sevrəl] [gʊd] [aɪ'diəz] ,
I shall keep it and write another , as I have several good ideas ,
我 将 保持 它 和 写 其他 ， 作为 我 有 一些 好的 想法 ，

我会保留它，再写一篇，因为我有几个好点子。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɒt] .
and writing this has taught me a lot .
和 写作 这 有 教授 我 一个 很多 .

写作这篇文章让我受益匪浅。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [saʊndz] ['veri] ['tʃiːki] [ænd; ənd][grænd] ;
All of which sounds very cheeky and grand ;
全部 的 哪个 声音 非常 厚脸皮 和 盛大 ；

这一切听起来都非常厚颜无耻，而且很夸张；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz][ə; eɪ]['nɒvəlɪst] [bɪ'fɔː(r)][aɪm]
but I am in no hurry to come before the public as a novelist before I'm
但 我 是 在 不 匆忙 到 来 前 这 民众 作为 一个 小说家 前 我是
[raɪp] ,
ripe ,
成熟 ，

但我并不急于在自己尚未成熟之前以小说家的身份出现在公众面前。

[ænd; ənd][tuː; tə]['raɪpən][maɪ'self]['djuːli][ai][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] [ˌriː'raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frentʃ] ,
and to ripen myself duly I am actually rewriting it in French ,
和 到 熟 我 正式地 我 是 实际上 重写 它 在 法语 ，

为了使自己更加成熟，我实际上正在用法语重写它。

[ænd; ənd] [juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ə; eɪ]['les(ə)n] [ðæt] [ɪz] ! * * *
and you've no idea what a lesson that is ! * * *
和 你已经 不 主意 什么 一个 课 那 是 ! * * *

你根本不知道这算得上是一个多么深刻的教训!

- [jɔːz] ['evə(r)] , [dʒiː] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] .
' Yours ever , G . du Maurier .
- 此致 曾经 , G . 杜 莫里埃 .

永远爱你的，G. du Maurier。

- - ['beɪzwɔːtə] ['terəs] , ['lʌndən] , ['eɪprəl] - , - . -
' 15 Bayswater Terrace , London , April 18 , 1890 . '
- - 贝斯沃特 阳台 , 伦敦 , 四月 - , - . -

“伦敦贝斯沃特露台15号，1890年4月18日。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['mesəz] . ['hɑːpə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nɪ'ɡoʊʃieɪtɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː]
" It is said that when the Messrs . Harper were negotiating with Mr . du
" 它 是 说 那 什么时候 这 先生们 . 哈珀 是 谈判 和 先生 . 杜
['mɔːriər] [fɔː(r); fə(r)] " ['trɪlbi] ,
Maurier for " Trilby ,
莫里埃 为了 " 毡帽 ,

据说，当哈珀先生与杜莫里埃先生就“特里尔比”进行谈判时，

" [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ðeə(r)]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəlti] [ɒn][ðə; ði] ['seɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd]
" he declined their offer of a royalty on the sales of the book and
" 他 拒绝 他们的 提供 的 一个 皇室 在 这 销售量 的 这 书 和
[dɪ'saɪdɪd] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] " [lʌmp] [sʌm] .
decided in favor of a " lump sum .
决定 在 偏爱 的 一个 " 块 和 .

他拒绝了他们提出的按书籍销售版税支付报酬的提议，并决定接受一笔“一次性付款”。

" [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɑːdʒ] [ðɪs] [sʌm] [wɒz; wəz] ,
" We do not know how large this sum was ,
" 我们 做 不是 知道 如何 大的 这 和 曾是 ,

我们不知道这笔款项的具体数额，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
but we are pretty sure that it was not so much as he would have
但 我们 是 漂亮的 当然 那 它 曾是 不是 所以 很多 作为 他 会 有
[meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəlti] [plæn] .
made by the royalty plan .
制成 经过 这 皇室 计划 .

但我们几乎可以肯定，这远不及他按版税计划所能获得的收益。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɜːnd] [æt; ət] [liːst] $30 , - [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒn][ə; eɪ] [seɪl] [ɒv; əv][ə'baʊt] - ,
That would have earned at least $30 , 000 for him on a sale of about 100 ,
那 会 有 获得 在 至少 $30 , - 为了 他 在 一个 销售 的 关于 - ,

如果卖出大约100件，他至少能赚到3万美元。

- ['kɒpiz] [tuː; tə] - [dek] . , - .
000 copies to 31 Dec . , 1894 .
- 副本 到 - 12月 . , - .

截至 1894 年 12 月 31 日，共发行 000 份。

[ðə; ði] ['mesəz] . ['hɑːpə(r)][hæv; həv] , [haʊ'evə(r)] , [dʌn] [ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dʒenərəs] [θɪŋ] [baɪ][hɪm] :
The Messrs . Harper have , however , done a more than generous thing by him :
这 先生们 . 哈珀 有 , 然而 , 完毕 一个 更多的 比 慷慨的 事物 经过 他 :

然而，哈珀先生们对他所做的事却远远超出了慷慨的范畴：

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [peɪ] [hɪm][ə; eɪ] ['rɔɪəlti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɪɡ][wʌn] ,
they have informed him that they will pay him a royalty , and a good big one ,
他们 有 知情的 他 那 他们 将要 支付 他 一个 皇室 , 和 一个 好的 大的 一 ,

他们已经通知他，他们会支付他一大笔版税。

[tuː] , [ɒn] [ɔːl] ['seɪlz] ['ɑːftə(r)] [wʌn] [dʒæn] . , - , [ɒn] [bəuθ] " ['trɪlbi] " [ænd; ənd] " ['piːtə(r)] ['ɪbətsən] .
too , on all sales after 1 Jan . , 1895 , on both " Trilby " and " Peter Ibbetson .
也 , 在 全部 销售量 后 1 一月 . , - , 在 两个都 " 毡帽 " 和 " 彼得 伊贝特森 .

此外，1895 年 1 月 1 日之后所有“Trilby”和“Peter Ibbetson”的销售也适用。

" [ðə; ði] - ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [diː] [lʌks] [ɒv; əv] " ['trɪlbi] , " [æt; ət] $10 [ə; eɪ] ['kɒpi] ,
" The 600 copies of the édition de luxe of " Trilby , " at $10 a copy ,
" 这 - 副本 的 这 - 德 奢华 的 " 毡帽 , " 在 $10 一个 复制 ,

“《Trilby》豪华版限量发行600册，每册售价10美元，

[wɜː(r); wə(r)] [səʊld] ['aʊtraɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪndɪkət] ['treɪdɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .
were sold outright to the Syndicate Trading Co .
是 卖 直接 到 这 辛迪加 贸易 合作 .

全部卖给了辛迪加贸易公司。

['aʊə(r)] ['lʌndən] [ˌkɒrə'spɒndənt] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] [wɔː] , [rəʊt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɒn] - ['eɪprəl] , -
Our London correspondent , Mr . Arthur Waugh , wrote to us on 16 April , 1895
我们的 伦敦 通讯员 , 先生 . 亚瑟 沃 , 写道 到 我们 在 - 四月 , -
:
:
:

我们的伦敦通讯员亚瑟·沃先生于1895年4月16日给我们写信：

— " [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪts] ['ɪləstreɪtɪd] - ['trɪlbi] - [ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] [ɪn] [dʒuːn] .
— " The English reading public is to have its illustrated ' Trilby ' in one volume in June .
— " 这 英语 阅读 民众 是 到 有 它是 插图 - 毡帽 - 在 一 体积 在 六月 .

—“英国读者将在六月份看到图文并茂的《特里尔比》合集。

[ˌhɪðə'tuː] [ðə; ði] [θriː] - ['vɒljuːm] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ə'ləʊn] [biːn] [ɪn] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] .
Hitherto the three - volume edition has alone been in circulation , and that without the illustrations .
迄今为止 这 三 - 体积 版 有 独自的 到过 在 循环 , 和 那 没有 这 插图 .

此前市面上只有三卷本，而且没有插图。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] ['sketʃɪz] [ɪn] [ɔːl] ,
There are to be no sketches in all ,
那里 是 到 是 不 草图 在 全部 ,

完全不允许有任何草图。

[ænd; ənd] [ə'rendʒmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] ['prəʊgres] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] - ['peɪpə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['kɒpiz] ,
and arrangements are also in progress for a large - paper edition of 250 copies ,
和 安排 是 还 在 进步 为了 一个 大的 - 纸 版 的 - 副本 ,

目前也在筹备发行250册大开本精装版。

[wɪð] [sɪks] [fæk'sɪməli] ['riprə'dʌkʃən] [ɒv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋz] , [ˌʌn'baʊnd] .
with six facsimile reproductions of original drawings , unbound .
和 六 传真 复制品 的 原来的 图画 , 无界 .

附有六幅原图的复制品，未装订。

" [əd'vɑːns] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)] - , - ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] - ['ʃɪlɪŋ]
" Advance orders were received for 15 , 000 copies of the six - shilling
" 进步 订单 是 已收到 为了 - , - 副本 的 这 六 - 先令
[ɪ'dɪʃ(ə)n] .
edition .
版 .

"六先令版已收到 15,000 册的预购订单。"

[ɪn][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['trɪbjuːn] [ɒv; əv][dʒuːn] - ,
In an interview reported in the Tribune of June 14 ,
在 一个 面试 据报道 在 这 论坛 的 六月 - ,

在6月14日《论坛报》报道的一次采访中，

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . ['henri] ['hɑːpə(r)][wɒz; wəz][kwəʊtid][æz; əz] ['seɪɪŋ] ,
Mr . J . Henry Harper was quoted as saying ,
先生 . J . 亨利 哈珀 曾是 引 作为 说 ,

据报道，J·亨利·哈珀先生曾说过：

[ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['keɪb(ə)lgræm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['mɑːʃiənz] "
apropos of a cablegram to the effect that the writing of " The Martians "
恰好 的 一个 电报 到 这 影响 那 这 写作 的 " 这 火星人 "
[wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] : —
was completed : —
曾是 完全的 : —

关于《火星救援》剧本已完成的电报：——

" [hiː; hi] [ə'ʃuə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [njuː] ['stɔːri] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ʌn'tɪl]
" He assures me that his new story will not be ready for the publishers until
" 他 保证 我 那 他的 新的 故事 将要 不是 是 准备好 为了 这 出版商 直到
[dɪ'sembə(r)] , - .
December , 1896 .
十二月 , - .

"他向我保证，他的新故事要到 1896 年 12 月才能准备好交给出版商。"

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] [jet] ,
I cannot tell you much about the book itself yet ,
我 不能 告诉 你 很多 关于 这 书 本身 然而 ,

我现在还不能透露太多关于这本书本身的信息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ɪn]['eni] [sens] [ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə] - ['trɪlbi] - [ɪk'sept] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]
but it will not be in any sense a sequel to ' Trilby ' except so far as
但 它 将要 不是 是 在 任何 感觉 一个 续集 到 - 毡帽 - 除了 所以 远的 作为
[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sək'siːd] [ðæt] [bʊk] .
it will succeed that book .
它 将要 成功 那 书 .

但从任何意义上说，它都不会是《特里尔比》的续集，除非它继承了那本书的衣钵。

[ðə; ði] [njuː] ['stɔːri] [wɪl] [diːl] [ɪn][ɪts] ['əʊpənɪŋ] ['tʃæptəz] [wɪð] [frentʃ] [skuːl] [laɪf] ,
The new story will deal in its opening chapters with French school life ,
这 新的 故事 将要 交易 在 它是 开幕 章节 和 法语 学校 生活 ,

新故事的开篇章节将讲述法国的校园生活。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] , [bəʊθ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['raʊdi] ;
and then with English life , both fashionable and rowdy ;
和 然后 和 英语 生活 , 两个都 时髦 和 喧闹的 ;

然后是英国的生活，既时尚又喧闹；

[ðen] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] [wɜːld] [ɒv; əv] ['æntwɜːp] [ænd; ənd] ['duːsldɔːf] [ɪz] [ɪk'splɔɪtɪd] , [waɪl] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [steɪdʒɪz] [ə'kɜː(r)] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

then the artistic world of Antwerp and Dusseldorf is exploited , while the closing stages occur in England .

然后 这 艺术 世界 的 安特卫普 和 杜塞尔多夫 是 被利用 ， 尽管 这 结束 阶段 发生 在 英格兰 .

然后，安特卫普和杜塞尔多夫的艺术界被利用，而最后的阶段则在英国发生。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

There will be love in the tale , of course ,

那里 将要 是 爱 在 这 故事 ， 的 课程 ，

故事里当然会有爱情。

[ænd; ənd] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] ['ɔːlsəʊ] [brɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ə'gen] .

and du Maurier also brings in the supernatural again .

和 杜 莫里埃 还 带来 在 这 超自然 再次 .

杜穆里埃再次引入了超自然元素。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] ['laɪvlinəs] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['trædʒədi] .

There will be plenty of liveliness and some tragedy .

那里 将要 是 很多 的 活力 和 一些 悲剧 .

将会充满生机，也会有一些悲剧发生。

[ðə; ði] [bʊk] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [wɪl] [biː; bi] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ;

The book , I am given to understand , will be capable of illustration ;

这 书 ， 我 是 给定 到 理解 ， 将要 是 有能力的 的 插图 ；

据我所知，这本书将能够进行插图展示；

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [hɪm'self] [wɪl] ['ɪləstreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

but I am sorry to say there is some doubt as to whether du Maurier himself will illustrate it .

但 我 是 对不起 到 说 那里 是 一些 怀疑 作为 到 无论 杜 莫里埃 他自己 将要 阐明 它 .

但很遗憾，杜穆里埃本人是否会为这部作品配图还存在一些疑问。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'pend] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [helθ] ,

It will depend entirely upon the state of his health ,

它 将要 依赖 完全 之上 这 状态 的 他的 健康 ，

这完全取决于他的健康状况。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] .

which of late has not been of the best .

哪个 的 晚的 有 不是 到过 的 这 最好的 .

但最近一段时间表现并不理想。

[ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] - ['trɪlbi] - [ænd; ənd] [wɪl] [rʌn] [θruː] [ə'baʊt] [twelv] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['hɑːrpərz] [ˌmægə'ziːn] ,

The length of the story will be greater than ' Trilby ' and will run through about twelve numbers of Harper's Magazine ,

这 长度 的 这 故事 将要 是 更大的 比 - 毡帽 - 和 将要 跑步 通过 关于 十二 数字 的 哈珀斯 杂志 ，

故事篇幅将比《特里尔比》更长，大约会连载十二期《哈珀斯杂志》。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɜːst] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['sɪəriəl] [fɔːm] .

in which it will first be published in serial form .

在 哪个 它 将要 第一的 是 已发布 在 序列号 形式 .

该作品将首先以连载形式发表。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

" As a matter of course ,

" 作为 一个 事情 的 课程 ，

"理所当然地，

['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [hæz; həz][hæd; həd][nəʊ][end][ɒv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd]['lektʃə(r)]
Mr . du Maurier has had no end of invitations to read and lecture
先生 . 杜 莫里埃 有 有 不 结尾 的 邀请函 到 读 和 演讲
[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
in this country ,
在 这 国家 ,

杜穆里埃先生曾多次受邀来英国各地朗诵和演讲。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːnd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)] .
but to all these invitations he has turned a deaf ear .
但 到 全部 这些 邀请函 他 有 转向 一个 聋 耳朵 .

但他对所有这些邀请都置若罔闻。

[ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪtɪks] ['laʊndʒə(r)] , [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [æz; əz] ['flætəd]
In a recent letter to The Critic's Lounger , he expressed himself as flattered
在 一个 最近的 信 到 这 评论家的 躺椅 , 他 表达 他自己 作为 受宠若惊
[baɪ] [ðiːz] ['əʊvətjˌɔːz] ,
by these overtures ,
经过 这些 序曲 ,

在最近写给《评论家休息室》的一封信中，他表示自己对这些示好感到受宠若惊。

[bʌt; bət] ['ædɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ək'septɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]
but added that his health would not permit of his accepting any of the
但 额外 那 他的 健康 会 不是 允许 的 他的 接受 任何 的 这
['temptɪŋ] [ˌprɔpə'ziʃənz] .
tempting propositions .
诱人的 命题 .

但他补充说，他的身体状况不允许他接受任何诱人的提议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《特里尔比亚纳：一部流行小说的兴起(Trilbyana The Rise and Progress of a)
第2/3页

[hiː; hi] [mait] [biː; bi][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] ,
He might be more in the way of temptation ,
他 可能 是 更多的 在 这 方式 的 诱惑 ,

他可能更容易受到诱惑。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] " ['trɪlbi] .
if it were not for the play of " Trilby .
如果 它 是 不是 为了 这 玩 的 " 毡帽 .

如果不是因为《特里尔比》这部剧。

" [ðɪs] [brɪŋz] [hɪm][ɪn]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] ['ridɪŋ] [wʊd] .
" This brings him in almost as much money as readings would .
" 这 带来 他 在 几乎 作为 很多 钱 作为 阅读 会 .

“这给他带来的收入几乎和占卜一样多。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [sɔːs] — [nɒt] [ten] ['hʌndrəd] ,
We are told that he is in receipt of several hundred dollars a week from this source — not ten hundred ,
我们 是 讲述 那 他 是 在 收据 的 一些 百 美元 一个 星期 从 这 来源 — 不是 十 百 ,

据称他每周从这个渠道获得几百美元——而不是一千美元。

[bʌt; bət] ['veri] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
but very near it .
但 非常 靠近 它 .

但非常接近。

[ðɪs] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
This , surely ,
这 , 一定 ,

这当然是

[ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [wei] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['trævəlɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv] [ə; eɪ][bɪg] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
is a much easier way of earning money than travelling from one end of a big country to the other ,
是 一个 很多 更轻松 方式 的 收入 钱 比 旅行 从 一 结尾 的 一个 大的 国家 到 这 其他 ,

比起从一个大国的一端旅行到另一端，这是一种更容易赚钱的方式。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [hɪm] [nəʊ] ['greɪtə(r)] [ɪg'zɜːʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃek] .
for it costs him no greater exertion than the signing of his name to a check .
为了 它 成本 他 不 更大的 用力 比 这 签名 的 他的 姓名 到 一个 查看 .

因为这对他来说并不比在支票上签名更费力。

[nəʊ][wʌn] [huː] [lʌvz] " ['trɪlbi] " [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] " [ˈɔːtəʊˌbaɪəʊ'græfɪk] ['ɪntəvjuː] " [wɪð]
No one who loves " Trilby " should fail to read the " autobiographic interview " with
不 一 WHO 爱 " 毡帽 " 应该 失败 到 读 这 " 自传体的 面试 " 和

[ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] [eɪtʃ] . ['ʃɛrərd] [kən'trɪbjuːtɪd] ,
du Maurier which Mr . Robert H . Sherard contributed ,
杜 莫里埃 哪个 先生 . 罗伯特 H . 谢拉德 贡献 ,

凡是喜爱《特里尔比》的人，都应该读一读罗伯特·H·谢拉德先生撰写的杜穆里埃的“自传式访谈”。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] , [tuː; tə] [mə'klʊrz] [ˌmægə'ziːn] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪprəl] , - .
with illustrations , to McClure's Magazine for April , 1895 .
和 插图 , 到 麦克卢尔的 杂志 为了 四月 , - .

附插图，刊登于 1895 年 4 月的 McClure's Magazine。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['sɪŋgjələli] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] ,
From this singularly intimate and interesting article ,
从 这 单独地 亲密的 和 有趣的 文章 ,

从这篇别具一格、引人入胜的文章中，

[wʌn] [lɜːrnz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [fɜːst] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [pʌntʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm]
one learns that the author's first picture in Punch represented himself and his chum
一 学习 那 这 作者的 第一的 图片 在 冲床 代表 他自己 和 他的 密友

['wɪslə(r)] [[ə; eɪ]] ; ['ɔːlsəʊ] ,
Whistler [A] ; also ,
惠斯勒 [一个] ; 还 ,

人们了解到，作者在《笨拙》杂志上发表的第一幅画描绘的是他自己和他的朋友惠斯勒[A]；此外，

[ðæt] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['lætɪn] ['kwɔːtə(r)] [weə(r)] ['trɪlbi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [θriː] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːtɪsts]
that the studio in the Latin Quarter where Trilby visited the three English artists
那 这 工作室 在 这 拉丁 四分之一 在哪里 毡帽 到访 这 三 英语 艺术家

[wɒz; wəz] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ,
was drawn from that of his master ,
曾是 绘制 从 那 的 他的 掌握 ,

特里尔比拜访三位英国艺术家时所用的位于拉丁区的画室，其设计灵感来源于他老师的画室。

[glɛr] .
Gleyre .
格莱尔 .

格莱尔。

['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] ['mɒnəgræm] , [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [ɒn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs]
Mr . du Maurier's monogram , which appears on the title - page of this
先生 . 杜 莫里哀的 字母组合 , 哪个 出现 在 这 标题 - 页 的 这

['pæmflət] ,
pamphlet ,
小册子 ,

杜穆里埃先生的姓名缩写出现在这本小册子的扉页上。

[ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɑːvɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːf] [kən'trɪbjʊtər]
is reproduced from a carving on the table at which the staff contributors
是 复制品 从 一个 雕刻 在 这 桌子 在 哪个 这 职员 贡献者

[tuː; tə] [pʌntʃ] [daɪn] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] ,
to Punch dine once a week ,
到 冲床 用餐 一次 一个 星期 ,

这是根据《Punch》杂志工作人员每周用餐的餐桌上的雕刻复制而成的。

[ænd; ənd] [ɒn] [wɪtʃ] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [meɪd] ['sɪmələ(r)] [ɪn'skrɪpʃnz] .
and on which many of them have made similar inscriptions .
和 在 哪个 许多 的 他们 有 制成 相似的 铭文 .

其中许多人还在这些石头上刻下了类似的铭文。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mə'klʊrz] [ˌmægə'ziːn] .
We are indebted for it to McClure's Magazine .
我们 是 负债累累 为了 它 到 麦克卢尔的 杂志 .

我们非常感谢《麦克卢尔杂志》提供的信息。

['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪslə(r)]
Mr . du Maurier and Mr . Whistler
先生 . 杜 莫里埃 和 先生 . 惠斯勒

杜莫里埃先生和惠斯勒先生

[ðə; ði][fɜːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pærəgrɑːfs] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] - [peɪdʒ]
The first two or three of the following paragraphs appeared on the Lounger's page
这 第一的 二 或者 三 的 这 下列的 段落 出现 在 这 - 页
[ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk][ɒv; əv] - [dʒuːn] ,
in The Critic of 16 June ,
在 这 评论家 的 - 六月 ,

以下两三段文字摘自6月16日《评论家》杂志的“休闲读者”专栏。

- , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˌriː'print, 'riːprint] , [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪslə(r)] - [ˌdiː'juː] ['mɔːriər]
1894 , and were reprinted , with most of the Whistler - du Maurier
- , 和 是 转载 , 和 最多 的 这 惠斯勒 - 杜 莫里埃
['aɪtəmz] [ðæt] [sək'siːd] [ðem; ðəm] ,
items that succeed them ,
项目 那 成功 他们 ,

1894年，这些作品被重新印刷，随后的大部分惠斯勒-杜莫里埃作品也得以重印。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][noʊ'vɛmbər] . - .
in the issue of Nov . 17 .
在 这 问题 的 十一月 . - .

刊登于11月17日刊。

([frɒm; frəm][ðə; ði]['westmɪnstə(r)] ['bʌdʒɪt])
(From The Westminster Budget)
(从 这 威斯敏斯特 预算)

（摘自威斯敏斯特预算案）

['mɪstə(r)] . ['wɪslə(r)]
Mr . Whistler
先生 . 惠斯勒

惠斯勒先生

['mɪstə(r)] . ['wɪslə(r)] [hæz; həz] ['mɑːstəd] [tuː] [aːts] [bɪ'saɪdz] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['sketʃɪŋ] .
Mr . Whistler has mastered two arts besides painting and sketching .
先生 . 惠斯勒 有 精通 二 艺术 除了 绘画 和 素描 .

惠斯勒先生除了绘画和素描之外，还精通另外两门艺术。

[wʌn] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'mɔːrtəlaɪzd] [ɪn] [ðæt] [ju'niːk] ['brəʊʃə(r)] , " [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ɑːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]
One he has immortalized in that unique brochure , " The Gentle Art of Making
一 他 有 永垂不朽 在 那 独特的 宣传册 , " 这 温和的 艺术 的 制作
['enəmɪz] " ;
Enemies " ;
敌人 " ;

他将其中之一记录在了那本独特的宣传册《树敌的艺术》中；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ɑːt] [ɒv; əv] ['ædvətaɪzɪŋ] [wʌn'self] .
the other is the Gentle Art of Advertising Oneself .
这 其他 是 这 温和的 艺术 的 广告 自己 .

另一本是《自我推销的艺术》。

[ðiːz] [tuː] [ˌdʒenə'rælɪtiːz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
These two generalities are not always to be distinguished from each other .
这些 二 一般性 是 不是 总是 到 是 杰出的 从 每个 其他 .

这两个普遍规律并非总是可以区分开来的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['enəmi] [ɪn] ['ædvətaɪzɪŋ] [wʌn'self] ;
It is quite possible to make an enemy in advertising oneself ;
它 是 相当 可能的 到 制作 一个 敌人 在 广告 自己 ;

在自我宣传中，完全有可能树敌；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [drɔː] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn'self] ,
and nothing is easier than to draw general attention to oneself ,
和 没有什么 是 更轻松 比 到 画 一般的 注意力 到 自己 ,

没有什么比吸引大家的注意力更容易的了。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ækt] [ðæt] [in'kəː] [ðə; ði] ['enməti] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
by the same act that incurs the enmity of individual — especially if the individual
经过 这 相同的 行为 那 产生 这 敌意 的 个人 — 尤其 如果 这 个人
[biː; bi] ['emɪnənt] .
be eminent .
是 杰出 .

因同一行为而招致某人的敌意——尤其是当此人是杰出人物时。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][em] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
At the present moment M . du Maurier happens to be one of the most
在 这 展示 片刻 M . 杜 莫里埃 发生 到 是 一 的 这 最多
[kən'spɪkjuəs] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ['dʒɔɪntli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ɑːt] [ænd; ənd] ['lɛtəz] .
conspicuous figures in the field jointly occupied by Art and Letters .
显眼的 数据 在 这 场地 共同 占领 经过 艺术 和 信件 .

目前，杜穆里埃先生恰好是艺术与文学领域中最引人注目的人物之一。

[ɪn] [tʃuːzɪŋ] [hɪm][æz; əz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['klæmərəs] [ə'tæk] ,
In choosing him as an object of clamorous attack ,
在 选择 他 作为 一个 目的 的 喧闹的 攻击 ,

选择他作为喧嚣攻击的对象，

['mɪstə(r)] . ['wɪslə(r)] [hæz; həz] [ʃəʊn] [hɪm'self] [ə; eɪ][pɑːst] - ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]
Mr . Whistler has shown himself a past - master of the art of
先生 . 惠斯勒 有 所示 他自己 一个 过去的 - 掌握 的 这 艺术 的
['ædvətaɪzɪŋ] [wʌn'self] .
advertising oneself .
广告 自己 .

惠斯勒先生已经证明自己是自我宣传的高手。

[baɪ][aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪz] ['riːdɪŋ]
By identifying himself with one of the characters in a story that everyone is reading
经过 识别 他自己 和 一 的 这 人物 在 一个 故事 那 每个人 是 阅读
,
,
,

通过将自己与每个人都在阅读的故事中的一个角色联系起来，

[hiː; hi] [brɪŋz] [hɪm'self] [mɔː(r)] [kən'spɪkjuəsli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæn; ðən] [baɪ] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] [njuː]
he brings himself more conspicuously before the public than by painting a new
他 带来 他自己 更多的 显眼地 前 这 民众 比 经过 绘画 一个 新的
['pɪktʃə(r)] .
picture .
图片 .

他通过这种方式比创作一幅新画作更引人注目地出现在公众面前。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ɪn] ['sendɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzpeɪpə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [vi'tjuːpəreit] [hɪz; ɪz]
in sending to an English newspaper a letter in which he vituperates his
在 发送 到 一个 英语 报纸 一个 信 在 哪个 他 谩骂 他的
['kwɒndæm] [frend] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['ɑːtɪst] ,
quondam friend and fellow - artist ,
quondam 朋友 和 同伴 - 艺术家 ,

他给一家英国报纸寄了一封信，信中他痛斥自己以前的朋友兼艺术家同行。

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌpts] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət]
he interrupts himself for but a moment in the pursuit of his legitimate
他 中断 他自己 为了 但 一个 片刻 在 这 追逐 的 他的 合法的
['kɔːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪntə(r)] .
calling as a painter .
呼叫 作为 一个 画家 .

他只是短暂地中断了自己的绘画创作，继续从事他作为画家的正当职业。

[ɪn] [ə'merɪkə] , [æt; ət] [liːst] , [fjuː] ['rɪdər] [ɒv; əv] " ['trɪlbi] " [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] , [ɪn][dʒəʊ]
In America , at least , few readers of " Trilby " would have known that , in Joe
在 美国 , 在 至少 , 很少 读者 的 " 毡帽 " 会 有 已知 那 , 在 乔
['sɪbli] ,
Sibley ,
西布利 ,

至少在美国，很少有《特里尔比》的读者会知道，在乔·西布利身上，

['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [hæd; həd][hɪt] [ɒf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['seɪliənt] " [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] "
Mr . du Maurier had hit off some of the most salient " peculiarities "
先生 . 杜 莫里埃 有 打 离开 一些 的 这 最多 显著的 " 特殊性 "
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mensli] ['tæləntɪd] ['etʃə(r)] ,
of the immensely talented etcher ,
的 这 非常 才华横溢 蚀刻机 ,

杜穆里埃先生一语道破了这位才华横溢的蚀刻家的一些最显著的“怪癖”。

[huː] , [wen] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ,
who , when he takes the newspapers into his confidence ,
WHO , 什么时候 他 需要 这 报纸 进入 他的 信心 ,

当他把报纸的事告诉别人时，

[dɪps][hɪz; ɪz][pen][ɪn][ðə; ði] [kə'rəʊsɪv] ['æsɪd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][baɪts][hɪz; ɪz] [pleɪts] .
dips his pen in the corrosive acid with which he bites his plates .
蘸酱 他的 笔 在 这 腐蚀性 酸 和 哪个 他 咬 他的 盘子 .

他将笔浸入腐蚀性酸液中，这种酸液正是他用来啃咬盘子的。

[dʒəʊ] ['sɪbli] [ɪz][nɒt][æn; ən][ɪn'geɪdʒɪŋ]['kærəktə(r)] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bəʊ'hiːmiən][ɒv; əv][ðə; ði][bəu'hiːmjənz] ,
Joe Sibley is not an engaging character ; he is a Bohemian of the Bohemians ,
乔 西布利 是 不是 一个 引人入胜 特点 ; 他 是 一个 波西米亚 的 这 波西米亚人 ,

乔·西布利并不是一个讨人喜欢的角色；他是一个典型的波西米亚人。

['klevə(r)] , ['wɪti] , ['peniləs] [ænd; ənd] [prɪ'zjuːmɪŋ] .
clever , witty , penniless and presuming .
聪明的 , 机智 , 身无分文 和 假设 .

聪明、机智、身无分文且自以为是。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪbɪlənt] ['sɜːneɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['suːdənɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪslə(r)] ,
In taking his sibilant surname as a pseudonym for Whistler ,
在 采取 他的 咝音 姓 作为 一个 笔名 为了 惠斯勒 ,

他以自己发音咝咝的姓氏作为惠斯勒的笔名，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ɪn'dɔːsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst] [hɪm'self] ,
we have the endorsement of the artist himself ,
我们 有 这 代言 的 这 艺术家 他自己 ,

我们得到了艺术家本人的认可。

[ðəʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ɪk'spresli] [dɪ'kleə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɑːkitaɪp] [ɒv; əv] [ðɪs]
though he does not expressly declare himself to be the archetype of this
尽管 他 做 不是 明确地 宣布 他自己 到 是 这 原型 的 这
[pə'tɪkjələ(r)] ['kærəktə(r)] .
particular character .
特别的 特点 .

虽然他没有明确宣称自己是这一特定角色的原型。

['sɪbli] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [drɔːn] [frɒm; frəm] ['wɪslə(r)]
Sibley is the only man in the book who could have been drawn from Whistler
西布利 是 这 仅有的 男人 在 这 书 WHO 可以 有 到过 绘制 从 惠斯勒
— [ðə; ði] ['wɪslə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ə'gəʊ] ;
— the Whistler of a generation ago ;
— 这 惠斯勒 的 一个 一代 前 ;

书中唯一一个可以让人联想到惠斯勒的人是西布利——上一代的惠斯勒；

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['sɪbli] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] ,
and no one but Sibley could have written the following letter ,
和 不 一 但 西布利 可以 有 书面 这 下列的 信 ,

除了西布利之外，没有人能写出下面这封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɪz] [səʊ] ['wɪtɪli] ['vilifai] : —
in which the creator of the character is so wittily vilified : —
在 哪个 这 创作者 的 这 特点 是 所以 机智地 被诋毁 : —

其中，该角色的创造者被诙谐地讽刺了一番：——

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] — [sɜː(r)] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ; [maɪ] ['bəʊstfl] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,
" To the Editor — SIR : It would seem , notwithstanding ; my boastful declaration ,
" 到 这 编辑 — 先生 : 它 会 似乎 , 虽然 ; 我的 自夸 宣言 ,
[ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
that , after all ,
那 , 后 全部 ,

致编辑——先生：尽管我曾夸耀，但最终看来，

[ai] [hæd; həd] [nɒt] , [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] , [kəm'pliːtli] [rɪd] [maɪ'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] —
I had not , before leaving England , completely rid myself of the abomination —
我 有 不是 , 前 离开 英格兰 , 完全地 摆脱 我 的 这 厌恶 —
[ðə; ði] - [frend] - !
the ' friend ' !
这 - 朋友 - !

离开英国之前，我还没有彻底摆脱那个可憎的东西——“朋友”！

[wʌn] ['sɒlətri] , [ʌn'hiːdɪd] [wʌn] — ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] — [stɪl] [rɪ'meɪnd] , ['hɪd(ə)n] [ɪn]
One solitary , unheeded one — Mr . George du Maurier — still remained , hidden in
一 孤 , 无人理会 一 — 先生 . 乔治 杜 莫里埃 — 仍然 剩余 , 隐 在
['hæmpstɪd] .
Hampstead .
汉普斯特德 .

还有一个孤零零的、无人注意的人——乔治·杜·莫里埃先生——仍然藏身在汉普斯特德。

[ɒn] [ðæt] ['helθi] [hiːθ] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['hɑːrbərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [hɑːf] [ə; eɪ] [laɪf] ,
On that healthy heath he has been harboring , for nearly half a life ,
在 那 健康 希思 他 有 到过 窝藏 , 为了 几乎 一半 一个 生活 ,

他凭借着近半生以来一直保持的健康体魄，

['evri] ['vɪləni] [ɒv; əv] [gʊd] ['feləʊʃɪp] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['keələs]
every villainy of good fellowship that could be perfected by the careless
每一个 邪恶 的 好的 奖学金 那 可以 是 完善 经过 这 粗心
[ˌfriːkwen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɜːli] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] [maɪ] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [ˌkæmə'rɑːdəri] .
frequentation of our early intimacy and my unsuspecting camaraderie .
频繁 的 我们的 早期的 亲密关系 和 我的 毫无戒心的 友谊 .

一切良友间的罪恶，都可以通过我们早期亲密关系的漫不经心和我的无知友谊而臻于完美。

[ɒv; əv] [ðɪs] [pent] - [ʌp] ['envi] ,
Of this pent - up envy ,
的 这 五角星 - 向上 嫉妒 ,

这种积压已久的嫉妒，

['mælɪs] [ænd; ənd] ['fɜːtɪv] [ɪn'tent] [hiː; hi] ['nevə(r)] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] ,
malice and furtive intent he never at any moment during all that time allowed me ,
恶意 和 鬼鬼祟祟 意图 他 绝不 在 任何 片刻 期间 全部 那 时间 允许 我 ,

在那段时间里，他从未允许我表现出恶意和隐秘的意图。

[waɪl] [ə'fekʃənətli] ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ['æŋgləʊ] - [frentʃ] [fɪst] , [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] .
while affectionately grasping his honest Anglo - French fist , to detect the faintest indication .
尽管 亲切地 抓握 他的 诚实的 盎格鲁 - 法语 拳头 , 到 探测 这 最微弱 指示 .

他深情地握住自己诚实的英法混血拳头，试图察觉一丝丝迹象。

[naʊ] [ðæt] [maɪ] [bæk] [ɪz] [tɜːnd] ,
Now that my back is turned ,
现在 那 我的 后退 是 转向 ,

现在我转身离开了，

[ðə; ði] [əʊld] ['mɑːmaɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [pɒt] - [ˌeɪ 'juː] - [fjuː] [hiː; hi] [fɪlz] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪkrɪk] ['æsɪd] [ɒv; əv] - [j'iəz] - [spaɪt] ,
the old marmite of our pot - au - feu he fills with the picric acid of 30 years ' spite ,
这 老的 马麦酱 的 我们的 锅 - au - 火 他 填充 和 这 苦味 酸 的 - 年 - 尽管如此 ,

他把我们那锅陈年马麦酱填满了30年来积攒的怨恨苦味酸。

[ænd; ənd] , [ɪn] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌmægə'ziːn] , ['faɪərz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bɒm] [ɒv; əv] [men'deɪʃəs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɔɪz(ə)nd] ['ræŋkə(r)] .
and , in an American magazine , fires off his bomb of mendacious recollection and poisoned rancour .
和 , 在 一个 美国人 杂志 , 火灾 离开 他的 炸弹 的 虚伪的 回忆 和 中毒 冤仇 .

然后，他在一家美国杂志上发表了一篇充满谎言回忆和恶意怨恨的文章。

[ðə; ði] [laɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ləʊdɪd] - [məʊn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [prə'pəuziz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['pɒsəb(ə)l] - ['fjuːtʃə(r)] [baɪ'ɒgrəfə(r)] - — [bʌt; bət] [ai] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [ik'spləud] ,
The lie with which it is loaded à mon intention he proposes for my possible ' future biographer ' — but I fancy it explodes ,
这 说谎 和 哪个 它 是 已加载 - 星期一 意图 他 提议 为了 我的 可能的 - 未来 传记作家 - — 但 我 想要 它 爆炸 ,

他为我可能的"未来传记作者"提出的意图，其中夹杂着谎言——但我感觉它会爆炸。

[æz; əz] [ɪz] ['juːʒuəl] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fəːniʃ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ʌn'siːmli] [steɪt] ,
as is usual , in his own waistcoat , and he furnishes , in his present unseemly state ,
作为 是 通常 , 在 他的 自己的 马甲 , 和 他 提供 , 在 他的 展示 不体面的 状态 ,

他像往常一样穿着自己的背心，以他现在这副不雅的模样，提供了……

[æn; ən] ['eksələnt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] [huː] , [laɪk] [hɪm'self] ,
an excellent example of all those others who , like himself ,
一个 出色的 例子 的 全部 那些 其他的 WHO , 喜欢 他自己 ,

这是所有像他一样的人的绝佳榜样，

[hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [faʊl] [frend] [ə; eɪ] [faɪnə] ['feləʊ] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['əʊpən] ['enəmi] .
have thought a foul friend a finer fellow than an open enemy .
有 想法 一个 犯规 朋友 一个 更精细 同伴 比 一个 打开 敌人 .

曾认为一个卑鄙的朋友比一个公开的敌人更有价值。

" ['pærɪs] .
" Paris .
" 巴黎 .

"巴黎。

[dʒeɪ] . - ['wɪslə(r)] .
J . M'Neill Whistler .
J . - 惠斯勒 .

J·麦克尼尔·惠斯勒。

" [rɪ'flekʃ(ə)n] : [ðə; ði] [kəm'pænˌjɑːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [wiː; wi] ['gɪlətiːn] .
" Reflection : The compagnon of the pétard we guillotine .
" 反射 : 这 同伴 的 这 - 我们 断头台 .

"反思：我们断头台上的佩塔德的同伴。

['gini] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [kəm'pænjən] [huː] [pri'pɛəz] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːn(ə)l] [mə'ʃiːn]
Guineas are given to the popular companion who prepares his infernal machine
几内亚 是 给定 到 这 受欢迎的 伴侣 WHO 准备 他的 地狱 机器
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'səʊʃɪeɪts] [ɪn] [huːz] ['frendʃɪp] [hiː; hi] [hæz; həz] [sək'sesfəli]
for the distinguished associates in whose friendship he has successfully
为了 这 杰出的 同事 在 谁 友谊 他 有 成功地
['spekjuleit] .
speculated .
推测 .

这位受欢迎的伙伴会为那些他成功拉拢到友谊的杰出伙伴准备他的邪恶机器，并因此获得金币。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kɑːd] [ə'pɪəd] [ɪn] ['hɑːrpərz] [fɔː(r); fə(r)] [ɒk'təʊbə(r)] : —
" The following card appeared in Harper's for October : —
" 这 下列的 卡片 出现 在 哈珀斯 为了 十月 : —

以下这张卡片刊登在十月刊的《哈泼斯》杂志上：——

" [pə'sjuːənt] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [meɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [mək'niːl] ['wɪslə(r)] [baɪ] ['aʊə(r)]
" Pursuant to an arrangement made with Mr . J . McNeill Whistler by our
" 根据 到 一个 安排 制成 和 先生 . J . 麦克尼尔 惠斯勒 经过 我们的
['lʌndən] ['eɪdʒənts] ,
London agents ,
伦敦 代理人 ,

"根据我方伦敦代理人与J. McNeill Whistler先生达成的协议，

['mesəz] . ['ɒsˌgʊd] , [mək'ɪlveɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . , [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Messrs . Osgood , McIlvaine & Co . , the publishers of the English edition of
先生们 . 奥斯古德 , 麦克尔文 & 合作 . , 这 出版商 的 这 英语 版 的
['hɑːrpərz] [ˌmægə'ziːn] ,
Harper's Magazine ,
哈珀斯 杂志 ,

《哈珀斯杂志》英文版的出版商奥斯古德、麦克尔文公司

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] [ɪz] ['pʌblɪʃt] : —
the following letter is published : —
这 下列的 信 是 已发布 : —

现公布以下信件：——

['ɔːgəst] - , - .
August 31 , 1894 .
八月 - , - .

1894年8月31日。

" - [dɪə(r)][sɜː(r)] — ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [meɪd] [ə'pɒn][juː; jʊ][baɪ]
" ' Dear Sir — Our attention has been called to the attack made upon you by
" - 亲爱的 先生 — 我们的 注意力 有 到过 称为 到 这 攻击 制成 之上 你 经过
['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l] " ['trɪlbi] ,
Mr . du Maurier in the novel " Trilby ,
先生 . 杜 莫里埃 在 这 小说 " 毡帽 ,

"尊敬的先生——我们注意到杜穆里埃先生在小说《特里尔比》中对您进行的攻击，

" [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn]['aʊə(r)][ˌmægə'ziːn] .
" which appeared in our magazine .
" 哪个 出现 在 我们的 杂志 .

刊登在我们杂志上。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] [jɔː'self] ['biːɪŋ]
If we had had any knowledge of personal reference to yourself being
如果 我们 有 有 任何 知识 的 个人的 参考 到 你自己 存在
[ɪn'tendɪd] ,
intended ,
故意的 ,

如果我们事先知道文中提及的是你本人，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [p'æsɪdʒɪz] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]
we should not have permitted the publication of such passages as could be
我们 应该 不是 有 允许 这 发布 的 这样的 段落 作为 可以 是
[ə'fensɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] .
offensive to you .
进攻 到 你 .

我们不应该允许发表那些可能冒犯您的段落。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi][hæv; həv] ['friːli] [meɪd] [sʌtʃ] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ɪz][ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)] .
As it is , we have freely made such reparation as is in our power .
作为 它 是 , 我们 有 自由 制成 这样的 赔偿 作为 是 在 我们的 力量 .

目前，我们已经尽我们所能做出了自愿的赔偿。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə][stɒp]['fjuːtʃə(r)] ['seɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['hɑːrpərz]
We have agreed to stop future sales of the March number of Harper's
我们 有 同意 到 停止 未来 销售量 的 这 行进 数字 的 哈珀斯
[ˌmægə'ziːn] ,
Magazine ,
杂志 ,

我们已同意停止销售三月份的《哈珀斯杂志》。

[[biː]] [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌʌndə'teɪk] [ðæt] , [wen] [ðə; ði]['stɔːri] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]
[B] and we undertake that , when the story appears in the form of a
[B] 和 我们 承担 那 , 什么时候 这 故事 出现 在 这 形式 的 一个
[bʊk] ,
book ,
书 ,

[B] 我们承诺，当这个故事以书籍的形式出现时，

[ðə; ði] [mɑːtʃ] ['nʌmbə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] [ˌriː'rɪt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ə'mɪt] ['evri] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
the March number shall be so rewritten as to omit every mention of the
这 行进 数字 将 是 所以 重写 作为 到 忽略 每一个 提到 的 这
[ə'fensɪv] ['kærəktə(r)] ,
offensive character ,
进攻 特点 ,

三月份的刊物应进行改写，删除所有提及冒犯性人物的内容。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [ə'prentɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪk'saɪzd] ,
and that the illustration which represents the Idle Apprentice shall be excised ,
和 那 这 插图 哪个 代表 这 闲置的 学徒 将 是 切除 ,

并且，描绘游手好闲学徒的插图应予删除。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][dʒəʊ] ['sɪbli] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [siːn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːltəd] [səʊ]
and that the portraits of Joe Sibley in the general scene shall be altered so
和 那 这 肖像 的 乔 西布利 在 这 一般的 场景 将 是 已修改 所以
[æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [nəʊ] [kluː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dentəti] .
as to give no clue to your identity .
作为 到 给 不 线索 到 你的 身份 .

并且，场景中乔·西布利的画像将被修改，以致无法透露你的身份。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[wiː; wi] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [prɪnt] [ænd; ənd] [ɪn'sɜːt] [ɪn]['aʊə(r)][ˌmægə'ziːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]
we engage to print and insert in our magazine for the month of
我们 从事 到 打印 和 插入 在 我们的 杂志 为了 这 月 的
[ɒk'təʊbə(r)] [ðɪs] ['letə(r)][ɒv; əv][ə'pɒlədʒi] [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ] .
October this letter of apology addressed to you .
十月 这 信 的 道歉 已解决 到 你 .

我们承诺在十月份的杂志上刊登并插入这封写给您的道歉信。

[ə'ʃʊərɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɒv; əv]['aʊə(r)][sɪn'sɪə(r)] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'steɪnd] [ðə; ði]
Assuring you again of our sincere regret that you should have sustained the
保证 你 再次 的 我们的 真诚 后悔 那 你 应该 有 持续 这
[liːst] [ə'nɔɪəns] [ɪn] ['eni] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['aʊəz] ,
least annoyance in any publication of ours ,
至少 烦恼 在 任何 发布 的 我们的 ,

我们再次向您表达我们真诚的歉意，对于我们的任何出版物给您带来的哪怕是最轻微的困扰，我们深表歉意。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
we are ,
我们 是 ,

我们是，

" - [jɔːz] [rɪ'spektfəli] , ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] .
" ' Yours respectfully , Harper & Brothers .
" - 此致 尊敬 , 哈珀 & 兄弟 .

“此致敬礼，哈珀兄弟公司。”

" - [dʒeɪ] . [mək'niːl] ['wɪslə(r)] , [ˌiː es 'kjuː] . -
" ' J . McNeill Whistler , Esq . '
" - J . 麦克尼尔 惠斯勒 , 先生 . -

“J. McNeill Whistler，先生。”

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hjuːməz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]
" One of the humors of the controversy was a letter that appeared in the
" 一 的 这 体液 的 这 争议 曾是 一个 信 那 出现 在 这
[fɜːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['hæri] - ['liːkə] - ['dʒəʊkoʊ] .
first number of Harry Furniss's Lika - Joko .
第一的 数字 的 哈里 - 莉卡 - 乔科 .

“这场争议的滑稽之处在于，哈里·弗尼斯的《Lika-Joko》杂志第一期上刊登了一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɪslə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]
It was supposed to have been written by Whistler to express his
它 曾是 据称 到 有 到过 书面 经过 惠斯勒 到 表达 他的
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
indignation at having been cut out of the book .
愤慨 在 拥有 到过 切 出去 的 这 书 .

据说这是惠斯勒写的，用来表达他对自己被从书中删去的愤慨。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['peɪpəz] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] ,
The English as well as the American papers fell into the trap ,
这 英语 作为 出色地 作为 这 美国人 文件 跌倒 进入 这 陷阱 ,

英国和美国的报纸都落入了陷阱。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['letə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪsləz]
and discussed the letter as a genuine expression of Mr . Whistler's
和 讨论 这 信 作为 一个 真的 表达 的 先生 . 惠斯勒的
['aʊtreɪdʒd] ['fiːlɪŋz] .
outraged feelings .
义愤填膺 情怀 .

并讨论了这封信，认为它是惠斯勒先生愤怒情绪的真实表达。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][dʒəʊk] ,
It was only a joke ,
它 曾是 仅有的 一个 开玩笑 ,

这只是个玩笑。

[haʊ'evə(r)] — [ænd; ənd][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli][dʒəʊk][ɪn]['mɪstə(r)] . - ['kɒmɪk]
however — and is said to have been the only joke in Mr . Furniss's comic
然而 — 和 是 说 到 有 到过 这 仅有的 开玩笑 在 先生 . - 漫画
['peɪpə(r)] .
paper .
纸 .

然而——据说这是弗尼斯先生的漫画报纸上唯一的笑话。

[tuː; tə][æn; ən] ['ɪntəvjuːə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['westmɪnstə(r)] ['bʌdʒɪt] ,
To an interviewer for The Westminster Budget ,
到 一个 面试官 为了 这 威斯敏斯特 预算 ,

对《威斯敏斯特预算》的采访者说：

['mɪstə(r)] . ['wɪslə(r)] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ðæt] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][ɪn][baɪ]
Mr . Whistler expressed his surprise that anyone should have been taken in by
先生 . 惠斯勒 表达 他的 惊喜 那 任何人 应该 有 到过 已采取 在 经过
[ðə; ði]['pærədi] .
the parody .
这 戏仿 .

惠斯勒先生表示，他很惊讶竟然有人会被这种戏仿所蒙骗。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][hɑːm][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ,
" There was no harm in the appearance of the article , " he said ,
" 那里 曾是 不 伤害 在 这 外貌 的 这 文章 , " 他 说 ,

他说：“这篇文章的发表并没有什么害处。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [kɔːzd] [maɪ] ['merimənt] , [ðəʊ] [nɒt] [sə'praɪz] ,
" but what caused my merriment , though not surprise ,
" 但 什么 导致 我的 欢乐 , 尽管 不是 惊喜 ,

但令我感到高兴的，并非惊讶，

[ɪz] [ðæt] ['eniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
is that anyone would have thought for a moment that I had written it .
是 那 任何人 会 有 想法 为了 一个 片刻 那 我 有 书面 它 .

任何人都会一时误以为是我写的。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] ['eniθɪŋ] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] !
But then , it was in England , and in England anything is possible !
但 然后 , 它 曾是 在 英格兰 , 和 在 英格兰 任何事物 是 可能的 !

但是，那是在英国，而在英国，一切皆有可能！

" [ðæt] [ðə; ði] ['pærədi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] : —
" That the parody was a clever one will be seen from the following extract : —
" 那 这 戏仿 曾是 一个 聪明的 一 将要 是 已见 从 这 下列的 提炼 : —

从以下摘录可以看出，这则戏仿作品非常巧妙：——

" [ɪn] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] - ['trɪlbi] , - [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [ɪn] ['hɑːrpərz] [ˌmægə'ziːn] ,
" In the fascinating numbers of ' Trilby , ' as they appeared in Harper's Magazine ,
" 在 这 迷人 数字 的 - 毡帽 , - 作为 他们 出现 在 哈珀斯 杂志 ,

“在《特里尔比》杂志上刊登的那些引人入胜的篇章中，

[aɪ] [riːd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [wʌn] [dʒəʊ] ['sɪbli] , ['aɪd(ə)l] [ə'prentɪs] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [boʊ'hiːmjə] ,
I read with delight of one Joe Sibley , idle apprentice , king of Bohemia ,
我 读 和 喜 的 一 乔 西布利 , 闲置的 学徒 , 国王 的 波西米亚 ,

我兴致勃勃地读到了乔·西布利的故事，他是个游手好闲的学徒，后来成了波西米亚国王。

[ˌɑː əʊ 'aɪ] [dez] , ['ɔːlweɪz] [ɪn] [det] , [veɪn] , ['wɪti] , [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn] [ɑːt] ,
roi des truands , always in debt , vain , witty , exquisite and original in art ,
投资回报率 德斯 通勤者 , 总是 在 债务 , 徒劳 , 机智 , 精美的 和 原来的 在 艺术 ,

拖欠债务的国王，总是负债累累，虚荣，机智，艺术造诣精湛且独具匠心，

[ɪk'sentrɪk] [ɪn] [dres] , ['dʒiːniəl] , [kə'resɪŋ] , ['skruːpjələsli] [kliːn] , [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['tʃɑːmɪŋ] ; [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [bʌt; bət] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] [frend] ,
eccentric in dress , genial , caressing , scrupulously clean , sympathetic , charming ; an irresistible but unreliable friend ,
偏心 在 裙子 , 和蔼可亲 , 爱抚 , 一丝不苟地 干净的 , 交感神经 , 迷人 ; 一个 无法抗拒 但 不可靠的 朋友 ,

穿着古怪，性格温和，温柔体贴，一丝不苟地爱干净，富有同情心，魅力十足；一个令人无法抗拒但不可靠的朋友。

[ə; eɪ] ['dʒestə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['hjuːmə(r)] , [ə; eɪ] [mæn] [naʊ] [pɜːtʃt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv] [feɪm] ([ænd; ənd] [ˌnəʊtə'raɪəti]) ,
a jester of infinite humor , a man now perched upon a pinnacle of fame (and notoriety) ,
一个 小丑 的 无限 幽默 , 一个 男人 现在 栖息 之上 一个 巅峰 的 名声 (和 恶名) ,

一位拥有无穷幽默感的弄臣，如今已攀上名望（和恶名）的巅峰。

[ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] ; [ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] , [tɔːl] , [slɪm] ,
a worshipper of himself ; a white - haired , tall , slim ,
一个 崇拜者 的 他自己 ; 一个 白色的 - 头发 , 高的 , 苗条的 ,

一个自恋狂；一个白发苍苍、身材高挑、体型纤瘦的……

['greɪsf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] ['prɪti] ['mænəz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['mɒrəl] [təʊn] .
graceful person with pretty manners and an unimpeachable moral tone .
优美 人 和 漂亮的 礼仪 和 一个 无可指摘 道德 语气 .

举止优雅，品德高尚，道德情操无可挑剔。

[maɪ] ['əʊnli] [rɪ'gret] [wɒz; wəz] [ðæt] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] .
My only regret was that too little was said about so charming a creation .
我的 仅有的 后悔 曾是 那 也 小的 曾是 说 关于 所以 迷人 一个 创建 .

我唯一的遗憾是，对于这样一个迷人的作品，人们谈论得太少了。

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [θriː] ['vɒljuːmz] .
I looked to see more of him in the published three volumes .
我 看起来 到 看 更多的 的 他 在 这 已发布 三 卷 .

我在已出版的三卷书中寻找更多关于他的内容。

[bʌt; bət] [nəʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不！

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['θɔːtf(ə)l] [ek'skɜːsəs] [baɪ]['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [ə'pɒn] ['njuːdəti] ,
I found the addition of some thoughtful excursuses by Mr . du Maurier upon nudity ,
我 成立 这 添加 的 一些 周到 短途旅行 经过 先生 . 杜 莫里埃 之上 裸露 ,

我发现杜穆里埃先生对裸体的一些深思熟虑的论述，

[æg'nɒstɪsɪzəm] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][mɔː(r)] ['hæzədəs] ['sʌbdʒɪkts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , [prɪ'zjuːməbli] , [biːn] [dʒʌdʒd] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪs] - ['wɔːtəd] ,
agnosticism , and other more hazardous subjects , which had , presumably , been judged too strong for the ice - watered ,
不可知论 , 和 其他 更多的 危险 主题 , 哪个 有 , 想必 , 到过 评判 也 强的 为了 这 冰 - 浇水 ,

不可知论，以及其他一些更危险的话题，大概是被认为对那些冷漠无情的人来说太过尖锐了。

[aɪs] - [kriːmd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɪlɪstaɪn] ; [bʌt; bət][ai] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['sɪbli] .
ice - creamed constitution of the American Philistine ; but I looked in vain for the delightful Joseph Sibley .
冰 - 奶油 宪法 的 这 美国人 庸俗 ; 但 我 看起来 在 徒劳 为了 这 愉快 约瑟夫 西布利 .

美国庸俗之人的冰淇淋般的体质；但我徒劳地寻找着可爱的约瑟夫·西布利。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ai][faɪnd][ə; eɪ] ['jeləʊ] - [heəd] ['swɪtsər] , [wʌn] ['æntəni] , [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['bɜːgə(r)] [ɒv; əv] [ləʊ'zæn] ,
In his place I find a yellow - haired Switzer , one Antony , son of a respectable burgher of Lausanne ,
在 他的 地方 我 寻找 一个 黄色的 - 头发 斯威策 , 一 安东尼 , 儿子 的 一个 可敬 市民 的 洛桑 ,

我发现取而代之的是一位金发碧眼的瑞士人，名叫安东尼，是洛桑一位体面市民的儿子。

[huː] [ɪz] [naʊ] [tɔːl] , [staʊt] , ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)][bɔːld] ,
who is now tall , stout , strikingly handsome and rather bald ,
WHO 是 现在 高的 , 肥硕 , 引人注目 英俊的 和 相当 秃 ,

他现在身材高大魁梧，相貌英俊，但头发有点秃顶。

[bʌt; bət] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['sɪbli] — [hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs] ,
but who in his youth had all the characteristics of the lost Joseph Sibley — his idleness ,
但 WHO 在 他的 青年 有 全部 这 特征 的 这 丢失的 约瑟夫 西布利 — 他的 懒惰 ,

但他年轻时却具备了迷失的约瑟夫·西布利的所有特征——懒散、

[hɪz; ɪz] [dets] , [hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)] , [hɪz; ɪz][ɑːt] , [hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsəti] , [hɪz; ɪz] [tʃɑːm] .
his debts , his humor , his art , his eccentricity , his charm .
他的 债务 , 他的 幽默 , 他的 艺术 , 他的 古怪 , 他的 魅力 .

他的债务、他的幽默、他的艺术、他的古怪性格、他的魅力。

[ai] [rʌbd] [maɪ] [aɪ] - [glɑːs] .
I rubbed my eye - glass .
我 摩擦 我的 眼睛 - 玻璃 .

我揉了揉眼镜。

[dʒiː][ˌem 'iː] [swiː] - [ˌpʊr'kwɑː] .
Je me suis demandé pourquoi .
杰 我 苏伊斯 - 为什么 .

Je me suis demandé pourquoi.

" [dɪs'pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['spiːkərz] ['kɒments] [ɒn][hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] " ['trɪlbi] ,
" Displeased with The Speaker's comments on his connection with " Trilby ,
" 不高兴 和 这 演讲者的 评论 在 他的 联系 和 " 毡帽 ,

“对议长关于他与‘Trilby’关系的评论感到不满，

" ['mɪstə(r)] . ['wɪslə(r)] [kəm'peld] [ðæt] ['peɪpə(r)][tuː; tə] [prɪnt] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'lisitəz] ,
" Mr . Whistler compelled that paper to print a letter from his solicitors ,
" 先生 . 惠斯勒 被迫 那 纸 到 打印 一个 信 从 他的 律师 ,

惠斯勒先生强迫该报刊登了他律师的一封信，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [ˌem 'es] . [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l][wɒz; wəz][sent]
from which it appears that the revised MS . of the novel was sent
从 哪个 它 出现 那 这 修改 多发性硬化症 . 的 这 小说 曾是 发送
[tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [pɑːst] .
to him to be passed .
到 他 到 是 通过了 .

由此看来，小说的修订稿被寄给了他，让他过目。

[ænd; ənd][ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [rɪ'mɑːrks] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] :
And apropos of this , he remarks in a letter to the editor :
和 恰好 的 这 , 他 评论 在 一个 信 到 这 编辑 :

就此，他在给编辑的一封信中评论道：

— " [ai] ['kwestʃən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ]['raɪtə(r)]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)][səʊ]
— " I question if it be not without precedent that a writer ever before so
— " 我 问题 如果 它 是 不是 没有 先例 那 一个 作家 曾经 前 所以
['æbdʒektli][ri'gɔːdʒ, riː-][hɪz; ɪz] [spliːn] [æz; əz][tuː; tə][səb'mɪt][hɪz; ɪz] ['baudləraiz] [wɜːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
abjectly regorged his spleen as to submit his Bowdlerized work to his
卑躬屈膝地 再次充血 他的 脾 作为 到 提交 他的 经过删减 工作 到 他的
['vɪktɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] .
victim for his approval .
受害者 为了 他的 赞同 .

“我怀疑，此前是否有作家如此卑鄙地发泄不满，将自己删改过的作品提交给受害者征求意见，这是否是史无前例的。

" [ɪn][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgəʊ] ['trɪbjuːn] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] , [ˌtuː'tuː] [dek] . , - , [wɜː(r); wə(r)][ˌriː'print, 'riːprint]
" In the Chicago Tribune of Sunday , 2 Dec . , 1894 , were reprinted
" 在 这 芝加哥 论坛 的 星期日 , 2 12月 . , - , 是 转载
[frɒm; frəm] ['hɑːrpərz] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ,
from Harper's the pictures of ,
从 哈珀斯 这 图片 的 ,

“1894年12月2日星期日的《芝加哥论坛报》转载了哈珀杂志上的图片，

[ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] [ə'baʊt] , [dʒəʊ] ['sɪbli] [wɪtʃ] [prə'voʊkt] ['mɪstə(r)] . ['wɪslərz] ['θret(ə)nd] ['laɪb(ə)l] -
and passages about , Joe Sibley which provoked Mr . Whistler's threatened libel -
和 段落 关于 , 乔 西布利 哪个 挑衅 先生 . 惠斯勒的 威胁 诽谤 -
[suːt] .
suit .
套装 .

以及关于乔·西布利的段落，这引发了惠斯勒先生威胁要提起诽谤诉讼。

[ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [p'æsɪdʒɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ]['gɪv(ə)n] .
The revised passages , as they appear in the book , were also given .
这 修改 段落 , 作为 他们 出现 在 这 书 , 是 还 给定 .

书中修订后的段落也一并列出。

" ['trɪlbi] " [entə'teɪnmənts]
" Trilby " Entertainments
" 毡帽 " 娱乐

“Trilby”娱乐公司

[ɒv; əv] [entə'teɪnmənts] ['faʊndɪd] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] [bʊk] , [ðə; ði] [neɪm] [ɪz]['liːdʒən] .
Of entertainments founded upon Mr . du Maurier's book , the name is legion .
的 娱乐 创立 之上 先生 . 杜 莫里哀的 书 , 这 姓名 是 军团 .

根据杜穆里埃先生的小说改编的娱乐作品数不胜数。

[ðə; ði][məʊst] [prɪ'tenʃəs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] ,
The most pretentious , and at the same time the most successful ,
这 最多 装腔作势 , 和 在 这 相同的 时间 这 最多 成功的 ,

最自命不凡，同时也是最成功的

[wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] " [siːnz] [ænd; ənd] [sɔːŋz] [frɒm; frəm] - ['trɪlbi] ,
was the series of " Scenes and Songs from ' Trilby ,
曾是 这 系列 的 " 场景 和 歌曲 从 - 毡帽 ,

是"来自'Trilby'的场景和歌曲"系列

- " ['gɪv(ə)n][æt; ət] ['ʃeriz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['sætədeɪ] ,
' " given at Sherry's in the afternoon and again in the evening of Saturday ,
- " 给定 在 雪利酒 在 这 下午 和 再次 在 这 晚上 的 周六 ,

'"周六下午在雪莉家举办，晚上又举办了一次，

['februəri] [naɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [njuː] [jɔːk]
February 9 , for the benefit of that admirable institution , the New York
二月 9 , 为了 这 益处 的 那 令人钦佩的 机构 , 这 新的 约克
['kɪndəgɑːt(ə)n] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
Kindergarten Association .
幼儿园 协会 .

2月9日，为了这个令人钦佩的机构——纽约幼儿园协会。

[ðə; ði][ə'feə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pætrənɪdʒ] ,
The affair , which had the advantage of distinguished patronage ,
这 事务 , 哪个 有 这 优势 的 杰出的 赞助 ,

这件事之所以能成功，是因为它有显赫的赞助人撑腰。

[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [tʃɑːlz] [eɪtʃ] . ['dɪtsən] ;
was given under the special management of Mrs . Charles H . Ditson ;
曾是 给定 在下面 这 特别的 管理 的 太太 . 查尔斯 H . 迪特森 ;

由查尔斯·H·迪特森夫人特别管理；

['mɪstə(r)] . [iː] . ['hæmɪltən] [bel] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['kɒstjuːm] ;
Mr . E . Hamilton Bell arranged the details of scenery and costume ;
先生 . E . 汉密尔顿 钟 安排 这 细节 的 风景 和 戏服 ;

E·汉密尔顿·贝尔先生负责安排布景和服装的细节；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] ['pəːsəneit] [ðə; ði] ['veəriəs] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [wel] -
and among those who personated the various characters were several well -
和 之中 那些 WHO 扮演 这 各种各样的 人物 是 一些 出色地 -
[nəʊn] ['ɑːtɪsts] .
known artists .
已知 艺术家 .

扮演各种角色的演员中，有好几位都是知名艺术家。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] ,
The audience was a large one ,
这 观众 曾是 一个 大的 一 ,

观众人数众多。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['eksələnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['benɪfɪtɪd] ;
which was excellent for the little ones who were to be benefited ;
哪个 曾是 出色的 为了 这 小的 一个 WHO 是 到 是 受益 ;
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ,
and it was enthusiastic ,
和 它 曾是 热情的 ,

这对即将受益的小朋友们来说非常棒；而且气氛热烈。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd][fɪt] ['trɪbjuːt][tuː; tə]['mænɪdʒər] , [pə'fɔrmɚz] [ænd; ənd]
which was only a just and fit tribute to managers , performers and
哪个 曾是 仅有的 一个 只是 和 合身 贡 到 经理 , 表演者 和
['sɪŋəz] .
singers .
歌手 .

这才是对经理人、表演者和歌手们公正而恰当的致敬。

['evri] ['diːteɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['tæbləʊz] [hæd; həd] [biːn] [θɔːt] [aʊt] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [keə(r)] , [ænd; ənd]
Every detail of the tableaux had been thought out with infinite care , and
每一个 细节 的 这 画作 有 到过 想法 出去 和 无限 关心 , 和
[pəʊzɪŋ] ,
posing ,
摆姿势 ,

场景中的每一个细节都经过了精心构思，包括姿势的摆放。

['gruːpɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] - [ʌp] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][nɪə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] [æz; əz][ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [hɪm'self]
grouping and make - up were as near perfection as du Maurier himself
分组 和 制作 - 向上 是 作为 靠近 完美 作为 杜 莫里埃 他自己
[kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .
could have wished .
可以 有 希望 .

人物的分组和妆容几乎完美无瑕，连杜穆里埃本人都感到满意。

[ðə; ði]['prəʊgræm][ɪn'kluːdɪd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] " [ben][bəʊlt] , "
The program included the singing of " Ben Bolt , "
这 程序 包括 这 歌唱 的 " 本 螺栓 , "

节目中演唱了《Ben Bolt》

" [bɔnzhur] , [suːzən] , "
" Bonjour , Suzon , "
" 您好 , 苏松 , "

"你好，苏珊，"

" [ˌeɪ 'juː][kleə(r)][diː][lɑː] [luːn] " [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [sɔːŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tæbləʊz] :
" Au Clair de la Lune " and several other songs , and the following tableaux :
" 奥 克莱尔 德 拉 月亮 " 和 一些 其他 歌曲 , 和 这 下列的 画作 :

《月光下》及其他几首歌曲，以及以下画面：

— " [ðə; ði] [θriː] [mˌʌskɪt'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] " ; " ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] " ; " [sven'gɑːli] " ; "
— " The Three Musketeers of the Brush " ; " Wistful and Sweet " ; " Svengali " ; "
— " 这 三 火枪手 的 这 刷子 " ; " 怅惘 和 甜的 " ; " 斯文加利 " ; "
[ai] [wɪl] [nɒt] !
I will Not !
我 将要 不是 !

—《画笔下的三个火枪手》;《怅然若失》;《斯文加利》;《我不会！》

" ; " [ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] " ; " ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] , ['trɪlbi] ! " ; " [ðə; ði] [sɒft] [aɪz] " ;
" ; " All As it Used to Be " ; " Answer Me , Trilby ! " ; " The Soft Eyes " ;
" ; " 全部 作为 它 用过的 到 是 " ; " 回答 我 , 毡帽 ! " ; " 这 柔软的 眼睛 " ;

"; "一切如旧"; "回答我，特里尔比！"; "温柔的眼神";

" [ðə; ði] [swiːt] [mə'lɒdɪk] [freɪz] " ; " [dɔːrz] , [mɑː] ['mɪnjɒn] " ; " [ðə; ði] ['naɪtənˌgeɪlz] [fɜːst] [sɒŋ] "
" The Sweet Melodic Phrase " ; " Dors , Ma Mignonne " ; " The Nightingale's First Song "
" 这 甜的 旋律 短语 " ; " 多尔斯 , 马 米尼翁 " ; " 这 夜莺的 第一的 歌曲 "
; " ['mælˌbruk] " [ænd; ənd] " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['trɪlbi] .
; " Malbrouck " and " It was Trilby .
; " 马尔布鲁克 " 和 " 它 曾是 毡帽 .

《甜蜜的旋律》;《多尔斯，我的小宝贝》;《夜莺的第一首歌》;《马尔布鲁克》和《那是特里尔比》。

" [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] ['əʊpənd] [məʊst] [ɪ'fektɪvli] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɔː'tet] [baɪ] ['mesəz] . [-] , [mɔːr]
" The entertainment opened most effectively with a quartet by Messrs . Devoll , Moore
" 这 娱乐 打开 最多 有效地 和 一个 四重奏 经过 先生们 . 德沃尔 , 摩尔
, ['breɪs.wɛl] [ænd; ənd] [-] .
, Bracewell and Devoll .
, 布雷斯韦尔 和 德沃尔 .

"娱乐节目以德沃尔、摩尔、布雷斯韦尔和德沃尔四重奏的精彩表演拉开帷幕。"

[ðə; ði] [fɜːst] ['tæbləʊ] , " [θriː] [mˌʌskɪt'iəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brʌʃ] , " [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]
The first tableau , " Three Musketeers of the Brush , " received the admiration it
这 第一的 画面 , " 三 火枪手 的 这 刷子 , " 已收到 这 钦佩 它
[dɪ'zɜːvd] ,
deserved ,
应得的 ,

第一幅画作《画笔下的三个火枪手》获得了应有的赞誉。

[æz; əz] [dɪd] , ['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] ['eɪ.kəz] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [mə'kenzi] ['gɔːd(ə)n]
as did , also , the singing of Miss Akers and Mr . Mackenzie Gordon
作为 做过 , 还 , 这 歌唱 的 错过 阿克斯 和 先生 . 麦肯齐 戈登
[ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['tæbləʊz] .
interspersed with the different tableaux .
穿插 和 这 不同的 画作 .

此外，阿克斯小姐和麦肯齐·戈登先生的歌声也穿插在不同的场景中。

[ðə; ði] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['trɪlbi] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪk'spektənsi] , [ænd; ənd]
The first appearance of Trilby was awaited with impatient expectancy , and
这 第一的 外貌 的 毡帽 曾是 等待中 和 不耐烦 预期 , 和
[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,
when she came ,
什么时候 她 来了 ,

人们满怀期待地等待着特里尔比的首次亮相，当她出现时，

[ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] " ['wɪstf(ə)l] [ænd; ənd] [swiːt] , " [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] .
she proved to be " wistful and sweet , " indeed , in the person of Mrs .
她 已证实 到 是 " 怅惘 和 甜的 , " 的确 , 在 这 人 的 太太 .
['erɪk] [peɪp] ,
Eric Pape ,
埃里克 纸张 ,

事实证明，她确实"既忧郁又温柔"，埃里克·佩普夫人就是如此。

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] .
the wife of the well - known young artist .
这 妻子 的 这 出色地 - 已知 年轻的 艺术家 .

那位知名年轻艺术家的妻子。

[ðə; ði] [lɑːst] ['tæbləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['trɪlbi] ,
The last tableau of the second part , " It was Trilby ,
这 最后的 画面 的 这 第二 部分 , " 它 曾是 毡帽 ,

第二部分的最后一幕是"那是特里尔比，

" [wɒz; wəz] [məʊst] [ɪ'fektɪvli] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [peɪp] .
" was most effectively arranged by Mr . Pape .
" 曾是 最多 有效地 安排 经过 先生 . 纸张 .

"由佩普先生安排得非常有效。"

[ðə; ði] [fʊl] [kɑːst] [ɒv; əv] ['kærəktəz] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['fɒləʊz] : — ['trɪlbi] , ['mɪsɪz] . ['erɪk] [peɪp] ; ['tæfi] ,
The full cast of characters was as follows : — Trilby , Mrs . Eric Pape ; Taffy ,
这 满的 投掷 的 人物 曾是 作为 跟随 : — 毡帽 , 太太 . 埃里克 纸张 ; 太妃糖 ,

全部角色如下：——特里尔比，埃里克·佩普夫人；塔菲，

['dʌblju:] . ['hærɪs] [rum] ; [ðə; ði] [leəd] , [ɪ'vɜ:t] ['dʒænsən] ['wendəl] ; ['lɪt(ə)l] [bɪ'li:] , [dʒeɪ] . ['dʒerəld] [bɪŋkɑ:rd] ;
W . Harris Roome ; The Laird , Evert Jansen Wendell ; Little Billee , J . Gerald Benkard ;
W . 哈里斯 鲁姆 ; 这 领主 , 翻转 詹森 温德尔 ; 小的 比利 , J . 杰拉尔德 本卡德 ;

W·哈里斯·鲁姆；领主，埃弗特·詹森·温德尔；小比利，J·杰拉尔德·本卡德；

[sven'gɑ:li] , ['rɒbət] [ri:d] ; ['gekəʊ] , ['erɪk] [peɪp] ; - , ['wɪljəm] ['æbət] ; ['zu:zu:] , ['fræŋklɪn] [si:] . ['bʌtlə(r)] ;
Svengali , Robert Reid ; Gecko , Eric Pape ; Dodor , William Abbott ; Zouzou , Franklin C . Butler ;
斯文加利 , 罗伯特 里德 ; 壁虎 , 埃里克 纸张 ; - , 威廉 雅培 ; 祖祖 , 富兰克林 C . 巴特勒 ;

斯文加利，罗伯特·里德；盖科，埃里克·佩普；多多尔，威廉·阿博特；祖祖，富兰克林·C·巴特勒；

['mɪsɪz] . ['bægət] , ['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [welz] ['tʃæmpni] ; [mɪs] ['bægət] , [mɪs] ['lɪliən] [wɪŋ] ; [ˌɛmˌɛm'i:] .
Mrs . Bagot , Mrs . J . Wells Champney ; Miss Bagot , Miss Lilian Wing ; Mme .
太太 . 巴戈特 , 太太 . J . 威尔斯 钱普尼 ; 错过 巴戈特 , 错过 莉莲 翼 ; 夫人 .

巴戈特夫人，J·威尔斯·钱普尼夫人；巴戈特小姐，莉莲·温小姐；夫人。

['mæl,bruk] , [ˌɛmˌɛm'i:] .
Malbrouck , Mme .
马尔布鲁克 , 夫人 .

马尔布鲁克夫人

[bɛ'ti:ni] ; - , ['lezli] [dʒi:] . ['kɔ:ldwɛl] ; - , [mɪs] [lu:] - [lu:] [nəʊ'el] ; ['fensə(r)] , [lu:'tenənt] .
Bettini ; Durien , Leslie G . Cauldwell ; Blanchisseuse , Miss Lou - lou Noel ; Fencer , Lieut .
贝蒂尼 ; - , 莱斯利 G . 考德威尔 ; - , 错过 卢 - 卢 诺埃尔 ; 击剑手 , 中尉 .

贝蒂尼；莱斯利·G·考德威尔·杜里恩 (Durien)；布兰奇瑟斯，露露·诺埃尔小姐；击剑运动员，中尉。

['dʒɑ:ni] [bɛ'ti:ni] .
Gianni Bettini .
詹尼 贝蒂尼 .

詹尼·贝蒂尼。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fɜ:st] [ænd; ənd] ['sekənd] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prəʊgræm] ,
During the intermission between the first and second parts of the program ,
期间 这 中场休息 之间 这 第一的 和 第二 部分 的 这 程序 ,

在节目第一部分和第二部分之间的中场休息期间，

['mɪsɪz] . [keɪt] ['dʌgləs] ['wɪgɪn] [səʊld] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] " ['trɪlbi] " [prɪ'zentɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mesəz] . ['hɑ:pə(r)] .
Mrs . Kate Douglas Wiggin sold a copy of " Trilby " presented by the Messrs . Harper .
太太 . 凯特 道格拉斯 威金 卖 一个 复制 的 " 毡帽 " 呈现 经过 这 先生们 . 哈珀 .

凯特·道格拉斯·威金夫人售出了一本由哈珀先生赠送的《特里尔比》。

[tu:; tə] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . [ˌdi:'ju:] ['mɔ:riər] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['henri] [dʒeɪmz] ([hu:] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [bʊk]) [hæd; həd] [kən'trɪbju:tɪd] [ðeə(r)] ['ɔ:təugrɑ:f, -græf] ,
To this Mr . du Maurier and Mr . Henry James (who persuaded the author to write the book) had contributed their autographs ,
到 这 先生 . 杜 莫里埃 和 先生 . 亨利 詹姆斯 (WHO 被说服 这 作者 到 写 这 书) 有 贡献 他们的 签名 ,

杜穆里埃先生和亨利·詹姆斯先生（他劝说作者写了这本书）都为此书作了亲笔签名。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt]['kɒpi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒŋ] " [ben][bəʊlt] .
and Dr . English a manuscript copy of his song " Ben Bolt .
和 博士 . 英语 一个 手稿 复制 的 他的 歌曲 " 本 螺栓 .

以及英格利希博士的一首歌曲《本·博尔特》的手稿副本。

" [ðə; ði]['vɒljuːm] [fetʃt] $100 , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][net] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪndəgɑːt(ə)n]
" The volume fetched $100 , making the net addition to the Kindergarten
" 这 体积 已获取 $100 , 制作 这 网 添加 到 这 幼儿园
[əˌsoʊʃi'eɪʃənz] ['treʒəri] [ə'baʊt] $2500 .
Association's treasury about $2500 .
协会的 财政部 关于 $2500 .

“这本书卖了 100 美元，为幼儿园协会的资金净增加了约 2500 美元。

[æt; ət]['mɪstə(r)] . ['mænzˌfiːldz] [gærɪk] ['θɪətə(r)] , " ['trɪlbi] " [hæz; həz] [biːn] [bə'leskt] .
At Mr . Mansfield's Garrick Theatre , " Trilby " has been burlesqued .
在 先生 . 曼斯菲尔德的 加里克 剧院 , " 毡帽 " 有 到过 滑稽剧 .

在曼斯菲尔德先生的加里克剧院，《特里尔比》曾被滑稽模仿演出。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['pærədid] [ɪn] [bʊk] - [fɔːm] , [prə'djuːst] [æz; əz][ə; eɪ]['melədrɑːmə] , [riːd]
It had already been parodied in book - form , produced as a melodrama , read
它 有 已经 到过 戏仿 在 书 - 形式 , 生产 作为 一个 情节剧 , 读
[ə'laʊd][ɪn] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] ,
aloud in drawing - rooms ,
大声 在 绘画 - 房间 ,

它此前已被改编成书籍，被搬上舞台，被搬上舞台，在客厅里被朗读过。

[wɪð] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɪn] " [siːnz] [ænd; ənd] [sɔːŋz] ,
with music , and put on the platform in " scenes and songs ,
和 音乐 , 和 放 在 这 平台 在 " 场景 和 歌曲 ,

配上音乐，并以“场景和歌曲”的形式搬上舞台，

" [səʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] " [ˌɒpə'rætɪk]
" so that nothing was left to do with it but to make an " operatic
" 所以 那 没有什么 曾是 左边 到 做 和 它 但 到 制作 一个 " 歌剧
[bɜː'lesk] " [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
burlesque " of it ;
滑稽剧 " 的 它 ;

因此，除了将其改编成“歌剧滑稽剧”之外，别无他法；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['djuːli] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ] ['mesəz] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['dʌbljuː] . ['hɜːbət]
and this was duly accomplished by Messrs . Joseph W . Herbert
和 这 曾是 正式地 完成 经过 先生们 . 约瑟夫 W . 赫伯特
[ænd; ənd] [tʃɑːlz] - ,
and Charles Puerner ,
和 查尔斯 - ,

这项工作由约瑟夫·W·赫伯特先生和查尔斯·普尔纳先生顺利完成。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['biːɪŋ] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
the latter being responsible for the music and the former for the
这 后者 存在 负责任的 为了 这 音乐 和 这 以前的 为了 这
[wɜːdz] .
words .
字 .

后者负责作曲，前者负责作词。

[ðə; ði] [piːs] [ɪz] [kɔːld] " - .
The piece is called " Thrilby .
这 片 是 称为 " - .

这件作品名为“Thrilby”。

" [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['sɪəriəs] [pleɪ] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['nɒv(ə)l] , [ðə; ði] ['vɪlən] ([ˌɹɪkɹ'ɪstənd] "
" As in the serious play founded upon the novel , the villain (rechristened "
" 作为 在 这 严肃的 玩 创立 之上 这 小说 , 这 恶棍 (更名 "
[spə'geti] ") [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['fɪgə(r)] ;
Spaghetti ") is the principal figure ;
意大利细面条 ") 是 这 主要的 数字 ;

"正如根据小说改编的严肃戏剧中一样，反派（被重新命名为"意大利面"）是主要人物；

[ænd; ənd]['mezmərɪzəm][ɪz] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪk'ses] , ['iːv(ə)n] [ɪn'ænɪmət] ['ɒbdʒɪkts]
and mesmerism is carried to a ridiculous excess , even inanimate objects
和 催眠术 是 携带 到 一个 荒谬的 过量的 , 甚至 无生命 对象
[sə'kʌm] [tuː; tə][ɪts] ['ɪnfluəns] .
succumbing to its influence .
屈服 到 它是 影响 .

催眠术发展到了荒谬的地步，甚至连无生命物体都会受到它的影响。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [fɑːs] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [fɑːs] ;
There is a farce within this farce ;
那里 是 一个 闹剧 之内 这 闹剧 ;

这场闹剧中还有一场闹剧；

[fɔː(r); fə(r)] " [ˌɛmˌɛm'iː] . [sænz] - - " [ɪz] ['pærədid] [ɪn][ə; eɪ][sʌb] - [pleɪ] [ˌɪntrə'djuːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
for " Mme . Sans - Gêne " is parodied in a sub - play introduced under the
为了 " 夫人 . 无衬线 - - " 是 戏仿 在 一个 子 - 玩 介绍 在下面 这
[neɪm] [ɒv; əv] " [ˌɛmˌɛm'iː] .
name of " Mme .
姓名 的 " 夫人 .

"Mme. Sans-Gêne"在一部名为"Mme."的子剧中被戏仿。

[sænz]['rɑː] - - .
Sans Ra - Gêne .
无衬线 拉 - - .

Sans Ra-Gêne。

" [ðə; ði] [bɜː'lesk] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [friː] [frɒm; frəm] [hɔːs] - [pleɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kwestʃənəbli]
" The burlesque is by no means free from horse - play , but it unquestionably
" 这 滑稽剧 是 经过 不 方法 自由的 从 马 - 玩 , 但 它 毫无疑问
[ə'kʌmpliʃ, ə'kɔm-][ɪts] ['pɜːpəs] ,
accomplishes its purpose ,
完成 它是 目的 ,

"滑稽剧并非完全没有粗俗的表演，但它无疑达到了其目的。"

[wɪtʃ] [ɪz] ['mɪəli] [tuː; tə][ə'mjuːz] .
which is merely to amuse .
哪个 是 仅仅 到 娱乐 .

这纯粹是为了娱乐。

[æt; ət][ðə; ði][kə'siːnəʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [gærɪk] ,
At the Casino , as well as at the Garrick ,
在 这 赌场 , 作为 出色地 作为 在 这 加里克 ,

在赌场，以及在加里克酒店，

" ['trɪlbi] " [ænd; ənd] " [ˌɛmˌɛm'iː] . [sænz] - " [hæv; həv][bəʊθ] [biːn] ['trævɪstɪ] .
" Trilby " and " Mme . Sans Gêne " have both been travestied .
" 毡帽 " 和 " 夫人 . 无衬线 - " 有 两个都 到过 滑稽可笑 .

《特里尔比》和《无情夫人》都曾被戏仿过。

(['hɑːrpərz] ['wiːkli])
(Harper's Weekly)
(哈珀斯 每周)

（哈珀周刊）

" [ðə; ði] ['wiːkli] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prəʊɡræm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [ænd; ənd]
" The Weekly has received a copy of the programme of a novel and
" 这 每周 有 已收到 一个 复制 的 这 程序 的 一个 小说 和
[dɪ'saɪdɪdli] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɡɪv(ə)n] [ɒn]
decidedly interesting literary and musical entertainment that was given on
绝对地 有趣的 文学 和 音乐 娱乐 那 曾是 给定 在
[ɑːk'toʊbər] . - ,
Oct . 17 ,
十月 . - ,

《周刊》收到了一份节目单，内容是一场新颖且非常有趣的文学和音乐娱乐活动，该活动于10月17日举行。

[æt; ət] ['əʊməhɑː] .
at Omaha .
在 奥马哈 .

在奥马哈。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɔːld] - [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð] ['trɪlbi] . -
It was called ' An Evening with Trilby . '
它 曾是 称为 - 一个 晚上 和 毡帽 . -

它名为“与特里尔比共度良宵”。

[ðə; ði] [pɑː'tɪsɪpənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['dʒentlmən] .
The participants were all gentlemen .
这 参与者 是 全部 先生们 .

所有参与者都是绅士。

[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpəz] [riːd] [wɜː(r); wə(r)] - [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['trɪlbi] , - - [ˌdiː'juː] ['mɔːriər]
The subjects of the papers read were ' The Story of Trilby , ' ' Du Maurier
这 主题 的 这 文件 读 是 - 这 故事 的 毡帽 , - - 杜 莫里埃
,
,
,

阅读的论文主题是《特里尔比的故事》、杜穆里埃的作品，

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːk] , - - [ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv] ['trɪlbi] , - - [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪsts]
his Life and Work , ' ' The French of Trilby , ' ' The Identity of the Artists
他的 生活 和 工作 , - - 这 法语 的 毡帽 , - - 这 身份 的 这 艺术家
[ɪn] ['trɪlbi] ,
in Trilby ,
在 毡帽 ,

他的生平与作品，《特里尔比的法国人》，《特里尔比艺术家的身份》，

- - - [vɔɪs] [ænd; ənd] ['meθəd] , - - ['trɪlbi] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɪp'nɒtɪk] ['sʌbdʒɪkt] , - - [kʊd; kəd] ['trɪlbi]
' ' Trilby's Voice and Method , ' ' Trilby as a Hypnotic Subject , ' ' Could Trilby
- - - 嗓音 和 方法 , - - 毡帽 作为 一个 催眠的 主题 , - - 可以 毡帽
[biː; bi] [sək'sesfəli] ['dræmətaɪzd] ? -
be Successfully Dramatized ? '
是 成功地 戏剧化的 ? -

“特里尔比的声音和方法”、“特里尔比作为催眠对象”、“特里尔比能否成功改编成戏剧？”

['ɑːftə(r)] [iːtʃ] ['peɪpə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['trɪlbi] ['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] - [ben] [bəʊlt] , - - [ˌeɪ 'juː] [kleə(r)]
After each paper there was Trilby music , which included ' Ben Bolt , ' ' Au Clair
后 每个 纸 那里 曾是 毡帽 音乐 , 哪个 包括 - 本 螺栓 , - - 奥 克莱尔
[diː] [lɑː] [luːn] ,
de la Lune ,
德 拉 月亮 ,

每篇论文结束后都会播放Trilby音乐，其中包括《Ben Bolt》和《Au Clair de la Lune》。

- - ['mæl,bruk] [-] [ˌviː 'eɪ] - [tiː] - [ɪn] [ɡɛr] - [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] ['piːsɪz] .
' ' Malbrouck s'en va - t - en Guerre ' and other songs and instrumental pieces .
- - 马尔布鲁克 s'en va - t - 英文 战争 - 和 其他 歌曲 和 乐器演奏 件 .

"Malbrouck s'en va-t-en Guerre' 以及其他歌曲和器乐作品。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊgræm] ['kɒmz] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] ,
At the end of the programme comes the inquiry ,
在 这 结尾 的 这 程序 来 这 询问 ,

节目最后是质询环节。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]['drɪŋkɪn] - ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['wɛri] [naɪs] - [ɑːrməni] ? -
What shall we ' ave the pleasure of drinkin ' after that werry nice ' armony ? '
什么 将 我们 - 大道 这 乐趣 的 喝酒 - 后 那 韦里 好的 - 军备 ? -

在那美妙的和谐乐章之后，我们该喝点什么呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][peɪdʒ] [tɜːnz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfeə'wel] ['kʌplət] : —
and then the page turns over to the farewell couplet : —
和 然后 这 页 转弯 超过 到 这 告别 对联 : —

然后，页面翻到了告别对句：——

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːmθ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lait]
' A little warmth , a little light
- 一个 小的 温暖 , 一个 小的 光

一点温暖，一点光

[ɒv; əv] ['lʌvz] [bi'stəu] — [ænd; ənd][səʊ] , [gʊd] - [naɪt] . -
Of love's bestowing — and so , good - night . '
的 爱的 授予 — 和 所以 , 好的 - 夜晚 . -

出于爱的馈赠——那么，晚安。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [fɑː(r)][kraɪ][frɒm; frəm]['pærɪs][tuː; tə]['əʊməhɑː] ,
" It is a pretty far cry from Paris to Omaha ,
" 它 是 一个 漂亮的 远的 哭 从 巴黎 到 奥马哈 ,

“从巴黎到奥马哈，路途相当遥远。”

[bʌt; bət] - [vɔɪs] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['kærid] [ðæt] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['trʌb(ə)l] .
but Trilby's voice seems to have carried that distance without the least trouble .
但 - 嗓音 似乎 到 有 携带 那 距离 没有 这 至少 麻烦 .

但特里尔比的声音似乎毫不费力地传到了那么远的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ðiːz] ['əʊməhɑː] ['dʒentlmən] [meɪd] ['sev(ə)n] - ['peɪpəz] - [ə'baʊt]
It is worth remarking that these Omaha gentlemen made seven ' papers ' about
它 是 值得 评论 那 这些 奥马哈 先生们 制成 七 - 文件 - 关于
[hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɜː(r); hə(r)]['mɒrəlz] .
her without finding it necessary to discuss her morals .
她 没有 寻找 它 必要的 到 讨论 她 德 .

值得一提的是，这些奥马哈的绅士们就她撰写了七篇“论文”，却认为没有必要讨论她的道德问题。

" [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] " ['trɪlbi] " [entə'teɪnmənts] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l]
" Of the many " Trilby " entertainments in New York one of the most successful
" 的 这 许多 " 毡帽 " 娱乐 在 新的 约克 一 的 这 最多 成功的
[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn] [meɪ] ,
was given in May ,
曾是 给定 在 可能 ,

“在纽约举办的众多‘Trilby’娱乐活动中，最成功的一场是在五月份举行的。”

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['pəʊstmɑːstə(r)] ['deɪtn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [luːks]
at the house of Postmaster Dayton , for the benefit of St . Luke's
在 这 房子 的 邮政局长 代顿 , 为了 这 益处 的 英石 . 路加的
[həʊm] [fɔː(r); fə(r)]['ɪndɪdʒənt] ['krɪstʃən] ['fiːmeɪl] .
Home for Indigent Christian Females .
家 为了 贫困者 基督教 女性 .

在邮政局长戴顿的家中，为圣路加贫困基督徒女子之家筹款。

[ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [riːd] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæptəz] [ɒv; əv]
A literary criticism of the book was read , and one of the chapters of
一个 文学 批评 的 这 书 曾是 读 , 和 一 的 这 章节 的
[ðə; ði][ˈstɔːri] ;
the story ;
这 故事 ;

阅读了一篇关于这本书的文学评论，以及故事中的一个章节；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɒf(ə)n] [əˈljuːd] [tuː; tə][wɜː(r); wə(r)] [sʌŋ] .
and the songs that are oftenest alluded to were sung .
和 这 歌曲 那 是 最常 暗示 到 是 唱 .

人们最常提到的那些歌曲也被唱了出来。

[ðə; ði][əˈfeə(r)][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɔːspɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
The affair was given under the auspices of the Daughters of the
这 事务 曾是 给定 在下面 这 庇护 的 这 女儿们 的 这
[ˌrevəˈluːʃn] .
Revolution .
革命 .

这次活动是在革命女儿会的赞助下举办的。

" - " [waɪd] [ˌpɒpjuˈlærəti] — [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [ˈɔːdnrəli] ,
" Trilby's " wide popularity — in the sense that many people who are not , ordinarily ,
" - " 宽的 人气 — 在 这 感觉 那 许多 人们 WHO 是 不是 , 按说 ,

“Trilby”的广泛流行——从某种意义上说，许多通常不穿Trilby的人

[ˈnɒv(ə)l] - [ˈridər] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [ɪz] [ˈevɪdənst] [baɪ] [ˈmeni] [ˌɪndəˈkeʃənz] ,
novel - readers take a lively interest in it — is evidenced by many indications ,
小说 - 读者 拿 一个 热闹 兴趣 在 它 — 是 有证据 经过 许多 症状 ,

小说读者对此表现出浓厚的兴趣——这一点已由诸多迹象证明。

[nɒt][ðə; ði] [liːst] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒnsəts] [meɪd] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn]
not the least significant being the concerts made up from the music mentioned in
不是 这 至少 重要的 存在 这 音乐会 制成 向上 从 这 音乐 提及 在
[ðə; ði][ˈnɒv(ə)l] .
the novel .
这 小说 .

其中最引人注目的是根据小说中提到的音乐而举办的音乐会。

[wʌn] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][sæn; sɑːn][frænˈsɪskəʊ][lɑːst][dɪˈsembə(r)] ,
One such was given in San Francisco last December ,
一 这样的 曾是 给定 在 圣 弗朗西斯科 最后的 十二月 ,

其中一场就发生在去年12月的旧金山。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːkəntaɪl] [ˈlaɪbrəri] [ɔːɡˈzɪliəri] [ænd; ənd]
under the management of the ladies of the Mercantile Library Auxiliary and
在下面 这 管理 的 这 女士们 的 这 商业 图书馆 辅助的 和
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪˌbrɛriz] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [ˈslendə(r)] [ɪksˈtʃekə(r)] .
for the benefit of the Library's unfortunately slender exchequer .
为了 这 益处 的 这 图书馆的 很遗憾 苗条 国库 .

在商业图书馆辅助会女士们的管理下，为了图书馆捉襟见肘的财政收入而运作。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːɡ(ə)nɔːt] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈprəʊɡræm][wɒz; wəz] [prɪˈzentɪd] ,
According to The Argonaut , a very interesting program was presented ,
根据 到 这 阿尔戈英雄 , 一个 非常 有趣的 程序 曾是 呈现 ,
[ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈʃuːbərz] " [roʊzəmənd] ,
including Schubert's " Rosamonde ,
包括 舒伯特的 " 罗莎蒙德 ,

据《阿尔戈英雄报》报道，节目非常精彩，其中包括舒伯特的《罗莎蒙德》。

" ['ædəmz] " [kænti:k] [di:][noʊ'ɛl] , " ['ʃɑ:pənz] [ɪm'prɒmptju:][ɪn][ə; eɪ][flæt] , " [bɔnzhur][su:zən] , "
" Adam's " Cantique de Noël , " Chopin's Impromptu in A flat , " Bonjour Suzon , "
" 亚当的 " 坎蒂克 德 诺埃尔 , " 肖邦的 即兴 在 一个 平坦的 , " 您好 苏松 , "

亚当的《圣诞颂歌》、肖邦的降A大调即兴曲、《Bonjour Suzon》

" [ˌel'i:] [ˌkæpɪ'teɪn] - " [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'skʌst] " [ben][bəʊlt] . "
" Le Capitaine Roquefinette " and the much - discussed " Ben Bolt . "
" 乐 船长 - " 和 这 很多 - 讨论 " 本 螺栓 . "

《罗克菲内特船长》和备受争议的《本·博尔特》。

" ['trɪlbi] " [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [hæv; həv]['brəʊkən][aʊt][ɪn][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv][streɪndʒ]['pleɪsɪz] .
" Trilby " representations have broken out in all sorts of strange places .
" 毡帽 " 表现形式 有 破碎的 出去 在 全部 排序 的 奇怪的 地方 .

"Trilby"的形象已经出现在各种各样奇怪的地方。

[æt; ət][ðə; ði] ['i:dn] [ˌmju:'zeɪ] , [nju:] [jɔ:k] , [mɪs] - [hæz; həz] [bi:n] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm]
At the Eden Musée , New York , Miss Ganthony has been restrained from
在 这 伊甸园 博物馆 , 新的 约克 , 错过 - 有 到过 克制 从
[ɪm'pə:səneit, im'pə:sənit, -neit][ˌdi:'ju:] ['mɔ:riərz] ['herəʊɪn] ;
impersonating du Maurier's heroine ;
冒充 杜 莫里哀的 女英雄 ;

在纽约伊甸园博物馆，甘托尼小姐被禁止模仿杜穆里埃笔下的女主角；

[ænd; ənd][æt; ət] " [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ʃəʊ] [ɒn] [ɜ:θ] , " [mɪs] [mə'ri:] [mɪrz] , [hu:] [hæz; həz][nɒt] [bi:n]
and at " The Greatest Show on Earth , " Miss Marie Meers , who has not been
和 在 " 这 最 展示 在 地球 , " 错过 玛丽 米尔斯 , WHO 有 不是 到过
[rɪ'streɪnd] ,
restrained ,
克制 ,

在"地球上最伟大的表演"中，玛丽·米尔斯小姐没有受到任何束缚，

[ə'pɪəz] ['naɪtli] [ɪn] ['trɪlbi] ['kɒstju:m] ,
appears nightly in Trilby costume ,
出现 每晚 在 毡帽 戏服 ,

每晚都穿着特里尔比帽出现，

['raɪdɪŋ] ['beəbæk] ([nɒt] ['beəfʊt]) [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tæn] - [bɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv]
riding bareback (not barefoot) around the tan - bark to the snapping of
骑术 无套 (不是 赤脚) 大约 这 棕褐色 - 吠 到 这 啪啪 的
['rɪŋmɑ:stə(r)] - [wɪp] .
ringmaster Svengali's whip .
驯兽师 - 鞭 .

在马戏团团长斯文加利的鞭子抽打声中，赤脚（而不是赤脚）在棕褐色的树皮上骑马。

[ˌmɪsə'leɪniə]
Miscellanea
杂项

杂项

['mɪstə(r)] . [ˌdi:'ju:] ['mɔ:riər] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [tə'geðə(r)] , [wʌn] [deɪ] ,
Mr . du Maurier and Mr . James took a walk together , one day ,
先生 . 杜 莫里埃 和 先生 . 詹姆斯 采取 一个 走 一起 , 一 天 ,

有一天，杜穆里埃先生和詹姆斯先生一起散步。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:tɪst] [ʌn'foʊldɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] " ['trɪlbi] ,
and the artist unfolded to the novelist the plot of " Trilby ,
和 这 艺术家 展开 到 这 小说家 这 阴谋 的 " 毡帽 ,

这位艺术家向小说家讲述了《特里尔比》的情节，

" [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][ju:z][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
" suggesting that he should use it in a novel .
" 建议 那 他 应该 使用 它 在 一个 小说 .

建议他应该在小说中使用它。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['stɔːri] [hɪm'self] .
Mr . James persuaded him to write the story himself .
先生 . 詹姆斯 被说服 他 到 写 这 故事 他自己 .

詹姆斯先生说服他自己写这个故事。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] ; [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
He did so ; and what has been the result ?
他 做过 所以 ; 和 什么 有 到过 这 结果 ?

他照做了；结果如何?

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [skɪl] ,
Think of the time and skill ,
思考 的 这 时间 和 技能 ,

想想所需的时间和技巧,

[ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][mə'tɪəriəl] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [taɪp] ,
the money and material that have been employed in putting the thing in type ,
这 钱 和 材料 那 有 到过 受雇 在 推杆 这 事物 在 类型 ,

将作品印刷出来所花费的资金和材料,

[prɪ'peərɪŋ] [ɪts] [ɪˌlʌs'treʃən] , ['prɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['sɪəriəl][ænd; ənd][ˌriː'print, 'riːprint][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
preparing its illustrations , printing it as a serial and reprinting it in
准备 它是 插图 , 印刷 它 作为 一个 序列号 和 重印 它 在
[bʊk] - [fɔːm] ;
book - form ;
书 - 形式 ;

准备插图，以连载形式印刷，并以书籍形式再版;

[ɪn] ['dræmətaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bə'leskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bʊks] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
in dramatizing it , burlesquing it in books and on the stage ,
在 戏剧化 它 , 滑稽剧 它 在 图书 和 在 这 阶段 ,

在书籍和舞台上，人们以戏剧化、滑稽模仿的方式演绎它。

[ɪn] [ə'dæptɪŋ] [ɪts] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒn]['lektʃə(r)] - ['plætfɔːms]
in adapting its songs and illustrations for reproduction on lecture - platforms
在 适应 它是 歌曲 和 插图 为了 生殖 在 演讲 - 平台
[ænd; ənd][ɪn] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] ,
and in drawing - rooms ,
和 在 绘画 - 房间 ,

在将其歌曲和插图改编以适应讲台和客厅的复制时,

[ænd; ənd][ɪn] [trænz'leɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪŋ] - [teɪl] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tʊk]
and in translating and publishing Nodier's tale , from which the author took
和 在 翻译 和 出版 - 故事 , 从 哪个 这 作者 采取
[hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] !
his title !
他的 标题 !

他还翻译并出版了诺迪埃的故事，而作者的标题正是来源于此!

[ɪts][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ɪm'plɔɪmənt] , ['əʊnərəs] [ɔː(r)][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] , ['ɒnərəri] [ɔː(r)]
Its presentation has given employment , onerous or enjoyable , honorary or
它是 推介会 有 给定 就业 , 繁重 或者 令人愉悦 , 名誉 或者
[rɪ'mjuːnərətɪv] , [tuː; tə] [θ'aʊzəndz] ;
remunerative , to thousands ;
有报酬的 , 到 数千 ;

它的展示为成千上万人提供了就业机会，无论这些工作是辛苦的还是有趣的，是荣誉性的还是有报酬的;

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]
hundreds of thousands have read it , and hundreds of thousands seen it
数百 的 数千 有 读 它 ， 和 数百 的 数千 已见 它
[ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ;
on the stage ;
在 这 阶段 ；

数十万人读过这本书，数十万人看过它的舞台剧；

[ænd; ənd][ɪts] ['liːdɪŋ] ['kærəktəz] — ['trɪlbi] , [sven'gɑːli][ænd; ənd] " [ðə; ði] [θriː] [mˌʌskɪt'iəz] [ɒv; əv]
and its leading characters — Trilby , Svengali and " the three musketeers of
和 它是 领导 人物 — 毡帽 ， 斯文加利 和 " 这 三 火枪手 的
[ðə; ði] [brʌʃ] " — [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['haʊshəʊld] [nems] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsn'æləti] .
the brush " — have become household names and personalities .
这 刷子 " — 有 变得 家庭 姓名 和 个性 .

而书中的主角——特里尔比、斯文加利和"灌木丛中的三个火枪手"——都已成为家喻户晓的人物。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'rɪtʃt] [ɪts] ['ɔːθə(r)] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ɪts] ['pʌblɪʃəz] ,
It has enriched its author , added to the wealth of its publishers ,
它 有 富含 它是 作者 ， 额外 到 这 财富 的 它是 出版商 ，

它使作者致富，也增加了出版商的财富。

[pʊt] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [pɜːrsɪz] [ɒv; əv] ['pleɪraɪt] [ænd; ənd]['mænɪdʒə(r)][ænd; ənd] [rɪ'plenɪʃt] [ðə; ði]
put money in the purses of playwright and manager and replenished the
放 钱 在 这 钱包 的 剧作家 和 经理 和 补充 这
[t'reʒərɪz] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['eksələnt] ['tʃærəti] .
treasuries of more than one excellent charity .
国库 的 更多的 比 一 出色的 慈善机构 .

为剧作家和经理的钱包里塞满了钱，并补充了不止一家优秀慈善机构的资金。

[də'rektli] [ɔː(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [nəʊ] [daʊt] ,
Directly or indirectly , no doubt ,
直接地 或者 间接 ， 不 怀疑 ，

毫无疑问，无论是直接的还是间接的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːzd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hændz] [wɪ'ðɪn]
it has caused much more than a million dollars to change hands within
它 有 导致 很多 更多的 比 一个 百万 美元 到 改变 双手 之内
[ðə; ði][pɑːst] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .
the past eighteen months .
这 过去的 十八 几个月 .

在过去的18个月里，它已经促成了超过一百万美元的资金易手。

[ænd; ənd][lɑːst][bʌt; bət][nɒt] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pæmflət] ,
And last but not least , it is responsible for this pamphlet ,
和 最后的 但 不是 至少 ， 它 是 负责任的 为了 这 小册子 ，

最后，也是最重要的一点，它负责编写了这本小册子。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] ['krɒnikl] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ɪts][raɪz][ænd; ənd]['prəʊgres] .
in which is chronicled the story of its rise and progress .
在 哪个 是 编年史 这 故事 的 它是 上升 和 进步 .

其中详细记录了它的崛起和发展历程。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːkəntaɪl] ['laɪbrəri] , [njuː] [jɔːk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] ['nesəsəri] ,
At the Mercantile Library , New York , it was found necessary ,
在 这 商业 图书馆 ， 新的 约克 ， 它 曾是 成立 必要的 ，

纽约商业图书馆发现有必要这样做。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] " ['trɪlbi] " [wɒz; wəz][ɪn] ['greɪtɪst] [dɪ'mɑːnd] , [tuː; tə] ['sɜːkjəleɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
at the time when " Trilby " was in greatest demand , to circulate a hundred
在 这 时间 什么时候 " 毡帽 " 曾是 在 最 要求 , 到 流通 一个 百
['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ;
copies of the book ;
副本 的 这 书 ;

在《Trilby》一书最畅销的时候，发行了100册该书；

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][dʒuːn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɪn][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['sev(ə)nti] .
at the beginning of June the number in circulation was seventy .
在 这 开始 的 六月 这 数字 在 循环 曾是 七十 .

6月初，流通中的数字为70。

['mɪstə(r)] . ['wɪŋˌgeɪt] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk][frɒm; frəm]['bɒstən] , [ɪn][dʒuːn] ,
Mr . Wingate wrote to The Critic from Boston , in June ,
先生 . 温盖特 写道 到 这 评论家 从 波士顿 , 在 六月 ,

温盖特先生六月份从波士顿给《评论家》杂志写信说：

[ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sɪks] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]
that there were six copies of the book in the main building of the Public
那 那里 是 六 副本 的 这 书 在 这 主要的 建筑 的 这 民众
['laɪbrəri] ,
Library ,
图书馆 ,

公共图书馆主楼里有六本这本书。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ɪts] ['brɑːntʃɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [sə'plaɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'ædɪkwət] ,
and one in each of its branches , but that this supply was inadequate ,
和 一 在 每个 的 它是 分支 , 但 那 这 供应 曾是 不足 ,

每个分支机构各设一个，但供应不足。

\- [dɪ'mɑːndz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] ['hævɪŋ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɑːntʃ] [l'aɪbɹəɹiz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
72 demands for the book having come from the branch libraries in a single
\- 需求 为了 这 书 拥有 来 从 这 分支 图书馆 在 一个 单身的
[deɪ] .
day .
天 .

一天之内，各分馆就提出了 72 次借阅该书的需求。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [hɪld] [raɪts] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ʃɪ'kɑːgəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['laɪbrəri][ɒv; əv]
And Mr . Hild writes to us from Chicago that the Public Library of
和 先生 . 希尔德 写 到 我们 从 芝加哥 那 这 民众 图书馆 的
[ðæt] ['sɪti] [hæz; həz] - ['kɒpiz] ,
that city has 26 copies ,
那 城市 有 - 副本 ,

希尔德先生从芝加哥写信告诉我们，该市公共图书馆藏有26份副本。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][dɪ'mɑːnd] .
but that they do not begin to supply the demand .
但 那 他们 做 不是 开始 到 供应 这 要求 .

但它们并不能开始满足需求。

" [ai] [bɪ'liːv] [wiː; wi][kʊd; kəd][juːz] - [ænd; ənd]['nevə(r)][faɪnd][ə; eɪ]['kɒpi][ɒn][ðə; ði] [ʃelvz] .
" I believe we could use 260 and never find a copy on the shelves .
" 我 相信 我们 可以 使用 - 和 绝不 寻找 一个 复制 在 这 货架 .

“我相信我们即使使用 260 本，也永远无法在书架上找到一本。”

['evri] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] - , - [kɑːd] - [h'əʊldəz] [siːm] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] .
Every one of our 54 , 000 card - holders seems determined to read the book .
每一个 一 的 我们的 - , - 卡片 - 持有者 似乎 决定 到 读 这 书 .

我们54000名持卡人似乎都决心要读这本书。

" [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ræləti] [ɔː(r)] [ˌɪmə'ræləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt]
" On the point of the morality or immorality of the book , The Independent
" 在 这 观点 的 这 道德 或者 不道德 的 这 书 , 这 独立的
[sez] : —
says : —
说道 : —

关于这本书的道德或不道德之处，《独立报》评论道：——

" ['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] , [ə'pærəntli] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌrənt] [kreɪz] [fɔː(r); fə(r)]
" Mr . du Maurier , apparently in deference to the current craze for
" 先生 . 杜 莫里埃 , 显然 在 尊重 到 这 当前的 狂热 为了
['herəʊɪnz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [si'djuːst] ,
heroines that have been seduced ,
女英雄们 那 有 到过 被诱惑 ,

"杜穆里埃先生显然是为了迎合目前对被诱惑的女主角的狂热，

[ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ,
or are just going to be ,
或者 是 只是 去 到 是 ,

或者只是即将如此，

[bi'dɔːb] [ðə; ði] [fɜːst] ['fɪfti] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌðəwaɪz] [kliːn] ['stɔːri] [wɪð] ['telɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz]
bedaubs the first fifty pages of his otherwise clean story with telling how his
涂抹 这 第一的 五十 页面 的 他的 否则 干净的 故事 和 讲述 如何 他的
[pjʊə(r)] ['herəʊɪn] ,
pure heroine ,
纯的 女英雄 ,

他在原本干净的故事的前五十页里，用讲述他纯洁的女主人公如何如何，涂抹了一层污渍。

['trɪlbi] , [ə; eɪ] - [diː] [fɪn] , [hæd; həd] [biːn] [led] [ə'streɪ] , [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] .
Trilby , a blanchisseuse de fin , had been led astray , and so forth .
毡帽 , 一个 - 德 鳍 , 有 到过 引领 误入歧途 , 和 所以 前进 .

Trilby，一个白衣女仆，被误导了，等等。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
That is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[hiː; hi] [ʌn'nesəsərəli] [gəʊz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [truː] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə] [wɒʃ] [sʌm; səm] ['dɜːti]
he unnecessarily goes behind the true door of his story to wash some dirty
他 不必要的 去 在后面 这 真的 门 的 他的 故事 到 洗 一些 肮脏的
['lɪnɪn] ,
linen ,
亚麻布 ,

他没必要地深入到自己故事的真相背后，去揭露一些不为人知的丑事。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sets] [fɔːθ] .
and then he sets forth .
和 然后 他 套 前进 .

然后他便出发了。

" [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ['ɑːg(ə)nɔːt] [dʌz] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [ɪts] [njuː] [jɔːk]
" On this point the San Francisco Argonaut does not agree with its New York
" 在 这 观点 这 圣 弗朗西斯科 阿尔戈英雄 做 不是 同意 和 它是 新的 约克
[kən'temp(ə)rəri] : —
contemporary : —
当代的 : —

在这一点上，《旧金山阿尔戈英雄报》与同时代的《纽约阿尔戈英雄报》意见相左：——

" [wɪð] [ðəʊz] [huː] [θɪŋk] [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] [ɪ'mɒrəl] , [wiː; wi] ['kænɒt] [ə'griː] .
" With those who think these passages immoral , we cannot agree .
" 和 那些 WHO 思考 这些 段落 不道德 , 我们 不能 同意 .

"对于那些认为这些段落不道德的人，我们无法认同。"

['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [hæz; həz] ['triːtɪd] [wɪð] ['kændə(r)][sʌm; səm][fækts] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Mr . du Maurier has treated with candor some facts belonging to the
先生 . 杜 莫里埃 有 治疗 和 坦率 一些 事实 属于 到 这
[relm] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ;
realm of things which are usually understood instead of being talked about ;
领域 的 事物 哪个 是 通常 理解 反而 的 存在 谈话 关于 ;

杜穆里埃先生坦诚地论述了一些通常不言而喻、而是心照不宣的事实；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] ['mænlinəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] ,
but he has done this with singular manliness and delicacy ,
但 他 有 完毕 这 和 单数 男子气概 和 美味 ,

但他以非凡的男子气概和细腻的技巧完成了这项工作。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['mɔːkɪʃ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɪm'prɒpə(r)] ['sentɪmənt] .
and with entire absence of mawkish or other improper sentiment .
和 和 全部的 缺席 的 矫情 或者 其他 不当 情绪 .

而且完全没有矫揉造作或其他不恰当的情感。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['kærəktə(r)] [left] [ə'pɒn][ðə; ði]['riːdə(r)][ɪz] [ɪn'taɪəli] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
The impression of Trilby's character left upon the reader is entirely that of a
这 印象 的 - 特点 左边 之上 这 读者 是 完全 那 的 一个
['nəʊb(ə)l] ,
noble ,
高贵 ,

特里尔比这个角色给读者留下的印象完全是一位高尚的人。

['dʒenərəs] ['wʊmən] , [huːz] [laɪf][ɪz][nɒt][ə; eɪ][sɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['trædʒədi] .
generous woman , whose life is not a sin , but a tragedy .
慷慨的 女士 , 谁 生活 是 不是 一个 罪 , 但 一个 悲剧 .

一位慷慨的女性，她的人生不是罪过，而是悲剧。

" [ðə; ði] [seɪm] ['peɪpə(r)] [ˌriːprə'djuːs] " [ə; eɪ]['letə(r)]['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [rəʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]
" The same paper reproduces " a letter Mr . du Maurier wrote to a
" 这 相同的 纸 复制 " 一个 信 先生 . 杜 莫里埃 写道 到 一个
['pætəsən] ,
Paterson ,
帕特森 ,

同一份报纸还刊登了杜莫里埃先生写给帕特森的一封信，

[en] . [dʒeɪ] . , [mæn] [huː] [kən'tend] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['trɪlbi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɪpnə'taɪzə]
N . J . , man who contended that the relations of Trilby with her hypnotizer
N . J . , 男人 WHO 有争议 那 这 关系 的 毡帽 和 她 催眠师
[wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪst] ,
were chaste ,
是 贞洁 ,

新泽西州一名男子声称，特里尔比与她的催眠师之间的关系是纯洁的。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] ,
so far as her consciousness of them went ,
所以 远的 作为 她 意识 的 他们 去 ,

就她对他们的意识而言，

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nɒvəlɪst] " :
and decided to find out if he were right by writing to the novelist " :
和 决定 到 寻找 出去 如果 他 是 正确的 经过 写作 到 这 小说家 " :

—
—
—

于是他决定写信给小说家，看看自己是否说得对：——

" [njuː] [grəʊv] [haʊs] , ['hæmpstɪd] [hiːθ] ,
" New Grove House , Hampstead Heath ,
" 新的 树林 房子 , 汉普斯特德 希思 ,

“新格罗夫楼，汉普斯特德荒野，

" [ɒk'təʊbə(r)] - , - .
" October 31 , 1894 .
" 十月 - , - .

1894年10月31日。

" [dɪə(r)][sɜː(r)] : [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ɒv; əv][sep'tembə(r)] 24th ,
" Dear Sir : In answer to your letter of September 24th ,
" 亲爱的 先生 : 在 回答 到 你的 信 的 九月 24th ,

尊敬的先生：关于您9月24日的来信，

[ai][beg][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] ['trɪlbi] .
I beg to say that you are right about Trilby .
我 求 到 说 那 你 是 正确的 关于 毡帽 .

我想说，你对特里尔比的看法是对的。

[wen] [friː] [frɒm; frəm] [mez'merɪk] ['ɪnfluəns] , [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
When free from mesmeric influence , she lived with him as his daughter ,
什么时候 自由的 从 催眠 影响 , 她 居住地 和 他 作为 他的 女儿 ,

当她摆脱了催眠术的影响后，就和他一起生活，视他为女儿。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] .
and was quite innocent of any other relation .
和 曾是 相当 清白的 的 任何 其他 关系 .

他对其他任何关系都毫不知情。

[ɪn] [heɪst] , [jɔːz] ['veri] ['truːli] ,
In haste , yours very truly ,
在 匆忙 , 你的 非常 真的 ,

匆忙之中，谨致问候，

" [dʒiː] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] .
" G . du Maurier .
" G . 杜 莫里埃 .

“G. du Maurier。

" ['ɜːli] [ɪn] [mɑːtʃ] , - , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒstən] ['klɜːdʒɪmən] ['ædvətaɪzd] ['rɒbət] [grænts] " [ɑːt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
" Early in March , 1895 , one of the Boston clergymen advertised Robert Grant's " Art of Living ,
" 早期的 在 行进 , - , 一 的 这 波士顿 神职人员 广告 罗伯特 格兰特 " 艺术 的 活的 ,

1895年3月初，波士顿的一位牧师刊登了罗伯特·格兰特的《生活艺术》的广告。

" [æz; əz]['aʊə(r)]['bɒstən] [ˌkɒrə'spɒndənt] [rɪ'pɔːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ɒn] ['sʌndeɪ] , [mɑːtʃ] - ,
" as our Boston correspondent reported at the time , and on Sunday , March 17 ,
" 作为 我们的 波士顿 通讯员 据报道 在 这 时间 , 和 在 星期日 , 行进 - ,

正如我们驻波士顿的记者当时报道的那样，3月17日星期日，

[ə'nʌðə(r)] ['prɒmɪnənt] ['mɪnɪstə(r)] [tʊk] [ʌp] " ['trɪlbi] .
another prominent minister took up " Trilby .
其他 著名的 部长 采取 向上 " 毡帽 .

另一位杰出的部长选择了“特里尔比”。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['bɒstən] ['ɔːθəʃɪp] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] ,
" So it is evident that , even if Boston authorship is on the decline ,
" 所以 它 是 明显 那 , 甚至 如果 波士顿 作者身份 是 在 这 衰退 ,

“因此很明显，即使波士顿的作家数量正在下降，

[æz; əz][səʊ] ['meni] [njuː] ['jɔːkə(r)] ['enviəsli] [dɪ'kleə(r)] ,
as so many New Yorkers enviously declare ,
作为 所以 许多 新的 约克人 羡慕地 宣布 ,

正如许多纽约人羡慕地宣称的那样，

[ðə; ði] ['bɒstən] ['klɜːdʒi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn] ['lɪtərəri] ['mætəz] [baɪ]
the Boston clergy are going to keep alive the interest in literary matters by
这 波士顿 牧师 是 去 到 保持 活 这 兴趣 在 文学 事情 经过
[ɪm'fætɪk] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənz] .
emphatic words to their congregations .
强调 字 到 他们的 会众 .

波士顿的牧师们将通过向他们的教众发表强有力的讲话，来保持人们对文学的兴趣。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] - ['trɪlbi] - ? " [wɒz; wəz][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . [dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] .
" Have you read ' Trilby ' ? " was the theme of the Rev . George W .
" 有 你 读 - 毡帽 - ? " 曾是 这 主题 的 这 牧师 . 乔治 W .
[bɪknəlz] ['sɜːmən] ,
Bicknell's sermon ,
比克内尔的 讲道 ,

“你们读过《特里尔比》吗？”这是乔治·W·比克内尔牧师布道的主题。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɒpɪk] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
and the topic crowded the church .
和 这 话题 挤 这 教会 .

这个话题在教堂里引起了热烈的讨论。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [faɪv] ['aʊəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,
The Reverend Doctor declared that he had spent five hours reading the book ,
这 牧师 医生 声明 那 他 有 花费 五 小时 阅读 这 书 ,

这位牧师博士宣称他花了五个小时阅读这本书。

[ænd; ənd][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stɔːri] [ɒv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌpɒsə'bilitiz] ,
and had decided that it was a story of magnificent possibilities ,
和 有 决定 那 它 曾是 一个 故事 的 壮丽 可能性 ,

并认定这是一个充满无限可能的故事。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪts] [mə'ræləti][wɒz; wəz] " [æz; əz][wʌn] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] .
but that its morality was " as one viewed it .
但 那 它是 道德 曾是 " 作为 一 已查看 它 .

但其道德性“取决于个人的看法”。

" [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [teɪl] [fɑː(r)] - [fetʃt] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [drɔːn] [ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ɪn]
" He considered the tale far - fetched and over - drawn and lacking in
" 他 经过考虑的 这 故事 远的 - 已获取 和 超过 - 绘制 和 缺乏 在
['helθf(ə)l] ['fleɪvə(r)] ,
healthful flavor ,
健康的 味道 ,

他认为这个故事离奇古怪、过于夸张，而且缺乏健康趣味。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] [ɒv; əv] [ɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [njuːd] [ˈpeɪntɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði]
and placed it in the same class of art with the nude paintings at the
和 放置 它 在 这 相同的 班级 的 艺术 和 这 裸体 绘画 在 这
[wɜːrldz] [feə(r)] — [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
World's Fair — a position to which ,
世界的 公平的 — 一个 位置 到 哪个 ,

并将其与世界博览会上的裸体画作归为同一类艺术品——而这一地位，

[wiː; wi] [prɪˈzjuːm] , [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [wʊd] [nɒt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .
we presume , the author would not object .
我们 估 , 这 作者 会 不是 目的 .

我们推测，作者不会反对。

[ðen] [hiː; hi] [lɔːntʃt] [aʊt] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪmˈfætɪk] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]
Then he launched out into an emphatic declaration that it was time for
然后 他 发射 出去 进入 一个 强调 宣言 那 它 曾是 时间 为了
[ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [əˈgenst] [ɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
the pulpit to speak out against art of this kind .
这 讲坛 到 说话 出去 反对 艺术 的 这 种类 .

然后他发表了一番慷慨激昂的声明，认为讲坛是时候站出来反对这种艺术了。

[ˌdiːˈjuː] [ˈmɔːriərz] [ˈherəʊɪn] [hæz; həz] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˈəʊvə(r)] [ɪn] [ˈbrʊklɪn] .
Du Maurier's heroine has been heard of over in Brooklyn .
杜 莫里哀的 女英雄 有 到过 听到 的 超过 在 布鲁克林 .

杜穆里埃笔下的女主人公在布鲁克林也小有名气。

[ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] , [eɪdʒd] [ˈtwenti] - [naɪn] , [gɒt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [dɪˈspjuːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
A married woman , aged twenty - nine , got into a dispute with her husband ,
一个 已婚 女士 , 老年人 二十 - 九 , 得到 进入 一个 争议 和 她 丈夫 ,
[ˈriːs(ə)ntli] ,
recently ,
最近 ,

一位29岁的已婚女子最近与丈夫发生了争执。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɒrəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɒd(ə)l] ,
as to the morals of the young model ,
作为 到 这 德 的 这 年轻的 模型 ,

至于这位年轻模特的道德品质，

[ænd; ənd] [pruːvd] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [baɪ] " [ˈsmæʃɪŋ] [hɪm] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [hed] [wɪð] [æn; ən]
and proved her point by " smashing him over the head with an
和 已证实 她 观点 经过 " 粉碎 他 超过 这 头 和 一个
[ˈɜːθnweə(r)] [dʒɑː(r)] .
earthenware jar .
陶器 罐 .

她用陶罐猛击他的头部，以此证明了自己的观点。

" [ɪn] [ðə; ði] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪnˈtempərət] [ækt] , [ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [eɪdʒ]
" In the newspaper in which we read of this intemperate act , the husband's age
" 在 这 报纸 在 哪个 我们 读 的 这 不节制的 行为 , 这 丈夫的 年龄
[ɪz] [nɒt] [ˈgɪv(ə)n] ,
is not given ,
是 不是 给定 ,

“在刊登这起失态事件的报纸上，没有提到丈夫的年龄。”

[nɔː(r)] [ðə; ði] [saɪd] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːgjumənt] , [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [rɒŋ]
nor the side he took in the argument , before he was shown to be wrong
也不 这 边 他 采取 在 这 争论 , 前 他 曾是 所示 到 是 错误的
.
.
.

既不认同他在争论中所持的立场，也不认同他后来被证明是错误的立场。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] [hed] ['brəʊkən] [pruːvz] ['lɪt(ə)l] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['ɑːgjuːɪŋ]
The fact that he got his head broken proves little — except the folly of arguing
这 事实 那 他 得到 他的 头 破碎的 证明 小的 — 除了 这 蠢事 的 争论
[wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;
with a woman ;
和 一个 女士 ;

他头部受伤的事实并不能证明什么——除了证明和女人争论是多么愚蠢；

[nɔː(r)][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [kɔːt] .
nor the additional fact that he refused to appear against his wife in court .
也不 这 额外的 事实 那 他 拒绝 到 出现 反对 他的 妻子 在 法庭 .

此外，他还拒绝出庭指控他的妻子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ɪz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mait] [biː; bi] [sed] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] — [ɪf]
But the case is one in which a good deal might be said on both sides — if
但 这 案件 是 一 在 哪个 一个 好的 交易 可能 是 说 在 两个都 侧面 — 如果
['ɜːθnweə(r)] [dʒ'ɑːz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
earthenware jars were not introduced too early in the discussion .
陶器 罐子 是 不是 介绍 也 早期的 在 这 讨论 .

但是，如果讨论中没有过早地引入陶罐，那么双方都可以就此案发表很多意见。

['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [hæz; həz] [wɜːs] [ə'fensɪz] [tuː; tə][ə'təʊn][fɔː(r); fə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['breɪkɪŋ]
Mr . du Maurier has worse offenses to atone for than the breaking
先生 . 杜 莫里埃 有 更糟 犯罪 到 赎罪 为了 比 这 打破
[ɒv; əv][ðə; ði] ['brʊklɪn] [mænz] ['sɪli] [hed] .
of the Brooklyn man's silly head .
的 这 布鲁克林 男人的 愚蠢的 头 .

杜莫里埃先生需要赎的罪比打断布鲁克林那名男子的愚蠢脑袋要严重得多。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [bʊk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [speəd] [ðə; ði] [ʌn'riːdəbl]
But for his entertaining book we should have been spared the unreadable
但 为了 他的 娱乐 书 我们 应该 有 到过 幸存 这 无法阅读
[prəʊz][ɒv; əv] " - :
prose of " Biltry :
散文 的 " - :

但为了他那本引人入胜的书，我们本应免受《比尔特里》中晦涩难懂的散文之苦：

[ə; eɪ]['pærədi][ɒn] - ['trɪlbi] - " [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [vɜːs] [ɒv; əv] " - [ˌɑːr 'iː] - [vɜːst] ,
a Parody on ' Trilby ' " and the unspeakable verse of " Drilby Re - versed ,
一个 戏仿 在 - 毡帽 - " 和 这 无法形容 诗 的 " - 关于 - 精通 ,

对“Trilby”的戏仿”以及“Drilby Re-versed”中难以启齿的诗句，

" [ðə; ði]['fɔːmə(r)][baɪ]['meəri] [kaɪl] ['dæləs] , [ðə; ði]['lætə(r)][baɪ]['liːəˌpoʊld]['dʒɔːdn] .
" the former by Mary Kyle Dallas , the latter by Leopold Jordan .
" 这 以前的 经过 玛丽 凯尔 达拉斯 , 这 后者 经过 利奥波德 约旦 .

前者由玛丽·凯尔·达拉斯创作，后者由利奥波德·乔丹创作。

[ɪn] [vʌl'gærəti] [ænd; ənd][bə'næləti] , [ðiːz] [tuː] ['preʃəs] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [rʌn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ə; eɪ] [kləʊz] [reɪs]
In vulgarity and banality , these two precious productions run each other a close race
在 粗俗 和 平庸 , 这些 二 宝贵的 作品 跑步 每个 其他 一个 关闭 种族
.
.
.

在庸俗和庸俗方面，这两部佳作不分伯仲。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wiː; wi] [θɪŋk] " - " [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ðə; ði] [les] [əb'dʒekʃənəbl] ,
Of the two we think " Drilby " a trifle the less objectionable ,
的 这 二 我们 思考 " - " 一个 琐事 这 较少的 令人反感的 ,

我们认为，在这两者之中，“Drilby”稍微不那么令人反感一些。

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][tekst][tuː; tə] [waɪt] ['peɪpə(r)][ɪz] ['sʌmwɒt] [smɔːlə(r)] .
merely because the proportion of text to white paper is somewhat smaller .
仅仅 因为 这 部分 的 文本 到 白色的 纸 是 有些 较小的 .

仅仅是因为文本与白皮书的比例略小。

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)]['pɔːli; 'pʊəli] ['ɪləstreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɒn] [mʌtʃ] ['betə(r)]['peɪpə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] .
Both are poorly illustrated , and printed on much better paper than they deserve .
两个都 是 差 插图 , 和 打印 在 很多 更好的 纸 比 他们 应得 .

两本书的插图都很差，而且印刷用的纸张也远低于它们应有的品质。

[iː] . [siː] . [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːlbəni] , [ɪnd] . ,
E . C . of New Albany , Ind . ,
E . C . 的 新的 奥尔巴尼 , 印度 . ,

印第安纳州新奥尔巴尼的EC

[θɪŋks] [ðæt] " - " [ˌpɔsə'bilitiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['viːəkl] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [mʌtʃ] - [kən'sɪdəd] [ə'merɪkən] " [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] " [ɑː(r); ə(r)] ['emfəsaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['riːs(ə)ntli] [ˌəʊvər'hɜːrd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'twiːn] [tuː] ['femənɪn] " [jʌŋ] [p'ɜːsənz] " [ɪn][ˌɪndi'ænə] .
thinks that " Trilby's " possibilities as a vehicle of evil to the much - considered American " young person " are emphasized by a conversation recently overheard by her between two feminine " young persons " in Indiana .
思考 那 " - " 可能性 作为 一个 车辆 的 邪恶的 到 这 很多 - 经过考虑的 美国人 " 年轻的 人 " 是 强调 经过 一个 对话 最近 无意中听到 经过 她 之间 二 女性 " 年轻的 人 " 在 印第安纳州 .

她认为，最近在印第安纳州无意中听到两位年轻女性的对话，更加凸显了“Trilby”作为邪恶载体对备受关注的美国“年轻人”的潜在影响。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] - ['trɪlbi] - ['evribɒdi] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] .
" What is this ' Trilby ' everybody is talking about ? " asked one of these .
" 什么 是 这 - 毡帽 - 大家 是 说 关于 ? " 问 一 的 这些 .

“大家都在谈论的‘Trilby’到底是什么？”其中一人问道。

" [əʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [ɪts] [ə; eɪ] [bʊk] — [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] . "
" Oh , " replied the other , " it's a book — a novel . "
" 哦 , " 回复 这 其他 , " 它是 一个 书 — 一个 小说 . "

“哦，”另一个人回答说，“这是一本书——一部小说。”

" [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfli] [bæd] , " [sed] [ðə; ði][fɜːst] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] .
" They say it is awfully bad , " said the first young person .
" 他们 说 它 是 非常 坏的 , " 说 这 第一的 年轻的 人 .

“他们说情况非常糟糕，”第一个年轻人说。

" [jes] , [aɪv] [hɜːd] [səʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ][æt; ət][ɔːl] .
" Yes , I've heard so ; but it isn't so at all .
" 是的 , 我已经 听到 所以 ; 但 它 不是 所以 在 全部 .

“是的，我听说过这种说法；但事实并非如此。”

[ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] [θruː] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [bæd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I read it clear through , and there wasn't anything bad in it .
我 读 它 清除 通过 , 和 那里 不是 任何事物 坏的 在 它 .

我通读了一遍，里面没有任何不好的内容。

[ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] ; [ðeə(r)][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [frentʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
I didn't like it either ; there is too much French in it . "
我 没有 喜欢 它 任何一个 ; 那里 是 也 很多 法语 在 它 . "

我也不喜欢；里面法语成分太多了。

" [frentʃ] ? " [k'ɒmɛntɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [jʌŋ] ['wʊmən] ; " [wel] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] — [ɔːl] [ðə; ði] [bæd]
" French ? " commented the first young woman ; " well that's it , then — all the bad
" 法语 ? " 评论 这 第一的 年轻的 女士 ; " 出色地 那就是 它 , 然后 — 全部 这 坏的
[pɑːt] [ɪz] [ɪn] [frentʃ] . "
part is in French . "
部分 是 在 法语 . "

"法语？"第一个年轻女子评论道；"好吧，那就对了——所有不好的部分都是法语的。"

" [ai] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [mjuːzd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] ;
" I hadn't thought of that , " mused the other one ;
" 我 之前没有 想法 的 那 , " 沉思 这 其他 一 ;

"我没想到这一点，"另一个人沉思道；

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I suppose that's just the way of it .
" 我 认为 那就是 只是 这 方式 的 它 .

我想事情就是这样吧。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['nɪəli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] - ['dæli] . -
Anyway , it isn't nearly as good as ' Dally . '
反正 , 它 不是 几乎 作为 好的 作为 - 玩弄 . -

总之，它远不如《达利》。

" [plæt] .
" PLATT .
" 普拉特 .

"普拉特。

[ðə; ði] [njuː] [sven'gɑːli] .
THE NEW SVENGALI .
这 新的 斯文加利 .

新斯文加利。

[ðə; ði] ['hipnətaiz] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)n] .
THE HYPNOTIZING OF MORTON .
这 催眠 的 莫顿 .

莫顿的催眠术。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [riːd] " ['trɪlbi] ?
Have you read " Trilby ?
有 你 读 " 毡帽 ?

你读过《特里尔比？》吗？

" [sven'gɑːli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] , ['wɪkɪd] [mæn] , [huː] [juːst] [tuː; tə] ['hɪpnətaɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
" Svengali was a bad , wicked man , who used to hypnotize poor ,
" 斯文加利 曾是 一个 坏的 , 邪恶 男人 , WHO 用过的 到 催眠 贫穷的 ,

"斯文加利是个邪恶的坏人，他过去常常催眠穷人，

[swiːt] ['lɪt(ə)l] ['trɪlbi] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] [ænd; ənd] [ækt] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] — [wɪð]
sweet little Trilby and make her sing and act as he pleased — With
甜的 小的 毡帽 和 制作 她 唱歌 和 行为 作为 他 高兴 — 和
[ɛp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] .
apologies to Du Maurier .
致歉 到 杜 莫里埃 .

可爱的小特里尔比，让他随心所欲地唱歌、表演——谨向杜穆里埃致歉。

" ['trɪlbi] " [hæz; həz] ['iːv(ə)n] [gɒt] ['ɪntuː] [ə'merɪkən] ['pɒlətɪks] .
" Trilby " has even got into American politics .
" 毡帽 " 有 甚至 得到 进入 美国人 政治 .

"Trilby"甚至涉足了美国政坛。

[ðɪs] [ʃəʊz] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [haʊ] [waɪd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ðə; ði] ['stɔːri] [məʊst] [hæv; həv] [riːtʃt] .
This shows better than anything else how wide an audience the story most have reached .
这 演出 更好的 比 任何事物 别的 如何 宽的 一个 观众 这 故事 最多 有 达到 .

这比任何其他事情都更能说明这部剧集的受众范围有多广。

[haʊ] ['meni] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] [jɪə(r)] [wʊd] [biː; bi][ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['riːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['deɪli] ['peɪpə(r)] ?
How many allusions to a book of the current year would be comprehensible to the average reader of a New York daily paper ?
如何 许多 暗示 到 一个 书 的 这 当前的 年 会 是 可理解的 到 这 平均的 读者 的 一个 新的 约克 日常的 纸 ?

对于纽约日报的普通读者来说，有多少处提及当年出版的书籍的内容是可以理解的?

[wiː; wi] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [kɑː'tuːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [dek] . [naɪn][æz; əz] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] " - .
We reproduce the accompanying cartoon from the World of Dec . 9 as a curiosity of literature and an interesting contribution to " Trilbyana .
我们 复制 这 随同 卡通片 从 这 世界 的 12月 . 9 作为 一个 好奇心 的 文学 和 一个 有趣的 贡献 到 " - .

我们转载 12 月 9 日《世界报》上的这幅漫画，作为文学上的奇闻轶事，也是对“Trilbyana”的有趣贡献。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'dæptɪd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] ['drɔːɪŋ] [ɪn'taɪtld] " [et] [ˌmɛ̃tnɑ̃] [dɔːrz] , [mɑː] ['mɪnjɒn] !
" It is adapted from Mr . du Maurier's drawing entitled " Et Maintenant Dors , ma Mignonne !
" 它 是 改编 从 先生 . 杜 莫里哀的 绘画 标题 " 等 主控 多尔斯 , 玛 米尼翁 !

“它改编自杜穆里埃先生的画作，题为“Et Maintenant Dors，ma Mignonne！”

" [ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] ['keɪtərə(r)] [naʊ] " [məʊldz][hɪz; ɪz][aɪs] - [kriːm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] - ['evə(r)] - ['feɪməs] [fʊt] .
" A Broadway caterer now " molds his ice - cream in the shape of a model of Trilby's ever - famous foot .
" 一个 百老汇 餐饮服务商 现在 " 模具 他的 冰 - 奶油 在 这 形状 的 一个 模型 的 - 曾经 - 著名的 脚 .

“百老汇的一位餐饮承办商现在将冰淇淋做成了特里尔比那只著名的脚的形状。”

" ['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [kæn; kən] [wɒnt] [nəʊ]['greɪtə(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv] [hɪz; ɪz]['stɔːri][ɪn] [ə'merɪkə] .
" Mr . du Maurier can want no greater evidence of the popularity of his story in America .
" 先生 . 杜 莫里埃 能 想 不 更大的 证据 的 这 人气 的 他的 故事 在 美国 .

“杜穆里埃先生再也找不到比这更能证明他的故事在美国有多受欢迎的证据了。”

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] " ['trɪlbi] " [ʃuː] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [rɪ'flekts] ['lɪt(ə)l]['kredɪt][ə'pɒn][ðə; ði] ['entəpraɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['buːtmeɪkə] .
That there is not a " Trilby " shoe on the market reflects little credit upon the enterprise of our bootmakers .
那 那里 是 不是 一个 " 毡帽 " 鞋 在 这 市场 反映 小的 信用 之上 这 企业 的 我们的 制靴匠 .

市场上没有“Trilby”鞋，这并不能说明我们制鞋匠的技艺有多么不精湛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðæt] [nəʊ] [səʊp] - ['meɪkə(r)] [wʊd] [nɪ'glekt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɪz; ɪz] [wei] .
It is an opportunity that no soap - maker would neglect if it came his way .
它 是 一个 机会 那 不 肥皂 - 制造商 会 忽视 如果 它 来了 他的 方式 .

如果这样的机会摆在眼前，任何肥皂制造商都不会错过。

['pɒsəbli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] - [fʊt] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] ([æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʃeɪpli]) [hæz; həz]
Possibly the fact that Trilby's foot was large (as well as shapely) has
可能 这 事实 那 - 脚 曾是 大的 (作为 出色地 作为 优美) 有
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] - ['bækwədnəs] .
something to do with the shoemakers ' backwardness .
某物 到 做 和 这 鞋匠 - 落后 .

特里尔比的脚又大又漂亮，这或许与制鞋匠的落后有关。

[hɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌsɪndə'relə] ['slɪpə(r)z] .
Hers were not Cinderella slippers .
她的 是 不是 灰姑娘 拖鞋 .

她的不是灰姑娘的水晶鞋。

(" [ðə; ði]['laʊndʒə(r)] , " - [mɑːtʃ] , - .)
(" The Lounger , " 30 March , 1895 .)
(" 这 躺椅 , " - 行进 , - .)

(《闲逛者》，1895年3月30日。)

['mɪstə(r)] . [siː] . ['dʌbljuː] . ['kəʊlmən] , [laɪ'breəriən][ɒv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['meəri] ['kɒlɪdʒ] , [raɪts]
Mr . C . W . Coleman , Librarian of William and Mary College , writes
先生 . C . W . 科尔曼 , 图书管理员 的 威廉 和 玛丽 大学 , 写
[frɒm; frəm] ['wiljəmzbəːg] , [ˌviː 'eɪ] . ,
from Williamsburg , Va . ,
从 威廉斯堡 , 瓦 . ,

威廉玛丽学院图书馆馆长CW Coleman先生从弗吉尼亚州威廉斯堡来信。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn]['erə(r)][ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['buːtmeɪkə] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪd] - [weɪk]
to say that I am in error in supposing that the bootmakers of this wide - wake
到 说 那 我 是 在 错误 在 假如 那 这 制靴匠 的 这 宽的 - 唤醒
['kʌntri] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [siːzd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] ['herəʊɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['ædvətaɪzɪŋ]
country have not yet seized the name of du Maurier's heroine for advertising
国家 有 不是 然而 查获 这 姓名 的 杜 莫里哀的 女英雄 为了 广告
[p'ɜːpəsɪz] .
purposes .
目的 .

要说我错了，我以为这个觉醒国家的制鞋商还没有为了广告目的而盗用杜穆里埃笔下女主人公的名字。

[ɪn][hɪz; ɪz] [nəʊt] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] [hiː; hi] [in'kləuz] [ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɒv; əv]
In his note of correction he encloses a clipping from the catalogue of
在 他的 笔记 的 更正 他 包含 一个 剪裁 从 这 目录 的
[ə; eɪ] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [haʊs] ,
a Chicago house ,
一个 芝加哥 房子 ,

他在更正信中附上了一份芝加哥房屋目录的剪报。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [hiːld] ['leɪdɪz] - [ʃuː] , [flæŋk] [baɪ][æn; ən]
containing a picture of a high - heeled ladies ' shoe , flanked by an
包含 一个 图片 的 一个 高的 - 高跟鞋 女士们 - 鞋 , 侧翼 经过 一个
[əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv] " - [ðə; ði] ['trɪlbi] ,
advertisement of " ' The Trilby ,
广告 的 " - 这 毡帽 ,

包含一张高跟女鞋的图片，旁边是"Trilby"的广告

- [praɪs] $3 , ['pəʊstɪdʒ] - ['siːˌtiː'ɛs] . — - [æn; ən] ['ɔːnəmənt] [tuː; tə] ['eni] [fʊt] , - " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' price $3 , postage 15 cts . — ' an ornament to any foot , ' " etc .
- 价格 $3 , 邮资 - cts . — - 一个 装饰品 到 任何 脚 , - " ETC .

'价格 3 美元，邮资 15 美分。——"任何脚上的装饰品，"等等。

[ænd; ənd][ai][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒp] - ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['nɔːfək] , [ˌviː 'eɪ] . , ['feəli] ['brɪs(ə)l] [wɪð] ['ʃuːz]
And I hear that the shop - windows of Norfolk , Va . , fairly bristle with shoes
和 我 听到 那 这 店铺 - 视窗 的 诺福克 , 瓦 . , 相当 鬃 和 鞋
[ɒv; əv] [ðɪs] [brænd] .
of this brand .
的 这 品牌 .

我听说弗吉尼亚州诺福克市的商店橱窗里摆满了这个品牌的鞋子。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ə; eɪ] [buːtmeɪkɚz] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtsˌbɜːrg] [pəʊst] [ʃəʊz] ([æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪŋ]
a bootmaker's advertisement in the Pittsburg Post shows (as a punning
一个 制靴匠 广告 在 这 匹兹堡 邮政 演出 (作为 一个 双关语
[ˌpensl'veɪniə] [ˌkɒrə'spɒndənt] [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː]) [ðæt] " ['trɪlbi] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['fʊthəʊld]
Pennsylvania correspondent writes to me) that " Trilby has obtained a foothold
宾夕法尼亚州 通讯员 写 到 我) 那 " 毡帽 有 获得 一个 立足点
['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['aɪən] ['sɪti] .
even in the Iron City .
甚至 在 这 铁 城市 .

匹兹堡邮报上刊登的一则制鞋商广告显示（正如一位爱玩文字游戏的宾夕法尼亚州通讯员写信告诉我的那样），"Trilby 甚至在钢铁之城匹兹堡也站稳了脚跟。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] ,
" According to the advertisement ,
" 根据 到 这 广告 ,

"根据广告内容，

" [ðɪs] ['entəpraɪzɪŋ] [fɜːm]['ɒfə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ['sendɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ækjərət] [daɪ'menʃ(ə)nz]
" this enterprising firm offer to the lady sending in the most accurate dimensions
" 这 进取 公司 提供 到 这 女士 发送 在 这 最多 准确的 方面
[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪəgræm] [ə'bʌv] ,
according to the diagram above ,
根据 到 这 图表 多于 ,

这家富有进取心的公司向根据上图提供最精确尺寸的女士提供服务。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [drɔːn] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːd] [fʊt] [ɒn]['peɪpə(r)] ,
together with a drawn outline of the nude foot on paper ,
一起 和 一个 绘制 大纲 的 这 裸体 脚 在 纸 ,

以及纸上绘制的裸足轮廓图，

[ə; eɪ] ['hænsəm] [peə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [greɪd] - ['trɪlbi] - [ʃuː] ,
a handsome pair of the highest grade ' Trilby ' shoe ,
一个 英俊的 一对 的 这 最高 年级 - 毡帽 - 鞋 ,

一双非常漂亮的高档"软呢帽"鞋，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪnə(r)] .
which they will have made up especially for the winner .
哪个 他们 将要 有 制成 向上 尤其 为了 这 优胜者 .

他们会专门为获胜者准备这些奖品。

[ðɪs] ['staɪlɪʃ] [fʊt] [ə'dɔːnmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtsˌbɜːrgz] ['mɒd(ə)l] [fiːt] [wɪl] [biː; bi]['sætɪn][ɔː(r)][sɪlk] [laɪnd]
This stylish foot adornment for Pittsburgh's model feet will be satin or silk lined
这 时髦的 脚 装饰 为了 匹兹堡的 模型 脚 将要 是 缎 或者 丝绸 衬里
[θruː'aʊt] ,
throughout ,
自始至终 ,

这款专为匹兹堡模特打造的时尚足部饰品，内衬将全部采用缎面或丝绸。

[ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['kwɒləti] [kɪd] [ænd; ənd] [best] ['wɜːkmənʃɪp] .
of the finest quality kid and best workmanship .
的 这 最好的 质量 孩子 和 最好的 做工 .

采用最优质的材料和最好的工艺。

[beə(r)][ɪn][maɪnd] , ['leɪdɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [fiːt] [ðæt] [wɪn] ,
Bear in mind , ladies , it need not be the smallest feet that win ,
熊 在 头脑 , 女士们 , 它 需要 不是 是 这 最小 脚 那 赢 ,

女士们请记住，并非脚最小的人才能获胜。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃənət] ['meʒəm(ə)nts] .
but the most perfect form of a foot from a standpoint of proportionate measurements .
但 这 最多 完美的 形式 的 一个 脚 从 一个 立场 的 成比例的 测量 .

但从比例测量的角度来看，这是最完美的脚的形状。

" (" [ðə; ði]['laʊndʒə(r)] , " - ['eɪprəl] , - .)
" (" The Lounger , " 13 April , 1895 .)
" (" 这 躺椅 , " - 四月 , - .)

(《休闲者》，1895年4月13日。)

[dʒiː] . [ə; eɪ] . [diː] . [raɪts] [frɒm; frəm] [ˌfɪlə'delfiə] [tuː; tə] [dɪ'plɔː(r)] [ðə; ði] ['kweɪkə(r)] ['sɪtiz] [ˌvʌlgəraɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ɒv; əv] ['trɪlbi] ;
G . A . D . writes from Philadelphia to deplore the Quaker City's vulgarization of the name and fame of Trilby ;
G . 一个 . D . 写 从 费城 到 遗憾 这 贵格会 城市的 庸俗化 的 这 姓名 和 名声 的 毡帽 ;

GAD 从费城写信谴责这座贵格会城市对特里尔比的名声和声誉的庸俗化；

[ænd; ənd][ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪnt] [in'kləuz] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [striːt] ['diːlərz] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['trɪlbi] ['sɒsɪdʒ] " !
and in justification of his plaint encloses a Chestnut Street dealer's advertisement of the " Trilby Sausage " !
和 在 理由 的 他的 感叹 包含 一个 板栗 街道 经销商 广告 的 这 " 毡帽 香肠 " !

为了证明他的诉求属实，他还附上了栗树街一家经销商刊登的"特里尔比香肠"广告！

[ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kleɪmd] , " [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [njuː] , [ænd; ənd] [fɪlz] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [felt] [wɒnt] " ; " [ðeɪ] [melt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] .
This , it is claimed , " is something new , and fills a long - felt want " ; " they melt in your mouth .
这 , 它 是 声称 , " 是 某物 新的 , 和 填充 一个 长的 - 毛毡 想 " ; " 他们 熔化 在 你的 嘴 .

据称，这是"全新的事物，满足了人们长久以来的愿望"；"它们入口即化"。

" [ðeɪ] [doʊnt] [melt] [ɪn][dʒiː] . [ə; eɪ] . [diː] . - [es] [maʊθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ræŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɛs'θɛtɪk] [səʊl] .
" They don't melt in G . A . D . ' s mouth , but they rankle in his æsthetic soul .
" 他们 不 熔化 在 G . 一个 . D . - s 嘴 , 但 他们 恼怒 在 他的 审美的 灵魂 .

"它们不会在 GAD 的口中融化，但它们会在他的审美灵魂中激起刺痛感。"

" [wɒt] [nekst] ? " [hiː; hi][ik'skleim] ; " [æn; ən] [ɔ'fiːljə] [tuːθ] - [wɒʃ] , [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['taʊəz] ['gɑːbɪdʒ] - [peɪl] !
" What next ? " he exclaims ; " an Ophelia tooth - wash , a Duchess of Towers garbage - pail !
" 什么 下一个 ? " 他 惊呼 ; " 一个 奥菲莉娅 齿 - 洗 , 一个 公爵夫人 的 塔楼 垃圾 - 桶 !

"接下来是什么？"他惊呼道；"奥菲莉亚牙膏，塔楼公爵夫人垃圾桶！"

" ['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [hæz; həz][nɒt] [jet] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['trɪlbi] [hæm] .
" Our correspondent has not yet heard of the " Trilby Ham .
" 我们的 通讯员 有 不是 然而 听到 的 这 " 毡帽 火腿 .

"我们的记者还没有听说过'特里尔比火腿'。"

" [ðɪs] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɒsɪdʒ] .
" This , if anything , is worse than the Sausage .
" 这 , 如果 任何事物 , 是 更糟 比 这 香肠 .

"如果说有什么比香肠更糟糕的，那就是这个了。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ; ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][hɪə(r)] ,
It has been heard of in this city ; whether or no it originated here ,
它 有 到过 听到 的 在 这 城市 ; 无论 或者 不 它 起源于 这里 ,

本市有人听说过这件事；至于它是否起源于此，则不得而知。

[ai][duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .
I do not care to inquire .
我 做 不是 关心 到 查询 .

我懒得问。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [eɪtθ] ['ævənjuː] [daɪm] - [mju'ziːəm] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] " ['twenti] ['trɪlbɪ] , "
But in an Eighth Avenue dime - museum , there are " Twenty Trilbys , "
但 在 一个 第八 大街 一角硬币 - 博物馆 , 那里 是 " 二十 特里尔比帽 , "
[ænd; ənd] ['vɪzɪtəz] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæns(ə)m] !
and visitors vote for the handsomest !
和 访客 投票 为了 这 最英俊的 !

但在第八大道的一家廉价博物馆里，有"二十顶软呢帽"，参观者可以投票选出最帅的那顶！

[mɔːr'əʊvə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] " ['trɪlbi] [hɑːθ] - [brʌʃ] " ;
Moreover , we have now the " Trilby Hearth - brush " ;
而且 , 我们 有 现在 这 " 毡帽 炉 - 刷子 " ;

此外，我们现在还有"特里尔比壁炉刷"；

[ænd; ənd][hjuːdʒ]['poʊstərz][ɒn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ə'naʊns] [ə; eɪ]['pɪknɪk][ɒv; əv][ðə; ði] " ['trɪlbi] ['kəʊtəri]
and huge posters on the East Side announce a picnic of the " Trilby Coterie
和 巨大的 海报 在 这 东方 边 宣布 一个 野餐 的 这 " 毡帽 小圈子
[ænd; ənd] ['tʃaʊdə(r)] [klʌb] .
and Chowder Club .
和 浓汤 俱乐部 .

东区张贴的大幅海报宣布"Trilby Coterie and Chowder Club"将举行野餐会。

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pəʊst][ˌriː'prɪnts][frɒm; frəm][dʒeɪmz] - " [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] [trɑːns] " (- ,
" The Evening Post reprints from James Braid's " Observations of Trance " (1850 ,
" 这 晚上 邮政 重印 从 詹姆斯 - " 观察 的 发呆 " (- ,
[peɪdʒ] -) [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pærəgrɑːf] ,
page 43) the following paragraph ,
页 -) 这 下列的 段落 ,

《晚邮报》转载了詹姆斯·布雷德的《恍惚状态观察》（1850年，第43页）中的以下段落：

[wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ]
which is of singular interest in connection with the novel which has made such
哪个 是 的 单数 兴趣 在 联系 和 这 小说 哪个 有 制成 这样的
[æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] ,
an extraordinary sensation in this country during the past year ,
一个 非凡的 感觉 在 这 国家 期间 这 过去的 年 ,

这与过去一年来在我国引起巨大轰动的这部小说有着特殊的联系，因此具有特殊的意义。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz][ɪn] [bʊk] - [fɔːm] .
and has become as great a success on the stage as in book - form .
和 有 变得 作为 伟大的 一个 成功 在 这 阶段 作为 在 书 - 形式 .

这部作品在舞台上取得了与书籍出版时一样的巨大成功。

- [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [nəʊ][ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋə(r)][ɒv; əv]
Svengali's transformation of a girl with no ear for music into a singer of
- 转型 的 一个 女孩 和 不 耳朵 为了 音乐 进入 一个 歌手 的
['mɑːvələs] [p'aʊəz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst] ['pærəleld] [ɪn]['riːəl][laɪf] ,
marvellous powers seems to have been almost paralleled in real life ,
奇妙 权力 似乎 到 有 到过 几乎 平行 在 真实的 生活 ,

斯文加利将一个对音乐毫无感觉的女孩改造成一位拥有惊人天赋的歌手，这一故事似乎在现实生活中也几乎得到了呼应。

[hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] : —
half a century ago : —
一半 一个 世纪 前 : —

半个世纪前：——

[ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] [haʊs] .
DU MAURIER'S HOUSE .
杜 莫里哀的 房子 .

杜穆里埃故居。

['hæmpstɪd] [hiːθ] .
HAMPSTEAD HEATH .
汉普斯特德 希思 .

汉普斯特德荒原。

" ['meni] ['peɪʃ(ə)nts] [wɪl] [ðʌs] [rɪ'piːt] ['ækjərətli] [wɒt] [ɪz]['spəʊkən][ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] ;
" Many patients will thus repeat accurately what is spoken in any language ;
" 许多 患者 将要 因此 重复 准确 什么 是 说 在 任何 语言 ;

因此，许多患者能够准确地复述任何语言所说的话；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['ɔːlsəʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [kə'rektli] [ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [bəʊθ] [wɜːdz]
and they may be also able to sing correctly and simultaneously both words
和 他们 可能 是 还 有能力的 到 唱歌 正确 和 同时地 两个都 字
[ænd; ənd]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [sɔːŋz] [ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] — [ai] .
and music of songs in any language which they have never heard before — i .
和 音乐 的 歌曲 在 任何 语言 哪个 他们 有 绝不 听到 前 — 我 .
[iː] . ,
e . ,
e . ,

他们或许还能正确地、同时地演唱他们从未听过的任何语言的歌曲的歌词和旋律——也就是说，

[ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mjuːzɪk][səʊ] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [æz; əz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni]
they catch the words as well as music so instantaneously as to accompany
他们 抓住 这 字 作为 出色地 作为 音乐 所以 瞬间 作为 到 陪伴
[ðə; ði]['ʌðə(r)]['sɪŋə(r)][æz; əz] [ɪf] [bəʊθ][hæd; həd] [biːn] ['priːviəsli] ['iːkwəli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [bəʊθ] [wɜːdz]
the other singer as if both had been previously equally familiar with both words
这 其他 歌手 作为 如果 两个都 有 到过 之前 同样地 熟悉的 和 两个都 字
[ænd; ənd]['mjuːzɪk] .
and music .
和 音乐 .

他们能瞬间领会歌词和旋律，与另一位歌手配合得天衣无缝，仿佛两人之前都对歌词和旋律同样熟悉。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv] [maɪn] , [huː] , [wen] [ə'weɪk] ,
In this manner a patient of mine , who , when awake ,
在 这 方式 一个 病人 的 矿 , WHO , 什么时候 醒 ,

我的一位病人就是这样，当他清醒时，

[njuː] [nɒt][ðə; ði] ['græmə(r)] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['veri]

knew not the grammar of even her own language , and who had very

知道 不是 这 语法 的 甚至 她 自己的 语言 ， 和 WHO 有 非常

['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,

little knowledge of music ,

小的 知识 的 音乐 ，

她甚至不懂自己母语的语法，对音乐也知之甚少。

[wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['mɪs] .

was enabled to follow Mlle .

曾是 已启用 到 跟随 小姐 .

已启用关注 Mlle。

['dʒeni] [lɪnd] [kə'rektli] [ɪn] [sɔːŋz] [ɪn] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] ,

Jenny Lind correctly in songs in different languages ,

珍妮 林德 正确 在 歌曲 在 不同的 语言 ，

珍妮·林德正确地演唱了不同语言的歌曲。

['gɪvɪŋ] [bəʊθ] [wɜːdz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][səʊ] [kə'rektli] [ænd; ənd][səʊ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] ['dʒeni] [lɪnd] ,

giving both words and music so correctly and so simultaneously with Jenny Lind ,

给予 两个都 字 和 音乐 所以 正确 和 所以 同时地 和 珍妮 林德 ，

珍妮·林德的歌词和曲子都如此准确、如此同步地呈现出来，

[ðæt] [tuː] ['pɑːtiz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [kʊd; kəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeə(r)]

that two parties in the room could not for some time imagine that there

那 二 各方 在 这 房间 可以 不是 为了 一些 时间 想象 那 那里

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['vɔɪsɪz] ,

were two voices ,

是 二 声音 ，

房间里的两个人一时半会儿都无法想象有两个声音在说话。

[səʊ] ['pɜːfɪktli] [dɪd] [ðeɪ] [ə'kɔːd] , [bəʊθ][ɪn]['mjuːzɪk(ə)l][təʊn] [ænd; ənd]['vəʊk(ə)l] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

so perfectly did they accord , both in musical tone and vocal pronunciation of

所以 完美 做过 他们 符合 ，两个都 在 音乐 语气 和 声乐 发音 的

[swɪs] ,

Swiss ,

瑞士 ，

他们在音乐音调和瑞士口音的发音上都配合得如此完美。

['dʒɜːmən][ænd; ənd][ɪ'tæliən] [sɔːŋz] .

German and Italian songs .

德语 和 意大利语 歌曲 .

德语和意大利语歌曲。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['mɪs] .

She was equally successful in accompanying Mlle .

她 曾是 同样地 成功的 在 随同 小姐 .

她陪伴小姐也同样取得了成功。

[lɪnd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˌstempə'reɪniəs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]

Lind in one of her extemporaneous effusions , which was a long and

林德 在 一 的 她 即席 渗出液 ， 哪个 曾是 一个 长的 和

[ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'læbərət] [krə'mætɪk] ['eksəsaɪz] ,

extremely difficult elaborate chromatic exercise ,

极其 难的 精心制作的 色度 锻炼 ，

琳德在她即兴创作的一首曲子中，演奏了一段冗长而极其困难的复杂半音阶练习曲。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌkɑːntɑː'triːtʃe] [traɪd] [baɪ] [wei] [ɒv; əv]['tæksɪŋ][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
which the celebrated cantatrice tried by way of taxing the powers of the
哪个 这 著名 女歌手 尝试 经过 方式 的 征税 这 权力 的 这
[sɒm'næmbjəlɪst][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] .
somnambulist to the utmost .
梦游者 到 这 极致 .

那位著名的歌剧女伶尝试用这种方法最大限度地考验梦游者的精力。

[wen] [ə'weɪk] [ðə; ði][gɜːl] [dɜːst] [nɒt]['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ;
When awake the girl durst not even attempt to do anything of the sort ;
什么时候 醒 这 女孩 杜斯特 不是 甚至 试图 到 做 任何事物 的 这 种类 ;

女孩醒来后，连尝试做这种事都不敢；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['fɒnɪk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,
and , after all , wonderful as it was , it was only phonic imitation ,
和 , 后 全部 , 精彩的 作为 它 曾是 , 它 曾是 仅有的 语音 模仿 ,

归根结底，尽管它很精彩，但它只不过是语音模仿而已。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən]
for she did not understand the meaning of a single word of the foreign
为了 她 做过 不是 理解 这 意义 的 一个 单身的 单词 的 这 外国的
['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtə] [səʊ] [kə'rektli] .
language which she had uttered so correctly .
语言 哪个 她 有 说出 所以 正确 .

因为她根本不理解她自己发音如此正确的那门外语的一个字的意思。

" ([mɪs] ['frɑːnsɪs] ['ælbət] ['daʊti] , [ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk] , - [dʒuːn] , - .)
" (Miss Frances Albert Doughty , in The Critic , 15 June , 1895 .)
" (错过 弗朗西丝 阿尔伯特 强悍 , 在 这 评论家 , - 六月 , - .)

（弗朗西丝·艾伯特·道蒂小姐，《评论家》，1895年6月15日。）

" [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] - ['trɪlbi] - [æz; əz][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][laɪz][ɪn][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][dɪə(r)]
" The strength of ' Trilby ' as a novel lies in the exquisitely dear
" 这 力量 的 - 毡帽 - 作为 一个 小说 谎言 在 这 精美绝伦 亲爱的
[ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz]['neɪtʃə(r)] ,
realization of the good in the girl's nature ,
实现 的 这 好的 在 这 女孩们 自然 ,

《特里尔比》这部小说的力量在于它细腻动人地展现了女孩天性中的善良。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [faɪn] [ɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] .
which the fine art of the author has been able to give to the reader .
哪个 这 美好的 艺术 的 这 作者 有 到过 有能力的 到 给 到 这 读者 .

作者精湛的艺术造诣能够带给读者。

[ðə; ði][dɪ'vaɪn][ɪn][ðə; ði] [leəd] ,
The divine in the Laird ,
这 神圣的 在 这 领主 ,

领主身上的神性，

[ɪn] ['tæfi] [ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ɪn] [ðæt] [ˌʌndɪ'veləpt] [gɜːl] ,
in Taffy and in Little Billee responded to the divine in that undeveloped girl ,
在 太妃糖 和 在 小的 比利 回应 到 这 神圣的 在 那 未开发的 女孩 ,

在塔菲和小比莉身上，都体现了那个未开化女孩身上的神性。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['eɪndʒl][ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] ['trɪlbi] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl]
and to them the angel in her was the real Trilby in spite of all
和 到 他们 这 天使 在 她 曾是 这 真实的 毡帽 在 尽管如此 的 全部
[hɜː(r); hə(r)][pɑːst] [ɪk'spɪəriəns] .
her past experience .
她 过去的 经验 .

尽管特里尔比过去经历过种种磨难，但在他们眼中，她身上天使般的一面才是真正的特里尔比。

[bʌt; bət] [aɪ'diːəlɪzəm] [ænd; ənd] ['riːəlɪzəm] [ɪn] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] ['stɔːri] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] ['hæpɪli] ['bælənst] :

But idealism and realism in this charming story are not quite happily balanced :

但 唯心主义 和 现实主义 在 这 迷人 故事 是 不是 相当 快乐地 均衡 :

但在这个迷人的故事中，理想主义和现实主义并没有完全达到平衡：

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪdʒənsi] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ðæt] [ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [æn; ən] [ɔːl] - ['kɔŋkə] [mə'levələns] ,

the reader receives a blow on the spiritual side of his being from the manifestation of an agency in the universe that is endowed with an all - conquering malevolence ,

这 读者 接收 一个 吹 在 这 精神 边 的 他的 存在 从 这 表现 的 一个 机构 在 这 宇宙 那 是 捐赠 和 一个 全部 - 征服 恶意 ,

读者会因宇宙中某种拥有无所不能的恶意力量的显现而遭受精神上的打击。

['sʌmθɪŋ] [ɪk'streɪniəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ænd; ənd] [jet] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'rest] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [dʒɜːm] [ɒv; əv] ['həʊlinəs] [ænd; ənd] ['mɒrəl] ['bjuːti] ,

something extraneous from the individual and yet able to arrest in her the growth of the budding germ of holiness and moral beauty ,

某物 无关的 从 这 个人 和 然而 有能力的 到 逮捕 在 她 这 生长 的 这 萌芽 细菌 的 圣洁 和 道德 美丽 ,

某种与个人无关的东西，却能够阻止她心中萌发的圣洁和道德美的种子继续生长。

[ə; eɪ] ['paʊə(r)] [traɪ'ʌmfənt] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɒd] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

a power triumphant even at the moment when her spirit was about to return to the God who gave it .

一个 力量 凯 甚至 在 这 片刻 什么时候 她 精神 曾是 关于 到 返回 到 这 上帝 WHO 给予 它 .

即使在她灵魂即将回归赐予她生命的神明的那一刻，她的力量依然胜利。

[wɪ'ðaʊt] [sven'gɑːli] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['nɒv(ə)l] [ɒv; əv] ['trɪlbi] ; [ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [səʊl] [blɒt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

Without Svengali there would be no novel of Trilby ; nevertheless , he is the sole blot upon it .

没有 斯文加利 那里 会 是 不 小说 的 毡帽 ; 尽管如此 , 他 是 这 唯一 印迹 之上 它 .

如果没有斯文加利，就不会有《特里尔比》这部小说；然而，他却是这部小说唯一的污点。

" ([sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ['ɑːg(ə)nɔːt])

" (San Francisco Argonaut)

" (圣 弗朗西斯科 阿尔戈英雄)

（旧金山阿尔戈英雄报）

" [pə'hæps] [ðə; ði] [məʊst] [sə'praɪzɪŋ] ['sɜːkəmstəns] [kə'nektɪd] [wɪð] - ['trɪlbi] - [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['ridər] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

" Perhaps the most surprising circumstance connected with ' Trilby ' in the eyes of American readers is the way the book has been received in England .

" 也许 这 最多 奇怪 环境 连接 和 - 毡帽 - 在 这 眼睛 的 美国人 读者 是 这 方式 这 书 有 到过 已收到 在 英格兰 .

“在美国读者眼中，与《特里尔比》相关的最令人惊讶的情况或许是这本书在英国的接受程度。

[æt; ət] [best] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ə'kɔːd] [ˌluːk'wɔːm] [preɪz] ,

At best it has been accorded lukewarm praise ,

在 最好的 它 有 到过 同意 温 称赞 ,

充其量只获得了不温不火的评价。

[ænd; ənd][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][ɪts] [rɪ'vjuːz] [hæz; həz][rʌn][ðə; ði]['gæmət] [daʊn] [tuː; tə] ['daʊnraɪt] ['sleɪtɪŋ] .
and the tone of its reviews has run the gamut down to downright slating .
和 这 语气 的 它是 评论 有 跑步 这 范围 向下 到 彻头彻尾 板岩 .

评论的语气从尖锐的批评到彻底的抨击，可谓五花八门。

[sʌm; səm][hæv; həv] [biːn] ['spaɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sepʃənəli] [ˌentə'teɪnɪŋ] .
Some have been spiteful enough to be exceptionally entertaining .
一些 有 到过 恶毒的 足够的 到 是 非常 娱乐 .

有些恶毒的言论令人捧腹大笑。

[ɒv; əv] [ðiːz] , [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔːl][mɔːl; mæl] [gə'zet] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] ,
Of these , that of The Pall Mall Gazette is the most striking ,
的 这些 , 那 的 这 帕尔 购物中心 公报 是 这 最多 引人注目 ,

其中，《帕尔马尔公报》的报道最为引人注目。

[ðə; ði] [rɪ'vjuːə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒɜːn(ə)l] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ([æz; əz][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [pʊts]
the reviewer of that journal showing himself to be (as an exchange puts
这 评论员 的 那 杂志 显示 他自己 到 是 (作为 一个 交换 放置
[ˌaɪ 'tiː]) [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [vɪ'tjuːpərətɪv] ['dɪkʃ(ə)n] .
it) a master of vituperative diction .
它) 一个 掌握 的 谩骂 措辞 .

该期刊的评论员展现出（正如一次交流中所说）是一位擅长使用尖刻言辞的大师。

[tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'vjuːə(r)] , - - - [θriː] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑː(r); ə(r)] - ['brɪtɪʃ] [prig] [kʌt] [ɪn] ['peɪstbɔːd] ,
To this reviewer , ' Trilby's ' three Englishmen are ' British prigs cut in pasteboard ,
到 这 评论员 , - - - 三 英国人 是 - 英国 伪君子 切 在 纸板 ,

在我看来，《特里尔比》中的三个英国人是"用纸板剪出来的英国伪君子"，

- [ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ'ɒgrəfə(r)][ɪz] [dɪ'naɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ə'bɪləti][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self][ɪn]
' and their biographer is denied even the poor ability to express himself in
- 和 他们的 传记作家 是 否认 甚至 这 贫穷的 能力 到 表达 他自己 在
[grə'mætɪkl] ['ɪŋglɪʃ] .
grammatical English .
语法 英语 .

他们的传记作者甚至连用语法正确的英语表达自己这种微不足道的能力都被剥夺了。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] : —
" To the Editors of The Critic : —
" 到 这 编辑 的 这 评论家 : —

致《评论家》杂志编辑：——

[ɪf] [ðeə(r)] [jet] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
If there yet remains a word to be said in criticism of this book ,
如果 那里 然而 遗迹 一个 单词 到 是 说 在 批评 的 这 书 ,

如果对这本书还有什么批评的话，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [pə'hæps] , [biː; bi][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
it may , perhaps , be in regard to the musical part of it .
它 可能 , 也许 , 是 在 看待 到 这 音乐 部分 的 它 .

或许，这与其中的音乐部分有关。

['weðə(r)] [ɪn'tenʃənəli] [ɔː(r)][nɒt] , [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] ['ædɪd] [æn; ən] ['ɪnstəns] ,
Whether intentionally or not , du Maurier has certainly added an instance ,
无论 故意 或者 不是 , 杜 莫里埃 有 当然 额外 一个 实例 ,

无论是有意还是无意，杜莫里埃无疑增加了一个例子。

[wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['θɪəri] [truː] , [ðæt] ['mjuːzɪk][ɪn][ɪt'self][ɪz]['naɪðə(r)] ['elɪveɪtɪŋ] [nɔː(r)]
which tends to prove the theory true , that music in itself is neither elevating nor
哪个 倾向于 到 证明 这 理论 真的 , 那 音乐 在 本身 是 两者都不 提升 也不
[rɪ'faɪnɪŋ] .
refining .
精制 .

这似乎证明了这个理论是正确的，即音乐本身既不能提升人的精神境界，也不能使人变得高雅。

[sven'gɑːli][ɪz] [drɔːn] [wɪð] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [skɪl] ,
Svengali is drawn with inimitable skill ,
斯文加利 是 绘制 和 无比 技能 ,

斯文加利的形象描绘得栩栩如生，技艺精湛。

[ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['riːəlɪzəm] [ðæt] [ðə; ði]['riːdə(r)] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]
and with so much realism that the reader feels that he must have been
和 和 所以 很多 现实主义 那 这 读者 感觉 那 他 必须 有 到过
[nəʊn] [ænd; ənd] [heit] [baɪ][ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ri'pʌlsivnis] .
known and hated by du Maurier in all his repulsiveness .
已知 和 憎恨 经过 杜 莫里埃 在 全部 他的 令人厌恶 .

如此逼真的描写，让读者觉得杜穆里埃一定认识他，并且憎恨他的一切丑恶行径。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['ləʊðsəm] ['kriːtʃə(r)] [hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][səʊ] ['siːzɪŋ] [ænd; ənd]
And yet this loathsome creature has the power of so seizing and
和 然而 这 令人厌恶的 生物 有 这 力量 的 所以 抓住 和
[ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]['nəʊblɪst] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [æz; əz][tuː; tə] [muːv]
expressing the noblest works of the great masters of harmony as to move
表达 这 最高贵 作品 的 这 伟大的 大师 的 和谐 作为 到 移动
[hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [tuː; tə] [tɪəz] ,
his hearers to tears ,
他的 听众 到 眼泪 ,

然而，这个令人厌恶的家伙却有能力如此精准地把握和演绎伟大音乐大师们最崇高的作品，以至于感动得听众潸然泪下。

[tuː; tə] [sweɪ] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] [baɪ][ðə; ði] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][pʊts]['ɪntuː]
to sway them at his will by the tenderness and feeling he puts into
到 摇摆 他们 在 他的 将要 经过 这 压痛 和 感觉 他 放置 进入
[ðə; ði] [nəʊts] .
the notes .
这 笔记 .

他用音符中饱含的温柔和情感，随心所欲地打动他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hɑːd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - ['lʌvə(r)][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] ,
It is a hard thing for a music - lover to comprehend ,
它 是 一个 难的 事物 为了 一个 音乐 - 情人 到 理解 ,

对于音乐爱好者来说，这很难理解。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ləʊ] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [laɪf] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] [ˌæspəˌɹ'eɪʃənz] ,
that a man of low and vicious life , and utterly without aspirations ,
那 一个 男人 的 低的 和 恶毒 生活 , 和 完全地 没有 抱负 ,

一个生活卑劣邪恶、毫无抱负的人，

[kæn; kən][səʊ] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] ['bjuːti] [ðæt] [laɪz][ɪn]['mjuːzɪk][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)]
can so express the penetrating beauty that lies in music more than in any other
能 所以 表达 这 渗透 美丽 那 谎言 在 音乐 更多的 比 在 任何 其他
[ɑːt] .
art .
艺术 .

音乐比任何其他艺术形式都更能表达其蕴含的深刻之美。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] , [tuː] , [ðæt] ['mjuːzɪk] [gɪvz] [ˌjuː 'es]['əʊnli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][faindz][ɪn][ˌjuː 'es] ,
It shows , too , that music gives us only what it finds in us ,
它 演出 , 也 , 那 音乐 给予 我们 仅有的 什么 它 发现 在 我们 ,

这也表明，音乐只能给予我们它在我们内心深处找到的东西。

[ænd; ənd] [pruːvz] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] " ['prəʊgræm]['mjuːzɪk] , " [ɔː(r)]['mjuːzɪk] [wɪð] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .
and proves the folly of " program music , " or music with a translation .
和 证明 这 蠢事 的 " 程序 音乐 , " 或者 音乐 和 一个 翻译 .

这证明了“标题音乐”（或带有翻译的音乐）的愚蠢之处。

['ɔ:bən] , [en] . [waɪ] . [es] . [em] . [kɒks] .
Auburn , N . Y . S . M . Cox .
奥本 , N . 是 . S . M . 考克斯 .

奥本，纽约州立大学考克斯分校。

(['mɪsɪz] . ['emə] ['kɑ:rlətən] , [ɪn][ðə; ði] ['lu:ivɪl] ['kʊriə(r)] - ['dʒɜ:n(ə)l] .)
(Mrs . Emma Carleton , in the Louisville Courier - Journal .)
(太太 . 艾玛 卡尔顿 , 在 这 路易斯维尔 导游 - 杂志 .)

（艾玛·卡尔顿夫人，《路易斯维尔信使日报》）

" [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [hæz; həz] [bi:n] [sed] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] - [ben] [bəʊlt] ,
" A great deal has been said and written about ' Ben Bolt ,
" 一个 伟大的 交易 有 到过 说 和 书面 关于 - 本 螺栓 ,

关于本·博尔特，人们已经谈论和撰写了很多，

- " [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] ['dʌznt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mju:zɪk(ə)l] ,
' " said a woman who doesn't pretend to be musical ,
- " 说 一个 女士 WHO 不 假装 到 是 音乐 ,

一位并不假装懂音乐的女士说道：

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trɪlbi] ['repətwɑ:(r)] ;
" and the other songs of the Trilby repertoire ;
" 和 这 其他 歌曲 的 这 毡帽 曲目 ;

“以及特里尔比曲目中的其他歌曲；

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [si:n] [ɔ:(r)] [hɜ:d] ['eni] ['kɒment] [ɒn] - - [greɪt] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l]
but I have not yet seen or heard any comment on Trilby's ' great and final
但 我 有 不是 然而 已见 或者 听到 任何 评论 在 - - 伟大的 和 最终的
[pə'fɔ:məns] - — [ðə; ði] [ˌvəʊkəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] ['ʃɑ:pənz] [ɪm'prɒmptju:] ,
performance ' — the vocalization of Chopin's Impromptu ,
表现 - — 这 发声 的 肖邦的 即兴 ,

但我还没有看到或听到任何关于特里尔比“伟大而最后的演出”——肖邦即兴曲的演唱——的评论。

[ə; eɪ] [flæt] .
A flat .
一个 平坦的 .

一套公寓。

[ˌdi:'ju:] ['mɔ:riər] [di'vaut] [tu:] [ɪn'taɪə(r)] ['peɪdʒɪz] [tu:; tə] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðɪs]
Du Maurier devotes two entire pages to most wonderful description of this
杜 莫里埃 奉献 二 全部的 页面 到 最多 精彩的 描述 的 这
['wʌndəf(ə)l] ['mju:zɪk(ə)l] [ə'tʃi:vmənt] ;
wonderful musical achievement ;
精彩的 音乐 成就 ;

杜穆里埃用了整整两页篇幅，对这一伟大的音乐成就进行了精彩绝伦的描述；

[tu:] [ɪk'skwɪzɪt] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['mju:zɪk] ['peɪntɪd] [ɪn] [wɜ:dz] , [ɪn] [məʊst] ['mɑ:stəli] [ænd; ənd] ['mætʃləs]
two exquisite pages of music painted in words , in most masterly and matchless
二 精美的 页面 的 音乐 绘 在 字 , 在 最多 精湛 和 无比
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

两页精美的乐谱，以最精湛、无与伦比的方式用文字描绘而成。

[hu:] [kæn; kən] [fə'get] [ðə; ði] [dɪ'pɪkʃn] [ɒv; əv] [lɑ:] - [vɔɪs] ,
Who can forget the depiction of La Svengali's voice ,
WHO 能 忘记 这 描写 的 拉 - 嗓音 ,

谁能忘记对斯文加利声音的描绘呢？

- [æz; əz][ə; eɪ] [lait] [nɪmf] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [skɪpɪŋ] [rəʊp][æz; əz][ʃiː; ʃi]
' as a light nymph catching the whirl of a double - skipping rope as she
- 作为 一个 光 仙女 捕捉 这 旋转 的 一个 双倍的 - 跳过 绳索 作为 她
['wɔːbl] [ðæt] [lɒŋ] ,
warbles that long ,
鸣啭 那 长的 ，

“就像一个轻盈的仙女，一边哼唱着悠长的歌谣，一边捕捉着双跳绳的旋转。”

[smuːð] , ['lɪltɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] [lɑːf] , [ðæt] ['wʌndrəs] [sɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] . -
smooth , lilting , dancing laugh , that wondrous song without words . '
光滑的 ， 轻快的 ， 跳舞 笑 ， 那 奇妙的 歌曲 没有 字 . -

轻柔、婉转、欢快的笑声，那美妙的无言之歌。

[ðɪs] [ɪm'prɒmptjuː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɹiːkɹ'ɪstənd] [ðə; ði] - ['trɪlbi] [ɪm'prɒmptjuː] ,
This impromptu should be rechristened the ' Trilby Impromptu ,
这 即兴 应该 是 更名 这 - 毡帽 即兴 ，

这首即兴曲应该重新命名为“特里尔比即兴曲”。

- [ænd; ənd] [mjuː'zɪʃənz] ['evriweə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] — [waɪl] [ðə; ði] ['trɪlbi] [weɪv] [ɪz]['raɪdɪŋ] [haɪ] — [biː; bi]
' and musicians everywhere should now — while the Trilby wave is riding high — be
- 和 音乐家 到处 应该 现在 — 尽管 这 毡帽 海浪 是 骑术 高的 — 是
['tʃɑːmɪŋ] [ðeə(r)] ['ɔːdɪənsɪz] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
charming their audiences by playing it .
迷人 他们的 观众 经过 玩耍 它 .

“现在，特里尔比风潮正盛，各地的音乐家都应该演奏它来吸引他们的听众。”

" [ðə; ði] ['ɒlɪvə] ['dɪtsən] [ˌsiː 'əʊ] . [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ɒv; əv] " ['trɪlbi] " [sɔːŋz] ,
" The Oliver Ditson Co . has published a pamphlet of " Trilby " songs ,
" 这 奥利弗 迪特森 合作 . 有 已发布 一个 小册子 的 " 毡帽 " 歌曲 ，
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
etc . ,
ETC . ，

“奥利弗·迪特森公司出版了一本名为《特里尔比》的歌曲集等。”

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ɒv; əv] " [ben][bəʊlt] , "
containing the words and music of " Ben Bolt , "
包含 这 字 和 音乐 的 " 本 螺栓 ， "

包含歌曲“Ben Bolt”的歌词和音乐

" ['mæl,bruk] , "
" Malbrouck , "
" 马尔布鲁克 ， "

“马尔布鲁克，

" [bɔnzhur] , [suːzən] , "
" Bonjour , Suzon , "
" 您好 ， 苏松 ， "

“你好，苏珊，”

" [dɜːr] ['nʌsˌbɑːm] " (" [ðə; ði] [nʌt] - [triː] ") " [kəntiːk] [diː][noʊ'ɛl] " [ænd; ənd] " [ˌeɪ 'juː][kleə(r)][diː][lɑː]
" Der Nussbaum " (" The Nut - tree ") " Cantique de Noël " and " Au Clair de la
" 德尔 努斯鲍姆 " (" 这 坚果 - 树 ") " 坎蒂克 德 诺埃尔 " 和 " 奥 克莱尔 德 拉
[luːn] ,
Lune ,
月亮 ，

“Der Nussbaum”（“坚果树”）、“Cantique de Noël”和“Au Clair de la Lune”，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['ʃɑːpənz] " [ɪm'prɒmptjuː] .
" and the music of Chopin's " Impromptu .
" 和 这 音乐 的 肖邦的 " 即兴 .

以及肖邦的《即兴曲》的音乐。

" [ɒn] [mɑːtʃ] [wʌn] , - , [ə; eɪ]['pəʊstkɑːd][wɒz; wəz][sent][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][laɪf] ,
" On March 1 , 1895 , a postcard was sent from the office of Life ,
" 在 行进 1 , - , 一个 明信片 曾是 发送 从 这 办公室 的 生活 ,

1895年3月1日，《生活》杂志社寄出了一张明信片。

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ɪks'tʃeɪndʒ] ['editəz] " [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] " [ə; eɪ] - ['trɪlbi] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
calling the attention of " exchange editors " throughout the country to " A ' Trilby ' Examination .
呼叫 这 注意力 的 " 交换 编辑 " 自始至终 这 国家 到 " 一个 - 毡帽 - 考试 .

呼吁全国“交流编辑”关注“‘特里尔比’考试”。

" [wiː; wi]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ðə; ði][kɑːd][ɪn] [fʊl] : —
" We reprint the card in full : —
" 我们 重印 这 卡片 在 满的 : —

“我们全文重印这张卡片：——

" [laɪfs] ['mʌnθli] ['kælɪndə(r)] ['ɒfəz] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [kæʃ] ['praɪzɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] [sets][ɒv; əv] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kwestʃənz] [ɒn] - ['trɪlbi] - : [wʌn] .
" Life's Monthly Calendar offers a series of cash prizes for the best sets of replies to the following questions on ' Trilby ' : 1 .
" 生活的 月度 日历 优惠 一个 系列 的 现金 奖品 为了 这 最好的 套 的 回复 到 这 下列的 问题 在 - 毡帽 - : 1 .

《生活月历》杂志为以下关于“Trilby”的问题的最佳回答提供一系列现金奖励：1.

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [kleɪm] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl]['ɪnstrʊm(ə)nts] ?
What does the author claim as the king of all instruments ?
什么 做 这 作者 宣称 作为 这 国王 的 全部 仪器 ?

作者认为哪种乐器是所有乐器之王?

[huː] [dʌz] [hiː; hi][kleɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌvaɪə'lɪnɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ?
Who does he claim was the greatest violinist of his time ?
WHO 做 他 宣称 曾是 这 最 小提琴手 的 他的 时间 ?

他认为他那个时代最伟大的小提琴家是谁?

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi][kɔːl][ðə; ði][məʊst] ['bʊəʒwɑː] [piːs] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][hiː; hi] [nəʊz] ? [ˌtuː'tuː] .
What does he call the most bourgeois piece of music he knows ? 2 .
什么 做 他 称呼 这 最多 资产阶级 片 的 音乐 他 知道 ? 2 .

他认为他所知的最资产阶级的音乐作品是什么? 2.

[wɒt] [wɒz; wəz] - ['riːəl] [neɪm] ? [θriː] .
What was Svengali's real name ? 3 .
什么 曾是 - 真实的 姓名 ? 3 .

斯文加利的真名是什么? 3.

[weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['laɪən] ?
Where does the author state that he is a social lion ?
在哪里 做 这 作者 状态 那 他 是 一个 社会的 狮子 ?

作者在哪处说过他是社交名流?

[weə(r)] [dʌz] [hiː; hi][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][snɒb] ? [fɔːr] .
Where does he deny that he is a snob ? 4 .
在哪里 做 他 否定 那 他 是 一个 势利眼 ? 4 .

他在哪里否认自己是势利眼? 4.

[weə(r)] [dʌz] [hiː; hi] [brɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [pʌntʃ] ? [faɪv] .
Where does he bring Little Billee in contact with Punch ? 5 .
在哪里 做 他 带来 小的 比利 在 接触 和 冲床 ? 5 .

他在哪里让小比利和潘趣接触的? 5.

[wɒt] [dɪd][ðə; ði] [leəd] [kɔːl][em] . [ˌelˈiː][ˌʒɛnɛˈʁal] [kɒŋt] [diː][lɑː][tʊə(r)] - [ɔːks] - [laʊp] ? [sɪks] .
What did the Laird call M . le général Comte de la Tour - aux - Loups ? 6 .
什么 做过 这 领主 称呼 M . 勒 一般的 孔特 德 拉 旅游 - 辅助 - 狼 ? 6 .

领主如何称呼拉图尔欧卢普伯爵将军先生？ 6.

[ɪn] [wɒt] [ˈpleɪsɪz] [dʌz] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [kəmˈpeə(r)][ˈgekəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][dɒg] ? [ˈsɛvən] .
In what places does the author compare Gecko to a dog ? 7 .
在 什么 地方 做 这 作者 比较 壁虎 到 一个 狗 ? 7 .

作者在哪些地方将壁虎比作狗？ 7.

[haʊ] [əʊld][wɒz; wəz] [ˈtrɪlbi] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] ? [eit] .
How old was Trilby when she died ? 8 .
如何 老的 曾是 毡帽 什么时候 她 死亡 ? 8 .

特里尔比去世时多少岁？ 8岁。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l] - [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnəˈbɪləti][tuː; tə] [lʌv] ? [naɪn] .
What was Little Billee's physical explanation of his inability to love ? 9 .
什么 曾是 小的 - 身体的 解释 的 他的 无力 到 爱 ? 9 .

小比利对他无法爱的生理解释是什么？ 9.

[wɒt] [ˈvɜːb(ə)l] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɪərəʊz][ˌkɔntrəˈdikt][ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv]
What verbal description of one of the heroes contradicts almost every one of
什么 口头 描述 的 一 的 这 英雄 矛盾 几乎 每一个 一 的
[ðə; ði] [ˈɔːθərz] [ˈdrɔːɪŋz] [ɒv; əv][hɪm] ? - .
the author's drawings of him ? 10 .
这 作者的 图画 的 他 ? - .

哪位英雄的文字描述与作者为他绘制的几乎所有插图都相矛盾？ 10.

[wɒt] [ˈɪnsɪdənt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri][ɪz] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɔːθərz] [əʊn] [ˈɑːgjumənt][ɪn][bɪˈhɑːf]
What incident of the story is inconsistent with the author's own argument in behalf
什么 事件 的 这 故事 是 不一致 和 这 作者的 自己的 争论 在 代表
[ɒv; əv][ðə; ði][njuːd][ɪn][ɑːt] ?
of the nude in art ?
的 这 裸体 在 艺术 ?

故事中的哪一情节与作者自己为艺术中的裸体辩护的论点相矛盾？

" [dɪə(r)][sɜː(r)] : [ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈkwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌvəd] [baɪ][ˈaʊə(r)] [ˈkɒpiraɪt] ,
" Dear Sir : The above questions are covered by our copyright ,
" 亲爱的 先生 : 这 多于 问题 是 涵盖 经过 我们的 版权 ,

尊敬的先生：以上问题受我们的版权保护，

[bʌt; bət][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn] - [ˈtrɪlbi] , - [juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌriːprəˈdjuːs]
but in view of the popular interest in ' Trilby , ' you may wish to reproduce
但 在 看法 的 这 受欢迎的 兴趣 在 - 毡帽 , - 你 可能 希望 到 复制
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但鉴于人们对《特里尔比》的浓厚兴趣，您可能希望复制它们。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][duː; də][səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv]
We should be more than pleased to have you do so , if you will give
我们 应该 是 更多的 比 高兴 到 有 你 做 所以 , 如果 你 将要 给
[ˌjuː ˈes][ˈkredɪt] .
us credit .
我们 信用 .

如果您愿意注明出处，我们将非常乐意为您效劳。

[jɔːz] [ˈveri] [ˈtruːli] ,
Yours very truly ,
此致 非常 真的 ,

此致敬礼，

[dʒeɪmz][es] . ['metkɑ:f] ,
James S . Metcalfe ,
詹姆斯 S . 梅特卡夫 ,

詹姆斯·S·梅特卡夫

['edɪtə(r)][ænd; ənd]['mænɪdʒə(r)] [laɪfs] ['mʌnθli] ['kælɪndə(r)] .
Editor and Manager Life's Monthly Calendar .
编辑 和 经理 生活的 月度 日历 .

《生活月历》编辑兼经理。

" [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɪn] " ['trɪlbi]
" The Songs in " Trilby
" 这 歌曲 在 " 毡帽

《Trilby》中的歌曲

" ['dɑːktər; draɪv] . ['tɒməs] [dʌn] ['ɪŋglɪʃ] [rəʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] " [ben][bəʊlt] " [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
" Dr . Thomas Dunn English wrote the words of " Ben Bolt " in New York ,
" 博士 . 托马斯 邓恩 英语 写道 这 字 的 " 本 螺栓 " 在 新的 约克 ,

“托马斯·邓恩·英格利希博士在纽约写下了《本·博尔特》的歌词。”

[ɪn] - , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
in 1842 , when he was a young man of three - and - twenty .
在 - , 什么时候 他 曾是 一个 年轻的 男人 的 三 - 和 - 二十 .

1842年，他年仅二十三岁。

['mɪstə(r)] . [en] . [piː] . ['wɪlis] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [siː] - [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː]
Mr . N . P . Willis had asked him to write a sea - song for The New
先生 . N . P . 威利斯 有 问 他 到 写 一个 海 - 歌曲 为了 这 新的
['mɪrə(r)] ,
Mirror ,
镜子 ,

NP Willis先生曾请他为《新镜报》写一首关于大海的歌。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði][lɑːst]['stænzə] [wɪð] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] " [ðə; ði][sɔːlt] - [siː]
and so he wound up the last stanza with an allusion to " the salt - sea
和 所以 他 伤口 向上 这 最后的 诗节 和 一个 典故 到 " 这 盐 - 海
[geɪl] !
gale !
大风 !

于是，他在最后一节诗中提到了“咸海狂风”!

" [æz; əz][ə; eɪ] [siː] - [sɒŋ] , " [ben][bəʊlt] " [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [sək'ses] ;
" As a sea - song , " Ben Bolt " is not a success ;
" 作为 一个 海 - 歌曲 , " 本 螺栓 " 是 不是 一个 成功 ;

作为一首海歌，《本·博尔特》并不成功;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sʌŋ] [ɒn] ['evri] [siː] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [lænd] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
but it has been sung on every sea and in every land where the English
但 它 有 到过 唱 在 每一个 海 和 在 每一个 土地 在哪里 这 英语
[tʌŋ] [ɪz]['spəʊkən] .
tongue is spoken .
舌头 是 说 .

但它在每一片海洋、每一个讲英语的地方都传唱过。

[æt; ət] ['pɪtsbɜːg] , [ˌpensl'veɪniə] , [ɪn] - ,
At Pittsburgh , Pennsylvania , in 1848 ,
在 匹兹堡 , 宾夕法尼亚州 , 在 - ,

1848年，在宾夕法尼亚州匹兹堡，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɜːnəlɪst] [nemd] [hʌnt] [kwəʊtid][ðə; ði] [wɜːdz] ([frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] ['meməri])
an English journalist named Hunt quoted the words (from a defective memory)
一个 英语 记者 命名 打猎 引 这 字 (从 一个 有缺陷的 记忆)
[tuː; tə] ['nelsn] - ,
to Nelson Kneass ,
到 纳尔逊 - ,

一位名叫亨特的英国记者（由于记忆有缺陷）将这些话转述给了纳尔逊·克尼斯。

[huː] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['θɪətə(r)] ; [ænd; ənd] , [ə'dæptɪd] [baɪ] - [tuː; tə][ə; eɪ]
who was attached to the local theatre ; and , adapted by Kneass to a
WHO 曾是 随附的 到 这 当地的 剧院 ; 和 , 改编 经过 - 到 一个
['dʒɜːmən] ['melədi] ,
German melody ,
德语 旋律 ,

他隶属于当地剧院；并且，由克尼斯改编成一首德国旋律，

[ðə; ði] [sɒŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['gɑːb(ə)ld] ['vɜːʃ(ə)n] ,
the song , in a somewhat garbled version ,
这 歌曲 , 在 一个 有些 混乱 版本 ,

这首歌，以一个略显含糊不清的版本来说，

[wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [kɔːld] " [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['bweɪnə]['vɪstə] .
was introduced in a play called " The Battle of Buena Vista .
曾是 介绍 在 一个 玩 称为 " 这 战斗 的 布埃纳 维斯塔 .

首次亮相于一部名为《布埃纳维斯塔之战》的戏剧中。

" [ɪn] ['helən] ['kɛndrɪk] ['dʒɒnsənz] " ['aʊə(r)][fə'mɪliə(r)] [sɔːŋz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm] "
" In Helen Kendrick Johnson's " Our Familiar Songs , and Those Who Made Them "
" 在 海伦 肯德里克 强生 " 我们的 熟悉的 歌曲 , 和 那些 WHO 制成 他们 "
(['henri] [həʊlt] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
(Henry Holt & Co . ,
(亨利 霍尔特 & 合作 . ,

"在海伦·肯德里克·约翰逊的《我们熟悉的歌曲，以及创作它们的人》（亨利·霍尔特公司）中，

-) , [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ɪts] [vəʊg] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ə'merɪkə] [ɪz][təʊld] [ɪ'fektɪvli]
1881) , the story of its vogue in England as well as in America is told effectively
-) , 这 故事 的 它是 时尚 在 英格兰 作为 出色地 作为 在 美国 是 讲述 有效地
.
.
.

1881 年），它在英国和美国流行起来的故事被有效地讲述了出来。

[nɒt] ['əʊnli][wɜː(r); wə(r)] [ʃɪps] [ænd; ənd] [stiːm] - [bəʊts] [nemd] [ɪn][ɪts]['ɒnə(r)] ,
Not only were ships and steam - boats named in its honor ,
不是 仅有的 是 船舶 和 蒸汽 - 船 命名 在 它是 荣誉 ,

不仅有船只和汽船以它的名字命名，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ə'pɒn][ɪts] [sə'dʒestʃənz] ,
but a play was built upon its suggestions ,
但 一个 玩 曾是 建造 之上 它是 建议 ,

但一部戏剧就是根据这些建议创作出来的。

[ænd; ənd][æz; əz]['riːs(ə)ntli][æz; əz][ɪn] - [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒvəlɪst] [meɪd] [ðə; ði] ['meməriz] [i'vəukt] [baɪ]
and as recently as in 1877 an English novelist made the memories evoked by
和 作为 最近 作为 在 - 一个 英语 小说家 制成 这 回忆 唤起 经过
[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [ə; eɪ]['fæktə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'tæstrəfi] .
the singing of the song a factor in the development of his catastrophe .
这 歌唱 的 这 歌曲 一个 因素 在 这 发展 的 他的 灾难 .

就在1877年，一位英国小说家将这首歌唤起的回忆作为他小说中悲剧发生的一个因素。

[ɪts][rɪ'vaɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst][ænd; ənd] [pə'hæps]
Its revival at the hand of Mr . du Maurier is the latest and perhaps
它是 复兴 在 这 手 的 先生 . 杜 莫里埃 是 这 最新的 和 也许
[ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ɪts][həʊld][ə'pɒn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [hɑːt] .
the most striking tribute to its hold upon the popular heart .
这 最多 引人注目 贡 到 它是 抓住 之上 这 受欢迎的 心 .

杜穆里埃先生的复兴，是这部作品在大众心中占据重要地位的最新也是最引人注目的证明。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hɪm'self] — [ɪn][hɪz; ɪz][raɪp][əʊld][eɪdʒ][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['kɒŋgres]
To the author himself — in his ripe old age a member of the LIIId Congress
到 这 作者 他自己 — 在 他的 成熟 老的 年龄 一个 成员 的 这 - 国会
— [ɪts] [feɪm] [ɪz] ['siːmɪŋli] [ə; eɪ][bɔː(r)] ,
— its fame is seemingly a bore ,
— 它是 名声 是 似乎 一个 钻孔 ,

对于作者本人——一位年迈的国会议员——来说，它的名气似乎令人厌烦。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][kwəʊtid][æz; əz] ['seɪɪŋ] :
for he is quoted as saying :
为了 他 是 引 作为 说 :

因为他曾说过：

— " [ai][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [laɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən][əʊld][mæn]
— " I am feeling very well and enjoying life as well as an old man
— " 我 是 感觉 非常 出色地 和 享受 生活 作为 出色地 作为 一个 老的 男人
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

“我感觉很好，作为一个老人，我尽可能地享受着生活。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪ'tɜːn(ə)l] - [ben] [bəʊlt] - ['bɪznəs] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ] [ɪn'fɜːnəli] ['wɪəri] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt]
but this eternal ' Ben Bolt ' business makes me so infernally weary at times that
但 这 永恒 - 本 螺栓 - 商业 制作 我 所以 地狱般地 厌倦 在 时代 那
[ɪg'zɪstəns] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] .
existence becomes a burden .
存在 变成 一个 负担 .

但这种永无止境的“本·博尔特”事件有时让我感到无比疲惫，以至于活着都成了一种负担。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] , [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][æt; ət][maɪ] [həʊm]
The other night , at a meeting of a medical association at my home
这 其他 夜晚 , 在 一个 会议 的 一个 医疗的 协会 在 我的 家
[ɪn] ['njuːək] ,
in Newark ,
在 纽瓦克 ,

前几天晚上，在我位于纽瓦克的家中，参加了一个医学协会的会议，

[sʌm; səm][wʌn] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ɔːl][hændz][dʒɔɪn][ɪn] ['sɪŋɪŋ] - [ben][bəʊlt] ,
some one proposed that all hands join in singing ' Ben Bolt ,
一些 一 建议的 那 全部 双手 加入 在 歌唱 - 本 螺栓 ,

有人提议大家一起唱“本·博尔特”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《特里尔比亚纳：一部流行小说的兴起(Trilbyana The Rise and Progress of a)
第3/3页

- [ˌweərə'pɒn] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
' whereupon I made a rush for the door ,
- 于是 我 制成 一个 匆忙 为了 这 门 ,

于是我赶紧冲向门口。

[ænd; ənd] [keɪm] ['veri] [nɪə(r)] [fər'get] [ðə; ði] [prə'praɪətiz] [baɪ] ['streɪtˌweɪ] ['liːvɪŋ] [həʊm] .
and came very near forgetting the proprieties by straightway leaving home .
和 来了 非常 靠近 遗忘 这 礼仪 经过 立刻 离开 家 .

他差点忘了礼节，直接离开了家。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ænd; ənd] [ˌriː'dʒɔin, ri-] [maɪ] [frendz] .
However , I recovered my equilibrium and rejoined my friends .
然而 , 我 恢复 我的 平衡 和 重新加入 我的 朋友们 .

然而，我恢复了平静，重新和朋友们团聚了。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːrmən] ['evə(r)] [gruː] [hɑːf] [səʊ] ['taɪəd] [ɒv; əv] - ['mɑːrtʃɪŋ] [θruː] ['dʒɔːdʒə] - [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [ɒv; əv] [ðæt] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] ,
I don't think that General Sherman ever grew half so tired of ' Marching Through Georgia ' as I have of that creation of mine ,
我 不 思考 那 一般的 谢尔曼 曾经 生长 一半 所以 疲劳的 的 - 行军 通过 乔治亚州 - 作为 我 有 的 那 创建 的 矿 ,

我不认为谢尔曼将军会像我一样，对《进军佐治亚》这首歌感到如此厌倦。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] .
and it will be a blessed relief to me when the public shall conclude to let it rest .
和 它 将要 是 一个 蒙福 宽慰 到 我 什么时候 这 民众 将 结束 到 让 它 休息 .

当公众最终决定不再纠缠此事时，对我来说将是一种莫大的解脱。

" [ˌæprə'pəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juːz] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɪn] " ['trɪlbi] ,
" Apropos of the use made of the song in " Trilby ,
" 恰好 的 这 使用 制成 的 这 歌曲 在 " 毡帽 ,

“关于在《Trilby》中使用这首歌的情况，

" ['hɑːrpərz] [bə'zɑː(r)] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] ; [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [sent] [ðɪs] ['letə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] : —
" Harper's Bazar published the words and music ; whereupon the author sent this letter to the editor : —
" 哈珀斯 巴扎 已发布 这 字 和 音乐 ; 于是 这 作者 发送 这 信 到 这 编辑 : —

《哈泼时尚》杂志刊登了这首歌的歌词和曲谱；随后，作者给编辑写了这封信：——

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [laɪk] [maɪ'self] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['sentʃəri] [sɪns] [drægd] [tuː; tə] [lait] [ænd; ənd] [kə'mend] ,
" It is very pleasing to an old man like myself to have the literary work of a half - century since dragged to light and commended ,
" 它 是 非常 令人愉悦 到 一个 老的 男人 喜欢 我 到 有 这 文学 工作 的 一个 一半 - 世纪 自从 拖拽 到 光 和 赞扬 ,

“对于像我这样的老人来说，看到半个世纪前的文学作品重见天日并受到赞扬，我感到非常高兴。”

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] - [ben][bəʊlt] - [ɒv; əv] [leɪt] .
as has been the case with ' Ben Bolt ' of late .
作为 有 到过 这 案件 和 - 本 螺栓 - 的 晚的 .
就像最近“本·博尔特”的情况一样。

[ai][wɒz; wəz] ['flætəd] [baɪ] ['siːɪŋ] [maɪ] ['laɪknəs] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,
I was flattered by seeing my likeness — or , rather ,
我 曾是 受宠若惊 经过 看到 我的 相似 — 或者 , 相当 ,
看到自己的肖像，我感到受宠若惊——或者更确切地说，

[ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn][ðæn; ðən][maɪ'self] — [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['peɪdʒɪz] ;
the likeness of a younger man than myself — in your pages ;
这 相似 的 一个 年轻 男人 比 我 — 在 你的 页面 ;
在你的文字中，我看到了一个比我更年轻的男人的形象；

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst]['prəʊtest] [ə'genst] [sʌm; səm]['erə(r)z] [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['keəf(ə)l] ['edɪtɪŋ] ,
but I must protest against some errors which , in spite of careful editing ,
但 我 必须 反对 反对 一些 错误 哪个 , 在 尽管如此 的 小心 编辑 ,
但我必须对一些错误提出异议，尽管经过仔细编辑，这些错误仍然存在。

['entə(r)]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][træn'skrɪpʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] .
enter into your transcription of the song .
进入 进入 你的 转录 的 这 歌曲 .
输入歌曲的转录文本。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜː(r); wə(r)] : —
The words of the original were : —
这 字 的 这 原来的 是 : —
原文是：——

- [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [skuːl] , [ben] [bəʊlt] ,
' Don't you remember the school , Ben Bolt ,
- 不 你 记住 这 学校 , 本 螺栓 ,
“本·博尔特，你不记得那所学校了吗？”

[wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][səʊ]['kruːəl][ænd; ənd][grɪm] ,
With the master so cruel and grim ,
和 这 掌握 所以 残忍的 和 严峻 ,
主人如此残忍冷酷，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊk] ,
And the shaded nook in the running brook ,
和 这 阴影 角落 在 这 跑步 溪 ,
还有溪流边那片阴凉的角落，

[weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə] [swɪm] ? -
Where the children went to swim ? '
在哪里 这 孩子们 去 到 游泳 ? -
孩子们去哪儿游泳了？

" [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [sɒŋ] , [æz; əz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sʌŋ] , [tuː; tə] [riːd] : —
" This has been changed in the song , as usually sung , to read : —
" 这 有 到过 已更改 在 这 歌曲 , 作为 通常 唱 , 到 读 : —
“这首歌通常唱的是：——

- [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd][səʊ] [truː] .
' With the master so kind and so true .
- 和 这 掌握 所以 种类 和 所以 真的 .
“师父如此仁慈真诚。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nʊk] [baɪ][ðə; ði][klɪə(r)] - ['rʌnɪŋ] [brʊk] ,
And the little nook by the clear - running brook ,
和 这 小的 角落 经过 这 清除 - 跑步 溪 ,
还有清澈小溪旁的那个小角落，

[weə(r)] [wiː; wi] ['gæðəd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] ? -
Where we gathered the flowers as they grew ? '
在哪里 我们 聚集 这 花朵 作为 他们 生长 ? -

我们在哪里采摘了这些盛开的花朵?

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɒpid] [ðɪs] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [ʃeɪp] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" You have copied this , but in a better shape , with the exception of
" 你 有 复制 这 , 但 在 一个 更好的 形状 , 和 这 例外 的
['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['rɪðəm] .
changing the rhythm .
变化 这 韵律 .

"你复制了这个，但做得更好，只是节奏有所改变。"

[ai][mʌst; məst]['prəʊtest] [ə'genst] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [skuːl] - ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [bɪ'twiːn]
I must protest against this change , because the school - masters of between
我 必须 反对 反对 这 改变 , 因为 这 学校 - 大师 的 之间
['sɪksti][ænd; ənd]['sev(ə)nti] [j'iəz] [sɪns] [wɜː(r); wə(r)] ,
sixty and seventy years since were ,
六十 和 七十 年 自从 是 ,

我必须抗议这一改变，因为六七十年前的教师们都是这样的:

[tuː; tə][maɪ] ['meməri] , - ['kruːəl][ænd; ənd][grɪm] - ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)][kaɪnd][nɔː(r)] [truː] .
to my memory , ' cruel and grim ' ; they were neither kind nor true .
到 我的 记忆 , - 残忍的 和 严峻 - ; 他们 是 两者都不 种类 也不 真的 .

在我的记忆中，他们"残酷无情"; 他们既不善良也不真诚。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [get] ['lɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔɪz] [hed] [wɒz; wəz][baɪ]
They seemed to think the only way to get learning into a boy's head was by
他们 似乎 到 思考 这 仅有的 方式 到 得到 学习 进入 一个 男孩们 头 曾是 经过
[ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][rɒd] .
the use of the rod .
这 使用 的 这 杆 .

他们似乎认为，让男孩学习的唯一方法就是使用棍棒。

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'sepʃnz] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][met] [ðem; ðəm] .
There may have been exceptions , but I never met them .
那里 可能 有 到过 例外情况 , 但 我 绝不 遇见 他们 .

或许有例外，但我从未遇到过。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , - [wɒt] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] . -
At all events , ' what I have written I have written . '
在 全部 活动 , - 什么 我 有 书面 我 有 书面 . -

总之，"我写的东西就是我写的东西。"

" [ben][bəʊlt]
" Ben Bolt
" 本 螺栓

本·博尔特

[ai]
I
我

我

[əʊ] , [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [swiːt] ['ælɪs] , [ben][bəʊlt] ?
Oh , don't you remember , Sweet Alice , Ben Bolt ?
哦 , 不 你 记住 , 甜的 爱丽丝 , 本 螺栓 ?

哦，亲爱的爱丽丝，你不记得了吗，本·博尔特?

[swiːt] ['ælɪs] , [huːz] [heə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [braʊn] ,
Sweet Alice , whose hair was so brown ,
甜的 爱丽丝 , 谁 头发 曾是 所以 棕色的 ,

可爱的爱丽丝，她的头发是棕色的，

[huː] [wept] [wɪð] [dɪ'laɪt] [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
Who wept with delight when you gave her a smile ,
WHO 哭泣 和 喜 什么时候 你 给予 她 一个 微笑 ,

当你对她微笑时，她喜极而泣。

[ænd; ənd] ['trembld] [wɪð] [fɪə(r)] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [fraʊn] !
And trembled with fear at your frown !
和 颤抖 和 害怕 在 你的 皱眉 !

看到你皱眉，我吓得浑身发抖！

[ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ɪn] [ðə; ði] ['væli] , [ben] [bəʊlt] ,
In the old churchyard , in the valley , Ben Bolt ,
在 这 老的 墓地 , 在 这 谷 , 本 螺栓 ,

在山谷里的老教堂墓地里，本·博尔特

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [əb'skjʊə(r)] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] ,
In a corner obscure and alone ,
在 一个 角落 朦胧 和 独自的 ,

在一个偏僻的角落里，孤零零的，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] [slæb] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grænɪt] [səʊ] [greɪ] .
They have fitted a slab of the granite so gray .
他们 有 适配 一个 板 的 这 花岗岩 所以 灰色的 .

他们安装了一块灰色的花岗岩板。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [laɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stəʊn] !
And Alice lies under the stone !
和 爱丽丝 谎言 在下面 这 石头 !

爱丽丝就躺在石头下面！

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['hɪkəri] [triː] , [ben] [bəʊlt] ,
Under the hickory tree , Ben Bolt ,
在下面 这 山胡桃木 树 , 本 螺栓 ,

在山核桃树下，本·博尔特

[wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,
Which stood at the foot of the hill ,
哪个 站立 在 这 脚 的 这 爬坡道 ,

它矗立在山脚下，

[tə'geðə(r)] [wɪv] [leɪn] [ɪn] [ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [ʃeɪd] ,
Together we've lain in the noon - day shade ,
一起 我们已经 莱恩 在 这 中午 - 天 阴影 ,

我们一起躺在正午的树荫下，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['æpəlˌtənz] [mɪl] .
And listened to Appleton's mill .
和 听着 到 阿普尔顿的 磨 .

然后听了听阿普尔顿磨坊的声音。

[ðə; ði] [mɪl] - [wiːl] [hæz; həz] ['fɔːlən] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ben] [bəʊlt] ,
The mill - wheel has fallen to pieces , Ben Bolt ,
这 磨 - 车轮 有 倒下 到 件 , 本 螺栓 ,

磨坊水车已经散架了，本·博尔特

[ðə; ði] ['rɑːftəz] [hæv; həv] ['tʌmbld] [ɪn] ,
The rafters have tumbled in ,
这 椽子 有 翻滚 在 ,

屋顶横梁坍塌了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [ðæt] [krɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [æz; əz][ju:; jʊ] [geɪz] ,
And a quiet that crawls round the walls as you gaze ,
和 一个 安静的 那 爬行 圆形的 这 墙壁 作为 你 目光 ,

当你凝视时，一种静谧悄然爬过墙壁。

[hæz; həz] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['əʊldən][dɪn] .
Has followed the olden din .
有 随后 这 古老的 din .

一直遵循着古老的喧嚣。

[θri:]
III
三、

三

[du:; də][ju:; jʊ][maɪnd][ðə; ði]['kæbɪn][ɒv; əv][lɒgz] , [ben][bəʊlt] ,
Do you mind the cabin of logs , Ben Bolt ,
做 你 头脑 这 舱 的 日志 , 本 螺栓 ,

本·博尔特，你介意那间木屋吗?

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:θlɪs] [wʊd] ,
At the edge of the pathless wood ,
在 这 边缘 的 这 无路 木头 ,

在无路森林的边缘，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bʌt(ə)n] - [bɔ:l] [tri:] [wɪð] [ɪts] ['mɒtli] [lɪmz] ,
And the button - ball tree with its motley limbs ,
和 这 按钮 - 球 树 和 它是 杂乱无章 四肢 ,

还有那棵枝繁叶茂的纽扣树，

[wɪtʃ] [naɪ] [baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)] - [step] [stʊd] ?
Which nigh by the door - step stood ?
哪个 夜 经过 这 门 - 步 站立 ?

门口附近站着的是什么?

[ðə; ði]['kæbɪn][tu:; tə]['ru:ɪn][hæz; həz] [gɒn] , [ben][bəʊlt] ,
The cabin to ruin has gone , Ben Bolt ,
这 舱 到 废墟 有 已消失 , 本 螺栓 ,

破败的小屋已经消失了，本·博尔特

[ðə; ði] [tri:] [ju:; jʊ] [wʊd] [si:k] [ɪn][veɪn] ;
The tree you would seek in vain ;
这 树 你 会 寻找 在 徒劳 ;

你徒劳寻找的那棵树;

[ænd; ənd] [weə(r)] [wʌns][ðə; ði] [lɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [weɪvd] ,
And where once the lords of the forest waved ,
和 在哪里 一次 这 领主们 的 这 森林 挥手 ,

而昔日森林之王挥手致意的地方，

[grəuz] [grɑ:s] [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] [greɪn] .
Grows grass and the golden grain .
生长 草 和 这 金的 粮食 .

这里生长着青草和金黄色的谷物。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ænd; ənd][doʊnt][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [sku:l] , [ben][bəʊlt] ,
And don't you remember the school , Ben Bolt ,
和 不 你 记住 这 学校 , 本 螺栓 ,

本·博尔特，你难道不记得那所学校了吗?

[wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][səʊ]['kruːəl][ænd; ənd][ɡrɪm] ,
With the master so cruel and grim ,
和 这 掌握 所以 残忍的 和 严峻 ,

主人如此残忍冷酷，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊk] ,
And the shaded nook in the running brook ,
和 这 阴影 角落 在 这 跑步 溪 ,

还有溪流边那片阴凉的角落，

[weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə] [swɪm] ?
Where the children went to swim ?
在哪里 这 孩子们 去 到 游泳 ?

孩子们去哪里游泳了？

[ɡrɑːs] [ɡrəuz] [ɒn][ðə; ði] ['maːstəz] [ɡreɪv] , [ben][bəʊlt] ,
Grass grows on the master's grave , Ben Bolt ,
草 生长 在 这 硕士学位 严重 , 本 螺栓 ,

本·博尔特，大师的坟墓上长满了青草。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ɪz][draɪ] ,
The spring of the brook is dry ,
这 春天 的 这 溪 是 干燥 ,

小溪的泉眼干涸了。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['skuːlmeit] [ðen] ,
And of all the boys who were schoolmates then ,
和 的 全部 这 男孩们 WHO 是 同学 然后 ,

而当时所有同校的男生中，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] .
There are only you and I .
那里 是 仅有的 你 和 我 .

只有你和我。

[viː]
V
V

V

[ðeə(r)] [ɪz] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [lʌvd] , [ben][bəʊlt] ,
There is change in the things I loved , Ben Bolt ,
那里 是 改变 在 这 事物 我 喜爱 , 本 螺栓 ,

本·博尔特，我所热爱的事物都发生了变化。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ;
They have changed from the old to the new ;
他们 有 已更改 从 这 老的 到 这 新的 ;

它们已经从旧的变成了新的；

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ]['spɪrɪt][ðə; ði] [truːθ] ,
But I feel in the depths of my spirit the truth ,
但 我 感觉 在 这 深度 的 我的 精神 这 真相 ,

但我内心深处感受到了真相，

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒ] [ɪn][juː; jʊ] .
There never was change in you .
那里 绝不 曾是 改变 在 你 .

你从来没有改变过。

[twelv] - [mʌnθs] ['twenti] [hæv; həv][pɑːst] , [ben][bəʊlt] ,
Twelve - months twenty have past , Ben Bolt ,
十二 - 几个月 二十 有 过去的 , 本 螺栓 ,

十二个月二十天过去了，本·博尔特。

[sɪns] [fɜːst] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] — [jet] [aɪ] [heɪl]
Since first we were friends — yet I hail
自从 第一的 我们 是 朋友们 — 然而 我 冰雹

从我们相识之初就是朋友——然而我向……致敬

[ðaɪ] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ðaɪ] ['frendʃɪp] [ə; eɪ] [truːθ] ,
Thy presence a blessing , thy friendship a truth ,
你的 在场 一个 祝福 , 你的 友谊 一个 真相 ,

你的陪伴是福，你的友谊是真理。

[ben] [bəʊlt] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːlt] - [siː] [geɪl] !
Ben Bolt , of the salt - sea gale !
本 螺栓 , 的 这 盐 - 海 大风 !

来自咸海风暴的本·博尔特！

[tuː; tə] [ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪtɪk] : —
To the Editors of The Critic : —
到 这 编辑 的 这 评论家 : —

致《评论家》杂志编辑：——

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒləms] [ɒv; əv] " - " [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]
In your columns of " Trilbyana " I have seen no mention of the fact that
在 你的 列 的 " - " 我 有 已见 不 提到 的 这 事实 那
[dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] . ['keɪb(ə)l] ,
George W . Cable ,
乔治 W . 电缆 ,

在您关于"Trilbyana"的专栏文章中，我没有看到任何关于乔治·W·凯布尔（George W. Cable）的提及。

[ɪn] [hɪz; ɪz] " ['dɑːktər; draɪv] . ['sɪviːər] " — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betə(r)] ['nɒv(ə)l] [ænd; ənd] ['betə(r)] [wɜːk] ,
in his " Dr . Sevier " — a thousand times better novel and better work ,
在 他的 " 博士 . 塞维尔 " — 一个 千 时代 更好的 小说 和 更好的 工作 ,
[ɪn] ['evri] [weɪ] ,
in every way ,
在 每一个 方式 ,

在他的《塞维尔医生》中——一部比他的作品好一千倍的小说，无论从哪个方面来说，都是一部更好的作品——

[ðæn; ðən] " ['trɪlbi] , " — [hæz; həz] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] [əʊld] [sɒŋ] " [ben] [bəʊlt] " [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'fekt]
than " Trilby , " — has introduced the old song " Ben Bolt " with wonderful effect
比 " 毡帽 , " — 有 介绍 这 老的 歌曲 " 本 螺栓 " 和 精彩的 影响
.
.
.

比"Trilby"更胜一筹——它巧妙地引入了老歌"Ben Bolt"，效果极佳。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] ['melədi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [men] ,
It is strange that the old melody should have appealed to the two men ,
它 是 奇怪的 那 这 老的 旋律 应该 有 上诉 到 这 二 男人 ,

奇怪的是，这首古老的旋律竟然吸引了这两个人。

[səʊ] ['waɪdli] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [feə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [fɜːst] , [ænd; ənd] [məʊst]
so widely apart , and it is but fair that the American's first , and most
所以 广泛 除 , 和 它 是 但 公平的 那 这 美国人的 第一的 , 和 最多
['skɪlfl] ,
skilful ,
熟练 ,

如此之大，美国人第一个也是最熟练的，这才是公平的。

[juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [djuː] [ˌrekəg'nɪʃn] .
use of it should have due recognition .
使用 的 它 应该 有 到期的 认出 .

使用它应该得到应有的认可。

[ˌfɪlə'delfiə] .
Philadelphia .
费城 .

费城。

[dʒɒn] ['pætərsən] .
John Patterson .
约翰 帕特森 .

约翰·帕特森。

[tuː; tə][ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] : —
To the Editors of The Critic : —
到 这 编辑 的 这 评论家 : —

致《评论家》杂志编辑：——

[ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [sez] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [sɒŋ] ,
Du Maurier says that there is but one verse of the little French song ,
杜 莫里埃 说道 那 那里 是 但 一 诗 的 这 小的 法语 歌曲 ,

杜穆里埃说，这首法国小歌只有一节歌词。

[wɪtʃ] ['trɪlbi] [sɪŋz] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] — " [ˌeɪ 'juː][kleə(r)][diː][lɑː] [luːn] .
which Trilby sings with so much effect — " Au clair de la lune .
哪个 毡帽 唱歌 和 所以 很多 影响 — " 奥 克莱尔 德 拉 月亮 .

Trilby 深情演唱的《Au clair de la lune》。

" [hiː; hi] [mɪ'steɪks] ; [ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] , ['rʌnɪŋ] [ðʌs] : —
" He mistakes ; there is another , running thus : —
" 他 错误 ; 那里 是 其他 , 跑步 因此 : —

“他搞错了；还有另一个，情况是这样的：——

" [dʒiː] - [pɑːz][lɑː] [pɔːt] , - [bjɛ] [lɑː] [pɔːt] ,
" Je n'ouvrirai pas la porte , J'ouvre bien la porte ,
" 杰 - 帕斯 拉 门 , - 好 拉 门 ,

“Je n'ouvrirai pas la porte，J'ouvre bien la porte，

- [ən] [vjuː] - , - [ən] [pɑːˌtiːsiː'eɪ] , * * * *
À un vieux savetier , À un pâtissier , * * * *
- 联合国 老的 - , - 联合国 糕点师 , * * * *

À un vieux savetier, À un pâtissier,* ** *

---

* [ˌkjuː juː 'aɪ] - [dez] [briː'ɔʃ] * *
*** Qui m'apporte des brioches * ***
* qui - 德斯 奶油蛋卷 * *

* Qui m'apporte des brioches* *

---

* * ['dænz] [ən] ['tæblɪeɪ] .
*** * Dans un tablier .**
* * 丹斯 联合国 塔布利尔 .

* * Dans un tablier.

" [ðə; ði] [tuː] ['mɪsɪŋ] [laɪnz] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] .
" The two missing lines have escaped the memory of the writer .
" 这 二 丢失的 线条 有 逃脱 这 记忆 的 这 作家 .

“作者已经忘记了那两行缺失的句子。”

['ɔːbən] , [en] . [waɪ] . [es] . [em] . [kɒks] .
Auburn , N . Y . S . M . Cox .
奥本 , N . 是 . S . M . 考克斯 .

奥本，纽约州立大学考克斯分校。

[jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] , [es] . [em] . [kɒks] , ['ɒfəz] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['vɜːrsəz] [ɒv; əv] " [məʊn] [ɑː'miː] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .
Your correspondent , S . M . Cox , offers some more verses of " Mon Ami Pierrot .
你的 通讯员 , S . M . 考克斯 , 优惠 一些 更多的 诗句 的 " 星期一 阿米 小丑 .

您的通讯员 SM Cox 为您带来《我的朋友皮埃罗》的更多诗句。

" [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [ðəʊz] [tɔːt] [ˌem 'iː] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] - ,
" They do not quite agree with those taught me , shortly after the Revolution of 1848 ,
" 他们 做 不是 相当 同意 和 那些 教授 我 , 不久 后 这 革命 的 - ,

“他们与我在1848年革命后不久所学到的那些观点并不完全一致，

[baɪ] [æn; ən] [əʊld] [frentʃ] ['dʒentlmən] .
by an old French gentleman .
经过 一个 老的 法语 绅士 .

一位法国老绅士所著。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [vɜːs] [ɪz] [kwaɪt] " [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] " [ɪn] [staɪl] [ænd; ənd] ['dɪkʃ(ə)n] .
You will notice that the French of the last verse is quite " eighteenth - century " in style and diction .
你 将要 注意 那 这 法语 的 这 最后的 诗 是 相当 " 第十八 - 世纪 " 在 风格 和 措辞 .

你会注意到最后一节的法语在风格和措辞上都相当“十八世纪”。

[ˌaɪ 'aɪ] [θriː]
II III
二 三、

二、三

[dʒiː] - [pɑːz] [mɑː] [pɔːt] [meɪz] - [bjɛ] [mɑː] [pɔːt]
Je n'ouvre pas ma porte Mais j'ouvre bien ma porte
杰 - 帕斯 玛 门 玉米 - 好 玛 门

Je nouvre pas ma porte Mais j'ouvre bien ma porte

- [dez] - , - [dez] [ɔːfi'siːrz] ,
À des savetiers , À des officiers ,
- 德斯 - , - 德斯 官员 ,

À des 拯救者， À des 官员，

[ˌaɪ'el'es] [ɒnt] [dez] - , [ˌaɪ'el'es] [ɒnt] [dez] [pɪs'təʊl] ,
Ils ont des alènes , Ils ont des pistoles ,
伊尔斯 上 德斯 - , 伊尔斯 上 德斯 手枪 ,

Ils ont des alènes, Ils ont des pistoles,

[sɛst] [pɔː(r)] [ˌem 'iː] ['piːkər] .
C'est pour me piquer .
是 倒 我 激起 .

C'est pour me piquer.

[sɛst] [pɔː(r)] [ˌem 'iː] [lez] - .
C'est pour me les bâiller .
是 倒 我 莱斯 - .

C'est pour me les baîller.

['pærɪs] , [wʌn] [dʒæn] . , - .
Paris , 1 Jan . , 1895 .
巴黎 , 1 一月 . , - .

巴黎，1895年1月1日。

[biː] . [ef] .
B . F .
B . F .

生物

['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [wɒz; wəz] [kə'rekt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [vɜːs] [ɒv; əv] " [ˌeɪ 'juː]
Mr . du Maurier was correct in saying that there is only one verse of " Au
先生 . 杜 莫里埃 曾是 正确的 在 说 那 那里 是 仅有的 一 诗 的 " 奥
[kleə(r)] [diː] [lɑː] [luːn] " ;
Clair de la Lune " ;
克莱尔 德 拉 月亮 " ;

杜穆里埃先生说得对，《月光下》只有一节诗；

[jet] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒsəbli] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [meɪd] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
yet there are possibly , and probably , a thousand made in imitation of it ,
然而 那里 是 可能 , 和 大概 , 一个 千 制成 在 模仿 的 它 ,

然而，很可能，甚至很可能，已经有上千件仿制品了它。

[wɪtʃ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [eə(r)] .
which go to the same air .
哪个 去 到 这 相同的 空气 .

它们都进入同一片空气中。

[wiː; wi] [kwəʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ['ɑːg(ə)nɔːt] : —
We quote from the San Francisco Argonaut : —
我们 引用 从 这 圣 弗朗西斯科 阿尔戈英雄 : —

我们引用《旧金山阿尔戈英雄报》的话：——

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðiːz] ['æməˌtʃʊr] [diː] ['trɪlbi] [duː; də] [nɒt] [gəʊ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ]
" It is to be observed that these amateurs de Trilby do not go the length
" 它 是 到 是 观察到 那 这些 业余爱好者 德 毡帽 做 不是 去 这 长度
[ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] - [ˌeɪ 'juː] [kleə(r)] [diː] [lɑː] [luːn] ,
of singing ' Au Clair de la Lune ,
的 歌唱 - 奥 克莱尔 德 拉 月亮 ,

值得注意的是，这些业余的特里尔比人并没有唱《月光下》，

- ['iːv(ə)n] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['stænzə] [twaɪs] , [æz; əz] ['trɪlbi] [dɪd] .
' even repeating the first stanza twice , as Trilby did .
- 甚至 重复 这 第一的 诗节 两次 , 作为 毡帽 做过 .

甚至像特里尔比那样，将第一节重复两遍。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [æz; əz] [ɪz] ['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː]
But perhaps they are as ignorant concerning the song as is Mr . du
但 也许 他们 是 作为 无知 有关 这 歌曲 作为 是 先生 . 杜
['mɔːriər] ,
Maurier ,
莫里埃 ,

但或许他们和杜穆里埃先生一样，对这首歌一无所知。

[huː] [di'klɛə] [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [vɜːs] .
who declares there is but one verse .
WHO 声明 那里 是 但 一 诗 .

谁宣称只有一节经文。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r)] .
There are four .
那里 是 四 .

共有四个。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] - ['trɪlbi] - [ðʌs] : —
The first is given in ' Trilby ' thus : —
这 第一的 是 给定 在 - 毡帽 - 因此 : —

第一个例子出自《特里尔比》一书，内容如下：—

- [ˌeɪ 'juː][kleə(r)][diː][lɑː] [luːn] , [mɑː] [ʃæn'del] [ˌiː es 'tiː] [mɔːrt] . . . .
' Au clair de la lune , Ma chandelle est morte . . . .
- 奥 克莱尔 德 拉 月亮 , 马 尚德尔 est 死亡 . . . .

'Au clair de la lune, Ma chandelle est morte......

[məʊn][ɑː'miː]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] !
Mon ami Pierrot !
星期一 ami 小丑 !

我的朋友皮埃罗！

[dʒiː] [naɪ] [plʌs] [diː] [fjuː] !
Je n'ai plus de feu !
杰 n'ai 加 德 火 !

Je n'ai plus de feu!

- - [mwɑː][tɑː] [pluːm] [uːvr] - [mwɑː][tɑː] [pɔːt]
Prête - moi ta plume Ouvre - moi ta porte
- - 我 ta 羽 作品 - 我 ta 门

我是你的羽毛 我是你的门

[pɔː(r)] - [ən] [ˌem əʊ 'tiː] . [pɔː(r)] [ləmʊr] [diː] [djuː] ! -
Pour écrire un mot . Pour l'amour de Dieu ! '
倒 - 联合国 移动 . 倒 爱 德 上帝 ! -

Pour écrire un mot。倾注我的爱！ '

[ðə; ði]['sekənd] [rʌnz] : —
The second runs : —
这 第二 跑步 : —

第二轮：—

- [ˌeɪ 'juː][kleə(r)][diː][lɑː] [luːn] [ˌviː 'eɪ] [ʃeɪ] [lɑː] [vwɑ'zin] —
' Au clair de la lune Va chez la voisine —
- 奥 克莱尔 德 拉 月亮 瓦 chez 拉 邻里 —

'Au clair de la lune Va chez la voisine—

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] - : [dʒiː][krwɑː] [kwɛl] [waɪ][ˌiː es 'tiː] ,
Pierrot répondit : Je crois qu'elle y est ,
小丑 - : 杰 十字 qu'elle 是 est ,

Pierrot répondit: Je crois qu'elle y est,

[dʒiː] [naɪ] [pɑːz][diː] [pluːm] , [kɑː(r)] , ['dænz]['ɛs.eɪ] [kwɪ'ziːn] ,
Je n'ai pas de plume , Car , dans sa cuisine ,
杰 n'ai 帕斯 德 羽 , 车 , 丹斯 萨 美食 ,

Je n'ai pas de plume，汽车，dans sa 美食，

[dʒiː] [swiː] ['dænz][məʊn] [lɪt] .
Je suis dans mon lit .
杰 苏伊斯 丹斯 星期一 点燃 .

Je suis dans mon lit.

[ɒn] [bæt][ˌel'iː] [brɪ'ket] . -
On bat le briquet . '
在 蝙蝠 勒 煤球 . -

On bat le briquet.'

[ðə; ði] [θɜːd] ['stænzə] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] : —
The third stanza contains the point of the song : —
这 第三 诗节 包含 这 观点 的 这 歌曲 : —

第三节歌词包含了这首歌的主旨：——

- [ˌeɪ 'juː][kleə(r)][diː][lɑː] [luːn] [ˌkjuː juː 'aɪ]['fræpeɪ] [diː][lɑː]['sɔːteɪ] ?
' Au clair de la lune Qui frappe de la sorte ?
- 奥 克莱尔 德 拉 月亮 qui 冰沙 德 拉 排序 ?

'Au clair de la lune Qui frappe de la sorte?

[-] [ˌviː ˈeɪ] - [ɪl] [dɪt] - [sʌn] [tʊə(r)] :
S'en va Arléquin Il dit à son tour :
s'en va - il 迪特 - 儿子 旅游 :

S'en va Arléquin Il dit à son 巡演：

[fræpɝ] [ʃeɪ] [lɑː] [bruːn] [uːvr] - [mwɑː] [tɑː] [pɔːt]
Frapper chez la brune Ouvre - moi ta porte
弗拉珀 chez 拉 棕色 作品 - 我 ta 门

Frapper chez la brune Ouvre-moi ta porte

[ˌkjuː juː ˈaɪ] - [suːdeɪn] : [pɔː(r)] [ˌelˈiː] [djuː] [dəˈmʊr] . -
Qui répond soudain : Pour le dieu d'amour . '
qui - 突然 : 倒 勒 上帝 达莫尔 . -

Qui répond soudain：Pour le dieu d'amour。

[ðə; ði] [fɔːθ] [ˈstænzə] [kənˈtɪnjuːz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [streɪn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [gəʊz] [ˈfɑːðə(r)] . "
The fourth stanza continues in the same strain , and it goes farther . "
这 第四 诗节 继续 在 这 相同的 拉紧 , 和 它 去 更远 . "

第四节延续了同样的基调，并且更进一步。

" [ˈmælˌbruk] [-] - [ɪn] [gɛr]
" Malbrouck s'en va't en Guerre
" 马尔布鲁克 s'en - 英文 战争

"马尔布鲁克在战争中

" [ˈmælˌbruk] [-] [ˌviː ˈeɪ] - [-] [gɛr] —
" Malbrouck s'en va - t'en guerre —
" 马尔布鲁克 s'en va - 十 战争 —

"马尔布鲁克 s'en va-t'en guerre——

- , - , - !
Mironton , mironton , mirontaine !
- , - , - !

米龙顿，米龙顿，米龙丹！

[ˈmælˌbruk] [-] [ˌviː ˈeɪ] - [-] [gɛr] . . . .
Malbrouck s'en va - t'en guerre . . . .
马尔布鲁克 s'en va - 十 战争 . . . .

马尔布鲁克 s'en va-t'en guerre...

[ˌen ˈiː] [saɪs] [kwɑːnd] [riːviːɛndrə] !
Ne sais quand reviendra !
ne 说 问题 雷维恩德拉 !

Ne sais quand reviendra!

[ˌen ˈiː] [saɪs] [kwɑːnd] [riːviːɛndrə] !
Ne sais quand reviendra !
ne 说 问题 雷维恩德拉 !

Ne sais quand reviendra!

[ˌen ˈiː] [saɪs] [kwɑːnd] [riːviːɛndrə] !
Ne sais quand reviendra !
ne 说 问题 雷维恩德拉 !

Ne sais quand reviendra!

[ɪl] [riːviːɛndrə] - [zed] - - - —
Il reviendra - z - à Pâques —
il 雷维恩德拉 - z - - - —

Il reviendra-z-à Pâques—

- , - , - !
Mironton , mironton , mirontaine !
- , - , - !

米龙顿，米龙顿，米龙丹！

[ɪl] [riːviːɛndrə] - [zed] - - - . . . .
Il reviendra - z - à Pâques . . . .
il 雷维恩德拉 - z - - - . . . .

Il reviendra-z-à Pâques....

[əʊ] . . . - [lɑː] [trɪnɪt] !
Ou . . . à la Trinit !
你的 . . . - 拉 特里尼特 !

哦……就像特里尼特那样!

[lɑː] - [ˌes'iː]['pæseɪ] —
La Trinité se passe —
拉 - 塞 过去 —

La Trinité se passe—

- , - , - !
Mironton , mironton , mirontaine !
- , - , - !

米龙顿，米龙顿，米龙丹!

[lɑː] - [ˌes'iː]['pæseɪ] . . . .
La Trinité se passe . . . .
拉 - 塞 过去 . . . .

La Trinité se passe....

['mælˌbruk] [ˌen 'iː][riːviːənt][pɑːz] !
Malbrouck ne revient pas !
马尔布鲁克 ne 复苏 帕斯 !

Malbrouck ne revient pas!

['mædəm] - ['ɛs.eɪ][tʊə(r)]['mɒnti; 'mɒnteɪ] —
Madame à sa tour monte —
夫人 - 萨 旅游 蒙特 —

Madame à sa tour monte—

- , - , - !
Mironton , mironton , mirontaine !
- , - , - !

米龙顿，米龙顿，米龙丹!

['mædəm] - ['ɛs.eɪ][tʊə(r)]['mɒnti; 'mɒnteɪ] ,
Madame à sa tour monte ,
夫人 - 萨 旅游 蒙特 ,

Madame à sa tour monte,

[ˌes 'aɪ] [həʊt] [kwɛl] [pɜːt] [mɑːn'ter] !
Si haut qu'elle peut monter !
硅 高 qu'elle 可以 蒙特 !

Si haut qu'elle peut monter!

[el] [vɔɪt] [diː] [lɔɪn] [sʌn] [peɪdʒ] —
Elle voit de loin son page —
艾丽 沃伊特 德 腰部 儿子 页 —

Elle voit de loin son page—

- , - , - !
Mironton , mironton , mirontaine !
- , - , - !

米龙顿，米龙顿，米龙丹!

[el] [vɔɪt] [diː] [lɔɪn] [sʌn] [peɪdʒ] ,
Elle voit de loin son page ,
艾丽 沃伊特 德 腰部 儿子 页 ,

Elle voit de loin son page,

[taʊt] [diː] [nwɑːr] - !
Tout de noire habillé !
兜售者 德 黑色电影 - !

Tout de noire habillé!

" [məʊn][peɪdʒ] — [məʊn] [bəʊ] [peɪdʒ] ! —
" Mon page — mon beau page ! —
" 星期一 页 — 星期一 帅哥 页 ! —

"我的佩吉——我的美人佩吉！——

- , - , - !
Mironton , mironton , mirontaine !
- , - , - !

米龙顿，米龙顿，米龙丹！

[məʊn][peɪdʒ] — [məʊn] [bəʊ] [peɪdʒ] !
Mon page — mon beau page !
星期一 页 — 星期一 帅哥 页 !

我的页面——我的帅页面！

[kwɛlz] [nuː'vel] - ? "
Quelles nouvelles apportez ? "
来源 新闻 - ? "

Quelles nouvelles apportez? "

" [ɔːks] [nuː'vel] [ˌkjuː juː 'iː] - —
" Aux nouvelles que j'apporte —
" 辅助 新闻 que - —

"Aux nouvelles que j'apporte——

- , - , - !
Mironton , mironton , mirontaine !
- , - , - !

米龙顿，米龙顿，米龙丹！

[ɔːks] [nuː'vel] [ˌkjuː juː 'iː] - ,
Aux nouvelles que j'apporte ,
辅助 新闻 que - ,

Aux nouvelles que j'appporte,

[vɑːs] [bəʊz] [jɜː] [vɑːnt] [plɜːʒ] ! "
Vos beaux yeux vont pleurer ! "
沃斯 美男子 眼睛 冯特 普勒 ! "

Vos beaux yeux vont pleurer！ "

" - [vɑːs]['hæbɪts]['rəʊzɪz] —
" Quittez vos habits roses —
" - vos 习惯 玫瑰 —

"Quittez vos habits roses—

- , - , - !
Mironton , mironton , mirontaine !
- , - , - !

米龙顿，米龙顿，米龙丹！

- [vɑːs]['hæbɪts]['rəʊzɪz] ,
Quittez vos habits roses ,
- vos 习惯 玫瑰 ,

Quittez vos habits roses,

[et][vɑːs]['sætɪn] - ! "
Et vos satins brochés ! "
等 vos 缎子 - ! "

Et vos satins brochés! "

" [ˌel'iː] [sɪɜː] ['mælˌbruk] [ˌiː es 'tiː] [mɔːt] —
" Le Sieur Malbrouck est mort —
" 乐 先生 马尔布鲁克 est 死亡 —

“马尔布鲁克先生已死——

- , - , - !
Mironton , mironton , mirontaine !
- , - , - !

米龙顿，米龙顿，米龙丹！

[ˌel'iː] [sɪɜː] — ['mælˌbruk] — [ˌiː es 'tiː] — [mɔːt] !
Le Sieur — Malbrouck — est — mort !
乐 先生 — 马尔布鲁克 — est — 死亡 !

Le Sieur——马尔布鲁克——est——mort！

[ˌiː es 'tiː] [mɔːt] — [et] - !
Est mort — et enterré !
估计 死亡 — 等 - !

Est mort—et enterré!

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['eləkwənt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ɒn] [æn; ən]
" There is no more eloquent description of the effect of music on an
" 那里 是 不 更多的 雄辩 描述 的 这 影响 的 音乐 在 一个
[ɪm'preʃənəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [ðæn; ðən] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [gɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɒn] ['lɪt(ə)l]
impressionable nature than du Maurier gives of the impression made upon Little
易受影响的 自然 比 杜 莫里埃 给予 的 这 印象 制成 之上 小的
[bɪ'liː] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] ['ædəmz] " [kəntiːk] [diː] [noʊ'ɛl] " [æt; ət] [ðə; ði] ['mædlɪn; 'mædleɪn] [ɒn]
Billee by the singing of Adam's " Cantique de Noël " at the Madeleine on
比利 经过 这 歌唱 的 亚当的 " 坎蒂克 德 诺埃尔 " 在 这 玛德琳 在
['krɪsməs] [iːv] .
Christmas Eve .
圣诞节 前夕 .

“对于音乐对易受影响的性格的影响，没有比杜穆里埃对小比莉在圣诞夜于玛德琳教堂聆听亚当的《圣诞颂歌》时所受到的震撼的描述更雄辩的了。”

[kəntiːk] [diː] [noʊ'ɛl]
Cantique de Noël
坎蒂克 德 诺埃尔

圣诞颂歌

[mi'nwiː] , - , [sɛst] [lɜː] [soʊlɪnɛl] ,
Minuit , Chrétiens , c'est l'heure solennelle ,
午夜 , - , 是 时间 索伦内尔 ,

米努伊特，克雷蒂安斯，这是太阳的时间，

- [lɑːm] [djuː] [dɪsɛndət] - [naʊs] ,
Où l'homme Dieu descendit jusqu'à nous ,
- 男人 上帝 下降 - 我们 ,

Où l'homme Dieu 后裔 jusqu'à nous，

[pɔː(r)] [ɪ'feɪsər] [lɑː] [tæʃ] [ɜːɪdʒənɛl]
Pour effacer la tache originelle
倒 消除器 拉 胡须 Originelle

抹去最初的痕迹

[et] [diː] [sʌn] [peə] - [ˌel'iː] - .
Et de son Père arrêter le courroux .
等 德 儿子 父亲 - 勒 - .

Et de son Père arrêter le couroux。

[ˌel'iː] ['mɒnd] [ɛn'tjeɪ] - -
Le monde entier tressaille d'espérance
乐 世界 整体 - -

世界报

[ə; eɪ] [sɛt] [nwiː][ˌkjuː juː 'aɪ][luːi] [dʌn] [ən] [soʊ'vɜːr] .
A cette nuit qui lui donne un sauveur .
一个 cette 夜晚 qui 刘 唐恩 联合国 救世主 .

cette night qui lui donne un sauveur。

['pɜːpl] - [ʒənuː] ! [ə'tendz] [lɑː] - !
Peuple à genoux ! attends la délivrance !
人民 - 膝关节 ! 参加 拉 - !

善良的人们！参加 la délivrance！

[noʊ'ɛl] , [noʊ'ɛl] , [vwa'si][ˌel'iː] - !
Noël , Noël , voici le Rédempteur !
诺埃尔 , 诺埃尔 , voici 勒 - !

诺尔，诺尔，救世主之声！

[ə; eɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɔːsɪz]
A Search for Sources
一个 搜索 为了 来源

寻找资料

[tuː; tə][ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] : —
To the Editors of The Critic : —
到 这 编辑 的 这 评论家 : —

致《评论家》杂志编辑：——

[ðə; ði]['lɪkwɪd] [neɪm] , " ['trɪlbi] , " [ɒv; əv][ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] ['herəʊɪn] ['hævɪŋ] [biːn] ['djuːli] [rʌn] [daʊn]
The liquid name , " Trilby , " of du Maurier's heroine having been duly run down
这 液体 姓名 , " 毡帽 , " 的 杜 莫里哀的 女英雄 拥有 到过 正式地 跑步 向下
[tuː; tə][ɪts] [sɔːs] ,
to its source ,
到 它是 来源 ,

杜穆里埃笔下女主人公的化名"Trilby"的由来已被追溯到其源头。

[wɪl] [ə; eɪ] [slaɪt] [ek'skɜːsəs][biː; bi] [ə'mɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['taɪt(ə)l]
will a slight excursus be amiss as to the origin of the affectionate title
将要 一个 轻微 附录 是 错误 作为 到 这 起源 的 这 亲热 标题
[ə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [ɒn][hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['hɪərəʊ] — " ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] " ?
applied by the novelist on his charming little hero — " Little Billee " ?
应用 经过 这 小说家 在 他的 迷人 小的 英雄 — " 小的 比利 " ?

稍微探讨一下小说家给他笔下这位迷人的小主人公取的昵称"小比利"的由来是否合适呢？

['evɪdəntli] [ðə; ði] [neɪm] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'skrɪptɪv] ['tʌtʃɪz] , [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən]
Evidently the name , together with certain descriptive touches , has been taken
显然 这 姓名 , 一起 和 肯定 描述性的 触摸 , 有 到过 已采取
[frɒm; frəm] ['θækəˌreɪz] ['bæləd] , " ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] .
from Thackeray's ballad , " Little Billee .
从 萨克雷的 民谣 , " 小的 比利 .

显然，这个名字以及一些描述性的修饰语取自萨克雷的民谣《小比利》。

" [ðɪs] ['reɪsi] [skɪt] , [æz; əz] ['meni] ['daʊtləs] [nəʊ] ,
" This racy skit , as many doubtless know ,
" 这 色情 小品 , 作为 许多 毫无疑问 知道 ,

"这段低俗小品，想必很多人都知道，

[ɪz][ɪn][ðə; ði] [best] [veɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [-] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [bɜː'lesk] .
is in the best vein of the great humorist's inimitable burlesque .
是 在 这 最好的 静脉 的 这 伟大的 幽默家的 无比 滑稽剧 .

完全继承了这位伟大幽默家独树一帜的滑稽剧风格。

[ˌaɪ 'tiː]['næreit, nə'reit][ðə; ði]['trædʒɪk] [kruːz] [ɒv; əv]
It narrates the tragic cruise of
它 叙述 这 悲惨 巡航 的

它叙述了那次悲惨的游轮之旅。

" [θriː] ['seɪləz] [ɒv; əv] ['brɪstl] ['sɪti]
" Three sailors of Bristol city
" 三 水手们 的 布里斯托尔 城市

布里斯托尔市的三名水手

[huː] [tʊk] [ə; eɪ] [bəʊt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] ,
Who took a boat and went to sea ,
WHO 采取 一个 船 和 去 到 海 ,

谁乘船出海了?

" [ðə; ði]['sekənd]['stænzə] ['rʌnɪŋ] [ðʌs] : —
" the second stanza running thus : —
" 这 第二 诗节 跑步 因此 : —

第二节诗句如下：——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gɔːdʒ] [dʒæk] , [ænd; ənd] ['gʌzl] ['dʒɪmi]
" There was gorging Jack , and guzzling Jimmy
" 那里 曾是 暴饮暴食 杰克 , 和 狂饮 吉米

"杰克狼吞虎咽，吉米则狂饮。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] .
And the youngest , he was Little Billee .
和 这 最小的 , 他 曾是 小的 比利 .

最小的那个，名叫小比利。

[naʊ] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)]
Now when they got as far as the Equator
现在 什么时候 他们 得到 作为 远的 作为 这 赤道

当他们到达赤道时

[ðeid] ['nʌθɪŋ] [left] , [bʌt; bət][wʌn] [splɪt] [piː] .
They'd nothing left , but one split pea .
他们会 没有什么 左边 , 但 一 分裂 豌豆 .

他们什么都没剩下，只剩下一颗裂开的豌豆。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌʌltɪ'meɪtəm] ['biːɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] , [ðæt] " [wɪv] ['nʌθɪŋ] [left] , [ˌjuː 'es] [mʌst; məst] [iːt] [wiː; wi] ,
" And the unpleasant ultimatum being arrived at , that " We've nothing left , us must eat we ,
" 和 这 令人不快的 最后通牒 存在 到达的 在 , 那 " 我们已经 没有什么 左边 , 我们 必须 吃 我们 ,

"最终达成的令人不快的最后通牒是：'我们已经一无所有，我们必须自己吃饭。'"

" [ðə; ði]['pəʊɪm] [kən'tɪnjuːz] : —
" the poem continues : —
" 这 诗 继续 : —

诗继续写道：——

" [sez] [gɔːdʒ] [dʒæk][tuː; tə] ['gʌzl] ['dʒɪmi] ,
" Says gorging Jack to guzzling Jimmy ,
" 说道 暴饮暴食 杰克 到 狂饮 吉米 ,

"狼吞虎咽的杰克对大口吞咽的吉米说，

[wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wiː; wi] ['ʃʊdnt] [ə'griː] ,
With one another we shouldn't agree ,
和 一 其他 我们 不应该 同意 ,

我们不应该彼此意见一致，

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [bɪl] , [hi:z] [jʌŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)] ,
There's little Bill , he's young and tender ,
有 小的 账单 , 他是 年轻的 和 投标 ,

小比尔还小，很稚嫩。

[wɪr] [əʊld][ænd; ənd] [tʌf] , [səʊ] [lets] [i:t] [hi:; hi] .
We're old and tough , so let's eat he .
是 老的 和 艰难的 , 所以 我们来吧 吃 他 .

我们又老又壮，所以让我们吃掉他吧。

" [hɪə(r)] , [ai] [seɪ] , [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] " ['lɪt(ə)l] [bɪ'li:] , " [waɪl] ,
" Here , I say , we have the origin of the novelist's " Little Billee , " while ,
" 这里 , 我 说 , 我们 有 这 起源 的 这 小说家的 " 小的 比利 , " 尽管 ,

"我说，这就是小说家笔下《小比利》的起源，而……"

[ɪn][ðə; ði][ɪ'tælɪsaɪzd] ['freɪzɪz] , [wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:lsəʊ][ˌdi:'ju:] ['mɔ:riərz] , " [ðə; ði] [θɜ:d] , [hi:; hi][wɒz; wəz]
in the italicized phrases , we have also du Maurier's , " the third , he was
在 这 斜体 短语 , 我们 有 还 杜 莫里哀的 , " 这 第三 , 他 曾是
['lɪt(ə)l] [bɪ'li:] " ([peɪdʒ][sɪks]) ,
little Billee " (page 6) ,
小的 比利 " (页 6) ,

在斜体字短语中，我们还有杜穆里埃的"第三个，他是小比利"(第 6 页)，

[ænd; ənd] " [hi:; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)] , [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [bɪ'li:] .
and " he was young and tender , was little Billee .
和 " 他 曾是 年轻的 和 投标 , 曾是 小的 比利 .

"他当时年轻又温柔，是小比利。"

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʃɪə(r)] ['nɒns(ə)ns] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
" It would be sheer nonsense , of course ,
" 它 会 是 透明 废话 , 的 课程 ,

"这当然是彻头彻尾的胡说八道。"

[tu:; tə] [ɜ:dʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['feɪməs] ['nɒvəlɪst] ['eni] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ˌʌnək'nɒlɪdʒd] ['bɒrəʊɪŋ] [ɪn]
to urge against the famous novelist any charge of unacknowledged borrowing in
到 敦促 反对 这 著名的 小说家 任何 收费 的 未被承认 借贷 在
['mætəz] [səʊ] [ɪn'taɪəli] ['trɪviəl] .
matters so entirely trivial .
事情 所以 完全 琐碎的 .

就如此琐碎的事情，对这位著名小说家提出任何未经承认的抄袭指控。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][wʌn][ɒv; əv]['ɒrɪdʒɪnz] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ['bɔtənaiz] , [səʊ]
The point is merely a curious one of origins ; a little siccatine botanizing , so
这 观点 是 仅仅 一个 好奇的 一 的 起源 ; 一个 小的 - 植物学 , 所以
[tu:; tə] [spi:k] ,
to speak ,
到 说话 ,

重点仅仅在于其起源的奇特之处；可以说，是一种略带神秘色彩的植物学研究。

[ɒn][ðə; ði]['fəʊlɪə] - [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] ['wʌndəfəli] [spʌn] [baɪ][ˌdi:'ju:] ['mɔ:riərz] ['dʒi:niəs]['ɪntu:]
on the folia disjecta that have been wonderfully spun by du Maurier's genius into
在 这 叶 - 那 有 到过 太棒了 旋转 经过 杜 莫里哀的 天才 进入
[ə; eɪ]['fæbrɪk][ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [səʊ][reə(r)][æz; əz][ɪz] [ðɪs] " ['trɪlbi] .
a fabric of grace and beauty so rare as is this " Trilby .
一个 织物 的 优雅 和 美丽 所以 稀有的 作为 是 这 " 毡帽 .

在杜穆里埃的天才巧妙地将零碎的纸张编织成一幅优雅美丽的织物上，这幅《特里尔比》如此罕见。

" [nɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [fækt] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'trækʃən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['trɪlbi] ,
" Nor , indeed , should the further fact be a detraction from the gifted author of " Trilby ,
" 也不 , 的确 , 应该 这 更远 事实 是 一个 贬低 从 这 天才 作者 的 " 毡帽 ,

"当然，这一事实也不应该对《特里尔比》的才华横溢的作者造成负面影响，

" [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] ['θækəri] [ɪz] ['ɒbviəsli] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌndə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [ðæt] , [ɪn] [fækt] ,
" that his indebtedness to Thackeray is obviously greater than in the minutiæ under consideration — that , in fact ,
" 那 他的 负债 到 萨克雷 是 明显地 更大的 比 在 这 细节 在下面 考虑 — 那 , 在 事实 ,

"显然，他对萨克雷的感激之情远不止于我们正在讨论的细枝末节——事实上，

[hiː; hi] [hæz; həz] [kɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
he has caught from the great immortal the note of much that is best in his book .
他 有 捕捉 从 这 伟大的 不朽 这 笔记 的 很多 那 是 最好的 在 他的 书 .

他从这位伟大的不朽作家那里汲取了书中许多最精彩的部分。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪmpɪd] , ['greɪsf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['iːzi] , ['nætʃ(ə)rəl] [fləʊ] — [ɪn] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] ,
In his limpid , graceful simplicity of words , and their easy , natural flow — in his delicate ,
在 他的 清澈的 , 优美 简单 的 字 , 和 他们的 简单的 , 自然的 流动 — 在 他的 精美的 ,

他用词清晰、优美、简洁，语言轻松自然——在他细腻的、

['pleɪf(ə)l] ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd] ['tendə(r)] [bʌt; bət] [nɒt] [ˌəʊvə'rɔːt] ['peɪθɒs] ,
playful humor , and tender but not overwrought pathos ,
顽皮的 幽默 , 和 投标 但 不是 雕饰 感伤 ,

轻松幽默，以及温柔但不矫揉造作的悲悯之情，

[wiː; wi] [dɪ'skʌvə(r)] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv] [faʊnd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'mɑːks] [ə'baʊt] ['feəriz] ,
we discover a careful study of found only a few general remarks about fairies ,
我们 发现 一个 小心 学习 的 成立 仅有的 一个 很少 一般的 评论 关于 仙女 ,

我们发现，仔细研究后，只找到了一些关于仙女的笼统描述。

[ðeə(r)] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['dʒiːniz] ['lʌvə(r)] .
their habits and habitations , nothing in the least resembling the story of Jeannie's lover .
他们的 习惯 和 居住地 , 没有什么 在 这 至少 类似 这 故事 的 珍妮的 情人 .

他们的习惯和居住环境与珍妮情人的故事完全不同。

[pə'hæps] [noʊ'diːər] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sɔːs] .
Perhaps Nodier was mistaken about his source .
也许 诺迪埃 曾是 错误 关于 他的 来源 .

或许诺迪埃弄错了消息来源。

[æz; əz] [hiː; hi] ['trævld] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] , [hiː; hi] [meɪ] ['pɒsəbli] [hæv; həv] " [kə'lektɪd] " [ðə; ði] [teɪl] [æt; ət] [fɜːst] [hænd] ,
As he travelled in the Highlands , he may possibly have " collected " the tale at first hand ,
作为 他 旅行 在 这 高地 , 他 可能 可能 有 " 集 " 这 故事 在 第一的 手 ,

当他游历高地时，他很可能亲耳"收集"了这个故事。

[ænd; ənd] , [ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [nəʊ][fəʊk] - [lɔː(r)] [sə'saɪətiz] [ɪn] [ðəʊz] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][rəʊ'mæntɪsɪzəm] ,
and , there being no folk - lore societies in those early days of romanticism ,
和 , 那里 存在 不 民间 - 知识 社会 在 那些 早期的 天 的 浪漫主义 ,

而且，在浪漫主义早期，还没有民俗学会，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒnə(r)] [ðæt] [ðʌs] [ə'krʊd] [tuː; tə][hɪm] .
he was not aware of the honor that thus accrued to him .
他 曾是 不是 意识到的 的 这 荣誉 那 因此 累计 到 他 .

他当时并不知道自己因此获得了怎样的荣誉。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [hæv; həv] [ɪ'vɒlvd] [ɪt'self][frɒm; frəm][ə; eɪ][mɪə(r)][hɪnt] .
It cannot have evolved itself from a mere hint .
它 不能 有 进化 本身 从 一个 仅仅 暗示 .

它不可能仅仅通过一个暗示就自行演化而来。

[wiː; wi] [ə'piːl] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [læŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [tʃeɪs] ['fɑːðə(r)] .
We appeal to Mr . Lang to take up and follow the chase farther .
我们 上诉 到 先生 . 朗 到 拿 向上 和 跟随 这 追赶 更远 .

我们呼吁朗先生继续追查下去。

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] [wɜːs] ['ɒkjupaɪd] [ðæn; ðən][ɪn] ['treɪsɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][dʒɒn] ['trɪlbi] [mək'fɑːlən] ,
He might be worse occupied than in tracing out the original John Trilby MacFarlane ,
他 可能 是 更糟 占领 比 在 追踪 出去 这 原来的 约翰 毡帽 麦克法兰 ,

他可能忙于其他事情，而不是去追溯约翰·特里尔比·麦克法兰的真迹。

[ænd; ənd] [wens] [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] ,
and whence he got his English - sounding name ,
和 何处 他 得到 他的 英语 - 听起来 姓名 ,

他的英文名字也由此而来。

[hɪz; ɪz]['feəri] [p'aʊəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [seɪnt] [kə'lʌmbə] — [ðə; ði][lɑːst] ['prɒbəbli] [frɒm; frəm][noʊ'diːər][hɪm'self] ,
his fairy powers and his connection with Saint Columba — the last probably from Nodier himself ,
他的 仙女 权力 和 他的 联系 和 圣 科伦巴 — 这 最后的 大概 从 诺迪埃 他自己 ,

他的仙女能力以及他与圣科伦巴的联系——后者很可能是诺迪埃本人所传述的。

[huː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] - " [mʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] " [bɪ'fɔː(r)] ['setɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
who may have been reading Montalembert's " Monks of the West " before setting out upon his pilgrimage .
WHO 可能 有 到过 阅读 - " 僧侣 的 这 西方 " 前 环境 出去 之上 他的 朝圣 .

他可能在开始朝圣之旅前读过蒙塔朗贝尔的《西方的修士》。

['mɪstə(r)] . [dəʊl] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪ'revərəntli] [kən'vəːt] [ðə; ði] [dʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] " [seɪnt] ['kɒləmbaɪn] ,
Mr . Dole , by the way , irreverently converts the Dove of the Churches into a " Saint Columbine ,
先生 . 多尔 , 经过 这 方式 , 不敬地 转换 这 鸽子 的 这 教堂 进入 一个 " 圣 科伦拜恩 ,

顺便一提，多尔先生不敬地将教会的鸽子变成了“圣科伦拜恩”。

" [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['eni] [rɪ'spektəbl] [ˌhægi'ɒgrəfə(r)] .
" unknown to any respectable hagiographer .
" 未知 到 任何 可敬 圣徒传记作家 .

“任何一位受人尊敬的圣徒传记作家都不知道。”

[θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . [læŋ] , [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kɔɪl] [ðɪs] [ˌɹəʊm'ænsɪŋ] ['frentʃmən] , [let] [luːs] [ə'mʌŋ]
Think , Mr . Lang , what a delightful coil this romancing Frenchman , let loose among
思考 , 先生 . 朗 , 什么 一个 愉快 线圈 这 浪漫 法国人 , 让 松动的 之中
[jɔː(r); jə(r)] - - [men] ,
your Hielan ' men ,
你的 - - 男人 ,

朗先生，想想看，把这个风流成性的法国人放进你们希兰人中间，该是多么令人愉悦的一件事啊！

['fɛəriz] , [mʌŋks] [ænd; ənd] [skɒtʃ] ['nɒv(ə)lz] , [hæz; həz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] ,
fairies , monks and Scotch novels , has made for you to straighten out ,
仙女 , 僧侣 和 苏格兰威士忌 小说 , 有 制成 为了 你 到 拉直 出去 ,

仙女、僧侣和苏格兰小说，让你理清思路。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [streɪndʒ] [dɪs'kʌvəri] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʒɒb] !
and how many strange discoveries may be made while you are about the job !
和 如何 许多 奇怪的 发现 可能 是 制成 尽管 你 是 关于 这 工作 !

你在工作中可能会有多少奇特的发现！

[mɪs] [smɪθ] ([ˌtuː'tuː]) [hæz; həz] [prɪ'peəd] [ə'nʌðə(r)] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['stɔːri] , [ænd; ənd] ,
Miss Smith (2) has prepared another translation of Nodier's story , and ,
错过 史密斯 (2) 有 准备 其他 翻译 的 - 故事 , 和 ,

史密斯小姐（2）已经准备好了诺迪埃故事的另一个译本，并且，

[ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [doʊlz] , [wiː; wi] [prɪ'fɜː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
though there is little choice between her version and Mr . Dole's , we prefer it .
尽管 那里 是 小的 选择 之间 她 版本 和 先生 . 救济金 , 我们 更喜欢 它 .

虽然她的版本和多尔先生的版本差别不大，但我们更喜欢她的版本。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [les] [ɪg'zækt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] [ˌɪdiə'mætɪk] ; [ænd; ənd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,
It seems a trifle less exact , but it is more idiomatic ; and , if anything ,
它 似乎 一个 琐事 较少的 精确的 , 但 它 是 更多的 习语 ; 和 , 如果 任何事物 ,

虽然听起来略微不够精确，但更地道；而且，如果非要说有什么区别的话，

[ʃiː; ʃi] [pə'hæps] [ɪn'tensɪfaɪz] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [duː; də] [ðə; ði] [teɪl] ['eni] [hɑːm] .
she perhaps intensifies the local color a little , which does not do the tale any harm .
她 也许 加剧 这 当地的 颜色 一个 小的 , 哪个 做 不是 做 这 故事 任何 伤害 .

她或许稍微加强了地方特色，但这并不会损害故事本身。

[hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ɪz] [gɒt] [ʌp] [ɪn] ['tɑːtn] ['kʌvə(r)] ; ['mɪstə(r)] . [doʊlz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ə'dæptɪd] [frɒm; frəm] [pɔːl] - .
Her book is got up in tartan cover ; Mr . Dole's has a design adapted from Paul Konewka .
她 书 是 得到 向上 在 格子呢 覆盖 ; 先生 . 救济金 有 一个 设计 改编 从 保罗 - .

她的书封面是格子呢的；多尔先生的书的设计改编自保罗·科内夫卡的作品。

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['mænsˌfiːld] [hæz; həz] [sɪ'kjʊəd] [frɒm; frəm] ['estis] & [lɑːriːɪt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]
Mr . Richard Mansfield has secured from Estes & Lauriat the right to
先生 . 理查德 曼斯菲尔德 有 安全 从 埃斯蒂斯 & 劳里亚特 这 正确的 到

['dræmətaɪz] [ænd; ənd] [prə'djuːs] ['mɪstə(r)] . [doʊlz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - " ['trɪlbi] ,
dramatize and produce Mr . Dole's translation of Nodier's " Trilby ,
戏剧化 和 生产 先生 . 救济金 翻译 的 - " 毡帽 ,

理查德·曼斯菲尔德先生已从埃斯特斯和劳里亚特公司获得改编和制作多尔先生翻译的诺迪埃的《特里尔比》戏剧的权利。

[ˌel'iː] ['lutin] - .
le Lutin d'Argail .
勒 黄体素 - .

le Lutin d'Argail.

" - " ['trɪlbi] , [ˌel'iː] ['lutin] -
" Nodier's " Trilby , le Lutin d'Argail
" - " 毡帽 , 勒 黄体素 -

"诺迪尔的"特里尔比，勒卢廷·达盖尔

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] " ['trɪlbi] " [ðæt] ['aʊə(r)] ['ridər] [dɪ'tektɪd]
" It was not long after the appearance of " Trilby " that our readers detected
" 它 曾是 不是 长的 后 这 外貌 的 " 毡帽 " 那 我们的 读者 检测到

[ðə; ði] [frentʃ] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] ['herəʊɪn] .
the French origin of the name of Mr . du Maurier's heroine .
这 法语 起源 的 这 姓名 的 先生 . 杜 莫里哀的 女英雄 .

"《特里尔比》问世后不久，我们的读者就发现了杜穆里埃先生笔下女主人公名字的法语起源。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'əːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [frentʃ] ['feəri] - [teɪl] [meɪ] [biː; bi] ['fɒləʊd]
The story of the unearthing of this delightful French fairy - tale may be followed
这 故事 的 这 发现 的 这 愉快 法语 仙女 - 故事 可能 是 随后

[ɪn] [ðɪs] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪtɪk] :
in this series of communications to The Critic :
在 这 系列 的 通讯 到 这 评论家 :

关于这则精彩的法国童话故事的发掘过程，可以关注以下几篇致《评论家》的来信：

[ɒn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [roʊʃɪz] " [frɑːŋ'seɪ] ,
On looking over Roche's " Prosateurs Français ,
在 寻找 超过 罗氏 " 制尺 法语 ,

在浏览罗氏的《法国Prosateurs Français》时，

" [ai] [faɪnd] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [plʌs] [dʒoʊlɪs] " [kɔnt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [noʊ'diːər] (- - -) [ɪz]
" I find that one of the " plus jolis " contes of Charles Nodier (1788 - 1844) is
" 我 寻找 那 一 的 这 " 加 乔利斯 " 内容 的 查尔斯 诺迪埃 (- - -) 是

[ɪn'taɪtld] " ['trɪlbi] " ;
entitled " Trilby " ;
标题 " 毡帽 " ;

"我发现查尔斯·诺迪埃（1788-1844）的众多优秀故事之一名为《特里尔比》；

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] [mʌtʃ] - [bɔːt] ['nɒv(ə)l] [ɪz] [nɒt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪð] [hɪm] .
therefore the title of du Maurier's much - bought novel is not original with him .
所以 这 标题 的 杜 莫里哀的 很多 - 买 小说 是 不是 原来的 和 他 .

因此，杜穆里埃这部畅销小说的书名并非他原创。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pliːzd] [ɪf] ['eni] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [wʊd] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]
I should be pleased if any reader of The Critic would inform me as to the
我 应该 是 高兴 如果 任何 读者 的 这 评论家 会 通知 我 作为 到 这

[plɒt] [ɒv; əv] - ['stɔːri] .
plot of Nodier's story .
阴谋 的 - 故事 .

如果《评论家》的任何读者能告诉我诺迪埃的故事情节，我将不胜感激。

[ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs][ɒv; əv] [ə'siːzi] ['rektəri] , [ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
St . Francis of Assisi Rectory , Wm .
英石 . 弗朗西斯 的 阿西西 牧师住宅 , 威廉 .

圣方济各·亚西西教区长官邸，威廉

[dʒeɪ] . [mə'kljuːə] ,
J . McClure ,
J . 麦克卢尔 ,

J·麦克卢尔

[ˌɛm'tiː] . ['kɪskoʊ] , [en] . [waɪ] . , 29th [ɑːk'toʊbər] . , - .
Mt . Kisco , N . Y . , 29th Oct . , 1894 .
公吨 . 基斯科 , N . 是 . , 29th 十月 . , - .

纽约基斯科山，1894 年 10 月 29 日。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] [ə'kɜː(r)] [ɪn] [ðə; ði] " [reɪ'pɔ̃ːs] - [em] . [tʃɑːlz] [noʊ'diːər] " [ɒv; əv] ['ælfrɪd] [diː] ['mʌseɪ] : —
The following lines occur in the " Réponse à M . Charles Nodier " of Alfred de Musset : —
这 下列的 线条 发生 在 这 " 回复 - M . 查尔斯 诺迪埃 " 的 阿尔弗雷德 德 缪塞 : —

以下几行出现在阿尔弗雷德·德·缪塞的《查尔斯·诺迪埃先生的回应》中：——

" [nɒn] [pɑːz] [sɛt] [bel] -
" Non pas cette belle insomnie
" 非 帕斯 cette 美女 -

“Non pas cette belle insomnie

[ˌdiː'juː] [ʒe'niː]
Du génie
杜 天才

天才

- ['trɪlbi] [vi'ɛnt] , [preɪ] - ['tʃɑːntə(r)] ,
Où Trilby vient , prêt à chanter ,
- 毡帽 文特 , 预付 - 唱诗班 ,

Où Trilby vient, prêt à chanter,

- .
T'écouter .
- .

听着。

" [ðɪs] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] ['tʃəʊzn] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['herəʊɪn] .
" This would seem to offer some clue to the origin of the name chosen by Mr . du Maurier for his heroine .
" 这 会 似乎 到 提供 一些 线索 到 这 起源 的 这 姓名 选定 经过 先生 . 杜 莫里埃 为了 他的 女英雄 .

“这似乎为杜穆里埃先生为他的女主人公选择的名字的由来提供了一些线索。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['trɪlbi] " [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [baɪ] ['mʌseɪ] ?
Can you enlighten me as to the identity of the " Trilby " referred to by Musset ?
能 你 开导 我 作为 到 这 身份 的 这 " 毡帽 " 指 到 经过 缪塞 ?

您能否告诉我缪塞提到的“软呢帽”指的是什么？

['rɪdʒfiːld] , [kɒn] . , - [noʊ'vɛmbər] . , - .
Ridgefield , Conn . , 19 Nov . , 1894 .
里奇菲尔德 , 连接 . , - 十一月 . , - .

康涅狄格州里奇菲尔德，1894 年 11 月 19 日。

['rɒzwel] ['beɪkən] .
Roswell Bacon .
罗斯威尔 熏肉 .

罗斯威尔·培根。

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk][ɒv; əv][noʊ'vɛmbər] . - ,
In answer to the request of your correspondent in The Critic of Nov . 17 ,
在 回答 到 这 要求 的 你的 通讯员 在 这 评论家 的 十一月 . - ,

针对11月17日《评论家报》读者来信的请求，

[ai][faɪnd][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] " ['trɪlbi] " [ɪn][maɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] " [kɒnt] [diː] [tʃɑːlz] [noʊ'diːər] ,
I find the tale of " Trilby " in my copy of the " Contes de Charles Nodier ,
我 寻找 这 故事 的 " 毡帽 " 在 我的 复制 的 这 " 内容 德 查尔斯 诺迪埃 ,

我在我的《查尔斯·诺迪埃故事集》中找到了"特里尔比"的故事，

- [pɑː(r)]['təʊni] - . "
illustrés par Tony Johannot . "
- 帕 托尼 - . "

托尼·约翰诺特的插图。"

" ['trɪlbi] " [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] ['feəri][ɒv; əv] ['skɒtlənd] ([ə; eɪ] " ['lutin] [fə'mɪliər] [diː][lɑː] - ") .
" Trilby " is the story of a household fairy of Scotland (a " Lutin familier de la Chaumière ") .
" 毡帽 " 是 这 故事 的 一个 家庭 仙女 的 苏格兰 (一个 " 黄体素 熟悉的 德 拉 - ") .

《Trilby》讲述的是苏格兰一位家养仙女（Lutin famirier de la Chaumière）的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] " ['trɪlbi] .
It is fantastic and touching , but it has nothing in common with du Maurier's " Trilby .
它 是 极好的 和 接触 , 但 它 有 没有什么 在 常见的 和 杜 莫里哀的 " 毡帽 .

它精彩绝伦，感人至深，但与杜穆里埃的《特里尔比》毫无共同之处。

" - , [və'dʒɪniə] , - [noʊ'vɛmbər] . , - .
" Leesburgh , Virginia , 20 Nov . , 1894 .
" - , 弗吉尼亚州 , - 十一月 . , - .

"弗吉尼亚州利斯堡，1894 年 11 月 20 日。

[ai] . [el] . [piː] .
I . L . P .
我 . L . P .

工业物流

[frɒm; frəm][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə] " - " [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒləms] ,
From the recent contributions to " Trilbyana " in your columns ,
从 这 最近的 贡献 到 " - " 在 你的 列 ,

从您专栏中最近对"Trilbyana"的贡献来看，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['trɪlbi] ([ə'rɪdʒənəli] [skɒtʃ] [ɔː(r)] ['aɪrɪʃ] ?
it would appear as if the name of Trilby (originally Scotch or Irish ?
它 会 出现 作为 如果 这 姓名 的 毡帽 (起初 苏格兰威士忌 或者 爱尔兰 ?

特里尔比 (Trilby) 这个名字似乎源于苏格兰或爱尔兰?

) [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʌn'kɒmən] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [frentʃ] ['ɔːθəz] .
) were not uncommon in the writings of French authors .
) 是 不是 罕见 在 这 著作 的 法语 作者 .

在法国作家的作品中，这种情况并不少见。

[tʃɑːlz] [noʊ'diːər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊnt] , [sez] [ðæt] [em] . [diː] [lə'tuːʃ] — [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] — [rəʊt]
Charles Nodier , in his conte , says that M . de Latouche — a contemporary — wrote
查尔斯 诺迪埃 , 在 他的 孔特 , 说道 那 M . 德 拉图什 — 一个 当代的 — 写道
[ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] ,
on the same subject ,
在 这 相同的 主题 ,

查尔斯·诺迪埃在他的故事中提到，他的同时代人德·拉图什先生也写过同样的主题。

" - [sɛt] [ʃɑːr'mɑːnt] [trə'dɪʃ(ə)n] - - [ɪn] [vɜːs] - " — [wɪtʃ] [gɪvz] [wʌn]
" où cette charmante tradition était racontée en vers enchanteurs " — which gives one
" - cette 迷人的 传统 - - 英文 版本 - " — 哪个 给予 一
[tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] " ['trɪlbi] " [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tʃɑːntrəs] ;
to suppose that " Trilby " was the name of his enchantress ;
到 认为 那 " 毡帽 " 曾是 这 姓名 的 他的 女巫 ;

“où cette charmante trend était racontée en vers enchanteurs”——这让人认为“Trilby”是他的女巫的名字；

[ðəʊ] , [pə'hæps] , [hiː; hi] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['stɔːri] [ɒv; əv] " [ˌel'iː] ['diːəbl] [ˌæ'mʊˌruː] .
though , perhaps , he refers to the old story of " Le Diable Amoureux .
尽管 , 也许 , 他 指 到 这 老的 故事 的 " 乐 迪亚布尔 爱人 .

不过，他或许指的是古老的故事《恋爱中的魔鬼》。

" [ai][faɪnd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] ['bælzæk] [teɪks] [ðə; ði] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] " [ɪs'twɑːr]
" I find , moreover , that Balzac takes the name for a type in his " Histoire
" 我 寻找 , 而且 , 那 巴尔扎克 需要 这 姓名 为了 一个 类型 在 他的 " 组织
[dez] [treɪz] :
des Treize :
德斯 十三 :

“此外，我发现巴尔扎克在他的《十三人的故事》中将这个名字用作一种类型：

['fɛrəgəs] : [vɒl] . [ai] . [siːnz] [diː][lɑː][vaɪ] [pəˌriːziː'en] " ([peɪdʒ] - [ɒv; əv][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] -) :
Ferragus : Vol . I . Scènes de la Vie Parisienne " (page 48 of edition of 1843) :
费拉古斯 : 沃尔 . 我 . 场景 德 拉 争夺 巴黎人 " (页 - 的 版 的 -) :

费拉格斯：卷。 I. Scènes de la Vie Parisienne”(1843 年版第 48 页)：

— " [pɔː(r)] - [sɛt] [ɪs'twɑːr] ['dænz] [tuːt] [lɑː][ˌveɪriː'teɪ][diː][ˌɛsˌiː'ɛs] [de'taɪz] ,
— " Pour développer cette histoire dans toute la vérité de ses détails ,
— " 倒 - cette 组织 丹斯 兜售 拉 真相 德 ses 细节 ,

——“将历史作为细节的开发者，

[pɔː(r)] [ɪn] [swiːvrə][ˌel'iː] [kɔːrs] ['dænz] [tuːts] [ˌɛsˌiː'ɛs] - , [ɪl] [foʊ] [ˌaɪˌsiː'aɪ] [dɪvʌlgɚ] [kɛlks]
pour en suivre le cours dans toutes ses sinuosités , il faut ici divulguer quelques
倒 英文 追随 勒 课程 丹斯 托特斯 ses - , il 错误 ici 泄露者 quelques
['siːkrəts] [diː] [ləmʊr] ,
secrets de l'amour ,
秘密 德 爱 ,

pour en suivre le cours dans toutes ses sinuosités, il faut ici divulguer quelques Secrets de l'amour,

[ˌes'iː] - [suːz] [lez] - [-] ['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ] - ['kaʊtʃə(r)] , [nɒn][pɑːz] - ,
se glisser sous les lambris d'une chambre à coucher , non pas effrontément ,
塞 - 深 莱斯 - 沙丘 房间 - 卧铺 , 非 帕斯 - ,

se glisser sous leslambris d'une chambre à coucher, not pas efffrontément,

[meɪz] - [lɑː] [mæn'jɛr] [diː] ['trɪlbi] [[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] ['trɪlbi]] , -
mais à la manière de Trilby [the opposite to du Maurier's Trilby] , n'effaroucher
麦斯 - 拉 方式 德 毡帽 [这 对面的 到 杜 莫里哀的 毡帽] , -
[ˌen 'aɪ] ['duːgəl] ,
ni Dougal ,
ni 道格尔 ,

mais à la manière de Trilby [与杜莫里埃的 Trilby 相反], n'effaroucher ni Dougal,

[ˌen 'aɪ] ['dʒiːni] , - [pər'sɒn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ni Jeannie , n'effaroucher personne , " etc .
ni 珍妮 , - 人 , " ETC .

ni Jeannie，n'effaroucher personne，“等等。

[tʌk'siːdəʊ] [pɑːk] , - [noʊ'vɛmbər] . , - .
Tuxedo Park , 26 Nov . , 1894 .
燕尾服 公园 , - 十一月 . , - .

塔克西多公园，1894 年 11 月 26 日。

[iː] . [el] . [biː] .
E . L . B .
E . L . B .

ELB

(['bɒstən] ['iːvnɪŋ] ['trænskrɪpt] , [wʌn] [dek] . - .)
(Boston Evening Transcript , 1 Dec . 1894 .)
(波士顿 晚上 文字稿 , 1 12月 . - .)

（《波士顿晚报》，1894年12月1日）

" [ðə; ði] ['lɪsənə(r)] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [weə(r)] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [gɒt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
" The Listener was asked the other day where du Maurier got the name of
" 这 听众 曾是 问 这 其他 天 在哪里 杜 莫里埃 得到 这 姓名 的
['trɪlbi] — [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɜːd] ,
Trilby — a sweet and pleasant word ,
毡帽 — 一个 甜的 和 令人愉快的 单词 ,

“前几天有人问《听众》杂志，杜穆里埃是从哪里得到特里尔比这个名字的——这是一个甜美动听的词。”

['naɪðə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [nɔː(r)] [frentʃ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [suːt] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [ðə; ði] [ə'dɔːrəb(ə)l] [jʌŋ]
neither English nor French , which seemed to suit so perfectly the adorable young
两者都不 英语 也不 法语 , 哪个 似乎 到 套装 所以 完美 这 可爱的 年轻的
['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kri'eɪʃ(ə)n] .
person of his creation .
人 的 他的 创建 .

既不是英语也不是法语，这似乎与他笔下那个可爱的年轻人非常契合。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , [mɔː(r)] [baɪ] ['æksɪdənt] ['sɜːt(ə)nli] [ðæn; ðən] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
He was able to answer , more by accident certainly than as the result
他 曾是 有能力的 到 回答 , 更多的 经过 事故 当然 比 作为 这 结果
[ɒv; əv] [ˌeru'dɪʃn] ,
of erudition ,
的 博学 ,

他能够回答这个问题，与其说是博学多才的结果，不如说是偶然之举。

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [bʌt; bət] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [frentʃ]
that the name was not invented by du Maurier but belongs to the French
那 这 姓名 曾是 不是 发明 经过 杜 莫里埃 但 属于 到 这 法语
['klæsɪks] — ['pɒsəbli] [tuː; tə] ['skɒtɪʃ] [fəʊk] - [lɔː(r)] .
classics — possibly to Scottish folk - lore .
经典 — 可能 到 苏格兰 民间 - 知识 .

这个名字并非杜穆里埃所创造，而是属于法国古典文学——也可能属于苏格兰民间传说。

[ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['pærɪs] [ə; eɪ] [nuː'vel] , [baɪ] [tʃɑːlz] [noʊ'diːər] ,
In the year 1822 there was first published in Paris a nouvelle , by Charles Nodier ,
在 这 年 - 那里 曾是 第一的 已发布 在 巴黎 一个 新 , 经过 查尔斯 诺迪埃 ,

1822年，查尔斯·诺迪埃在巴黎首次出版了《新》(a nouvelle)。

[ˈɑːftəwəd] [ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [əˈkædəmi] , [ɪnˈtaɪtld] , " [ˈtrɪlbi] , [ɔː(r)][ðə; ði] [feɪ] [ɒv; əv]
afterward a member of the French Academy , entitled , " Trilby , or the Fay of
之后 一个 成员 的 这 法语 学院 , 标题 , " 毡帽 , 或者 这 仙女 的
[ɑːˈgaɪl] " ;
Argyle " ;
阿盖尔 " ;

后来成为法兰西学院院士，标题为"特里尔比，或阿盖尔的仙女"；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈfeəri] - [ˈstɔːri] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [feɪ] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][ˈmɔːt(ə)l]
it was a sort of fairy - story , in which a fay is in love with a mortal
它 曾是 一个 种类 的 仙女 - 故事 , 在 哪个 一个 仙女 是 在 爱 和 一个 凡人
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

那是一个童话故事，讲述的是一个仙女爱上了一个凡间女子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈveri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənt] .
and the woman is very far from being indifferent to his sentiment .
和 这 女士 是 非常 远的 从 存在 冷漠 到 他的 情绪 .

而这位女士对他的感情也绝非漠不关心。

[ðɪs] - [ˈtrɪlbi] - [əˈteɪnd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈgriː] [ɒv; əv][ˌpɒpjuˈlærəti] ; [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] , [ɪnˈdiːd] ,
This ' Trilby ' attained a considerable degree of popularity ; it became , indeed ,
这 - 毡帽 - 已达到 一个 大量 程度 的 人气 ; 它 成为 , 的确 ,
[ə; eɪ] [frentʃ] [ˈklæsɪk] ;
a French classic ;
一个 法语 经典的 ;

这款"软呢帽"获得了相当大的知名度；它确实成为了法国的经典之作；

[ˈseɪntiː] - [bɜːrv] [hæz; həz] [pəˈtɪkjələli] [preɪzd] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ɪts] [staɪl] . *
Sainte - Beuve has particularly praised the charm of its style . *
圣特 - 博维 有 特别 赞扬 这 魅力 的 它是 风格 . *

圣伯夫尤其赞扬了它的风格魅力。*

* * [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprefəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstɔːri] , [noʊˈdiːər] [sez] :
*** * In his preface to the story , Nodier says :**
* * 在 他的 前言 到 这 故事 , 诺迪埃 说道 :

* * 诺迪埃在故事的前言中写道：

- [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri][ɪz] [dɪˈraɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈprefəs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][wʌn]
' The subject of this story is derived from a preface or a note to one
- 这 主题 的 这 故事 是 衍生的 从 一个 前言 或者 一个 笔记 到 一
[ɒv; əv][ðə; ði][rəuˈmænsiz][ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈwɔːltə] [skɒt] ,
of the romances of Sir Walter Scott ,
的 这 浪漫故事 的 先生 沃尔特 斯科特 ,

"这个故事的主题源自沃尔特·斯科特爵士的一部浪漫小说的序言或注释。"

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wʌn] . -
I do not know which one . '
我 做 不是 知道 哪个 一 . -

我不知道是哪一个。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈdefɪnət] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [waɪl] [noʊˈdiːər] [meɪ] [hæv; həv] [gɒt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌbdʒɪkt]
This is a very indefinite acknowledgment While Nodier may have got his subject
这 是 一个 非常 不定 致谢 尽管 诺迪埃 可能 有 得到 他的 主题
[frɒm; frəm] [skɒt] ,
from Scott ,
从 斯科特 ,

这是一种非常含糊的认可。虽然诺迪耶的创作主题可能来自斯科特，

[ðə; ði] ['lɪsənə(r)] [daut] [ɪf] [hi:; hi] [gɒt] [ðə; ði] [neɪm] - ['trɪlbi] - [frɒm; frəm] [hɪm] .
the Listener doubts if he got the name ' Trilby ' from him .
这 听众 疑虑 如果 他 得到 这 姓名 - 毡帽 - 从 他 .

听众怀疑他是否从他那里得到了"Trilby"这个名字。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [neɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [frentʃ] ['raɪtə(r)] [wʊd] [gɪv] [tu:; tə] [ə; eɪ] [skɒtʃ] [feɪ] .
It is just the sort of name that a French writer would give to a Scotch fay .
它 是 只是 这 种类 的 姓名 那 一个 法语 作家 会 给 到 一个 苏格兰威士忌 仙女 .

这正是法国作家会给苏格兰仙女起的那种名字。

[ˌnevəðə'les] , ['trɪlbi] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['ri:əl] [skɒtʃ] ['elfɪn] .
Nevertheless , Trilby may be a real Scotch elfin .
尽管如此 , 毡帽 可能 是 一个 真实的 苏格兰威士忌 精灵 .

然而，特里尔比或许真的是个苏格兰小精灵。

[ðə; ði] ['lɪsənə(r)] [wʊd] ['hɑ:dli] [kleɪm] ['pɜ:sən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .
The Listener would hardly claim personal acquaintance with them all .
这 听众 会 几乎 宣称 个人的 熟人 和 他们 全部 .

听众很难说自己与他们所有人都是私交甚笃的人。

" [ˌdi:'ju:] ['mɔ:riərz] - ['trɪlbi] - [ɪz] ['kjʊəriəsli] [pri:'figə, -gjuə] , [ɪn] [pɑ:t] [æt; ət] [li:st] , [ɪn] - ;
" Du Maurier's ' Trilby ' is curiously prefigured , in part at least , in Nodier's ;
" 杜 莫里哀的 - 毡帽 - 是 奇怪的是 预先设定的 , 在 部分 在 至少 , 在 - ;

"杜穆里埃的《特里尔比》在某种程度上，至少部分地，在诺迪埃的作品中得到了奇特的预示；

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [məʊst] ['dʒeləs] ['krɪtɪk] [kʊd; kəd] [kɔ:l] [ə; eɪ] ['pleɪdʒərɪzəm] ;
and yet there is not the smallest thing that the most jealous critic could call a plagiarism ;
和 然而 那里 是 不是 这 最小 事物 那 这 最多 嫉妒的 评论家 可以 称呼 一个 抄袭 ;

然而，即使是最挑剔的评论家也找不到任何可以称之为抄袭的地方；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['peərəntɪdʒ] .
it is a legitimate parentage .
它 是 一个 合法的 亲子关系 .

这是合法的亲子关系。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] - ['stɔ:ri] , [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['trɪlbi] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ,
As you go on with Nodier's story , you love his Trilby more and more ,
作为 你 去 在 和 - 故事 , 你 爱 他的 毡帽 更多的 和 更多的 ,

随着你继续阅读诺迪埃的故事，你会越来越喜欢他的软呢帽。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [du:; də] [ˌdi:'ju:] ['mɔ:riərz] , [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [səʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['feəri] ;
as you do du Maurier's , until you think that there was never so bewitching a fairy ;
作为 你 做 杜 莫里哀的 , 直到 你 思考 那 那里 曾是 绝不 所以 迷人的 一个 仙女 ;

就像你读杜穆里埃的作品一样，直到你觉得世上再也没有如此迷人的仙女了；

[ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] ['trɪlbi] [ɪz] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒi:ni] , [hɪz; ɪz] ['mɔ:t(ə)l] ['swi:thɑ:t] ,
and your love for Trilby is interwoven with your love for Jeannie , his mortal sweetheart ,
和 你的 爱 为了 毡帽 是 交织 和 你的 爱 为了 珍妮 , 他的 凡人 亲爱的 ,

你对特里尔比的爱与你对他的凡间爱人珍妮的爱交织在一起。

[dʒʌst][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌdiː'juː] [-] ['trɪlbi] [ɪz][fər'evə(r)] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

just as your love for du Manner's Trilby is forever mixed up with your

只是 作为 你的 爱 为了 杜 礼仪 毡帽 是 永远 混合 向上 和 你的

['tendə(r)] ['sentɪmənt] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] .

tender sentiment for Little Billee .

投标 情绪 为了 小的 比利 .

就像你对杜曼纳的特里尔比帽的喜爱永远与你对小比莉的温柔情感交织在一起一样。

[juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] ['əʊvə(r)][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði]['hɪpnətɪzəm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

You feel a sort of enchantment over you like the hypnotism that you are

你 感觉 一个 种类 的 魅力 超过 你 喜欢 这 催眠术 那 你 是

['ʌndə(r)][ɪn][ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] [streɪndʒ] [bʊk] .

under in du Maurier's strange book .

在下面 在 杜 莫里哀的 奇怪的 书 .

你会感到一种莫名的魔力笼罩着你，就像你在杜穆里埃那本奇特的书中被催眠了一样。

[ænd; ənd][bəʊθ] ['stɔːriz] , [waɪl] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn][wɪt][ænd; ənd] ['prɪti] [θɪŋz] , [ɑː(r); ə(r)] ['diːpli]

And both stories , while abounding in wit and pretty things , are deeply

和 两个都 故事 , 尽管 丰富 在 有 和 漂亮的 事物 , 是 深

['trædʒɪkəl] .

tragical .

悲剧 .

这两个故事虽然充满了智慧和美好的事物，但本质上都是悲剧。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ɒv; əv] - - ['trɪlbi] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv]

It has been said of Nodier's ' Trilby ' that it belongs to the realm of

它 有 到过 说 的 - - 毡帽 - 那 它 属于 到 这 领域 的

[ðə; ði]['s(j)uːprə] - ['sensəb(ə)l] ,

the supra - sensible ,

这 上文 - 明智的 ,

有人评价诺迪埃的《特里尔比》属于超感官的领域。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪn] [lɑːdʒ] ['meʒə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] .

and so , in large measure , certainly does du Maurier's .

和 所以 , 在 大的 措施 , 当然 做 杜 莫里哀的 .

因此，杜穆里埃的作品在很大程度上也是如此。

[ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [hæz; həz] [kən'fest] [hɪz; ɪz][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ['flætli][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['stɔːri][ðə; ði] ['veri] [neɪm]

Du Maurier has confessed his obligation flatly in giving his story the very name

杜 莫里埃 有 坦白 他的 义务 断然 在 给予 他的 故事 这 非常 姓名

[ðæt] - [bɔː(r)] .

that Nodier's bore .

那 - 钻孔 .

杜穆里埃坦率地承认，他有义务将自己的故事命名为诺迪埃故事的原名。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmənz] ['hɔːntɪŋ] ['feəri] [dwelt] [wɪð] [hɪm]

It is conceivable that the image of the Frenchman's haunting fairy dwelt with him

它 是 可以想象的 那 这 图像 的 这 法国人的 令人难忘 仙女 居住 和 他

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ˌriːɪnkɑː'neɪt] [ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l][elf][ɪn][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][æz; əz]

until he resolved to reincarnate the adorable elf in the body of a girl as

直到 他 已解决 到 转世 这 可爱的 精灵 在 这 身体 的 一个 女孩 作为

[ə'dɔːrəb(ə)l] .

adorable .

可爱的 .

可以想象，法国人心中萦绕着一个令人难忘的仙女形象，直到他决定将这个可爱的精灵转世到一个可爱的女孩身上。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['trɪlbi] [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['ænsestri] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəli]
He gave his Trilby a Scotch ancestry to connect her the more naturally
他 给予 他的 毡帽 一个 苏格兰威士忌 祖先 到 连接 她 这 更多的 自然
[wɪð] [ðə; ði]['lutin] - ;
with the lutin d'Argail ;
和 这 黄体素 - ;

他赋予他的特里尔比苏格兰血统，使她与阿尔盖尔的卢廷·达尔盖尔更自然地联系起来；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['feəri] ['ænsestri] [wɪl] ['iːzəli] [ə'kaʊnt] [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli]
and her fairy ancestry will easily account not only for her early
和 她 仙女 祖先 将要 容易地 帐户 不是 仅有的 为了 她 早期的
['præŋkɪʃnəs] ,
prankishness ,
恶作剧 ,

而她的仙女血统不仅可以解释她早年的顽皮行为，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)] [ˌʌnri'æləti] .
but for her later unreality .
但 为了 她 之后 不真实 .

但她后来的不真实感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌpriː'fɪgərɪŋ] ['mɪəli] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][də'rekt] [sə'dʒestʃən] .
But it is a prefiguring merely , and not a direct suggestion .
但 它 是 一个 预示 仅仅 , 和 不是 一个 直接的 建议 .

但这仅仅是一种预兆，而不是直接的建议。

[wɒt'evə(r)] [ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] - ['trɪlbi] - [læk] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][əˌrɪdʒə'næləti] !
Whatever du Maurier's ' Trilby ' lacks , it isn't originality !
任何 杜 莫里哀的 - 毡帽 - 缺乏 , 它 不是 独创性 !

无论杜穆里埃的《特里尔比》缺少什么，它都不缺乏原创性！

" ([frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [siː] . [iː] . [el] . [wɪŋgeɪts] ['bɒstən] ['letə(r)] [ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk][ɒv; əv] - ['eɪprəl] ,
" (From Mr . C . E . L . Wingate's Boston Letter in The Critic of 20 April ,
" (从 先生 . C . E . L . 温盖特 波士顿 信 在 这 评论家 的 - 四月 ,
- .)
1893 .)
- .)

（摘自塞尔·温盖特先生1893年4月20日发表在《评论家》杂志上的波士顿来信。）

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [bʊk] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk] , [lɑːst]
It appears that the first mention of the French book appeared in The Critic , last
它 出现 那 这 第一的 提到 的 这 法语 书 出现 在 这 评论家 , 最后的
[nəʊ'vembə(r)] .
November .
十一月 .

这部法国书籍最早似乎出现在去年 11 月的《评论家》杂志上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['brædfəd] ['tɔːri] * * * ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd]
It was in the same month that Mr . Bradford Torrey * * * happened to find
它 曾是 在 这 相同的 月 那 先生 . 布拉德福德 托里 * * * 发生 到 寻找
[ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv] - " ['trɪlbi] " [ɪn][ðə; ði]['bɒstən] [ˌæθɪ'niːəm] .
a copy of Nodier's " Trilby " in the Boston Athenæum .
一个 复制 的 - " 毡帽 " 在 这 波士顿 雅典娜神庙 .

就在同一个月，布拉德福德·托里先生* * *碰巧在波士顿雅典娜图书馆发现了一本诺迪埃的《特里尔比》。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [iː] . ['tʃeɪmbərlɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθs]
He took the book to his friend , Mr . J . E . Chamberlin of The Youth's
他 采取 这 书 到 他的 朋友 , 先生 . J . E . 张伯伦 的 这 青年的
[kəm'pænjən] ,
Companion ,
伴侣 ,

他把这本书拿给他的朋友，《青年伴侣》杂志的J·E·张伯伦先生看。

[huː] [bɪ'gæn] [ɪts] [trænz'leɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] .
who began its translation at once .
WHO 开始 它是 翻译 在 一次 .

他立即开始翻译。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɪn]
A few days later appeared a note in The Critic from a correspondent in
一个 很少 天 之后 出现 一个 笔记 在 这 评论家 从 一个 通讯员 在
[və'dʒɪniə] .
Virginia .
弗吉尼亚州 .

几天后，《评论家》杂志刊登了一位弗吉尼亚州通讯员的来信。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['siːkrəsi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [wɜːθ] [waɪl] ,
Thinking that secrecy was no longer worth while ,
思维 那 保密 曾是 不 更长 值得 尽管 ,

认为保密已经没有意义了，

['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbərlɪn] [rəʊt] [hɪz; ɪz] ['pærəgrɑːfs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trænskrɪpt] " ['lɪsənə(r)] " ['kɒləm] ,
Mr . Chamberlin wrote his paragraphs for the Transcript " Listener " column ,
先生 . 张伯伦 写道 他的 段落 为了 这 文字稿 " 听众 " 柱子 ,
[ɪn'kɔːpəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
incorporating a bit of translation .
合并 一个 少量 的 翻译 .

Chamberlin 先生为《Transcript》的"听众"专栏撰写了段落，并进行了一些翻译。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɒn] [dek] . [wʌn] .
This was printed on Dec . 1 .
这 曾是 打印 在 12月 . 1 .

这是12月1日刊登的。

[mɪs] ['mɪnə] [siː] . [smɪθ] [went] [tuː; tə] ['rɒbəts] [broʊz] . [æt; ət] [wʌns] ,
Miss Minna C . Smith went to Roberts Bros . at once ,
错过 米娜 C . 史密斯 去 到 罗伯茨 兄弟 . 在 一次 ,

米娜·C·史密斯小姐立即去了罗伯茨兄弟公司。

[tuː; tə] [ɑːsk] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
to ask them if they would consider the publication of a translation of
到 问 他们 如果 他们 会 考虑 这 发布 的 一个 翻译 的
[ðə; ði] [rəʊ'mæns] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['trænskrɪpt] ,
the romance by her Transcript confrère ,
这 浪漫 经过 她 文字稿 兄弟 ,

询问他们是否考虑出版她同僚翻译的浪漫小说，

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [ef] . ['ɔːlkət] [præt] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðæt]
and Mr . F . Alcott Pratt replied that they would like very much to see that
和 先生 . F . 奥尔科特 普拉特 回复 那 他们 会 喜欢 非常 很多 到 看 那
['dʒentəlmənz] [wɜːk] .
gentleman's work .
绅士的 工作 .

F·奥尔科特·普拉特先生回复说，他们非常想看看那位先生的作品。

['sɜːkəmstənsɪz] [meɪd] ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbərlɪn] [dɪ'saɪd] [nɒt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,
Circumstances made Mr . Chamberlin decide not to finish the translation ,
情况 制成 先生 . 张伯伦 决定 不是 到 结束 这 翻译 ,

由于种种原因，张伯伦先生决定不再完成翻译工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [mɪs] [smɪθ] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt]
and he gave Miss Smith his idea and a few pages of the manuscript
和 他 给予 错过 史密斯 他的 主意 和 一个 很少 页面 的 这 手稿
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .
for a Christmas present .
为了 一个 圣诞节 展示 .

他把自己的想法和几页手稿作为圣诞礼物送给了史密斯小姐。

['djʊərɪŋ] ['sevrəl] [wiːks] ['fɒləʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['keəf(ə)l][trænz'leɪʃ(ə)n] .
During several weeks following she was engaged upon her careful translation .
期间 一些 周 下列的 她 曾是 已订婚的 之上 她 小心 翻译 .

接下来的几周，她一直致力于细致的翻译工作。

[ðə; ði] [skɒtʃ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [nems] [ɒv; əv][ləʊ'kælitiz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænjuskrɪpt][wɜː(r); wə(r)]
The Scotch words and names of localities in her manuscript were
这 苏格兰威士忌 字 和 姓名 的 地方 在 她 手稿 是
[kə'rektɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . ['mʌri] [keɪ] [ɒv; əv] ['hoʊtn̩] ,
corrected by Mr . J . Murray Kay of Houghton ,
已更正 经过 先生 . J . 默里 凯 的 霍顿 ,

她手稿中的苏格兰语单词和地名由霍顿的 J. Murray Kay 先生进行了校正。

['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . , [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [skɒt] , [huː] [wɔːkt] [θruː] [ɑː'gaɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Mifflin & Co . , an accomplished Scot , who walked through Argyle with his
米夫林 & 合作 . , 一个 完成 苏格兰人 , WHO 步行 通过 阿盖尔 和 他的
[d'ɔːtəz] [lɑːst] ['sʌmə(r)] .
daughters last summer .
女儿们 最后的 夏天 .

米夫林公司，一位成就斐然的苏格兰人，去年夏天带着女儿们游览了阿盖尔。

[ɒn] [mɑːtʃ] - , [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn] [tʃɑːlz] - ['stɔːri] , [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [mɪs] [smɪθs]
On March 19 , an article on Charles Nodier's story , foreshadowing Miss Smith's
在 行进 - , 一个 文章 在 查尔斯 - 故事 , 铺垫 错过 史密斯
[trænz'leɪʃ(ə)n] , [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['trænskrɪpt] .
translation , appeared in the Transcript .
翻译 , 出现 在 这 文字稿 .

3 月 19 日，《纪事报》刊登了一篇关于查尔斯·诺迪埃的故事的文章，预示着史密斯小姐的翻译。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] - ,
On the morning of March 20 ,
在 这 早晨 的 行进 - ,

3月20日上午，

['mɪstə(r)] . ['deɪnə] ['estis] [sent][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['neɪθən] ['hæskəl] [dəʊl][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə]
Mr . Dana Estes sent for Mr . Nathan Haskell Dole and asked him to
先生 . 达娜 埃斯蒂斯 发送 为了 先生 . 内森 哈斯克尔 多尔 和 问 他 到
[meɪk] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] ,
make a translation ,
制作 一个 翻译 ,

达纳·埃斯特斯先生叫来了内森·哈斯克尔·多尔先生，请他帮忙翻译。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [rə'pɪdəti] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ɒn] [mɑːtʃ] - .
which was done with remarkable rapidity , and put out on March 29 .
哪个 曾是 完毕 和 卓越 快速 , 和 放 出去 在 行进 - .

这项工作完成得非常迅速，并于 3 月 29 日发布。

['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['læmsən] , [wʊlf] & [ˌsiː 'əʊ] . ['hʌrid] [ɒn] [mɪs] [smɪθs] [bʊk] ,
Learning of this , Lamson , Wolffe & Co . hurried on Miss Smith's book ,
学习 的 这 , 拉姆森 , 沃尔夫 & 合作 . 慌忙 在 错过 史密斯 书 ,

得知此事后，拉姆森、沃尔夫公司加快了史密斯小姐的书稿出版速度。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðeə(r)]['prɪntə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kɒlɪnz] [pres] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ,
which had been in the hands of their printer at the Collins press for days ,
哪个 有 到过 在 这 双手 的 他们的 打印机 在 这 柯林斯 按 为了 天 ,

这份文件已经在柯林斯印刷厂的印刷工手中好几天了。

['ædvətaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['θɜːzdeɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒn] ['sætədeɪ] , [ɪn] [skɒtʃ] [plæd] ['kʌvəz] .
advertised it on Thursday and brought it out on Saturday , in Scotch plaid covers .
广告 它 在 周四 和 带来 它 出去 在 周六 , 在 苏格兰威士忌格子图案 封面 .

周四刊登广告，周六就上市了，封面是苏格兰格子图案。

[ðɪs] [fɜːm][ɒv; əv]['læmsən] , [wʊlf] & [ˌsiː 'əʊ] . , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
This firm of Lamson , Wolffe & Co . , by the way ,
这 公司 的 拉姆森 , 沃尔夫 & 合作 . , 经过 这 方式 ,

顺便提一下，这家公司是拉姆森、沃尔夫公司。

[hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [dɪ'zɒlvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nɒv(ə)l]['riːz(ə)n] .
has just been dissolved for a novel reason .
有 只是 到过 溶解 为了 一个 小说 原因 .

因一个全新的原因而解散。

['mɪstə(r)] . [wʊlf] [ɪz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] - - [æt; ət] ['hɑːvəd] .
Mr . Wolffe is a member of the class of ' 95 at Harvard .
先生 . 沃尔夫 是 一个 成员 的 这 班级 的 - - 在 哈佛大学 .

沃尔夫先生是哈佛大学95届毕业生。

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] " ['trɪlbi] ,
The publication of " Trilby ,
这 发布 的 " 毡帽 ,

《Trilby》的出版，

[ðə; ði]['feəri] [ɒv; əv] [ɑː'gaɪl] " [kɔːld] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃɪŋ] ['bɪznəs] ,
the Fairy of Argyle " called the attention of the faculty to his publishing business ,
这 仙女 的 阿盖尔 " 称为 这 注意力 的 这 学院 到 他的 出版 商业 ,

“阿盖尔仙女”引起了教职员工对他的出版事业的关注。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ɔː(r)] [els] ['fɔːfɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] .
and he was asked to give it up , or else forfeit his degree .
和 他 曾是 问 到 给 它 向上 , 或者 别的 丧失 他的 程度 .

他被要求放弃这个计划，否则将失去学位。

[hiː; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][fɜːm] [neɪm] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['læmsən] ,
He chose the former alternative , and although the firm name will remain Lamson ,
他 选择 这 以前的 选择 , 和 虽然 这 公司 姓名 将要 保持 拉姆森 ,

他选择了前一种方案，虽然公司名称仍将保留 Lamson，

[wʊlf] & [ˌsiː 'əʊ] . , [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
Wolffe & Co . , a new and , for the present ,
沃尔夫 & 合作 . , 一个 新的 和 , 为了 这 展示 ,

Wolffe & Co.是一家新公司，目前来说，

['saɪlənt]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm][hæz; həz] ['ædɪd] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] ['skɒləʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]
silent member of the firm has added capital and scholarship to the
沉默的 成员 的 这 公司 有 额外 首都 和 奖学金 到 这
[haʊs] .
house .
房子 .

公司的一位隐名成员为公司投入了资金和奖学金。

" ['trɪlbi] , [ðə; ði] ['feəri] [ɒv; əv] [ɑː'gaɪl]
" Trilby , the Fairy of Argyle
" 毡帽 , 这 仙女 的 阿盖尔

“阿盖尔的仙女特里尔比”

" [baɪ] [tʃɑːlz] - . [wʌn] .
" By Charles Noder . 1 .
" 经过 查尔斯 - . 1 .

查尔斯·诺德著。1.

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] , [wɪð] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [baɪ] ['neɪθən] ['hæskəl] [dəʊl] .
Translated from the French , with introduction , by Nathan Haskell Dole .
翻译 从 这 法语 , 和 介绍 , 经过 内森 哈斯克尔 多尔 .

由 Nathan Haskell Dole 从法语翻译并作序。

['estis] & [lɑːriːɪt] . [ˌtuː'tuː] .
Estes & Lauriat . 2 .
埃斯蒂斯 & 劳里亚特 . 2 .

Estes & Lauriat.2.

[frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ] ['mɪnə] ['kærəlaɪn] [smɪθ] .
From the French by Minna Caroline Smith .
从 这 法语 经过 米娜 卡罗琳 史密斯 .

改编自 Minna Caroline Smith 的法语作品。

['bɒstən] : ['læmsən] , [wʊlf] & [ˌsiː 'əʊ] .
Boston : Lamson , Wolffe & Co .
波士顿 : 拉姆森 , 沃尔夫 & 合作 .

波士顿：Lamson, Wolffe & Co.

- " ['trɪlbi] ,
Nodier's " Trilby ,
- " 毡帽 ,

诺迪埃的《特里尔比》，

" [huː] [naʊ] [ˌriː'vizit][ðə; ði] [bʊk] - [stɔːz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] ['hævɪŋ] ['teɪkən]
" who now revisits the book - stores owing to Mr . du Maurier's having taken
" WHO 现在 重访 这 书 - 商店 欠款 到 先生 . 杜 莫里哀的 拥有 已采取
[hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hɛroʊɪnz] ,
his name for his heroine's ,
他的 姓名 为了 他的 女主角的 ,

“如今，他又开始光顾书店，因为杜穆里埃先生用他的名字作为他笔下女主人公的名字。”

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['lætə(r)] - [deɪ] ['fɛəriz] [ðæt] [hæv; həv]['feəri] [blʌd] ([ɔː(r)]['aɪkɔː(r)]) [ɪn][ðeə(r)]
is one of the few latter - day fairies that have fairy blood (or ichor) in their
是 一 的 这 很少 后者 - 天 仙女 那 有 仙女 血 (或者 脓液) 在 他们的
[veɪns] .
veins .
静脉 .

她是少数几个体内流淌着仙女之血（或仙女之血）的现代仙女之一。

[hiː; hi] [bi'lɒŋz] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ʃelf] [wɪð] - " ['ʌndiːn] , " [bʌt; bət] ,
He belongs on the same shelf with Fouqué's " Undine , " but ,
他 属于 在 这 相同的 架子 和 - " 水仙女 , " 但 ,

他应该和福凯的《水妖》放在同一层架子上，但是，

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['pəːsəneit] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [huː] " [hæd; həd][nɒt]
though he was only joking when he personated a father who " had not
尽管 他 曾是 仅有的 开玩笑 什么时候 他 扮演 一个 父亲 WHO " 有 不是
[siːn] [hɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['fɜːgəs] ,
seen him since the days of King Fergus ,
已见 他 自从 这 天 的 国王 弗格斯 ,

虽然他只是在开玩笑，模仿一位“自弗格斯国王时代以来就没见过他的父亲”的样子，

" [hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːd] [ɒv; əv][ˌjuː en 'eɪ][ænd; ənd] [mɪər] , - [ænd; ənd][mænænən]
" he is certainly of the breed of Una and Maer , Caoilte and Mananan
" 他 是 当然 的 这 品种 的 乌娜 和 梅尔 , - 和 马纳南
.
:
.

“他肯定是乌纳和梅尔、考尔特和马纳南那一类人。”

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɪz]
That he made a sensation on his first appearance in the world of letters is
那 他 制成 一个 感觉 在 他的 第一的 外貌 在 这 世界 的 信件 是
[ʃəʊn] [baɪ]['vɪktə(r)]['hjuːgoʊz][əʊd] ,
shown by Victor Hugo's ode ,
所示 经过 胜利者 雨果的 颂 ,

维克多·雨果的颂歌表明，他初次亮相文坛便引起了轰动。

['wɔːnɪŋ] [ðə; ði]['feəri][ɒv; əv] [ɑː'gaɪl] [tuː; tə][bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ɪŋk] - ['slɪŋɪŋ] ['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnər] : —
warning the Fairy of Argyle to beware of ink - slinging penny - a - liners : —
警告 这 仙女 的 阿盖尔 到 提防 的 墨水 - 投掷 一分钱 - 一个 - 衬垫 : —

警告阿盖尔仙女提防那些挥舞墨水的廉价作家：——

" [kɑː(r)][ɒn] [ɪn] [vɜː] [ɔːks] ['trɪlbɪ]
" Car on en veut aux Trilbys
" 车 在 英文 蔬菜 辅助 特里尔比帽

"Car on en veut aux Trilbys

[ˌaɪ'el'es] - - [nwɑːr] ,
Ils souilleraient d'encre noire ,
伊尔斯 - - 黑色电影 ,

Ils souilleraient d'encre noire，

- ! [tʌn] ['mæntəʊ] [diː][mwɑː(r)] ,
Hélas ! ton manteau de moire ,
- ! 吨 披风 德 莫尔条纹 ,

Hélas! ton manteau de moire,

[tʌn] ['eɪgret] [diː][ru'biː] " —
Ton aigrette de rubis " —
吨 鹭 德 红宝石 " —

Ton aigrette de rubis”—

[əd'vaɪs] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] [kri'eɪʃ(ə)n] .
advice which might be repeated apropos of Mr . du Maurier's creation .
建议 哪个 可能 是 重复 恰好 的 先生 . 杜 莫里哀的 创建 .

这条建议或许也适用于杜穆里埃先生的创作。

['mɪstə(r)] . [dəʊl] , [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] ([wʌn]) [ɒv; əv] - " ['trɪlbi] ,
Mr . Dole , who has made a translation (1) of Nodier's " Trilby ,
先生 . 多尔 , WHO 有 制成 一个 翻译 (1) 的 - " 毡帽 ,

多尔先生翻译了诺迪埃的《特里尔比》(1)

" [hæz; həz] [lʊkt] [θruː] [ɔːl][ɒv; əv] [skɑːts] ['nɒv(ə)lz] , [hiː; hi] [sez] , [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
" has looked through all of Scott's novels , he says , to discover , if possible ,
" 有 看起来 通过 全部 的 斯科特的 小说 , 他 说道 , 到 发现 ,如果 可能的 ,

他说，他已经翻阅了斯科特的所有小说，希望能找到答案。

[ðə; ði] " ['prefəs] [ɔː(r)] [nəʊt] " [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɔːθə(r)] [kleɪmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [drɔːn]
the " preface or note " from which the French author claimed to have drawn
这 " 前言 或者 笔记 " 从 哪个 这 法语 作者 声称 到 有 绘制
[hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,
his story ,
他的 故事 ,

法国作者声称他的故事灵感来源于这篇“序言或注释”。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ðə; ði] [deft] [ɑːt] [ɒv; əv] " [pɛn'dɛnɪs] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [nuːkəmz] .
and has the deft art of " Pendennis " and " The Newcomes .
和 有 这 麻利 艺术 的 " 彭登尼斯 " 和 " 这 纽科姆斯 .

并拥有《潘德尼斯》和《纽科姆斯》的精湛艺术。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] " [keɪv] [ɒv; əv] ['hɑːməni] , " [wɪð] [ɪts] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [ɪts] ['bʌmpəz] [ænd; ənd] [lɒŋ]
" And the " Cave of Harmony , " with its songs and its bumpers and long
" 和 这 " 洞穴 的 和谐 , " 和 它是 歌曲 和 它是 保险杠 和 长的
[wɪf] ,
whiffs ,
嗅觉 ,

还有“和谐洞穴”，里面有歌曲、有缓冲垫、有悠长的烟雾，

[ðə; ði] [geɪ] [naɪts] [ænd; ənd] ['rɒlɪkɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv] [ef] . [biː] . [ænd; ənd] [klaɪv] [ænd; ənd] [pɛn'dɛnɪs] —
the gay nights and rollicking days of F . B . and Clive and Pendennis —
这 同性恋 夜晚 和 欢快的 天 的 F . B . 和 克莱夫 和 彭登尼斯 —
[ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [in'tais] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['iːzi]
the glamor of all which has enticed full many a youngster towards the easy
这 魅力 的 全部 哪个 有 诱人的 满的 许多 一个 青少年 向 这 简单的
[dɪ'sent] ,
descent ,
下降 ,

FB、Clive 和 Pendennis 的欢乐夜晚和喧闹白日——所有这些的魅力都诱惑着许多年轻人走向堕落的深渊。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sləʊps] ([æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi]) [ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd] ['lɛtəz] — [ɔːl] [ðiːz]
or the shining slopes (as the case may be) of art and letters — all these
或者 这 灼灼 连续下坡 (作为 这 案件 可能 是) 的 艺术 和 信件 — 全部 这些
[siːnz] [hæv; həv] ['daʊtləs] [sɜːvd] [æz; əz] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] ,
scenes have doubtless served as the studies of the pictures ,
场景 有 毫无疑问 服务 作为 这 研究 的 这 图片 ,

或者说，艺术和文学的辉煌成就——所有这些场景无疑都为绘画提供了研究素材。

['ɔːlməʊst] [æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɑːstəli] [æz; əz] [ðeə(r)] ['prəʊtətaɪps] ,
almost as delightful and masterly as their prototypes ,
几乎 作为 愉快 和 精湛 作为 他们的 原型 ,

几乎和他们的原型一样令人愉悦和精湛，

[ðæt] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [bəʊ'hiːmiən] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['dʒɒli]
that du Maurier gives us of the joyous Bohemian life of the three jolly
那 杜 莫里埃 给予 我们 的 这 欢乐 波西米亚 生活 的 这 三 快乐的
[mˌʌskɪt'iəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] [kwɑːr'tiːeɪ] ['lætɪn] [ɪn] " ['trɪlbi] .
Musketeers of the Brush in the Quartier Latin in " Trilby .
火枪手 的 这 刷子 在 这 区 拉丁 在 " 毡帽 .

杜穆里埃在《特里尔比》中为我们描绘了拉丁区三个快乐的火枪手的欢乐波西米亚生活。

" ['ɔːbən] , ['eɪlə] . , - [dek] . , - .
" Auburn , Ala . , 26 Dec . , 1894 .
" 奥本 , 翼 . , - 12月 . , - .

“阿拉巴马州奥本，1894 年 12 月 26 日。

[tʃɑːlz] [siː] . [θætʃ] .
Charles C . Thach .
查尔斯 C . 萨奇 .

查尔斯·C·萨奇

[æz; əz][ə; eɪ][smɔːl][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] " - , " [ai] [wʊd] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] ,
As a small contribution to " Trilbyana , " I would call attention to the fact ,
作为 一个 小的 贡献 到 " - , " 我 会 称呼 注意力 到 这 事实 ,

作为对“Trilbyana”的一点微薄贡献，我想指出以下事实：

[ʌn'nəʊtɪd][səʊ][fɑː(r)] , [ðæt] ['trɪlbi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [juː'ʒeɪni] [diː] - [pet] [dɒg] ,
unnoted so far , that Trilby was the name of Eugénie de Guérin's pet dog ,
未注明 所以 远的 , 那 毡帽 曾是 这 姓名 的 欧仁妮 德 - 宠物 狗 ,

此前未曾提及的是，Trilby是欧仁妮·德·盖兰的宠物狗的名字。

['menʃ(ə)nd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ʃiː; ʃi] [kept] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ['mɒrɪs] .
mentioned several times in the journal she kept for her brother Maurice .
提及 一些 时代 在 这 杂志 她 保留 为了 她 兄弟 莫里斯 .

在她为哥哥莫里斯写的日记中，她多次提到过这件事。

[wɒz; wəz][ðə; ði][dɒg] , [pə'hæps] , [nemd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feəri] ?
Was the dog , perhaps , named for the fairy ?
曾是 这 狗 , 也许 , 命名 为了 这 仙女 ?

这条狗的名字是不是取自那位仙女？

['luːivɪl] , [kiː] . [ə; eɪ] . [siː] . [biː] .
Louisville , Ky . A . C . B .
路易斯维尔 , 肯塔基州 . 一个 . C . B .

肯塔基州路易斯维尔市 ACB

[æz; əz][ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['meɪniə][fɔː(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
As there seems to be a mania for hunting up the sources of the
作为 那里 似乎 到 是 一个 狂热 为了 打猎 向上 这 来源 的 这
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['ɔːθəz] ,
inspiration of certain authors ,
灵感 的 肯定 作者 ,

似乎现在有一种狂热，热衷于探寻某些作家的创作灵感来源。

[ai] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [geɪm] ['ɔːlsəʊ] .
I will engage in the game also .
我 将要 从事 在 这 游戏 还 .

我也会参与到游戏中来。

[ɪn] - " [piːktʃoʊlə] , " [bʊk] [ai] . , [tʃæp] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['pærəgrɑːf] ,
In Saintine's " Picciola , " Book I . , Chap XII . , after the first paragraph ,
在 - " 皮乔拉 , " 书 我 . , 查普 十二 . , 后 这 第一的 段落 ,

在圣蒂娜的《皮乔拉》第一卷第十二章第一段之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv] " ['piːtə(r)] ['ɪbətsən] .
you will find the germ of " Peter Ibbetson .
你 将要 寻找 这 细菌 的 " 彼得 伊贝特森 .

你会发现“彼得·伊贝特森”的萌芽。

" [grænd]['ræpɪdz] , [mɪʃ] . [siː] . [siː] .
" Grand Rapids , Mich . C . C .
" 盛大 急流 , 密歇根州 . C . C .

“密歇根州大急流城 CC

[ðə; ði] ['krɪtɪk]
THE CRITIC
这 评论家

评论家

[ə; eɪ] ['wiːkli] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
A Weekly Review of Literature
一个 每周 审查 的 文学

每周文学评论

[ænd; ənd][ðə; ði] [a:ts]
and the Arts
和 这 艺术

以及艺术

['edɪtɪd] ([sɪns] -) [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . & [dʒeɪ] . [el] . ['gɪldə(r)]
Edited (since 1881) by J . B . & J . L . GILDER
编辑 (自从 -) 经过 J . B . & J . L . 镀金者

由 JB 和 JL 吉尔德编辑（自 1881 年起）

" [ðə; ði]['əʊnli]['peɪpə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] - [baɪ] - [wiːk]
" The only paper to which we can look for a week - by - week
" 这 仅有的 纸 到 哪个 我们 能 看 为了 一个 星期 - 经过 - 星期
['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
record of American literature .
记录 的 美国人 文学 .

“唯一一份可以让我们按周查看美国文学动态的报纸。”

" — [sɜː(r)] ['wɔːltə] ['bezənt] .
" — Sir Walter Besant .
" — 先生 沃尔特 贝赞特 .

——沃尔特·贝桑特爵士。

" [ðə; ði]['krɪtɪk] [lɒŋ] [sɪns] [tʊk] [ræŋk][æz; əz][ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['lɪtərəri] ['peɪpə(r)][ɪn] [ə'merɪkə] .
" The Critic long since took rank as the foremost literary paper in America .
" 这 评论家 长的 自从 采取 秩 作为 这 首先 文学 纸 在 美国 .

《评论家》杂志早已成为美国最重要的文学报纸。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[njuː] [jɔːk] [taɪmz] .
New York Times .
新的 约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

" [ðə; ði]['əʊnli] ['pjʊəli] ['lɪtərəri] ['wiːkli] [ɪn] [ə'merɪkə] .
" The only purely literary weekly in America .
" 这 仅有的 纯粹 文学 每周 在 美国 .

“美国唯一纯粹的文学周刊。”

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[ˌæθɪ'niːəm] .
Athenæum .
雅典娜神庙 .

雅典娜神庙。

[ə; eɪ] [fjuː] [ə'keɪʒən(ə)l] [kən'trɪbjʊtər] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] : —
A few occasional contributors during the past fifteen years : —
一个 很少 偶然 贡献者 期间 这 过去的 十五 年 : —

过去十五年间的一些偶尔撰稿人：—

[dʒeɪmz] ['rʌsəl] ['ləʊəl] ['ɒlɪvə] ['wendəl] [həʊmz]
James Russell Lowell Oliver Wendell Holmes
詹姆斯 罗素 洛厄尔 奥利弗 温德尔 福尔摩斯

詹姆斯·罗素·洛厄尔·奥利弗·温德尔·霍姆斯

[dʒɒn] ['griːnˌliːf] ['hwitiə] ['frɑːnsɪs] ['pɑːkmən]
John Greenleaf Whittier Francis Parkman
约翰 绿叶 惠提尔 弗朗西斯 帕克曼

约翰·格林利夫·惠蒂尔·弗朗西斯·帕克曼

['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] ['edmənd] ['klærəns] ['stɛdmən]
Austin Dobson Edmund Clarence Stedman
奥斯汀 多布森 埃德蒙 克拉伦斯 斯特德曼

奥斯汀·多布森·埃德蒙·克拉伦斯·斯特德曼

['tɒməs] ['beɪli] ['ɔːldrɪtʃ] ['ændruː] [læŋ]
Thomas Bailey Aldrich Andrew Lang
托马斯 贝利 奥尔德里奇 安德鲁 朗

托马斯·贝利·奥尔德里奇·安德鲁·朗

[wɔːlt] ['(h)witmən] ['fredrɪk] ['lɒkə(r)]
Walt Whitman Frederick Locker
沃尔特 惠特曼 弗雷德里克 储物柜

沃尔特·惠特曼 弗雷德里克·洛克

['mɪsɪz] . ['bɜːtn] ['hærɪs(ə)n] [ai] . ['zæŋgwil]
Mrs . Burton Harrison I . Zangwill
太太 . 伯顿 哈里森 我 . 藏威尔

伯顿·哈里森·I·赞格威尔夫人

['rɪtʃəd] ['henri] ['stɔdəd] [fræŋk] [ɑː(r)] . ['stɒktən]
Richard Henry Stoddard Frank R . Stockton
理查德 亨利 斯托达德 坦率 拉 . 斯托克顿

理查德·亨利·斯托达德 弗兰克·R·斯托克顿

- ['siːˌtiː'ɛs] .
10 cts .
- cts .

10美分。

[ə; eɪ] ['kɒpi] .
a copy .
一个 复制 .

一份副本。

$3 [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
$3 a year .
$3 一个 年 .

每年3美元。

(['fɒrən] ['pəʊstɪdʒ] , $1 .)
(Foreign postage , $1 .)
(外国的 邮资 , $1 .)

（国际邮资1美元。）

" - : [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] ['nɒv(ə)l] .
" TRILBYANA : The Rise and Progress of a Popular Novel .
" - : 这 上升 和 进步 的 一个 受欢迎的 小说 .

《TRILBYANA：一部流行小说的兴起与发展》。

" [ə; eɪ] - - [peɪdʒ] ['ɪləstreɪtɪd] ['pæmflət] , [ʌn'trɪmd] , ['ru:brikeit] ['kʌvə(r)] .
" A 56 - page illustrated pamphlet , untrimmed , rubricated cover .
" 一个 - - 页 插图 小册子 , 未修剪的 , 带红线的 覆盖 .

“一本56页的插图小册子，未裁切，封面有红色字体。”

- [saɪnd] ['kɒpiz] [ɒn] [hænd] - [meɪd] ['peɪpə(r)] .
250 signed copies on hand - made paper .
- 签名 副本 在 手 - 制成 纸 .

250 份签名版，采用手工纸印制。

$1 , [net] .
$1 , net .
$1 , 网 .

净价 1 美元。

['regjələ(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Regular edition , 25 cts .
常规的 版 , - cts .

普通版，25 分。

" ['eseɪz; e'seɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɪtɪk] .
" ESSAYS FROM THE CRITIC .
" 散文 从 这 评论家 .

“评论家随笔集。”

" [ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['nʌmbəz] .
" A reprint of some of the most striking contributions to the earlier numbers .
" 一个 重印 的 一些 的 这 最多 引人注目 贡献 到 这 早些时候 数字 .

“重印了之前几期中最引人注目的一些文章。

[klɒθ] , $1 .
Cloth , $1 .
布 , $1 .

布料，1美元。

[ðə; ði] ['krɪtɪk] [ˌsiː 'əʊ] . , - [fɔːθ] ['ɑːveɪ] . , [njuː] [jɔːk] .
THE CRITIC CO . , 287 Fourth Ave . , New York .
这 评论家 一氧化碳 . , - 第四 大道 . , 新的 约克 .

评论家公司，纽约第四大道287号。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]] [siː] ['frʌntɪspiːs] .
[A] See frontispiece .
[一个] 看 卷首插图 .

[A] 参见卷首插图。

[[biː]] [ən'les] [ɪn] [ə'mendɪd] [fɔːm] .
[B] Unless in amended form .
[B] 除非 在 修订版 形式 .

[B] 除非以修订形式出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神